

R 9.335  
K 40



# ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНІЯ

ПО

## АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ.

КНИГА VI.

**ФІЗИОЛОГЪ.**

АРМЯНО-ГРУЗИНСКІЙ ИЗВОДЪ.

ГРУЗИНСКІЙ И АРМЯНСКІЙ ТЕКСТЫ

ИЗСЛѢДОВАЛЪ, ИЗДАЛЪ И ПЕРЕВЕЛЪ

**Н. Марръ.**

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1904.

# ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНІЯ

ПО

# АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ.

КНИГА VI.

ФИЗИОЛОГЪ.

АРМЯНО-ГРУЗИНСКИЙ ИЗВОДЪ.

ГРУЗИНСКИЙ И АРМЯНСКИЙ ТЕКСТЫ

ислѣдоваль, издааль и перевель

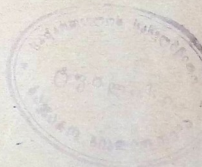
Н. Марръ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

1904.

В 4335  
40

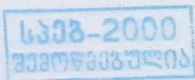




Напечатано по опредѣленію Факультета восточныхъ языковъ Императорскаго  
С.-Петербургскаго Университета отъ 7 ноября 1903 года.

Деканъ *В. Жуковский.*

Секретарь *П. Меліоранскій.*



## Содержаніе.

	СТРАН.
<b>Предисловіе</b> . . . . .	VII—XIII
Основная задача . . . . .	VII
Результаты . . . . .	VIII
Въ интересахъ изслѣдователей <i>Физиолога</i> . . . . .	VIII
Замѣчанія касательно —	
изданія грузинскаго текста . . . . .	XI
изданія армянскаго текста . . . . .	XII
русскаго перевода . . . . .	XII
поясненій къ переводамъ отдѣльныхъ главъ . . . . .	XIII
изслѣдованія . . . . .	XIII
<b>Сокращенія въ цитатахъ</b> . . . . .	XIV
<b>Условные знаки</b> . . . . .	XV
<b>Замѣченныя опечатки</b> . . . . .	XVI
<b>Изслѣдованіе</b> . . . . .	XVII—LI
§ 1. О литературѣ и спискахъ армянскаго <i>Физиолога</i> . . . . .	XVII
§ 2. Описаніе древнѣйшаго армянскаго списка, Хоранапатскаго (A <sup>a</sup> ) . . . . .	XVII
§ 3. Палеографическая характеристика Хоранапатскаго (A <sup>a</sup> ) списка . . . . .	XX—XXIII
а) Основная особенность . . . . .	XX
б) Сомнительные архаизмы . . . . .	XX
в) I. Простые вульгаризмы . . . . .	XX
II. Дialeктизмы . . . . .	XXI
д) Опіски . . . . .	XXII
§ 4. О грузинскомъ текстѣ . . . . .	XXIII
§ 5. Изданіе Е. С. Такайшвили . . . . .	XXIII
§ 6. Палеографическая характеристика Шатбердскаго списка . . . . .	XXIV—XXV
а) Вульгаризмы . . . . .	XXIV
б) Дialeктическія явленія . . . . .	XXIV
в) Пробѣлы и искаженія . . . . .	XXIV
д) Опіски . . . . .	XXV
§ 7. Составъ <i>Физиолога</i> по армяно-грузинскому изводу . . . . .	XXVI
§ 8. Порядокъ главъ по армяно-грузинскому изводу . . . . .	XXVIII
§ 9. Составъ, порядокъ и чтенія греческаго списка II . . . . .	XXVIII—XXIX
а) Пробѣлы въ II . . . . .	XXVIII
б) Излишки въ II . . . . .	XXVIII
в) Непервоначальность порядка главъ въ II . . . . .	XXVIII
д) Искаженныя чтенія въ II . . . . .	XXIX
§ 10. Грещизмы —	
а) въ армянскомъ синтаксисѣ . . . . .	XXIX
б) въ формахъ собственныхъ именъ армянскаго текста . . . . .	XXIX
в) греческія слова въ армянскомъ и грузинскомъ текстахъ :	
1) имѣющія значеніе лишь для лингвистики . . . . .	XXIX
2) вошедшія въ нихъ черезъ сирійское посредство . . . . .	XXIX
3) христіанскіе термины, вошедшіе устнымъ путемъ . . . . .	XXIX



- 4) греческія слова, находящіяся въ связи съ текстомъ *Физиолога*. XXX  
 5) греческія названія «звѣрей», предметовъ отдѣльныхъ статей . XXX  
 6) Грецизмы въ построении словъ . . . . . XXXII
- § 11. Грамматическіе арменизмы въ грузинскомъ текстѣ . . . . . XXXII
- § 12. Лексическіе арменизмы въ грузинскомъ текстѣ. . . . . XXXIII—XXXIX
- А) Армянскія слова въ грузинскомъ текстѣ.
- а) Общія исконныя армяно-грузинскія слова . . . . . XXXIII  
 б) Общія иранскія армяно-грузинскія слова . . . . . XXXIV  
 в) Армянскія слова, устно заимствованныя . . . . . XXXV  
 г) Обь особенностяхъ армянскихъ словъ, вошедшихъ въ грузинскій текстъ . . . . . XXXV  
 е) Собственныя имена въ армянской формѣ. . . . . XXXVI  
 ф) Списокъ армянскихъ словъ грузинскаго текста *Физиолога* . . . XXXVI
- В) Арменизмы въ построении грузинскихъ словъ.
- а) Въ частности въ адвербіальныхъ выраженіяхъ. . . . . XXXVII
- § 13. О разночтеніяхъ армянскаго текста въ зависимости непосредственно отъ греческаго подлинника. . . . . XXXIX
- § 14. Зависимость грузинскихъ разночтеній отъ армянскаго текста —
- а) Простыя разночтенія армянскаго происхожденія . . . . . XXXIX  
 б) Добавленія армянскаго происхожденія . . . . . XXXIX  
 в) Искаженія армянскаго происхожденія . . . . . XXXIX  
 г) Искаженія грузинскимъ переводчикомъ армянскихъ чтеній . . XXXIX
- § 15. О возможныхъ случаяхъ вторичнаго вліянія греческаго подлинника непосредственно на грузинскій и армянскій тексты. . . . . XXXIX—XLI
- а) Въ заглавіи *Физиолога* . . . . . XL  
 б) Въ концѣ XIX-ой главы . . . . . XLI
- § 16. Арханзмы въ армянскомъ текстѣ:
- А) Грамматическіе —
- а) въ фонетикѣ . . . . . XLI  
 б) въ склоненіи . . . . . XLI  
 в) въ спряженіи . . . . . XLII
- В) Лексическіе —
- а) списокъ характерныхъ словъ . . . . . XLII  
 б) слова, переживанія древней сирійской эпохи . . . . . XLII
- § 17. Арханзмы въ грузинскомъ текстѣ:
- А) Грамматическіе —
- а) въ фонетикѣ . . . . . XLIII  
 б) въ склоненіи . . . . . XLIII  
 в) въ мѣстоименіяхъ . . . . . XLIII  
 г) въ союзахъ . . . . . XLIII  
 е) въ спряженіи . . . . . XLIV  
 ф) въ словообразованіи . . . . . XLIV
- В) Лексическіе —
- а) списокъ архаическихъ словъ . . . . . XLIV  
 б) архаическіе церковные термины. . . . . XLVI  
 в) грузинскія названія «звѣрей», предметовъ физиологическихъ статей. XLVI
- § 18. Итогъ . . . . . XLVII
- § 19. О трудности датировки памятниковъ древней армянской и грузинской литературы . . . . . XLVII
- § 20. О времени грузинскаго перевода *Физиолога*. . . . . XLVIII
- § 21. О времени армянскаго перевода. . . . . XLIX



ԵՃԿՆԷ-ԵՄԲԿՕՎԷՅ .....  
 Է. Հեռախոսակառուցումներ .....  
 Վ. Կառավարչական .....  
 Վ. Հրատարակչական .....  
 Ծ. Փոփոխություններ կառավարչական .....  
 Պ. Զբոսաշրջական .....  
 Ք. Փոփոխություններ .....  
 Ե. Փոփոխություններ .....  
 Բ. Վարչական .....  
 Գ. Օրնակագրական .....  
 Կ. Օրնակագրական .....  
 ԿՎ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿԵ. Հեռախոսակառուցումներ .....  
 ԿԶ. Վարչական .....  
 ԿԷ. Օրնակագրական .....  
 ԿԸ. Քրոնոլոգիական .....  
 ԿԹ. Փոփոխություններ .....  
 ԿԾ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿՊ. Օրնակագրական .....  
 ԿՊ. Քրոնոլոգիական .....  
 ԿՂ. Փոփոխություններ .....  
 ԿՃ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿԴ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿԵ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿԶ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿԷ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿԸ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿԹ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿՊ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿՊ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿՂ. Կոնստրուկտիվական .....  
 ԿՃ. Կոնստրուկտիվական .....

ԲԱՐՈՅԱԼՈՒԽ .....  
 Ա. Վասն մոդելի ..... 1  
 Բ. Վասն առեւտրի ..... 2  
 Գ. Վասն աւթորոգի ..... 4  
 Դ. Վասն քարանոց հրահանաց .. 6  
 Ե. Վասն սրբոցի ..... 6  
 Զ. Վասն քաղաքագրի ..... 7  
 Է. Վասն հաւաքածան ..... 9  
 Ը. Վասն բուռն ..... 11  
 Թ. Վասն արձույտ ..... 11  
 Ժ. Վասն փիւնիքս թռչնոց .... 13  
 ԺԱ. Վասն յոպոպոյ ..... 14  
 ԺԲ. Վասն ցոյ ..... 15  
 ԺԳ. Վասն իժի ..... 16  
 ԺԴ. Վասն աւձի ..... 17  
 ԺԵ. Վասն մրջման ..... 19  
 ԺԶ. Վասն յուշկապարկաց և իշա-  
 ցլուց ..... 20  
 ԺԷ. Վասն ողնուց ..... 22  
 ԺԸ. Վասն աղուեսու ..... 23  
 ԺԹ. Վասն յովաղի ..... 24  
 Ի. Վասն վահանակրէի ..... 26  
 ԻԱ. Վասն կաքաւոյ ..... 27  
 ԻԲ. Վասն անդեղ ..... 29  
 ԻԳ. Վասն մրջմանառեւտրի ..... 31  
 ԻԴ. Վասն արքայ ..... 32  
 ԻԵ. Վասն միեղ ջերի ..... 33  
 ԻԶ. Վասն կաստորի ..... 34  
 ԻԷ. Վասն բորենոյ ..... 35  
 ԻԸ. Վասն շնջուց ..... 36  
 ԻԹ. Վասն իքնիմոնի ..... 37  
 Լ. Վասն պերիդիքսիոն ծառոյ . 37  
 ԼԱ. Վասն ագաւոյ ..... 39  
 ԼԲ. Վասն տատրակի ..... 40  
 ԼԳ. Վասն ծիծան ..... 41  
 ԼԴ. Վասն եղջերուի ..... 42

ԱԲ. Վանն աղջկայ . . . . .	43
ԱԳ. Վանն ժրահանու . . . . .	43
ԱԴ. Վանն մեղուի . . . . .	44
ԱԵ. Վանն աղբահանու . . . . .	44
<b>Разночтенія А<sup>а</sup> . . . . .</b>	<b>45—48</b>
<b>Нравоописаніе звѣрей изъ книгъ (переводъ Физиолога съ разночтеніями и поясненіями) . . . . .</b>	<b>49—130</b>
<b>ГЛАВЫ.</b>	
I. О солнечной ящерицѣ . . . . .	49
II. О львѣ . . . . .	52
III. Объ антилопѣ . . . . .	55
IV. О крѣмнѣ . . . . .	59
V. О пилѣ . . . . .	61
VI. О харадрѣ . . . . .	63
VII. О птицѣ-бабѣ . . . . .	66
VIII. О сычѣ . . . . .	67
IX. Объ орлѣ . . . . .	69
X. О фениксѣ . . . . .	70
XI. Объ удождѣ . . . . .	73
XII. Объ онагрѣ . . . . .	75
XIII. Объ ехиднѣ . . . . .	77
XIV. О змѣѣ . . . . .	78
XV. О муравьѣ . . . . .	80
XVI. О сиренахъ и онокентаврахъ . . . . .	83
XVII. Объ енѣ . . . . .	87
XVIII. О листѣ . . . . .	90
XIX. О пантерѣ . . . . .	92
XX. О щиточерепахѣ . . . . .	94
XXI. О нуропатнѣ . . . . .	99
XXII. О норшунѣ . . . . .	102
XXIII. О мравольвѣ . . . . .	107
XXIV. О ласкѣ . . . . .	108
XXV. Объ единорогѣ . . . . .	110
XXVI. О бобрѣ . . . . .	112
XXVII. О гіенѣ . . . . .	114
XXVIII. О выдрѣ . . . . .	115
XXIX. Объ ихневмонѣ . . . . .	118
XXX. О деревѣ периденсіи . . . . .	120
XXXI. О воронѣ . . . . .	123
XXXII. О горлицѣ . . . . .	126
XXXIII. О ласточнѣ . . . . .	128
XXXIV. Объ оленѣ . . . . .	129



## Предисловіе.

Шагъ за шагомъ выясняются размѣры и характеръ вліянія древне-армянской литературы на древне-грузинскую. Это — любопытнѣйшее явленіе, казавшееся такъ еще недавно призрачнымъ. Оно важно для проверки завѣщанныхъ представленій о родномъ прошломъ не только грузинъ, но и армянъ. Армянская литературная дѣйствительность древнѣйшей поры похоронена подъ позднѣйшими вѣроисповѣдными и націоналистическими надстройками еще болѣе основательно и болѣе искусно, чѣмъ грузинская. Конечно, наиболѣе обильнаго матеріала въ этомъ отношеніи надо ждать отъ армянскаго и грузинскаго текстовъ св. Писанія: критическое ихъ изученіе и можетъ дать твердую почву для всесторонняго освѣщенія возникающихъ вопросовъ. Но въ исторію армяно-грузинскихъ литературныхъ отношеній вносить крупную желанную свѣта и изслѣдованіе *Физиолога*. Безповоротно устанавливается, что *Физиологъ* на грузинскій языкъ былъ переведенъ съ армянскаго<sup>1)</sup>. Выясненіе этой стороны дѣла и составляетъ основную задачу настоящей работы. Въ виду имѣлся, конечно, лишь древній изводъ *Физиолога*, какъ теперь оказывается, армяно-грузинскій<sup>2)</sup>. По-

1) Г. Хахановъ въ сообщеніи, помѣщенномъ въ Актахъ XI-го международнаго съѣзда ориенталистовъ въ Парижѣ 1897 (Actes, Paris 1899, 5—7 sect., стр. 255—258), успѣшилъ заключить, что грузинская редакція не можетъ находиться въ близкомъ родствѣ съ армянскимъ *Физиологомъ*. Заключение сформулировано авторомъ такъ (стр. 258): «autant qu'il est possible de juger d'après la comparaison de la rédaction géorgienne, elle ne peut pas être en parenté proche avec le *Physiologue* arménien». Въ этой небольшой статейкѣ цѣлый рядъ неточностей и невѣрныхъ свѣдѣній, но ни одного сколько-нибудь разумнаго довода въ пользу мнѣнія, высказаннаго, очевидно, наобумъ. Замѣтка имѣется и на русскомъ языкѣ во II-мъ выпускѣ *Очерковъ по исторіи грузинской словесности* (Москва 1897, стр. 325—336). Здѣсь прибавлены по существу лишь пересказы и извлеченія изъ грузинскаго *Физиолога* въ русскомъ переводѣ понемножку отъ каждой главы, при чемъ авторъ допустилъ почти столько же промаховъ, сколько у него предложеній.

2) Позднѣйшая исторія *Физиолога* у армянъ отчасти уже выяснена въ *Сборникахъ притчъ Вардана*, и я довольствовался ссылками на этотъ трудъ. Въ интересахъ этой позднѣйшей исторіи, быть можетъ, слѣдовало бы прослѣдить отношеніе новыхъ армянскихъ наслоеній къ латинскимъ версіямъ.





путно выяснялись и другія стороны болѣе частнаго или, наоборотъ, болѣе общаго характера. Результаты могутъ быть сведены къ слѣдующимъ положеніямъ, спеціальнымъ и общимъ:

Спеціальныя.

1) Дошедшій до насъ грузинскій текстъ *Физиолога*, сохранившійся въ Шатбердской рукописи X-го вѣка, есть переводъ съ армянскаго.

2) Армянскій текстъ, служившій подлинникомъ грузину-переводчику, въ свою очередь былъ переведенъ съ греческаго.

3) Извѣстные списки армянскаго текста *Физиолога*, въ томъ числѣ древнѣйшій Хоранашатскій 1223-го года по Р. Хр., лишь отчасти позволяютъ возстановить первоначальный армянскій текстъ.

4) Грузинскимъ переводомъ въ общемъ лучше сохраненъ древнѣй армянскій *Физиологъ*, чѣмъ дошедшими до насъ армянскими его списками.

5) Текстъ греческаго подлинника армяно-грузинскаго извода не позднѣ VI-ого вѣка: а) армянскій переводъ съ греческаго, по всей видимости, дѣло VI-го или VII-го вѣка, б) грузинскій переводъ съ греческаго, повидимому, дѣло конца VIII-го или начала IX-го вѣка.

Общія.

6) Переводы съ армянскаго на грузинскій продолжались и по возникновеніи эллинофильскаго направленія въ армянской литературѣ.

7) Позднѣйшими списками древнихъ памятниковъ армянской литературы нельзя пользоваться безъ текстуальной критики ни для какихъ научныхъ построеній, причемъ въ дѣлѣ возстановленія древнихъ армянскихъ чтеній древне-грузинскіе переводы съ армянскаго представляютъ лучшее подспорье.

*Физиологъ* въ старину пользовался громадной популярностью во всемъ христіанскомъ мірѣ, да отчасти и среди мусульманъ. Историко-культурные вопросы, связанные съ нашимъ памятникомъ, какъ извѣстно, весьма разнообразны. Для изслѣдователей ихъ я и старался не только о точной передачѣ самихъ матеріаловъ, армянскихъ и грузинскихъ, но и о правильномъ ихъ освѣщеніи. Хотѣлось по возможности предотвратить недоразумѣнія со стороны непосвященныхъ въ армяно-грузинскую филологію при пользованіи армянскими и грузинскими чтеніями.

При изученіи содержанія памятника до сихъ поръ привлекался лишь одинъ армянскій текстъ. Изслѣдователямъ *Физиолога* онъ былъ извѣстенъ по плохонькому изданію у Pitra, Spic. sol., основанному на нѣсколькихъ посредственныхъ спискахъ сравнительно поздняго времени (Сб. пр. В., I, стр. 401, прим. 2). И пользовались-то ученые

не самимъ текстомъ, а переводами его, частичнымъ, нѣкоторыхъ мѣстъ, на латинскомъ языкѣ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ изданія Pitra (Spic. sol.), и полнымъ на французскомъ языкѣ у Cahier (Mél. d'archéol.). Французскій переводчикъ кое гдѣ, быть можетъ, заглядывалъ и въ рукописный текстъ, отличный отъ изданія Pitra. Эти переводы сыграли во многихъ случаяхъ предательскую роль.

Единственный до сихъ поръ полный переводъ, французскій, включаетъ и неточности, и существенныя искаженія. Правда, Cahier допускалъ (ц. с., стр. 116—117), что печатавшійся имъ переводъ могъ не удовлетворять всѣмъ требованіямъ французской рѣчи и строгой критики, но эта оговорка не мѣшала никому, ни даже осторожному Cahier опираться на французскій переводъ, какъ на вполне надежное пособіе въ самыхъ рискованныхъ его частяхъ. Достаточно одного примѣра. Въ статьѣ *Обобръ* (XXVI, s) «И ты, о, подвижникъ» армянскаго текста переводчикъ по какому-то недоразумѣнію передалъ (Mél. d'archéol., стр. 133): «Et toi, tu as affaire au démon». Данное французскимъ переводчикомъ чтеніе съ діаволомъ придало двусмысленный характеръ всему подлежащему мѣсту; что и вызвало у самого Cahier рядъ поспѣшныхъ соображеній о наличности сектантскаго безразвѣннаго внушенія въ памятникъ<sup>1)</sup>. На такомъ-то основаніи въ остальной части ученія, чисто евангельскаго, Cahier усматривалъ позднѣйшую попытку армянина или его греческаго источника устранить манихейскую тенденцію (Mél. d'archéol., стр. 133, прим. 2).

Естественно, сужденія изслѣдователей *Физиолога* объ армянской его версіи на основаніи такого перевода во многихъ случаяхъ неизбежно должны были быть превратны и никакъ не могли содѣйствовать установленію правильной генеалогіи различныхъ рецензій. Неправильность выводовъ усугублялась игнорированіемъ многовѣковой жпзни *Физиолога* въ армянской литературѣ.

Изъ критическихъ работъ къ намъ ближе всего, конечно, обширное русское изслѣдованіе Карнѣева, въ которомъ армянской версіи удѣляется значительное мѣсто. Въ немъ непониманіе армян-

1) Mél. d'archéol., стр. 133, прим. 1: «Leçon équivoque, dont pouvaient se prévaloir au besoin le parjure et l'immoralité. On en a fait souvent le reproche aux sectes gnostiques et manichéennes... Il faut du rest tenir compte de cette ressource qu'offre la déloyauté presque inévitable à tout enseignement qui prétend ne se transmettre que dans l'ombre, et vivre de secret».



скаго текста также сыграло замѣтную роль въ выработкѣ странной исторіи *Физиолога*. Отмѣчу пѣсколько сомнительныхъ чертъ этой исторіи: 1) всѣ версіи *Физиолога* дѣлятся на двѣ группы, восточную и западную, причемъ славянскій текстъ отнесенъ въ восточную, но армянскій за одно съ латинскимъ въ западную, точно армянскій представлялся Карнѣеву переводомъ съ латинскаго; 2) эти двѣ группы различаются и по времени, восточная группа — древняя, а западная поздняя, причемъ оказывается, что восточная древняя группа представлена въ позднихъ рукописяхъ, а западная новая группа въ древнихъ спискахъ; 3) въ спискахъ восточной древней группы больше главъ, въ томъ числѣ попадаются и безусловно позднѣйшія, такъ статья *О трехъ святыхъ отрокахъ* (Карнѣевъ, стр. 360), а въ западной группѣ число статей меньше, и такихъ подозрительныхъ главъ нѣтъ. На отдѣльныхъ сужденіяхъ Карнѣева, посвященныхъ армянской версіи, излишне останавливаться. Пришлось бы составить особую книгу, если бы опровергать или исправлять то, что Карнѣевъ говоритъ объ армянскомъ текстѣ на 143, 274, 275, 279, 283, 287, 289—290, 308, 309, 312—313, 315, 317, 320—321 и др. страницахъ своего изслѣдованія. Впрочемъ фактически самъ Карнѣевъ опровергъ уже большинство собственныхъ сужденій объ армянской версіи, помѣщенныхъ въ русской работѣ, издавъ въ *Byzantinische Zeitschrift* греческій текстъ *Физиолога* по рукописи XI-го вѣка, поддерживающій въ общемъ смущавшія его уклоненія армянскаго текста.

Въ настоящее время, когда армянскій текстъ находитъ существенную провѣрку еще въ древнемъ грузинскомъ переводѣ, нельзя мириться и съ мнѣніемъ Номмел'я объ армянской версіи, какъ о мостѣ между двумя группами рецензій *Физиолога* (*Die aethiopische Übersetzung des Physiologus*, Лейпцигъ 1877, стр. XXXVIII, прим. 16, ср. *Сб. пр. В.*, I, стр. 399). Нѣкоторыя черты, извѣстныя Номмел'ю за особенности армянской версіи, оказываются привнесенными въ нее впоследствии, другія у нея общи съ текстами, представленными въ наиболѣе древнихъ спискахъ.

Впрочемъ каково истинное значеніе нашего армяно-грузинскаго извода въ исторіи *Физиолога*, это дѣло изслѣдователей всеобщей литературы. Ихъ же дѣло установить, какая редакція или рецензія *Физиолога* древнѣе изъ числа наличныхъ теперь греческихъ, та ли, напр., которая поддерживается армяно-грузинскимъ изводомъ, или быть можетъ, ни

одна, такъ какъ наличныя редакціи могутъ оказаться развѣтвленіями одного и того же архетипа, вполнѣдствіи изчезнуваго. Въ этомъ отношеніи съ моей работы будетъ достаточно, если она посодѣйствуетъ укорененію въ заинтересованныхъ кругахъ убѣжденія, что рискованъ, тысячу разъ рискованъ, скажу болѣе, совершенно ненаученъ излюбленный посейчасъ приѣмъ пользоваться армянскими, равно, конечно, и грузинскими матеріалами безъ ознакомленія съ ихъ исторією на родной почвѣ.

Для настоящей работы оказали мнѣ дружескія услуги, какъ указано въ своемъ мѣстѣ (§§ 2, 5), грузиновѣдъ историкъ Е. С. Такайшвили, завѣдующій Тифлисской Дворянской школой, и арменистъ словесникъ о. Галустъ Теръ-Мкртчянъ, ученый членъ Эчмиадзинской братіи. Обоимъ собратьямъ по специальности приношу сердечную благодарность.

Нѣсколько замѣчаній касательно выполненія работы.

Заглавія отдѣльныхъ статей въ армянскомъ текстѣ выставлены мною кромѣ заглавія первой статьи.

Грузинскій текстъ напечатанъ инициальнымъ церковнымъ письмомъ съ титлами<sup>1)</sup> строка въ строку, какъ въ Шатбердской рукописи, съ допущеніемъ отступленій въ немногихъ случаяхъ, когда строка выходила чрезмѣрно длинной (въ такихъ случаяхъ я разбивалъ ее на двѣ самостоятельныя строки) или подрядъ оказывались двѣ чрезмѣрно короткія строки среди текста (я ихъ соединялъ, такъ IX, 7—7-я и 8-я строки въ рукописи). Кромѣ того, не было возможности сохранить рукописное расположеніе текста, когда новая строка начиналась съ половны какого-либо періода, напр. VI, 16 (ჰ ა სიგლის და სს.), X, 40 (მარტოვლის და სს.), XI, 12 (მართოვთა და სს.), или начало особой статьи оказывалось отпесеннымъ въ конецъ предыдущей, напр. III, 1—2 (სვებეგბისათს და სს.), XX, 1—3 (ვეთლოდ და სს.), XXXIII, 1—7 (ესიას და სს.). Въ рукописи текстъ въ два столбца, чего нельзя было сохранить за недостаткомъ мѣста на страницѣ ввиду параллельнаго печатанія армянскаго подлинника.

Знаки удержаны рукописные съ непоследовательностью, обыкновенно пропусками самой рукописи, которые въ рѣдкихъ случаяхъ восстановлены. Значекъ въ концѣ строфъ, уголъ съ хвостикомъ направо, какъ бы  $\succ$ , у меня замѣненъ двоеточіемъ (:) или троеточіемъ (⋮) за неимѣніемъ въ типографіи тождественнаго начертанія. Въ рукописи точка обыкновенно у середины буквъ. Цифры номеранціи главъ стоятъ надъ пачальными буквами статей, всегда выступающими изъ строкъ на поле. Заглавія буквы строфъ, также выдвинутыя на поле, писаны красной кивоварью. И иногда передъ такимъ краснымъ началомъ строфы стоитъ буква  $\Phi$ , т. е.  $\Phi$ ისვე *Христе*.

1) Къ сожалѣнію, въ печати титла кое-гдѣ не вышли, что и увеличило число опечатокъ (см. стр. XVI).



Въ текстѣ исправлены лишь явныя описки (§ 6, d) и рѣзкія неправильности (§ 6, c).

Въ армянскомъ текстѣ за узкостью его столбца слова при переносѣ приходилось дѣлать, не обращая вниманія на принятія въ печатныхъ изданіяхъ нормъ. При установленіи его выборъ чтеній рѣшался часто свидѣтельствомъ древняго грузинскаго перевода. Для армянскаго текста я не располагалъ столь древнимъ спискомъ, какъ грузинскій. Въ основу изданія положена Хоранашатская рукопись 1223 г. (§ 2). Несмотря на сравнительную древность, текстъ ея (A<sup>a</sup>) изобилуетъ повыми явленіями. Въ началѣ это обстоятельство не было вполне ясно и для меня, и потому въ первой половинѣ изданія армянскаго текста я придерживался Хоранашатской рукописи чаще, чѣмъ слѣдовало. Ея явныя недочеты и пробѣлы восполнены кое-гдѣ моими конъектурными вставками, и онѣ помѣщены въ скобки. Большую же частію они восполнены чтеніями другихъ списковъ преимущественно той же редакціи, обыкновенно безъ скобокъ. Такъ какъ тексты этихъ списковъ уже обнародованы ученымъ Pitra въ Spic. solesm.<sup>1)</sup> и затѣмъ мною (см. § 1), то отвергнуты ихъ чтенія не повторены въ настоящемъ изданіи армянскаго текста. Отвергнутыя же чтенія Хоранашатскаго списка помѣчены все, по въ различныхъ мѣстахъ.

Орографическія особенності, сомнительныя архаизмы, простые вульгаризмы, діалектизмы и явныя описки обсуждаются особо (§ 3). Они характерны для рукописи, а отнюдь не для текста. Изъ изданія они, естественно, устранены<sup>2)</sup>. Только позднѣйшія наслоенія *Физиолога*, съ XXXV статьи, напечатаны съ орографіею рукописи и, понятно, съ удержаніемъ ея основной особенності въ отношеніи *л* (§ 3, a), насколько она выдержана.

Остальныя же разночтенія помѣщены въ концѣ армянскаго текста (стр. 45—48). При болѣе высокомъ развитіи текстуальной критики эти разночтенія можно было бы, думается, еще болѣе сократить, отобравъ изъ нихъ длинный рядъ для отнесенія въ одну изъ вышеуказанныхъ категорій. И тогда оставшіяся дѣйствительныя разночтенія болѣею частью оказались бы стилистическими, рѣдко существенными для содержанія<sup>3)</sup>.

Русскій переводъ возможно точный: мѣстами воспроизведены даже идиотизмы грузинскаго и армянскаго подлинниковъ, насколько можно было допустить безъ особеннаго ущерба для строя русской рѣчи. Чтенія св. Писанія я старался передать съ буквальной точностью ввиду особой, пока не совсемъ

1) Сама работа принадлежитъ мхитаристу Гавриилу Айвазовскому (Pitra, Spic. sol., стр. XLVII, гдѣ по опечаткѣ Gabriel Aizavouski).

2) Жалѣю, что кое-гдѣ ускользнули отъ моего вниманія въ изданіи вульгарныя формы, такъ *лրև* (XVI,20) вм. *մեւ*, *ղրժող* (XVIII,4) вм. *ղրժուղ*, *ղրժեղ* (XX,40) вм. *ղրժեղ* (въ A<sup>b</sup> *ղրժեղ*). Еще болѣе жалѣю, что вм. правильнаго древняго чтенія A<sup>ap</sup> *արժեղ* у меня принято вульгарное A<sup>b</sup>: *արժեղ* (IX,53, такъ же въ заглавіи).

3) Напр. вульг. *ղրժեղ* вм. *ղրժեղ* (XVIII,16), позднѣйшій терминъ *լըրդու կրթոց* вм. *լըրժեղ* (XVIII,39—40), см. § 16, B, b.

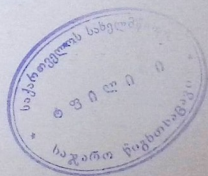
выясненной исторіи армянскаго и грузинскаго переводовъ Библии. Дан. 13, 52 цитируется согласно старымъ текстамъ, армянскому и грузинскому.

Заглавіе памятника «Нравоописаніе звѣрей изъ книгъ» въ грузинскомъ подлинникѣ буквально гласитъ: «О звѣряхъ правоописаніе изъ книгъ». Главное затрудненіе въ томъ, что неясно, къ чему относится дополненіе «изъ книгъ», къ «звѣрямъ» или къ «правоописанію», указывается ли на то, что въ памятникѣ описываются нравы звѣрей, встрѣчающихся въ книгахъ *κατ' ἐξοχήν*, т. е. въ св. Писаніи, или на то, что правоописаніе звѣрей заимствовано изъ книгъ вообще, т. е. изъ литературныхъ сочиненій, напр. изъ писаній Филатоса (см. § 15, а).

Въ разночтеніяхъ къ переводамъ отдѣльныхъ главъ не припяти въ соображеніе лишь чисто лингвистическія разногласія армянскихъ списковъ, имѣющія значеніе только для языка памятника. Мѣстами обращено вниманіе даже на варианты «или» и «и». Въ отношеніи этихъ союзовъ надо оговориться, что въ грузинскомъ и въ армянскомъ «или» сочетается съ «и» («и или»), какъ въ значеніи «или», такъ въ значеніи «и».

Въ поясненіяхъ къ переводамъ отдѣльныхъ главъ *Физиолога* я не касаюсь ни стилистическихъ вариантовъ, ни пропусковъ слѣжаемыхъ списковъ, ни даже разночтеній, одиночныхъ словъ, и по содержанію, если они не приводятъ къ какимъ-либо соображеніямъ касательно текста, любопытнымъ для нашей основной задачи. Тамъ же отношенія армяно-грузинскаго извода къ дошедшему до насъ греческому списку (II) той же редакціи касаюсь только въ наиболѣе характерныхъ для насъ случаяхъ. Но отмѣчаю еще такіе факты, которые иначе могъ бы не повѣсть не читающей по-грузински и по-армянски. Другихъ же версій я касаюсь лишь постольку, поскольку онѣ имѣютъ рѣшающее значеніе для какихъ-либо подробностей армяно-грузинскаго извода.

Въ изслѣдованіи подъ простымъ вулгаризмомъ я понимаю всякія новообразованія и уклоненія живой рѣчи того же діалекта, какой лежитъ въ основѣ древняго литературнаго языка, армянскаго или грузинскаго. Пока трудно претендовать на безошибочность въ различеніи такихъ вулгарныхъ явленій отъ чисто діалектическихъ, тѣмъ болѣе, что знакомыя намъ нормы древне-армянскаго литературнаго языка, повиднмому, не представляютъ его первичнаго состоянія. Слѣдовательно, нѣкоторые изъ явленій, кажущихся намъ пока сторонними діалектическими вторженіями въ языкъ, могутъ оказаться переживавіями древнѣйшей эпохи армянской литературы. Но наличность такой лингвистической задачи должна быть въ сознаніи каждаго критика-издателя древнихъ текстовъ какъ армянскихъ, такъ грузинскихъ.



## Сокращения въ цитатахъ.

- Большой сл. (словарь) = *Երբ բարդիւր Հայկազեան լեզուի, Վեներիկ 1836—1837.*  
 Cahier, Mél. d'archéol. = Nouveaux mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature sur le moyen âge... Collection publiée par le p. Ch. Cahier. Curiosités mystérieuses, Paris 1874.
- Грам. древне-арм. яз.* = Н. Марръ, *Грамматика древне-армянскаго языка*, СПб. 1903.
- Дашиянъ, ՎՅ = Յուզակ Հայերէն հեռագրաց մատենագրանիքի Գրիկ(Ժարեանց) և Վիեննա կազմեց Հ. Յակովբոս Վ. Տաշեան, Վիեննա 1895.
- Древне-груз. описцы* = *Древне-грузинскіе описцы* (XII в.). I. Пѣвецъ Давида Строителя, II. Пѣвецъ Тамары. Изсл., изд. и словаремъ снабдилъ Н. Марръ. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи, кн. IV, СПб. 1902.
- Hübschmann, AG = Н. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, I. Theil, Leipzig 1895—1897.
- Ипп.* = Ипполитъ, *Толкованіе Писти писней*. Изсл., перев. и издалъ Н. Марръ. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи, кн. III, СПб. 1901.
- Карнѣевъ = А. Карнѣевъ, *Матеріалы и замѣтки по литературной исторіи Физіолога*. Изданіе Императорскаго Общества любителей древней письменности, [С.-Петербургъ] 1890.
- Карнѣевъ, BZ = А. Karnejev, *Der Physiologus der Moskauer Synodalbibliothek* въ *Byzantinische Zeitschrift*, Leipzig 1894, стр. 26—63.
- Land, An. syr. = *Anecdota syriaca colleg., edid., explicuit J. P. N. Land. Lugduni Bat.* 1875.
- M = Московское изданіе грузинской Библии 1742-го года.
- Lauchert = D<sup>r</sup>. Friedrich Lauchert, *Geschichte des Physiologus*, Strassburg 1889.
- Орб. = Сулх. Орб.
- Pitra, Spic. sol. = *Spicilegium solesmense complectens sanctorum patrum scriptorumque ecclesiasticorum anecdota hactenus opera, selecta e graecis orientalibusque et latinis codicibus, publici juris facta curante domino J. B. Pitra... nonnullis ex abbatis solesmensi opem conferentibus*, том. III, Parisiis MDCCCLV.
- Сб. пр. В.* = Н. Марръ, *Сборники притчъ Вардана*. Матеріалы для исторіи средне-вѣковой армянской литературы, СПб. 1894—1899 (По параграфамъ цитуются I-ая часть).
- Сулх. Орб. (Сулханъ Орбелиани) = *ქართული ლექსიკონი ჯეჯენილი სპასხელის თარგმანისგან, თბილისი 1884.*
- T. = Е. С. Такайшвили [изданіе грузинскаго текста *Физіолога*, не выходившее еще въ свѣтъ].
- TR = Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи. Изданіе Факультета восточныхъ языковъ.
- Z = Изданіе армянской Библии Зограбяна, Венеція 1805.
- Zuretti, *Per la critica del Phys.* = С. О. Zuretti, *Per la critica del Physiologus greco* (Studi italiani di filologia classica, vol. V, Firenze - Roma 1897, стр. 113—219).
- Чуб. = Д. Чубиновъ, *Грузинско-русско-французскій словарь*, СПб. 1840.



## Условные знаки.

а) для обозначения списковъ *Физиолога*:

- A = все доступные издателю армянские списки *Физиолога* съ главами армяно-грузинской редакціи.  
 A<sup>a</sup> = арм. рп. Эчм. монастыря № 2093, 1223 г. по Р. Хр. (Хоранашатский списокъ), см. ниже § 2.  
 A<sup>b</sup> = арм. рп. Эчм. монастыря № 453, см. *Сб. пр. В.*, § 127<sup>1</sup>).  
 A<sup>b2</sup> = арм. рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 29, см. *Сб. пр. В.*, § 386, 1.  
 A<sup>c</sup> = арм. рп. Эчм. монастыря № 1684, см. *Сб. пр. В.*, § 154.  
 A<sup>c2</sup> = арм. рп. Эчм. монастыря № 1711, см. *Сб. пр. В.*, § 154.  
 A<sup>j</sup> см. A<sup>α</sup>.  
 A<sup>p</sup> = арм. рп. Имп. Публ. библ. № DCXL, см. Dorn, *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibl. impér. publique de St.-Petersbourg*, St. Pétersb. 1852, стр. 571.  
 A<sup>r</sup> = арм. рп. Эчм. монастыря № 23, см. *Сб. пр. В.*, § 386 (стр. 399, прим. 1).  
 A<sup>s</sup> = арм. рп. Севанского монаст. № 78, см. Н. Марръ, *Списокъ рпп. Севанскаго монастыря*, Москва 1892, стр. 35, 8а.

A<sup>α</sup> }  
 A<sup>β</sup> } арм. рп. текста A<sup>j</sup>, изданія J. V. Pitra, Spic. sol. стр. 374—390.  
 A<sup>γ</sup> } Греческими буквами указываются отдѣльные рукописи<sup>2</sup>).  
 A<sup>δ</sup> }

- A = греч. рп. Парижской національной бібліотеки № 2426, XV-го вѣка, см. Карнѣевъ, *Byzantinische Zeitschrift*, 1894, стр. 31.  
 B = греч. рп. Парижской національной бібліотеки № 1140 A, XIV-го вѣка, см. Карнѣевъ, тамъ же.  
 G = груз. рп. Общ. распространія грамотности среди грузинскаго населенія, въ Тифлисъ, № 1141 X-го вѣка (Шатбердскій списокъ).  
 II = греч. рп. Московской Синодальной бібліотеки № 432, XI-го вѣка, Карнѣевъ, *Byzantinische Zeitschrift*, 1894, стр. 26 сл.  
 Σ = греч. рп. Московской Синодальной бібліотеки № 298, XV-го вѣка, см. Карнѣевъ, тамъ же.

б) для обозначения разночтеній:

- < = отсутствуетъ, (<) указываетъ на отсутствіе лишь того слова, непосредственно за которымъ вставленъ этотъ значекъ въ скобкахъ, ∞ = перемѣщается, + = прибавляется, + — " = прибавляется съ начала или вставляется въ середину.

с) въ лингвистическихъ сблженіяхъ:

- > или < = показатель историческаго перехода одной формы въ другую, \* = теоретически конструированная форма.

Ключъ европейской транскрипціи, примѣняемый въ книгѣ см. *Грам. древне-арм. яз.*, § 3, гдѣ недостаетъ лишь к = груз. յ.

1) Въ *Сб. пр. В.*, гдѣ авторъ имѣлъ дѣло лишь съ армянскими списками, различныя рукописи отмѣчались заглавными буквами (B, B<sup>2</sup>, C, C<sup>2</sup>, P, R, S). Въ настоящей работѣ онъ пользуется строчными, приводимыми и самостоятелно (a, b, b<sup>2</sup> и т. д.).

2) Когда расходятся армянскія рукописи текста Pitra, то рукописи отличаются греческими буквами (A<sup>α</sup>, A<sup>β</sup> и т. д.), насколько можно разобраться въ указаніяхъ издателя на этотъ счетъ.



### Замѣченныя печатки.

СТР.				НАПЕЧАТАНО:	СЛѢДУЕТЪ:	
1	I	арм. текстъ въ заглавіи		Ճողէզրի	Ճողեզրի	
11	VIII	» » » »		խու	Վասն բուռոյ	
13	X	» » строка 5-6		անդամ	անդամ	
	»	» груз. » » 24		ხე	ხე	
18	XIV	арм. » » 36		տանէլ	տանել	
24	XIX	груз. » » 7		ქ	ქ	
29	XXII	» » » 2		յվ	յվ	
30	»	» » » 60		յվ	յվ	
50	въ разпочтёніяхъ	» 5-6 —	смотреть	5-6	проникаетъ —	смотреть
72		» 11 и 23	փօփնէ		փօփնէ	
73		» 22 и 23	փօփնէ		փօփնէ	
83		» 12	տնտի		անտի	
89	снизу	» 2	բէմ		բէմ	
94	снизу	» 18	13,		13	

Въ первой главѣ замѣчено досадное упущеніе. Въ ней не сказано ничего о своеобразной армянской передѣлкѣ статьи *Объ ящерицѣ* въ одномъ спискѣ А<sup>p</sup>, гдѣ ящерица замѣнена пчелою (*Об. пр. В.*, § 390). Въ этомъ текстѣ, не въ примѣръ наличнымъ армянскимъ спискамъ нашей редакціи, имѣются на лицо два армянскія чтенія, мною возстановливавшіяся предположительно (стр. 52): 1) списокъ А<sup>p</sup> сохранилъ правильное чтеніе „благодаря своей прекрасной природѣ“ (*Об. пр. В.*, III, стр. 167, XXXVIa,2) *խուրդ գեղեցիկ բնութեամբն*, 2) въ немъ же, дѣйствительно, всплываетъ подлинникъ грузинскаго разночтенія, вторичнаго опредѣленія ограды: „которая смотритъ на востокъ“, и оныя относится, какъ выяснялось (стр. 52), къ ящерицѣ (XXXVIa, 3-4): „пщеть нѣкую ограду, которая обращена (*букв.* смотритъ) на востокъ. Тамъ (ящерица) поселяется на сорокъ дней и по утрамъ упорно смотритъ на солнце“.

## Исследование.

§ 1. Литература по изучению армянского текста *Физиолога* указана в VIII-й главѣ *Сборниковъ притчъ Вардана*, посвященной всецѣло этому памятнику, въ частности въ § 385. *Der griechische Physiologus und seine orientalische Übersetzungen* (Berlin 1898), трудъ проф. Эм. Петерса, самостоятельного не приносить ничего въ разработку армянскаго текста.

Объ армянскихъ рукописяхъ *Физиолога* даны были свѣдѣнія въ тѣхъ же *Сборникахъ притчъ Вардана* (I, стр. 399, прим. 1, стр. 401, прим. 2). Въ изданіи *Физиолога* (*Сб. пр. В.* III, стр. 131 — 172) я не могъ воспользоваться рукописью бібліотеки вѣнскихъ мхитаристовъ № 29 (по старой номерации 56 Ц (а), а не 54 Ц (а), какъ стоитъ у меня по опечаткѣ въ *Сб. пр. В.*, I, стр. 400). Но въ предлагаемомъ русскомъ переводѣ я привлекаю къ дѣлу въ пужныхъ случаяхъ и ея чтенія. Рукопись та во всякомъ случаѣ хорошо извѣстна. Новостью является эчмиадзинская рукопись 1223-го, происходящая изъ Хоранапашата, древнѣйшій пока извѣстный списокъ (А<sup>а</sup>) армянскаго *Физиолога*.

§ 2. На рукопись А<sup>а</sup> обратилъ мое вниманіе о. Галусть, любезно приславшій мнѣ собственноручно изготовленный для изданія списокъ съ указаніями основныхъ біблейскихъ цитатъ на поляхъ. Этотъ цѣнный подарокъ я получилъ при письмѣ на армянскомъ языкѣ отъ 2-го ноября 1900 года съ дополнительными свѣдѣніями и замѣчаніями<sup>1)</sup>.

Привожу въ переводѣ описаніе, сообщенное въ письмѣ о. Галуста.

„Нынѣшній номеръ рукописи 2093/6, по *Каталогу* Каринянца 2050/6. Ри. въ кожаномъ переплетѣ, на бумагѣ, письмомъ древнимъ круглымъ или переходнымъ отъ шициальнаго къ круглому. Бумага и чернила сильно выцвѣли, пожелтели: многія мѣста читаются съ трудомъ, и приходится обращаться къ увеличительному стеклу. Всего 204 листа. Размѣры листа 17 × 12 см. Размѣры текста приблизительно 14 × 10 см. Число строкъ 21 — 24. Нѣсколько листовъ въ началѣ и послѣдній листъ въ кускахъ, съ пробѣлами, мѣстами изчервлены. Содержитъ: 1) л. 1а. Անուանք հերձ [ուանողս]

1) Всѣ существенныя части письма о. Галуста цитованы ниже, каждый разъ съ указаніемъ автора. О. Галусть писалъ мнѣ также отъ себя о вѣроятности армянскаго происхожденія грузинскаго текста, хотя съ послѣднимъ былъ знакомъ лишь по статьѣ г. Хаханова (см. стр. VII).

*Именаере [тиково],* повидиному, Епифанія Кипрекаго, 2) л. 7а. *Բարք Առ քրս գրոցն Աճարանի Տօսա նշք նիսանյ (Григорія) Богослօա Սրօճ տօճ էն լօղօր քօմփօճ.* — *Պիթադորաօ յաշալեբոսութիւն էլլլ. Ե. ամ լուռ հրամալէր կալ Սիւադօր նաказывалъ прѣбывающему օճ ւչենիւմէստօ մօլմաթ նյաթ մտթ; л. 8b. Ժողովարանէր մեկնութեան պատմութեանց ւչնօղի գրը յիշատակեաց Գրիգօր Աճարանի շնորհն միտութեան ան մերոյ Յի Քի Տօրանյա տօլկօնանյ տիւլէ ւստօրի, կօրօրյա տլօմյալէ Գրիգօրի Բօգօսլօւճ օճ սօւոմէ Տօւօն յա Կրէչենիէ Գօսլօա նաիւոյ Իւսուսա Խրիստա.* Лл. 7а — 69а прѣдставляють анонимно извѣстный трудъ Нонна<sup>1)</sup>. 3) Лл. 69а — 86а. *Բարդախաւս Իրաօօնսատել* սъ пространной записью въ концѣ [которой предшествуетъ отрывокъ изъ Евангелія о блудникѣ, Ін 8, 3—11]. 4) Лл. 87а — 190а. *Փիլոն Յաղաքս յառաջախնամութեան առ Աղեքսանդրոս և Յաղաքս բան ունել և անասուն կենդանեացը* Филонъ *О провидѣннѣи къ Александру и О томъ, что и безсловесныя животныя обладаютъ разумомъ* (арм. изд. Венеціа 1822). Мѣстами хорошія разнотченія. Запись. 5) Л. 190а. *Արիստօտելի Յաղաքս ւյոյ Արիստօտելի Օ Բօտի* (см. венеціанское изданіе арм. текста сочиненій Давида Непобѣдимага), 6) лл. 200а—204а. *Գլուխ Չարատասնութեանի Ռիզատոնէ բանասեղծութեամբ զրամարդ շարագրաց Գլաօ յա քраснорыміи отъ Платона սъ нѣмтикою ցрамматикоօւճ - сочинителей.* — *Գլուխ պատմութեանց. Գէմ, իր տեղի, ժամանակի եղանակի պատճառ, յորդորումն Գլաօ օճ ւստօրիյալ: միտ, սօբитиѣ, мѣсто, օреля, օбрязѣ, причина, побужденіе* (Не переводъ ли Григорія Магистра?). Л. 204а. Запись. Мѣстами въ рукописи попадаются еще краткія пометки писца<sup>2)</sup>.

Изъ трехъ пространныхъ записей, сообщенныхъ мнѣ тогда же о. Галуостомъ въ точныхъ копіяхъ, воспроизвожу полностью одну, относящуюся къ Физиологу (л. 204а):

*Աւրհնեալ սուրբ երրորդութիւն ւծ յախտեանս ամէն:*

*Գրեցաւ խմաստացոյց բանքս ասաջնոց գտաւղայ բնութեան իրաց. որ բազ գօլի և պարաւի. ի յՆՅԻ: Թուարբրութեանս մերաին աղանց ի վանքս Սորանաշատ կօչեցեալ ինահանգիս աղօւանից բնդ [հոյ]անեաւ մաւրլուսոյ ւծաճնիս ձեռամբ Ստեփաննոս Աղթամարեցոյ կրթեալ աս*

Благословенна святая Троица, Богъ во вѣки. Аминь.

Написаны эти мудротворныя слова первыхъ изслѣдователей природы вещей, похвальной или порицательной, въ 672 лѣтосчисленія нашихъ племенъ<sup>2)</sup> въ сеі обители, называемой Хоранашатомъ, въ албанской области, подъ сѣню Богородицы, матери Свѣта, рукою Степана Аѳамарскаго, воспитаннаго у ногъ

1) Теперь текстъ этой эчмиадз. рп. использованъ въ изданіи Іаков. Манандяна: «(Ոոոոս.) Die Scholien zu fünf Reden des Gregor von Nazianz» (Zeitschrift für armenische Philologie, I B., 3 H., 1902, стр. 220—272, 4 H., 1903, стр. 273—300).

2) + 551=1223 по Р. Хр.

[ոտս] վանական վ[ա]րդապետիս:  
 Արդ աղաքեմ զհանդիպեալստ  
 յիշ[ել] միով ան որորմէիւ զ-  
 վարդապետն իմ և զտէր Սարգիս  
 հաւրեզրայր և զծնաւըն իմ զՅո-  
 հանէս և զիմն ամենայն: Եւ  
 հասարակայ որորմեսցի ան յի-  
 շողացտ և յիշեցելոցս. և ինքն  
 եղիցի աւրհանեալ յաւիտեանս  
 ամէն:

вардапета Ванакана<sup>1)</sup>. Итакъ прошу  
 васъ, къ которымъ попадетъ руко-  
 писъ, удостойте одного «Господи по-  
 милуй» моего учителя и владыку  
 дядю Саргиса, родителя моего Иоанна  
 и всѣхъ моихъ (родственниковъ). Да  
 помиуетъ Богъ вообще всѣхъ васъ,  
 помпнающихъ, и насъ, помпнаемыхъ,  
 и Самъ да будетъ благословенъ во  
 вѣки. Аминь.

Въ другой записи въ концѣ произведеній Филона (л. 190а) указы-  
 вается, что рукописъ писалась въ праздникъ Богородицы названнаго года въ  
 монастырѣ Хоранашатѣ, построенномъ Ванаканомъ, учителемъ писца, не срав-  
 нявшася съ наставникомъ, болѣе того, по негодности отставшаго отъ него  
 такъ, какъ безедовенный отстаегъ отъ словеснаго (...իմ վարդապետիս որոյ  
 ի հանդէան<sup>2)</sup> ջհասի այլ ի վերջ անկեալ անպիտանիս որպէս զանաս  
 ի յատղէ).

Въ третьей, наиболее пространной, записи (л. 85b — 86a) та же дата:  
 672 арм. лѣтосчисления. Новаго изъ нея узнаемъ, что писецъ Степанъ былъ  
 „младшій въ аудиторіи своихъ однокурсниковъ“<sup>3)</sup>, „неискусный“ въ каллиграфіи,  
 но писалъ „по усердію сердца, возложивъ унованіе только на Бога, въ зимніе  
 дни“ часто со свѣчкой (զյորովն ճրագով զրեցի).

1) Хоранашатъ лежитъ на правомъ берегу рѣчки Ахнджы въ верстѣ съ по-  
 ловиною на сѣверо-востокъ отъ села Чинарлу въ Казахскомъ уѣздѣ Елизаветополь-  
 ской губерніи. Монастырь, по словамъ сторожковъ, жилъ еще лѣтъ тридцать тому  
 назадъ. Отецъ Смбаць Теръ-Аветисянъ, студентъ факультета восточныхъ язы-  
 ковъ, лѣтомъ 1903 г. обследовалъ Хоранашатъ въ эпиграфическомъ отношеніи и  
 составилъ обстоятельное его описаніе. Въ селѣ Чоратанѣ о. Смбаць видѣлъ старца  
 Меджлумъ-бега, учившагося въ школѣ Хоранашатской обители. Въ селѣ Ахумѣ ока-  
 залось рукописное Евангеліе съ припискою (л. 183b), изъ которой узнаемъ, что въ  
 1797 году въ монастырѣ пребывалъ архіепископъ. Постройки теперь въ полномъ за-  
 пущеніи. Въ полуразрушенной часовнѣ на кладбищѣ въ лѣсу, саженихъ въ 60—70 отъ  
 монастыря, показываютъ могилу Ванакана, знаменитаго армянскаго ученаго XII—  
 XIII в., но здѣсь не только заросла тропа, но даже раскопки не обнаружили на  
 мѣстѣ надмогильнаго камня. Потому-то о. Смбаць предполагаетъ, что останки Ва-  
 накана покоятся, быть можетъ, рядомъ съ часовней въ мѣстѣ подъ надмогильной  
 плитой, называемомъ „могилой подвижника“ (ճգնաւորի գերեզման). О. Смбаць ви-  
 дѣлъ 15 надписей, большинство дефективныхъ. Между ними для насъ интересна над-  
 писъ 669 г. арм. лѣтосчисления (1220 г. по Р. Хр.) съ именемъ Сте[пана], изъ Ар-  
 чѣша, пришедшаго „въ пещеру маленькаго ущелья къ св. учителю Ван[акану]“. Быть  
 можетъ, этотъ Степанъ, родомъ изъ области Арчѣша у Ванскаго озера, и есть пере-  
 писчикъ нашей рукописи, если послѣдній Афтамарскимъ называется себя по мѣсту  
 пострженія.

2) Вм. հանդէան. О. Галустъ предлагалъ исправить въ հանդէան.

3) Буквально: „младшій въ аудиторіи моего, гсрр. нашего сористалища“ (Ե  
 ւարան համահանդիս).



§ 3. Къ характеристикѣ рукописи А<sup>а</sup>, какъ списка, можно сказать слѣдующее:

а) Основной особенностью рукописи является опусканіе *յ* главнымъ образомъ послѣ *ա*. Потому-то *կայցէ* (XIX,18) я предпочелъ понять какъ дефектное начертаніе *կայցէ*, а не *կայցէ*, хотя писецъ А<sup>а</sup> и буд. П сводитъ къ одному *յ* (см. стр. XXI).

Къ этой орографической чертѣ относится и появленіе *ե* вм. *է*, т. е. *էյ*: *թե* (напр. I,15), *զլեմի* (XXII,41), *դեմբ* (XXIII,8), *կեսն* (XXIII,15, 16), *եդն* (XXXI,9).

б) Списокъ отличается рядомъ архаичныхъ явленій (§ 16), но они все внесены въ издание. Есть еще сомнительные случаи, такъ какъ писецъ нашей рукописи далеко невнимателенъ, и трудно сказать, описки ли *յլայնայցէ* (XXII,31) и *որոյն* (XXXII,25) или древнія переживанія. Въ послѣднемъ случаѣ въ основѣ *յլայն* мы имѣли бы первый примѣръ сохраненія *այն* ударнаго слога (*Грамм. древне-арм. яз.*, § 199), хотя бы и въ безударномъ. Столь же интересна была бы форма *որոյն* съ архаическимъ ослабленіемъ *ոյ* въ *ո* въ качествѣ двойника къ *որեւ* (*Грамм. древне-арм. яз.*, § 178). Чтеніе *հրշտակ* вм. обычнаго *հրեշտակ* я рѣшился принять, такъ какъ оно порой поддерживается весьма древними рукописями, хотя это, быть можетъ, случай вульгарнаго ослабленія постояннаго *ե* въ *ը*, какъ *Հողոփանեա* (см. ниже, с, I, 7).

с) Въ списокѣ не мало діалектизмовъ и простыхъ вульгаризмовъ, такъ—

1) къ простымъ вульгарнымъ явленіямъ относятся:

1) начертаніе *ո* вм. *ոլ* въ собственныхъ именахъ: *Յոր* (XX, 68), *Յոհանէս* (VI,59, XXVI,40), 2) иногда *ո* вм. *աւ* въ наст. прич.: *Հինողքն* (XXII, 42), *Հնայողին* (XXXI,30), 3) *իւ* вм. *եւ*: *աղբիւր* (IX, 9, 16, 23, 25, 39), *եղջիւր* (III, 9-10, 44, XXV,6), *միւս* (X,5), 4) удержаніе по дурной аналогіи *է* вм. *ե*: *հրէպքն* (X,7, XV,42), или неослабленіе *է* въ *ե*: *Մովսէսիւ* (XXII,85), *ամաղէկացիքն* (XXII, 86-87), 5) неослабленіе *եւ*, геср. *իւ* въ *եւ*: *զմիեղջիւրէն*<sup>1)</sup> (XXV,2), 6) слабое *ե* вм. *եաւ* *դեհեն* (XX,30), 7) ослабленіе постояннаго *ե* въ *ը*: *Հողոփանեա* (XX, 64), 8) слабое *ու* вм. *ոյ*: *իշու* (XVI,22), *ցլու* (XVI, 22), также *բարուսիւսան* (VI,4-5), VII,6), 9) *իոր* вм. *եաւք* въ *բարիորք* (I, 31, II, 91-92 et pass., *Грамм. древне-арм. яз.*, § 106,2). 10) *ւա* вм. *ուա* въ *բարուսիւսան* (XX,8), 11) постоянное *ոյ* вм. ослабленія *ու* въ *անոյշութեան* (X, 58), 12) ослабленіе *է* въ *ի* вм. *ե*: *աղուիսուց* (XVIII,45), *զամենիսեան* (XXVIII, 19-20, XXIX,27), *ամենիցուն* (XXX, 26-27), *խրայիղի* (XXXI,39), *Յուսիփու* (XIX,15), 13) пропускъ детерминативнаго *ւ* въ смѣшанномъ о-склопеніи: *զինոյ* (IV, 1), *որոյ* (IX, 40), *բարովք* (X, 59-60), *զարամբոյն* (XII, 27-28), *զոզոյ* (XVII, 10), *ոզոյն* (XVII, 34), *հովանոյն* (XXX, 11), *աղաւնոյ* (XXX, 39), 14) безграмотная вставка *ւ*: *մարգուոյն* (IX,21 со знакомъ отгнѣи надъ *ւ*, XVI,19), ср. также *հրահանգւոյն* (XXXVII, 7-8), 15) вульгарное образованіе отлож.

1) Им. *միեղջիւր*, род. усѣч. *միեղջիւր*, полн. *միեղջիւրի*, но есть и имен. *միեղջիւրի* съ род. *միեղջիւրոյ*.

падежа на *է* основую *ու*, гесп. *ո* (*Грам. древне-арм. яз.*, § 92, b): *ղազուակէ* (XXXI, 7) 16) безграмотная постановка суфф. мн. числа *բ*: *Ճարդիկբ* (XI, 25), однако со знакомъ отъѣны надъ *ի*, 17) изчезновение *հ*: *Յովանէս* (XIII, 2), 18) отпадение исходнаго *ն*: *Երկ* (XXII, 26), 19) *ի* вм. *լիս*: *բիւցեբ* (II, 9-10), *բիւէ* (XX, 35 вм. *բուրէ*).

Не только упомянутая выше форма *բարուխաւս*, но и ея первообразъ *բարուխաւս*, появляющийся во многих спискахъ *Физиолога*, вульгарное явленіе. О. Галустъ форму *բարոյխաւս* считаетъ „лучшею и болѣе древнею, а *բարուխաւս* новообразованиемъ“. И это, конечно, вѣрно, но лишь съ точки зрѣнія нормъ книжнаго армянскаго языка. Виѣ этихъ нормъ *բարոյխաւս* также не имѣетъ права притязать на особую древность: одно появленіе гласнаго „а“ для образованія сложнаго слова при гласномъ исходѣ первой основы (*բ*), отсюда род. мн. ч. *բարոյց*: слаб. *ո* > вульг. *ու*, отсюда род. мн. ч. *բարուց*) свидѣтельствуетъ о принадлежности и этой формы къ поздней исторіи армянскаго языка.

II) въ діалектизмъ можно отнести:

1) *Ե* вм. *ի* въ *պեղծ* (VI, 54, VIII, 19), 2) *ի* вм. *ու*: *կիղքն* (XXVI, 10), 3) *ш* вм. *եա*, гесп. *իա*: *վահանկրա*, отсюда род. *վահանկրաի* (XX, 72), 4) *ու* вм. *իւ*: *մըջուեն* (XV, 2), 5) звонкіе вм. глухихъ: *Ճանդանա* (IX, 18), *Յուղիղ* (XX, 63), *ղժխոյ* (XIX, 18), *բմբէ* (III, 15), *ղմբեղն* (XXIV, 12-13), *բմբեցեն* (XXIV, 13-14), *յամբոյն* (XXXII, 17), 6) глухіе вм. звонкихъ: *անկղն* (XXII, 28), *անկղի* (XXII, 80, 82), *անկեղ* (XXII, 88-89), *հոգեա* (XXII, 31), *կա-կաչա* вм. *կակաջա* (XXII, 13-14), *սգեստով* (XIV, 45).

Діалектизмъ представляетъ, думается, и слово *ջըջ* гесп. *ջըջին* или *ճըճին* болото, болотный (ср. § 10, с. 4). Основа его (*ճըճ*, гесп. *ճըճ*), повидимому, родственна съ груз. корнемъ *ttik*, отъ котораго образованы груз. слова *ჭიჭიბ* *titikna* марать, *ვრავი* стирать, *ჭიჭი* *tutk-i* *ვრავ* (на тѣлѣ), *ჭიჭი* *tentiko* *ლუჯა*, болото.

Нѣкоторыя явленія трудно рѣшительно отнести къ той или другой категоріи. Такъ появленіе *ու* вм. *ու* = *ω* въ собственныхъ именахъ, казалось бы, есть вульгаризмъ. Низведение классическаго *ու* = *ω* къ вульгарному виду совершалось, какъ извѣстно (*Грам. древне-арм. яз.*, § 26) простымъ пропускомъ *վ* (*Յոր*, *Յակր* и т. и.). Есть ли, дѣйствительно, и замѣна *ու* = *ω* гласнымъ *ու* вульгарное явленіе, возникшее, какъ объяснялъ я раньше (с. м.), графически, замѣною *վ* полугласнымъ *ւ*, или въ формахъ съ *ու* нѣкоторыхъ именъ (*Թուճա*, *Փերուր*, *Մուսէս* и др.) мы имѣемъ переживанія, отголоски древнихъ спирійскихъ нормъ? Въ послѣднемъ случаѣ пришлось бы причислить къ архаизмамъ *Յուսէփ* (IV, 16, XX, 59), *Յուսիփու* (XIX, 15) въ отношеніи *ու*.

Остается подъ сомнѣніемъ, описка ли, какъ обыкновенно предполагаемъ, или особое фонетическое явленіе пропускъ *ս* въ буд. II: *կուրացին* (I, 18), *կեցուցէ* (VIII, 31-32, XXIX, 27-28). Сомнительна также форма *պատիցիս* гесп. *պատեցիս* (III, 53).



- d) За всѣмъ тѣмъ рукописъ А<sup>n</sup> отличается обиліемъ оппсоекъ:
- արագ նոյ* VM. *արանգ նոյ* I, загл.  
*աչք* <I, 18  
*սրտի* <I, 19  
*բան* VM. *բանդի* III, 27  
*պրատուն* VM. *պրակուն* III, 48-49  
*խոսեա* VM. *խոտորեա*, resp. *խոտորեաց* IV, 2  
*ամբփոտէ* VM. *ամփոփէ* V, 14  
*առաքինան* VM. *առաքինանան* V, 28-29  
*ամբազաւաճութեան* VM. *ամբարզաւաճութեան* V, 34-35  
*ապատակեն* VM. *ապտակեն* VII, 11  
*դէպ* VM. *ի դէպ* IX, 10 (иссл.ѣ *Թռչի*)  
*բաբին* VM. *բադին* X, 24  
*հրաժի* VM. *հրաժարի* X, 34  
*ջեռուցէ* VM. *ջեռուցէք* XI, 20  
*զցիր* VM. *զցիր* XII, 2  
*զցիր* VM. *զցուց* XII, 5  
*և դա* VM. *երթայ և դայ* XIII, 14-15  
*լին* VM. *լինին* XIII, 26  
*յուշկապարիք* VM. *յուշկապարիկք* XVI, 2-3 (ср. § 3, с. I, 16)  
*զուշկապարկաց* VM. *զյուշկապարկաց* XVI, 7  
*յորժա* VM. *յորժամի* XVI, 39-40  
*պաթերոյն* VM. *պանթերոյն* XIX, 61  
*է կզլի է. կզլի է* VM. *է կզլի* XX, 12-13  
*բանանոց* VM. *բանանացւոց* XX, 67-68  
*զկաքաւ* VM. *զկաքաւէ* (слѣдовало *զկաքաւոյ*) XXI, 11  
*կամարս* VM. *կատարս*<sup>1)</sup> XXII, 15  
*ձեռնին* VM. *ձեռին* XXII, 45  
*ամբազաճութիւնք* VM. *ամբարզաւաճութիւնք* XXII, 56-57  
*արծսիրութիւնք* VM. *արծաթսիրութիւնք* XXII, 58  
*փրկին* VM. *փրկիչն* XXII, 70  
*եկնաւոր* (со слѣдами соскабливанія) VM. *երկնաւոր* XXIV, 11-12  
*Թէ ս* VM. *Թէ ես* XXV, 17  
*յերկից* VM. *յերկնից* XXV, 23  
*կարացի* VM. *կարացին* XXV, 23-24  
*և և* VM. *և* XXV, 29  
*Ջառաջին* VM. *Ջառաջինն* XXVI, 33-34  
*երբն* VM. *երբեմն* XXVII, 7  
*ուրեմ* VM. *ուրեմն* XXVII, 25  
*ինքնիմոն* VM. *իքնիմոն* XXIX, 2  
*միամիտ* VM. *միամիտ* XXIX, 10

1) Объясняется тѣмъ, что текстъ прошелъ черезъ иниціальное письмо.



ქჳარტ ქჳარტ ვმ. ქჳარტ XXX, 13

ჩ ჩ ქერო ვმ. ჩ ქერო XXX, 46

ძი თბ ძი თბ ვმ. ძი თბ XXXIII, 18, хотя впрочем со знаками  
отмѣны

ყნყტს ყტს ვმ. ყნყტს XXXIV, 15

ღ რქწაღორ ვმ. ღ რქწაღორ XXXIV, 22

ჩრრღ ჟ+ჩ აძჩოთ XXXV, 8-9

Сюда бы слѣдовало, пожалуй, отнести изъ разнотченій А<sup>а</sup> нѣкоторые случаи разногласія въ употребленіи члена Ⴀ.

§ 4. О существованіи грузинскаго *Физиолога* впервые стало извѣстно въ 1888 году изъ моего краткаго описанія собранія рукописей М. Д. Алексп-Мехишвили, пожертвованнаго Обществу распространенія грамотности въ Тиф-лисъ (Шверія № 239, стр. 3). Литературы по изученію грузинскаго текста *Физиолога* не существуетъ<sup>1)</sup>. Для изданія я располагалъ спискомъ (G) X-го вѣка въ извѣстной Шатбердской рукописи (*Изн.*, §§ 1, 2 et pass.). Editio prin-сers нашего памятника принадлежить Е. С. Такайшвили.

§ 5. Благодаря любезности Е. С. Такайшвили я располагалъ чистыми листами (стр. 1—32) его неопубликованнаго еще въ печати изданія. Текстъ напечатанъ грузинскимъ военнымъ письмомъ (მკვლევრო). Титла сняты, и слова подъ ними раскрыты. Знаки препинанія введены современные. Въ остальномъ это изданіе рукописныя чтенія старается передать съ фотографической точ-ностью, чѣмъ и вызваны два, три, на мой взглядъ, неправильныхъ чтенія. Прежде всего, Т. удержалъ ошибочную нумерацію физиологическихъ статей, какъ она имѣется въ рукописи (§ 6, с). Затѣмъ имѣются излишки, объясняемые прозрачностью пергамента мѣстами. Такъ въ статьѣ IX, 15 უნეხვეჯენ у Т. напечатано (стр. 9, 8) съ излишкомъ «ოს» (უნეხვეჯენ+ოს), такъ какъ въ руко-писи послѣ ბ виднѣются еще начертанія двухъ буквъ, но это—просвѣчивающія съ обратной страницы (222<sup>1</sup>, ვ) обратныя изображенія «ოს» изъ слова სესოს-მეტეოჯდმებ (IX, 41-42). Въ той же статьѣ IX, 19 передъ глаголомъ ობოუ у Т. (стр. 9, 10) напечатано სოკოკი, что представляетъ чтеніе оборотнаго изоб-раженія მკემა (X, 8), просвѣчивающаго съ 222<sup>1</sup> страницы, строки 6-ой.

Нѣкоторыя рукописныя чтенія нуждались кромѣ того въ поправкѣ ввиду ихъ очевидной искаженности.

При раскрытіи словъ подъ титлами Т. иногда возстапавливаетъ ново-грузинскія формы вм. древнихъ. Такъ напр. съ раскрытіемъ ფოქეპდჳე (VI, 37) въ видѣ ფოქეპდჳე (Т., стр. 6, 22), а не ფმოქეპდჳე трудно согласиться, когда дѣло имѣемъ съ памятникомъ до-афонской эпохи. Тоже самое приходи-тся сказать о чтеніи ფოოს (XVI, 30) какъ ფოოს (Т., стр. 16, 8) вм. ფმოოს. Совершенно нетерпимо въ древнемъ текстѣ раскрытіе Ⴃჳ въ ново-грузинское Ⴃჳესო ieso *Iesus* вм. древняго Ⴃჳესოჳ, герс. Ⴃჳესუ iesu, какъ это дѣлаетъ Т.

1) О замѣткахъ г. Хаханова см. стр. VII.



наравитъ со всѣми издателями древне-грузинскихъ текстовъ (см. *Ипп.*, стр. LXXII, прим. 1). Точно также союзъ  $\text{რ}$  въ ту эпоху еще читался  $\text{რადი}$ , а не  $\text{რადი}$ , какъ печатаетъ Т., хотя нѣсколько позже, такъ въ X-мъ вѣкѣ, вульгарное чтеніе  $\text{რადი}$  не только существовало, но проникало по недоразумѣнію и въ древніе тексты, такъ и въ Шатбердскій списокъ (см. § 17, A, d). Не возстановлена буква  $\text{ფ}$  въ  $\text{წინასწარმეტყუელობს}$  (Т., стр. 18, 10) вм.  $\text{წინად-სწარმეტყუელობს}$  (XIX, 1). Вообще есть случаи смѣшенія  $\text{ტ}$  съ  $\text{ქ}$ , напр.  $\text{სამ-ტე}$  (Т., стр. 5, 22) вм.  $\text{სამქნ}$  (V, 27),  $\text{ქ}$  съ  $\text{ო}$ , напр.  $\text{განტუიპოს}$  (Т., стр. 17, 13) вм.  $\text{განტუიპოს}$  (XVII, 33-34),  $\text{შ}$  съ  $\text{ს}$  въ  $\text{სწამო}$  (Т., стр. 24, 17) вм.  $\text{შწამო}$  (XXIV, 1—2) и др., но эти случаи могутъ быть простыми тисографическими недосмотрами, которые также встрѣчаются. И ихъ, конечно, внесетъ самъ издатель въ опечатки.

Отмѣчу здѣсь еще лишь два случая: рукошное чтеніе  $\text{ერესიოტ არს}$  (XVI, 24) *есть еретикъ* у Т. обратилось, по недоразумѣнію, въ грузинскую фразу  $\text{ერისა ოტ არს}$  (Т., стр. 16, 4), а  $\text{და ბესა}$  (XVIII, 8) прочтано  $\text{დაბლის}$  (стр. 17, 20—21).

§ 6. Несмотря на сравнительную древность, Шатбердская рукопись не свободна отъ вулгаризмовъ, діалектизмовъ и прямо-таки искаженій:

а) Къ вулгаризмамъ относится пренебреженіе двугласнымъ  $\text{ჭ}$  въ основахъ, напр.  $\text{მშენებელი}$  (XXII, 36—37) вм.  $\text{მშენებელი}$ , а также вообще непослѣдовательность въ его употребленіи, напр.  $\text{სამე}$  (VIII, 22, IX, 41), но и  $\text{სამჭ}$  (XXVIII, 30), и даже неумѣстная его постановка, напр.  $\text{სხსტობილები}$  (XVI, 40—41) вм.  $\text{სხსტობილები}$ . Чтеніе  $\text{ქტს}$  (VI, 49, VIII, 14) могло бы быть и правильнымъ, если признать, что  $\text{ქმსტავსების}$ , какъ отыменный глаголь, управляетъ род. надежомъ, но обыкновенно онъ управляетъ дат., напр. VII, 1—2 ( $\text{ვემსტავსე მე ვარსუს}$ ), и потому въ другихъ подобныхъ случаяхъ ( $\text{ძტს}$  XXX, 28,  $\text{ქტს}$  XXX, 29) двугласное  $\text{ჭ}$ , вкравшееся въ рукопись по очевидной безграмотности, я замѣнилъ  $\text{ქ}$ . Рѣзкія ошибки съ  $\text{ჭ}$  внесены ниже въ перечень ошибокъ Шатбердской рукописи (ср. *Ипп.*, стр. XLII).

б) Диалектическими явленіями представляются — 1) появленіе  $\text{ოჯ} = \text{ო}$  вм.  $\text{ო}$ :  $\text{მეჯვარ}$  (IX, 31, но выше встрѣчается и  $\text{მეჯვარ}$ ),  $\text{ტბურე}$  (XVIII, 5), ср. еще  $\text{ოქულებიან}$  (III, 15) въ перечнѣ ошибокъ, 2) покрытіе  $\text{ი}$ и  $\text{ია}$  звукомъ  $\text{ვ}$  между гласными  $\text{ი}$  и  $\text{ო}$ , напр.  $\text{ვამუოე}$  (XXXI, 25),  $\text{უიპ}$ , напр.  $\text{მტუეარნი}$  (XVI, 39),  $\text{უიო}$ , напр.  $\text{ბუვი}$  (VIII, 1, 23),  $\text{კუვი}$  (XX, 7), равно  $\text{ო}$  и  $\text{ქ}$ , напр.  $\text{სარქ-მუნოეობა}$  (XIX, 43-44)  $\text{სასოეობა}$  (XXVI, 30—31),  $\text{სიტკობეობა}$  (XXX, 7),  $\text{უმანოეობა}$  (XXX, 48—49); 3) глухое  $\text{ვ}$  вм. звонкаго  $\text{ბ}$ :  $\text{განჭავუნის}$  (I, 16—17, XIV, 17),  $\text{განჭავუნ}$  (IX, 15),  $\text{სიჭავუნე}$  (IX, 40, но и  $\text{სიჭავუნე}$  IX, 2-3),  $\text{განჭავუნის}$  (XI, 17),  $\text{ჭავუნე}$  (XXXII, 20), 4) изчезновеніе  $\text{ს}$  съ предварительнымъ его перебоемъ въ  $\text{ჭ}$ :  $\text{ამუდი}$ ,  $\text{გერ. აჭმუდი}$  вм.  $\text{ამუდი}$  (см. стр. 97),  $\text{წრაფა}$  (XXXI, 28),  $\text{გერ. ჭწრაფა}$  вм.  $\text{სწრაფა}$ .

в) Номерація статей въ Шатбердской рукописи ошибочна. Начало III-ей статьи (1—2) отнесено въ конецъ II-ой. IV-ая статья не имѣетъ особаго номера, составляетъ какъ бы часть III-ей. Половина XII-ой статьи отнесена къ

XI-ой, у Т. X-ой. XIII-ая статья, опять таки безъ особаго номера, составляетъ часть XII-ой статьи, у Т. XI-ой. Начало XX-ой главы (1—4), у Т. XVIII-ой, отнесено въ конецъ предшествующей. XXI-ая статья опять таки не имѣетъ особаго номера, она соединена съ XX-ой, у Т. XVIII-ой. Начало XXXIII-ой главы, у Т. XXX-ой (1—7), по обыкновенію библейскія цитаты, отнесено въ конецъ XXXII-ой, у Т. XXIX-ой. Наконецъ, послѣдняя XXXIV-ая статья опять таки не имѣетъ особаго номера, присоединена къ XXXIII-ей, у Т. XXX-ой. Потому-то въ грузинскомъ *Физиологъ* по этой номерациіи тридцать главъ, тогда какъ на самомъ дѣлѣ тридцать четыре. Рядъ искаженій обнаруженъ въ поясненіяхъ къ отдѣльнымъ статьямъ. Такъ къ искаженіямъ отнесены напр. უზუნბან (XVI,33) и განეტუნბან (XVI,34) вм. უზუნბან и განეტუნბან. Очевидныя пробѣлы восполнены въ изданіи въ прямыхъ скобкахъ. Пожалуй, описку представляетъ შქჳა (XX,8—9) вм. ქჳა. Другія очевидныя описки Шатбердской рукописи слѣдуютъ.

d) Синосокъ отвергнутыхъ чтеній Шатбердской рукописи, простыхъ описокъ:

- II. 24 იესუსით] იესესით || 72 ლეკუჯო] ლეკო  
 III. 4 მძინვარბ<sup>1)</sup>] მძინარბ | 15 აწოჯდებან (ср. § 6, b, 1).  
 V. 5 ემსგავსინ] ემსგავსინან  
 VI. 6 და რამთურთით] რამთურთით და || 7 სიშავე  
 VII. 27 გვსხნა] გვსხნა  
 IX. 23 აღფრინდე] აღფრინდეს (за нимъ слѣдуетъ სიმაღლეს)  
 X. 5 მიფრინველი] მიფრინველი || 6 ფინიქსი | 39 ფუნიქსი] ფუნიქსი || 44  
 ცათამთა] ცათამთა  
 XIII. 14 მოჯგოჯდის (ср. § 6, b, 1) || 26 ესრბთ] ესრეთ  
 XV. 55-56 ოჯცნამთა] ოცნამთა  
 XVII. 8-9 გამომარცხოვნის] დამომარცხოვნის || 20 საყოჯრქენსა  
 XVIII. 34 თქოჯ <  
 XIX. 39 შავლმან  
 XX. 1 შავლ მტქლმან || 6 ვაღანაკრამ || 38 იპოვებიდ || 47 გოჯდნი]  
 გოჯდნი || 56 ჰოჯლომფერესგან || 57 კტისგან] კიტისგან  
 XXII. 20-21 საღმობამ რა] საღმობა არა  
 XXIII. 5 ვინჭველისამ] ჭინჭველისამ  
 XXIV. 5 ეგე ვითარი] იგი ვითარი  
 XXVI. 35 პეტრეს (лат.)] პეტრბს  
 XXVIII. 31 მწავამდლის მდინარისამ] მწავამდლი მდინარისამ.  
 XXX. 9 ხეს] ხბს<sup>2)</sup> || 28 ძეს] ძბს || 29 ქეს] ქბს || 40 ეგრძალო ||  
 55 ხბს  
 XXXI. 14 შავლ (въ неоформленномъ падежѣ)

1) Слѣдовало исправить въ შქვარბ.

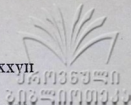
2) Я бы его оставилъ въ качествѣ род., если бы сопровождающій его членъ შა не указывалъ, что это — дат. падежъ.

§ 7. Съ XXXIV-ой главой кончается составъ *Физиолога* по армянскому изводу. Грузинский текстъ, сохранившійся въ болѣе древнемъ спискѣ, не осложненъ далѣе никакимъ наслоеніемъ. Въ армянскихъ спискахъ — различныя прибавленія, какъ можно видѣть по сравнительной таблицѣ, данной въ *Сб. пр. В.* (I, стр. 402 — 403, табл. XXVIII<sup>1)</sup>. Непринадлежность большинства ихъ къ заѣжданному реестру *Физиолога* самоочевидна. И появляются-то эти новыя статьи въ единичныхъ позднѣйшихъ спискахъ. Но нѣкоторыя изъ нихъ повторяются въ лучшихъ армянскихъ рукописяхъ заѣжданнаго текста *Физиолога*. Въ древнѣйшемъ армянскомъ спискѣ А<sup>a</sup>, рукописи 1223-го года, этихъ сомнительныхъ статей четыре: XXXV. *О медведѣ*, XXXVI. *Объ алкионѣ*, XXXVII. *О пчелѣ*, XXXVIII. *О воронѣ и воронятахъ*<sup>2)</sup>. Въ письмѣ отъ 2-го ноября о. Галустъ совершенно правильно пишетъ, что и древнѣйшій армянскій списокъ „не свободенъ отъ позднѣйшихъ прибавокъ, такъ напр. 38-ая глава, гдѣ ворона появляется вторично [ср. главу XXXI], несомнѣнно, есть новое прибавленіе. Такими прибавленіями могутъ быть всѣ статьи (XXXV—XXXVIII), недостающія въ грузинскомъ“<sup>3)</sup>. Въ текстѣ Pitra, основанномъ на сравнительно болѣе позднихъ рукописяхъ, нѣтъ ни первой статьи *О медведѣ*, ни послѣдней *О воронѣ* и *воронятахъ*, но за то въ немъ еще одна новая глава: *О тигрицѣ*. Эти сомнительныя статьи всѣ или отчасти встрѣчаются и въ другихъ армянскихъ спискахъ. Въ двухъ рукописяхъ (A<sup>bb</sup>) встрѣчаемъ еще статью *О саламандрѣ* (*Сб. пр. В.*, § 407). Последнюю статью изслѣдователи склонны отнести къ древнему составу *Физиолога*. Быть можетъ, это и такъ. Но фактъ тотъ, что армяно-грузинскій изводъ ея не знаетъ, т. е. не знаетъ древнѣйшій текстъ, критически возстановляемый въ цѣлости на основаніи двуязычныхъ показаній, грузинскихъ и армянскихъ. И, по всей видимости, не зналъ ея и первоначальный текстъ армянскаго перевода, а слѣдовательно, тотъ греческій списокъ, съ котораго переводилъ армянинъ. Наличность статьи *О саламандрѣ* въ II, греческомъ спискѣ нашей редакціи, характеризуетъ лишь степень чистоты сохраненнаго имъ греческаго текста: онъ далеко не безукоризненъ, какъ видно и изъ другихъ его особенностей (§ 9). Наличность же статьи *О саламандрѣ* въ такихъ позднихъ армянскихъ рукописяхъ, какъ A<sup>bb</sup>, показываетъ, что наслоенія новыхъ статей въ армянскихъ спискахъ *Физиолога* происходили на счетъ различныхъ источниковъ, въ томъ числѣ: наращенныхъ версій *Физиолога* прямо по грече-

1) Надо имѣть въ виду, что нумерація текста *Физиолога*, напечатаннаго въ *Сб. пр. В.*, не совпадаетъ съ нумераціею настоящаго изданія, такъ какъ я тогда слѣдовалъ списку В (A<sup>b</sup>), въ которомъ III-я и IV-я статьи соединены въ одну, равно XXXIII-я и XXXIV-я.

2) Въ рукописи библиотеки вѣнскихъ мхитаристовъ № 263, спискѣ 1706 г., также 38 главъ съ тѣми же четырьмя сомнительными статьями (Дашьявъ, 34, стр. 677).

3) «Պակայն այնուամենայնիւ ազատ չէ յետամուտ յաւելուածներէր. այսպէս, օրինակ, և Է հատուածը (Եղևակ երկրորդ անգամ): Ենուշտ նոր յաւելուածներ կարող են լինել Գրացերհնուճ պակասող բոլոր հատուածները (Նէ — ՆԷ)».



скому или, весьма возможно, латинскому текстамъ. И по позднимъ армянскимъ спискамъ ясно видно, что даже наращенный армянскій текстъ *Физиолога* одно время кончался какъ разъ передъ главою *О саламандрѣ*: предшествующая ей статья (XXXVIII-ая) *О пчелѣ* въ самомъ А<sup>12</sup> кончается словами, естественными именно въ концѣ памятника: „въ Иисусѣ Христѣ Господѣ нашемъ, Кому слава во вѣки. Аминъ“ (см. Дашаяцъ, 34, стр. 165, 1<sup>б</sup>). Это же заключительное славословіе повторяется и въ списокѣ А<sup>8</sup> (*Сб. пр. В.*, III стр., 168, XXXVIc), въ которомъ также имѣется дальнѣйшее наращеніе, но лишь въ одну статью *О жемчугѣ* (*Сб. пр. В.*, III, стр. 168, XXXVIz). Позднѣе въ армянскомъ *Физиологѣ* имѣлось, повидимому, и сказаніе *О павлинѣ*, древнему составу не принадлежащее и по даннымъ другихъ литературъ (*Сб. пр. В.*, § 416). Такъ же стороною привнесены въ армянскіе списки завѣщаннаго текста *Физиолога* остальные лишнія противъ армяно-грузинскаго извода статьи. Разумѣется, это не значитъ, что сами статьи неизмѣнно поздняго происхожденія. Рѣчь о позднемъ вступленіи ихъ въ традиціонный инвентарь *Физиолога*, судя по грузинно-армянскимъ матеріаламъ. Впрочемъ въ завѣщанномъ текстѣ греческаго *Физиолога* также нѣтъ главъ *О медвѣдѣ*, *Объ алконтѣ*, *О пчелѣ*, *О воронѣ* и *воронятахъ* и *О тигрицѣ*. Исторія ихъ возникновенія въ данный моментъ насъ не интересуетъ<sup>1)</sup>. Для насъ достаточна одна подробность армянскаго текста въ древнѣйшемъ его списокѣ, вторашия свидѣтельству грузинскаго перевода касательно инвентаря *Физиолога*. Обыкновенно, каждая отдѣльная глава заканчивается одобреніемъ словъ правописателя касательно того животнаго, которому посвящена данная статья. Но въ концѣ XXXIV-ой главы *Объ олени* вм. ожидавшейся шаблонной фразы „Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правописатель объ олени“ армянскій текстъ читаетъ: „Итакъ хорошо, слѣдовательно, описалъ правописатель нравы каждой породы (звѣрей)“. Такое общее одобреніе понятно и умѣстно въ заключительной главѣ, каковой и является статья *Объ олени* по грузинскому переводу. Надо думать, названная статья нѣкогда была заключительной и въ армянскомъ текстѣ. Но заключительная фраза могла возникнуть въ армянскомъ самостоятельно, разъ статья была послѣдней. Съ другой стороны, глава *О солнечной ящерицѣ* во всѣхъ трехъ текстахъ, и въ грузинскомъ, и въ армянскомъ, и въ греческомъ заканчивается такимъ же одобреніемъ словъ физиолога касательно всѣхъ животныхъ. И независимо отъ такого послѣловія глава *О солнечной ящерицѣ* стоитъ не на мѣстѣ (ср. списокъ

1) Касательно статьи *О медвѣдѣ* остаюсь при мнѣніи, высказанномъ въ *Сб. пр. В.* (§ 405), о непринадлежности ея къ основному слою *Физиолога*. Продолжаю также думать, что статьей этой въ настоящемъ ея видѣ такъ или иначе мы обязаны дѣятельности иноказателя Вардана (*Сб. пр. В.*, § 428). Во всякомъ случаѣ появленіе ея въ списокѣ 1223-го года не даетъ еще основанія утверждать, что она обработана до времени Вардана, какъ это дѣлаетъ о. Галусть въ письмѣ ко мнѣ («Սակայն Երջե Վարդանից կանխել է հակառակ ձեռ կարճեցած»), разъ нашъ армянскій проповѣдникъ пользовался широкой популярностью еще раньше, въ началѣ XIII-го вѣка (*Сб. пр. В.*, § 317). Сюжетъ ея, конечно, былъ извѣстенъ и раньше.

А<sup>р</sup> выше на стр. XVI). Первое мѣсто должно принадлежать льву, судя по вступлению статьи о немъ: „начнемъ говорить о львѣ, который—царь всѣхъ звѣрей и всѣхъ животныхъ“. Конечно, когда переводилъ армянинъ, глава о ящерицѣ занимала нынѣшнее свое мѣсто и въ греческомъ подлинникѣ.

§ 8. Не только составъ, но и порядокъ главъ тождественъ въ грузинскомъ и армянскомъ текстахъ. Армянскій текстъ имѣется въ виду въ томъ порядкѣ, какой наблюдается въ древнѣйшей паличной рукописи 1223-го года; ее поддерживаютъ въ этомъ отношеніи и списки ВВ<sup>2</sup>. Въ другихъ позднѣйшихъ армянскихъ спискахъ замѣчаются недочеты или перемѣненія, но это дальнѣйшія уклоненія. На греческомъ языкѣ не сохранились списки, слѣдующіе порядку статей армяно-грузинскаго извода. Даже особенно интересный для насъ греческій списокъ II держится иного порядка, но это не значитъ, что порядокъ армяно-грузинскаго извода не восходитъ къ греческому прототипу.

§ 9. Греческій текстъ II *Физиолога* примыкаетъ къ армяно-грузинскому изводу. Самъ издатель Кариѣвъ (ВЗ, стр. 30) отмѣтилъ близкое родство армянскаго перевода съ этимъ греческимъ подлинникомъ. Еще болѣе ярко выступаетъ это родство при поправкахъ, которыя грузинскій текстъ вноситъ въ армянскій, но тѣмъ не менѣе армяно-грузинскій заѣзданный текстъ отнюдь не воспроизводитъ всегда даже въ основномъ чтеніи II, какъ можно было бы заключить по замѣчаніямъ Кариѣва (ВЗ, стр. 30). II представляетъ позднѣйшій, XI-го вѣка, греческій списокъ древней редакціи, родственной или даже тождественной съ армяно-грузинскимъ изводомъ, но онъ отнюдь не является его прототипомъ.

а) Въ списокѣ II недостаетъ полностью двухъ главъ, XXVIII. *О выдрѣ* и XXIX. *Объ икнеомонѣ*. Недостаетъ также конца XXVII-ой главы, по греческому тексту II 24-ой *О цѣнѣ*, и начала XXX-ой главы, по паличному виду греческаго текста II 25-ой *О перидексимѣ*. Эти пробѣлы объясняются дефектностью рукописи Московской Синодальной бібліотеки, но тѣмъ не менѣе полнота заѣзданнаго текста *Физиолога* въ списокѣ II почта.

б) Въ списокѣ II излишни три главы: 30-ая *О лягушкѣ*, 31-ая *О саламандрѣ* и 32-ая *Объ алмазѣ*. Статьи эти сами по себѣ могутъ быть древни, онѣ могутъ даже принадлежать къ весьма древнему составу *Физиолога*, какъ думаютъ изслѣдователи, въ ихъ числѣ и Кариѣвъ, но нужно отмѣтить то, что онѣ не входили въ первоначальный составъ редакціи, сохраненной съ одной стороны древнимъ армяно-грузинскимъ изводомъ, съ другой греческимъ спискомъ XI-го вѣка, сравнительно позднимъ и, естественно, интерполированнымъ. Названныя главы внесены въ II, по всей вѣроятности, заднимъ числомъ изъ греческихъ списковъ другой редакціи, влияние которой на II сказалось, какъ было показано, и въ символической части предыдущей статьи *Объ оленѣ* (см. стр. 130).

в) Порядокъ статей въ II сбить и не первоначаленъ въ нѣсколькихъ мѣстахъ, какъ уже указывалось (стр. 104—105; также 127).

d) Приходилось указывать и на порчу отдельных мѣстъ въ II (стр. 76, 76—77, 78, 85, 96, 100—101) или появленіе въ немъ болѣе новыхъ чтеній (стр. 73, 82, 83, 109-111).

§ 10. Армянскій текстъ *Физиолога* не представляетъ того типа перевода, который характеризуется точною передачею словъ и оборотовъ греческаго подлинника въ ущербъ родному строю рѣчи, въ ущербъ даже смыслу. Кромѣ того, текстъ дошелъ до насъ въ весьма позднихъ спискахъ, и гречизмы по обыкновенію могли быть устранены переводами на современный армянскій языкъ, тѣмъ болѣе, что *Физиологъ* пользовался большою популярностію въ армянскомъ грамотномъ обществѣ. Тѣмъ не менѣе и въ этомъ памятникѣ наблюдается непосредственное вліяніе греческаго оригинала.

a) По грамматикѣ любопытно сохраненіе оборота  $\acute{\omega}\sigma\tau\epsilon$  съ неопр. въ предложениіи слѣдствія (см. стр. 59).

b) Особо можно указать на греческое вліяніе въ собственныхъ именахъ: такого происхожденія  $\omega$  въ исходѣ, напр. *Երեմիաս* (XXI,1, XXVII,10 et pass.),  $\omega$  въ.  $\sigma$ , чтобы передать  $\omega$ , напр., *Յովհաննէս*.

c) Греческихъ словъ, имѣющихъ для нашего вопроса значеніе, въ армянскомъ текстѣ сравнительно мало, и такъ какъ въ связи съ ними находится греческія слова такого же характера и въ грузинскомъ *Физиологѣ*, то о нихъ лучше поговорить въ одномъ мѣстѣ.

1) Для настоящей работы не имѣетъ значенія такой случай созвучія, какъ греч. *κορώνη* *оорона* и груз. *კორანი* (XXXI, 2-3, 4-5, 37). Если это и не простое совпаденіе, оно относится къ исторіи греко-грузинскихъ лингвистическихъ отношеній, а не къ нашему историко-литературному вопросу. Такъ же лишено для насъ значенія родство грузин. *ბჟღო ნავი* *лодка, корабль* (V,4, XVI,10, XX, 12, 19), имѣющагося и въ армянскомъ *հաւ* *пав*, и производнаго отъ него *ՅճԵՅճԵ* (XVI,9, XX,11), арм. *հաւորդ*, съ греч. *ναῦς*. Въ греческомъ подлинникѣ V и XX статей и не стоитъ *ναῦς*, а *πλοῖον*, resp. *τὰ πλοῖα*, въ соотвѣтствіе же *հաւորդ* = *ՅճԵՅճԵ* въ XVI, гдѣ и арм., и греч. текстъ обходится безъ слова „корабль“, читается *παρὰπλέοντες*.

*յԵԹՅԵՆ* *kataban-i* (XII,5) не имѣетъ вовсе соотвѣтствія ни въ греческомъ, ни въ армянскомъ. По формѣ однако оно представляетъ точную передачу арм. *կաթանաբ*, въ діалектическомъ произношеніи *kataban*, ср. *كٲٲٲٲٲٲ*, а не греч. *κατεπάνω* (см. Hübschmann, *AG*, 1897, I, стр. 355, 177). Наоборотъ, болѣе, чѣмъ вѣроятно, что въ греческомъ *κατεπάνω* сохранилось то же праанское слово въ древней формѣ съ „е“ вм. шаблоннаго соединительнаго гласнаго „а“ (см. стр. 76). Поэтому если можно строить что-либо на его наличіи, такъ это зависимость грузинскаго текста отъ армянскаго, который въ такомъ случаѣ также заключалъ обсуждаемое слово въ первоначальномъ ли видѣ или въ какомъ-либо позднѣйшемъ спискѣ, бывшемъ въ распоряженіи грузинскаго переводчика.

2) Не имѣютъ для нашего вопроса особеннаго значенія и такіа греческія слова, которыя вошли въ интересующія насъ литературы черезъ сирійскій



языкъ задолго до перевода *Физиолога* и порою даже несут слѣды сирійскаго вліянія. Такъ *ղեհեան* (XX,30) — *ἰατρικὸς* (XX,23), *հեթանոս* (VIII,9), [*հերետիկոս*] (XVI,24-25, см. стр. 84) — *ἑρῆσις* (XVI,24), *մեքենայր*, гесп. *мекенъир* (XVIII,27-28) — *მენქენბა* (XVIII,19), см. стр. 91. Повидимому, и *օյսղ* — *βήσσα* и *իժնօր* — *φρῆσσου* прошли черезъ сирійскую среду. Въ сиропалестинскомъ обычно *ܘܫܫܐ*, въ примѣненіи къ Варавѣ (Мо 27, 16) звучащее *ܘܫܫܐ*, безъ исходнаго s, какъ въ грузинскомъ (ср. впрочемъ стр. 99, прим. 1).

3) Также почти безразлично для вопроса о подлинникѣ присутствіе въ текстахъ греческихъ словъ, терминовъ христіанской обиходной рѣчи, вошедшихъ въ Арменію и Грузію, надо думать, еще устными путемъ прежде всего въ районы непосредственнаго греческаго вліянія, на западныхъ окраинахъ. Таковы *սեղեւո* (III,37, XXV,22) *ангелъ*, *յեանքալ յօանղելի* (XXX,36-37), *յեղևոս* (XIII,34, XIV,27,31, XVI,32, XXI,33-34, XXVII, 17, 18) — *եկեղեցի* (XIII,36, XIV,34-35, XVI,37, XXI,37, XXVII,21) *церковь*.

Армянское *եկեղեցի* ekeleci = *ἐκκλησία* ясно выдаетъ себя формою за устное заимствованіе. Съ другой стороны, въ армянскомъ другими греческими словами не вытѣснились ихъ древніе эквиваленты, даже всего *եկեղեցի* разъ всплываетъ древній его эквивалентъ *ժողովուրդ* (XXVII,23). Но и въ грузинскомъ греческое слово *յեանքալ յօանղելի* не получило права гражданства и не вытѣснило древняго термина *სხსტյბ*, появляющагося и въ нашемъ памятникѣ (XXV, 19-20). Последній терминъ вызванъ къ жизни принципомъ перевода им. транскрипціи, господствовавшимъ у армянъ (*աւետարան*), а также у сирійцевъ (*ܝܘܢܝܘܢ*).

4) Греч. слово *εἰς τὴν αἰθήρ* армянскаго текста (IX,11) не поддерживается наличными греческими списками (см. стр. 70). Такъ же не поддерживаются различными греческими текстомъ два греческія слова въ грузинскомъ переводѣ: *սջօնօ* (XX, 14) *ἄλυσις* и *սօօնայօ* (XXII,15,18-19) *ἄνδραξ*. Возможно, что всѣ эти слова имѣлись въ древнемъ греческомъ подлинникѣ (ср. стр. 105). Изъ нихъ впрочемъ *սջօնօ* alisi представляеть сомнительное чтеніе и въ грузинскомъ текстѣ (см. стр. 97). Пять ихъ и въ армянскомъ текстѣ, но отсюда ихъ могли вытѣснить мѣстные слова точно также, какъ напр. въ одномъ случаѣ *տիղմ*, гесп. \*teim = греч. *τέλιμα* *болото*, *трясъ*, *глина* почти-что было вытѣснено армянскимъ то *յիսսո* (A<sup>p</sup>), то *ղլլ*, гесп. *ղլլեմ* (XVIII,8, см. § 3, с. II): чтеніе *տիղմ* здѣсь указывается по одной рп. въ Больш. сл. подъ словомъ *ղլլ*. Въ другомъ случаѣ (XXVIII,12) это греч. *տիղմ* на мѣстѣ, но не сохранили его греческіе списки. О *սաղաս* (XXV,15) = *παλάσιον* см. стр. 144.

Безусловное значеніе имѣеть передача *ἐρεχίνη* въ армянскомъ и грузинскомъ переводахъ: въ армянскомъ оно транскрибировано *երեկինք* и снабжено армянскою глоссою *պրահ*, а въ грузинскомъ переведено арм. *երկինք* или *երկայք*, искаженное чтеніе *երեկինք*, и удержана армянская глосса (см. стр. 56—57).

5) Заслуживаютъ особаго вниманія греческія названія „звѣрей“, предметовъ отдѣльныхъ статей *Физиолога* въ армянскомъ и грузинскомъ текстахъ:

статья		
III-я <i>ἀνθόσιψ</i>	<i>աւթողոփոս</i>	ստողաղոփոս
VI-я <i>χαραδριός, resp. χαλανδριός</i>	<i>քաղանդրոս</i>	խալանդրոս
X-я <i>φοτίνιξ</i>	<i>փիւնիքս, resp. փոնիքս<sup>1)</sup></i>	օֆնոյն-օ, resp. օնօյն-օ
XIX-я <i>πάνθηρ</i>	<i>պանթեր</i>	Յնթուլո pançil-i
XX-я <i>κῆτος</i>	<i>կէտ</i>	յէթո
XXVI-я <i>καστόριον</i>	<i>կաստորիոս</i>	յանթօթօնօն kasporios
XXVIII-я <i>κροκόδειλος</i>	<i>կոկորդիլոս kokor-dinos</i>	յօթթօլօնօն korkodilos
XXIX-я <i>ἰχθύμων, resp. ἰχθύμων</i>	<i>իքթիմոն</i>	օյնթմօն
XXX-я <i>περιδέξιον</i>	<i>պերիդիքսիոն</i>	Յթուլլլլիօնօն.

Въ спискѣ не упомянута сомнительная все еще передача греч. *σαύρα* въ видѣ армянскаго *Տաուղ* и груз. *შეზო* (см. стр. 50—51<sup>2)</sup>). Не отмѣчено также въ грузинскомъ текстѣ появленіе греческаго слова *სეპიტო* (XIII, 2-3, 6, 29, 29-30) *aspit-i aspidos* въ качествѣ названія „звѣря“, которому посвящена XIII-ая глава. Названіе этого звѣря въ греческомъ подлинникѣ *ἐχιδνη exidna*, въ армянскомъ текстѣ *իւժ*, что также означаетъ *exidnu*. Слѣдовательно, греч. слово *სეპიტო* *aspit-i* и не можетъ вовсе возбуждать вопроса о зависимости грузинскаго перевода отъ греческаго текста *Φυσιολογία*. Слово *სეპიტო* получило уже раньше право гражданства въ грузинской литературѣ, такъ оно имѣется въ *Пс.* 57,4 независимо отъ нашей физиологической статьи, да и въ самой XIII-ой главѣ (2-3, 29) *სეპიტო* *aspit-i* стоитъ также въ евангельской цитатѣ (Мѡ 3,7, Лк 3,7) вм. *exidny*. И хотя теперь въ грузинскомъ текстѣ Мѡ 3,7 и Лк 3,7, какъ и въ другихъ версияхъ, читается *օյքճեյ օքեքն*, кстаті, также греческое слово, при томъ въ сирійской формѣ, но по всей видимости, существовало и чтеніе съ *aspit-i*.

Такимъ образомъ въ грузинскомъ текстѣ оказываются удержанными только тѣ греческія названія, которыя имѣются и въ армянскомъ переводѣ. Это можно было бы объяснить случайнымъ совпадениемъ. Въ грузинскомъ они имѣютъ иногда искаженный видъ (*pançil-i, kasporios*), что, конечно, не гово-

1) Въ другой армянской редакціи греческое *փիւնիքս* вытѣснено арм. *արմուկ* (стр. 73), но это армянское слово появляется въ спискѣ *Δ*<sup>2</sup> нашей редакціи въ качествѣ глоссы: *փիւնիքս, զոր անանք արմուկ կոչեն ֆеникս, կորառո տկորտե նաչաւոյն (но-армянски) „армав“омъ.*

2) Къ отождествленію *Տաուղ* съ *σαύρα* надо прибавить, что греческое слово, дѣйствительно, было воспринято въ армянскомъ языкѣ въ формѣ *սաւրա* или *սարա* въ переводѣ Галена (см. Большой сл. подъ *սողեղ*). Что касается *Տաղաղ*, чтенія рукописи вѣнскихъ мхитаристовъ № 263 (Дашьянъ, 84, стр. 677), то это — двойникъ *սողեղ*. *Գաղաղ* *magaz* (изъ \**magaws*) еще ближе къ его предполагаемому прототипу (*Сб. пр. В.*, § 390, прим. 2).



рить въ пользу приоритета грузинскаго перевода, но это можетъ быть истолковано индивидуальной порчею Шатбердскаго списка. Однако два обстоятельства рѣшительно устанавливають зависимость грузинскаго текста отъ армянскаго и въ этомъ отношеніи: 1) греческія названія въ грузинскомъ текстѣ воспроизведены въ формахъ армянскихъ или опирающихся на армянскія (см. стр. 58—59, 64—65), 2) греческія названія снабжены въ грузинскомъ текстѣ толкованіями, переводами армянскихъ толкованій, иногда даже съ ударженіемъ армянскихъ словъ (см. стр. 93-94, 98, 113, 116, 117, 122-123).

d) Случай грецизмовъ того вида, который состоитъ въ переводѣ словъ, а не понятій, мнѣ удалось подмѣтить лишь въ передачѣ названій нѣкоторыхъ звѣрей, именно  $\pi\rho\acute{\iota}\omega\nu = \text{սղղ}$  (V, 2, 25),  $\mu\rho\mu\eta\chi\omicron\lambda\acute{\epsilon}\omega\nu = \text{Մրջիւնաւելծ}$  (XXIII, 2-3, 7, 13, 33-34),  $\delta\omicron\nu\chi\acute{\epsilon}\nu\tau\alpha\upsilon\rho\omicron\varsigma = \text{Էշաղուլ}$  (XVI, 21, 43-44, см. стр. 85—86),  $\acute{\alpha}\sigma\pi\iota\delta\omicron\chi\epsilon\lambda\acute{\omega}\nu\eta = \text{վահանկրեայ}$  (XX, 10-11, 72 см. стр. 98), см. впрочемъ § 12, В.

§ 11. Вліяніе армянской грамматики въ грузинскомъ текстѣ такъ же мало замѣтно, какъ вліяніе греческой грамматики въ армянскомъ переводѣ. Быть можетъ, намъ не удастся признать нѣкоторыя арменизмы, такъ какъ они хорошо привились къ грузинской книжной рѣчи. Бросается въ глаза лишь употребленіе имен. падежа въ значеніи зват. въ III, 29-30:  $\text{ՅԵ Գլխօյեօ ճեզքեօ Կմ. ՅԵ. Գլխօյեօ ճեզքեօ}$ . Форма  $\text{ՅԵ Գլխօյեօ ճեզքեօ}$  въ XXII, 79-80 совершенно бессмысленна, и появленіе ея объяснимо лишь зависимостью отъ армянской грамматической категоріи, плохо понятой (см. стр. 106).

Вниманія заслуживаетъ одно синтаксическое явленіе. Въ древній армянскій литературный языкъ изъ живой рѣчи была внесена слѣдующая своеобразная черта армянскаго синтаксиса: каждому глаголу дѣйствительнаго или средняго залога, особенно служащему сказуемому, сопутствуетъ глаголъ движенія, обыкновенно  $\text{Էրթաւ}$  или  $\text{դաւ}$ , аор.  $\text{Էկի}$ . Эта народная черта, по всей видимости, архаична въ древне-армянской литературѣ, такъ какъ она — самое обычное явленіе въ древнемъ армянскомъ переводѣ *Паралипомена*, изд. Г. Халатянца (Москва 1899), напр.

II Пар.	древній переводъ	вульг. (Вен. 1805)	греч. LXX
26,2	$\text{Էկն եւ շինեայ քիւսել և քարակ$	$\text{շինեայ քարակ}$	$\omega\chi\rho\delta\acute{\omicron}\mu\eta\sigma\epsilon$
26,2	$\text{Էկն եւ դարձայք քիւսել և քարակ}$	$\text{դարձայք քարակ}$	$\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon\phi\epsilon\nu$
26,16	$\text{Էկն եմեօս քիւսել, օսեալ}$	$\text{եմեօս օսեալ}$	$\epsilon\iota\sigma\eta\lambda\theta\epsilon\nu$
23,19	$\text{Էկն կայրն քիւսել, տալի}$	$\text{կայրն տալի}$	$\epsilon\sigma\tau\eta\sigma\alpha\nu$
25,19	$\text{Էրթ նրաւ օրն, սլօծ}$	$\text{նրաւ սլօծ}$	$\chi\acute{\alpha}\theta\iota\sigma\alpha\nu$

Въ армянскомъ текстѣ нашего памятника также встрѣчаемся кое-гдѣ съ этимъ явленіемъ, такъ напр.  $\text{Էրթայ ինդրէ}$  (I, 9) *идетъ, ищетъ* 41,  $\text{Էրթայ ապր առնէ}$  (X, 14-15) *идетъ, сообщаетъ*,  $\text{Էրթայ դասէ}$  (XVIII, 7-8) *идетъ, находитъ*,  $\text{Էրթայ անկանի}$  (XVIII, 11-12) *идетъ, падаетъ*,  $\text{Էրթայ կուտէ}$  (XXI, 18-19) *идетъ, собираетъ*,  $\text{Էրթայ նստի}$  (XXII, 27) *идетъ, садится*,  $\text{Էկին հասի}$  (XXII, 97) *пришли, настали (постыли)*. Въ грузинскомъ текстѣ оказывается переводъ и этихъ армянскихъ стилистическихъ вставокъ, такъ  $\text{Յօջօլ Յօջօլ}$  (XVIII, 5=арм. XVIII, 7-8),  $\text{Յօջօլ ճ ճ Յօլօլ}$  (XXII, 77-78=арм. XXII, 97), причѣмъ въ двухъ случаяхъ (I, X) грузинъ пользуется стили-

стическимъ словомъ, какъ самостоятельнымъ, и потому „идеть, шить“ (I, 4) у него обращается въ чтеніе „идеть искать“ (მეგობრის ძიებად 10), а „идеть, сообщаетъ“ (X, 6)—въ чтеніе „идеть въ Геліопольсь... и сообщаетъ“ (მეგობრის სრებდ ქვლქად... და სუწვის 10-12), гдѣ впрочемъ и арм. текстъ 15 (A<sup>ap</sup>) „сообщаетъ“ ставить въ неопр. накл. Разъ только грузинскій текстъ и сохранилъ эту древне-армянскую стилистическую особенность, именно მეგობრის და შობა-ტუგდის (XXV, 11) *идетъ и оскакиваетъ*, тогда какъ изъ армянскихъ еписковъ она устраниена<sup>1)</sup>. Къ этому порядку относится передача греч. ῥίπτουσιν *бросятъ* въ армянскомъ двумя глаголами *თանին ընկենուն* (XXV, 11) *ведутъ, бросаютъ*, которые и переводитъ тщательно грузинскій переводчикъ: მეგობრის და დაუსჯან 9-10.

Любопытна также другая черта древней армянской книжной рѣчи, наклонность выражаться парными однозначущими словами, а въ переводныхъ памятникахъ сугубая передача одного и того же слова. Въ армяно-грузинскомъ изводѣ одно понятіе также передается двумя словами, напр. δόλιον черезъ „коварно и вѣроломно“ XVIII, 1-2 (арм. *նենդաւոր և զրժող*—груз. ჰუმც და ვერაბ), ὠραῖος черезъ „прекрасный и нарядный“ XIX, 5 (арм. *գեղեցիկ և զարդարուն*), resp. „прекрасно наряженный“ (груз. *შუბნობად შებეჭულ*), см. еще стр. 54—55, 96.

§ 12. Лексическіе арменизмы въ грузинскомъ текстѣ двоякаго рода: или это цѣлкомъ заимствованныя слова (A), или буквальные переводы армянскихъ словъ, построенія по шаблону армянскаго словообразованія (B).

A) Съ одной стороны, исконное родство грузинскаго языка съ доарійскимъ армянскимъ, перешедшимъ иѣкоторыми переживаніями въ древне-армянскій, съ другой стороны, наличность арійскихъ армянскихъ словъ въ грузинскомъ, внесенныхъ арійскою иммиграціею и въ Грузію, равно соотвѣстныя заимствованія осложняютъ, какъ не разъ указывалось мною, вопросъ объ армянскомъ книжномъ вліяніи на грузинскій языкъ.

а) Конечно, исконыя общія армяно-грузинскія слова, именуемая мною яфетидскими, обыкновенно настолько дифференцированы въ армянскомъ и грузинскомъ, что за литературныя заимствованія ихъ никакъ нельзя признать, какъ напр. სვალისგან (X, 22) = *վաղև* (X, 27) *на утро, на слѣдующій день*, гдѣ имѣемъ случай исчезновенія въ армянскомъ начальнаго придыханія (груз. *qval*, resp. *qvale* || арм. \*hval > val<sup>2)</sup>), или უბჯო (XV, 15) und-i (изъ \*vend-i) *сокровище* (საუბჯე \*saunde *сокровищница*), въ которомъ сравнительно съ арм. *գանձ* gand<sup>3)</sup> и перс. *گند* gend наблюдаемъ архаическую форму, в вм. g, или *წურთის* turθna (XII, 16, *წურთის* XII, 26) *упражнять* въ соот-

1) Конечно, не всякій подобный случай является примѣромъ армянской стилистической особенности, напр. *երթայ ճեկե* (XXIX, 8) = *მეგობრის შვიკის 7 идетъ, обмываетъ* воспроизводитъ греческій подлинникъ *πορεύεται και χρίει*.

2) Исчезновеніе начальнаго гортаннаго въ этомъ словѣ не чуждо и грузинскому, но здѣсь у въ такомъ случаѣ переходитъ въ m: *მალე* male *скоро*, *მალე-მალე* malmale *очень скоро, поспѣшно, часто* (арм. *վաղվաղեկե valvalaki* *поспѣшно*).

3) Въ грузинскомъ имѣется и эта форма: *გან* gand-i.

вѣтствіе армянскому *կրթ-ել* kəṙṙ-el, съ перебоемъ *í* въ *к*, resp. *к*, пли наконецъ, յըջօ (XX, 7) изъ *հրթ-ո* hri-i вм. \*kri-i = арм. *կրիա* kri-a *черепаха*.

Но встрѣчаются такія исконныя общія слова, имѣющія тождественныя или почти тождественныя формы въ армянскомъ и грузинскомъ, какъ напр. լալազի (X, 10) qalaq-i = *բաղաբ* qalaq *городъ*, ծղջօ (VII, 4, VIII, 1, 12, 23) buvi, resp. bu-i = *բու* bu *сыръ*, յակաօ (XXI, 1-2, 8-9, 39, 45) kakab-i = *կարա* kaqaw *курюпатка*, օղջօ (XI, 7) օրօփ-i = *յուրօր* urop *(ἔπεσφ, uрura) удодъ*, Եօջօ (XXII, 16) nigoz-i = *ընկոյ* enkozy *орнахъ*. И на такія слова также нельзя опираться въ нашемъ вопросѣ. Названія эти, получившія распространеніе и внѣ армяно-грузинскаго міра, имѣютъ свой самостоятельный интересъ, независимый отъ армяно-грузинскихъ литературныхъ отношеній.

b) Сложнѣе дѣло съ безспорно арійскими заимствованіями.

1) Գարգանդ (II, 1-2, VI, 10, XXV, 17, XXVI, 6-7) *вънценосицъ, царь* произведено, конечно, отъ иранскаго \*šaravand, resp. \*šaraband *царская повязка, діадема, вънецъ* (*Ипп.*, стр. LXX — LXXI), но слово, вѣроятно, существовало и въ древне-армянскомъ (*и. с.*, стр. LXXI), и оно могло въ такомъ случаѣ стоять первоначально въ армянскомъ текстѣ и *Физиолога* вм. *Թագաւոր*.

2) յըջօ ker-i въ значеніи *идола* (напр. XXII, 76-77: յըջօ-մեկ-ըջօն-ն) при наличномъ представленіи о древне-армянскомъ не можетъ быть признано заимствованіемъ изъ армянскаго. Въ армянскомъ *կեր* значить *образъ* (εἶδος, modulus), и съ такимъ значеніемъ оно и вошло въ грузинскій языкъ, однако, насколько пока миѣ извѣстно, встрѣчается лишь въ философскихъ сочиненіях<sup>1)</sup>. Слово само иранское (авест. kēhr), но и въ иранскихъ языкахъ оно имѣетъ значеніе *плоть, тѣло, образъ*, а не *идолъ*. Но не получало ли это иранское слово именно въ средѣ восточныхъ христіанъ, жившихъ въ сферѣ вліянія Ирана, сирійцевъ, армянъ, грузинъ, а также самихъ персовъ, специальное значеніе *идола, языческаго бога*? И не состояло ли и иранское ker в значеніи *идола* у грузинъ на такихъ же правахъ общевосточнаго христіанскаго термина, на какихъ у сирійцевъ и армянъ сохранилось въ томъ же значеніи другое иранское слово — пелл. ratkar (арм. *պատկեր*, сир. ܪܬܟܪ)? Въ такомъ случаѣ первоначально въ древне-армянскомъ *կեր* могло употребляться и въ смыслѣ *идола*.

3) Проще нѣсколько дѣло, когда иранское слово сохранилось и въ армянскомъ, хотя и въ дифференцированномъ видѣ. Մրդմակ (XII, 5-6) образовано отъ сущ. gatak-i = пелл. gatak *стадо*, въ армянскомъ также воспринятаго (стр. 75-76). Какимъ бы путемъ ни проходило это иранское слово

1) Напр. у Іоанна Петриція въ схоліи къ VIII-й главѣ *Элементовъ* Прокла (рп. Азіатскаго музея № 174а, л. 38а): *յուրաքանչյուր յըջօն էր յայնչ անձնի կերպարան, որ քրիստոսն էր յայնչոցն մեկն. զճարտար յոյնն յըջօն զն անձնու ձեռնն. անձնը կարևոր զայնչու յըջօնու յըջօնու յըջօնու յըջօնն.*

въ грузинскій, оно все же имѣетъ значеніе въ вопросѣ о зависимости грузинскаго текста *Физиолога* отъ армянскаго, такъ какъ выборъ слова опредѣленъ наличностью родственнаго выраженія въ соответствующемъ мѣстѣ армянскаго текста.

На этомъ основаніи въ прилагаемый ниже списокъ армянскихъ заимствованныхъ словъ въ грузинскомъ текстѣ *Физиолога* вошли и такіе экземпляры, которые у грузинъ были гражданственны въ литературѣ, по всей видности, до появленія нашего памятника, проникнувъ въ книжный языкъ вмѣстѣ съ переводами св. Писанія. Въ такомъ случаѣ важно то, что грузинскій переводчикъ *Физиолога* ихъ употребляетъ именно въ тѣхъ мѣстахъ, которыя заняты ими въ армянскомъ подлинникѣ.

с) Конечно, изъ армянскаго заимствовались въ грузинскій языкъ слова и устнымъ путемъ, притомъ задолго до возникновенія письменности, какъ напр. յԹօ (VIII, 5 pass.) *люди, войско, народъ* = арм. *պր մյուշ*, ծծցօւ (XXXI, 25) *пустой* = *անայր*, но опять таки порой выборъ именно такого армянскаго слова, напр. Բզբլօծյալօ, все же освѣщаетъ происхожденіе грузинскаго перевода, когда его находимъ и въ армянскомъ подлинникѣ. И ниже, въ перечнѣ заимствованныхъ армянскихъ словъ въ грузинскомъ текстѣ *Физиолога*, я привелъ бы безъ опасенія и такое слово, какъ ՅԵՅՅօ vezag-i (XVIII, 2-3) *отроломный* = арм. *վարաղ*, еслибы въ армянскомъ текстѣ вм. него не стояло *զրժող* или *հենդաւոր* (стр. 91). Независимо отъ значенія, это слово могло быть заимствовано книжнымъ путемъ. Перерожденіе ау въ еу проходило еще на армянской почвѣ. Всилу армянскаго закона объ удареніи еу долженъ былъ ослабѣть въ е: vezag, что и могъ транскрибировать въ древности грузинъ и что также встрѣчается въ армянскомъ у Филона, но съ позднѣйшимъ діалектическимъ замѣщеніемъ і вм. е: *վիրաղ* virag (*Изъ Бытію*, I, 81, 1-2, Венеція 1826, стр. 55).

д) Рядъ бесспорно армянскихъ словъ въ грузинскомъ воспринять въ особыхъ формахъ, отличныхъ отъ привычныхъ намъ въ древне-армянскомъ языкѣ. Но отъ этого они не всегда перестаютъ быть показателями зависимости грузинскаго текста отъ армянскаго.

Отличіе грузинской формы можетъ быть лишь вѣщимъ доказательствомъ армянскаго происхожденія, когда она сохраняетъ намъ архаическую особенность, напр. архаическое ослабленіе ē (eu) въ е вм. і (*Грам. древн.-арм. яз.*, § 54, 3), такъ ՆՅԵՅՅօ spetak-i при арм. *սպիտակ* spitak *бѣлый* (ср. также ՅԵՅՅօ *վիշալ*, ՅԵՅՅօ *վիրաղ*), или представляетъ діалектическое „аканіе“ вм. „еаканіа“, такъ ՅՅՅՅՅՅՅՅՅ vahanakra-у вм. *վահանակրեայ* vahanakrea-у *щиточерепаха*, каковая діалектическая форма оказалась и въ древнѣйшемъ армянскомъ спискѣ *Физиолога* (см. § 3, с, II, 3), *հեռչեօ* aqovani, гесп. *aqoani* (у позднѣйшее порожденіе зіянія между „о“ и „а“, см. § 6, b, 2) вм. *ախոյեան* aqouean (впрочемъ въ другихъ памятникахъ встрѣчается и на армянскомъ форма *ախոյան* aqouan, ср. также *հեռչեօ* senak-i вм. *սենեակ* seneak). Если дошедшіе до насъ списки древне-армянскихъ памятниковъ не сохранили намъ

такихъ архаическихъ или диалектическихъ формъ, то это значитъ, что эти списки не даютъ намъ полнаго и точнаго представленія о древне-армянскомъ языкѣ. Ихъ подновленностью приходится объяснять, что рядомъ съ архаичными формами въ армянскихъ рукописяхъ скрадены и слова, какъ напр. \**վրձին*, герс. \**վրջին ласка* (стр. 109) и др. въ текетѣ *Физиолога*. Иногда особенность лишь кажущаяся, когда напр. груз. იაგარ-ი *iağar-i добыча* сопоставляется съ арм. *աւար* *awar*, тогда какъ грузинская форма есть транскрипція армянскаго слова съ предлогомъ *ի* въ выраженіи *յաւար* *yawar*, герс. *ի յաւար* *i yawar* *захватить съ добычу*.

Иногда особенность формы возникаетъ на грузинской почвѣ, такъ грузинскій языкъ избѣгаетъ двухъ г въ одномъ словѣ, почему арм. *մատակարար* *matakarağ* въ грузинскомъ текетѣ читается *მატაკარანი* *matakaran-i* (въ ново-груз. мы ожидали бы *matakaran-i*).

е) Выдѣляю изъ перечня заимствованныхъ армянскихъ словъ и собственныхъ имена, лишь по формѣ армянскія, какъ *հերոս* (XXII, 70) *ahron*=*Ահարոն* *Aharon*, *հերոս* (XVIII, 24) *herode*=*Հերոդէս* *Herodēs*, *հորեայ* (VI, 35, VIII, 6-7, X, 3, XXXI, 9, 10) *huriay*=*հրեայ* *horeay* (< *hūreay*) *иудей*, *արտաշէս* (XX, 55) *artašmeş*=*Արտաշէս* *Artashēs*, см. стр. 98—99.

Въ *Ипп.* уже разъяснено (стр. LIII), насколько эти имена лицъ также указываютъ своими формами на армянское вліяніе. Что же касается *հինդու* (X, 5) *hindo* *индичъ*, отъ котораго образовано и *հինդույան* (XXX, 5) *hindoeşi* *India*, то его надо признавать непосредственнымъ заимствованиемъ изъ персидскаго (*هندو*), пока въ древне-армянскомъ извѣстна лишь форма *հնդիկ*. Однако существованіе другой формы \**հնդուկ* въ древне-армянскомъ не можетъ окончательно быть отрицаемо, когда имѣемъ архаичное *սնդուկ* при вульгарномъ *սնդիկ* и даже *սннди*, встрѣчающемся въ *Физиологъ* (стр. 75).

Г) Армянскія заимствованныя слова въ грузинскомъ текетѣ *Физиолога*, въ томъ числѣ жирнымъ шрифтомъ названія „вѣррей“ XIX-ой, XX-ой, XXIV-й и XXX-й статей:

*սոսնո* (*յովով*) XIX, 4, 17, 23-24, 46,  
см. стр. 93

*ժաննայրեմ* (отъ \**անно*=*анн*) XV,  
35<sup>1</sup>), см. стр. 81

*հրեայ* *ի* *հրեայ* (*Արեայ* *բարար*) X, 10,  
18-19, см. стр. 72

*հնդու* (*սннди*) III, 29-30, от-  
сюда *հնդու* IV, 10, ср. стр.  
60

*ժաննո* (*բարին*) X, 13, 15, 16, 20, 23-24,  
см. стр. 72

*ժաննո* (*սннди*) VI, 48, VIII, 12-13

*ժաննո* *ի* *հնդու* (*սннди*) XIV, 33-  
34, см. стр. 79

*ժաննո* (*բարар*) XVII, 3 (< арм.), см.  
стр. 88

*հնդու* (*սннди*) XVII, 26 (< арм.),  
см. стр. 89

*ժաննո* (*սннди*) XVI, 2

*ժաննո* (*սннди*) (*սннди*) XX, 6,  
64, см. стр. 98

*ժաննո* (*սннди*) XX, 49, XXIX, 5,

1) Но въ значеніи *свободный* встрѣчается и *աննայրեմ* (XII, 3), притомъ въ цитатѣ изъ *Іова*.

- 9, 16-17, XXXIV, 19-20, 23, см. стр. 98
- ვიკოლე** (\**վիգոսակ*?) XXIX, 3, см. стр. 119
- ვრცინი** (\**վրձին*) XXIV, 2, 4, 21-22, 23 *ლასკა*, см. стр. 109
- ვებური** (*սեպու[ր]*)  
 სსეპურება VIII, 7, см. стр. 68
- თარგმანება** (*Թարգմանեւ*) XXIX, 2-3, XXX, 3 (გამო-თ.)
- თავარი** (*თავარ*) XVII, 35
- ტატანნი** (*Կասապան*) XII, 5 (Հ арм.), см. § 10, с. 1.
- მეგობრული** (от *მეგობრ* = *կაღ*) XXVI, 36, см. *Инт.*, стр. LXIV-LXV
- კელტი** (*կელთ*)  
 -შეკელტება XVII, 11 (Հ арм.), см. стр. 88
- კვშობანი** (*կշთაყანակ*) XXX, 3-4, 61, см. стр. 122—123
- მატაკრანი** (*Մատակարար*) XX, 51, см. стр. 98
- მიწკინის თთუჭ** (*միწկին*) X, 11, см. стр. 72
- ნოვაგი** (*ნოვარ*) XVI, 11, см. стр. 84
- ნატეგი** (*ყათილ*) XXVI, 30
- ნატეოსანი XXII, 16-17, XXVI, 29-30 et pass.

- \***ნიშე** (*պշნიძ*)  
 -შენიშებული IX, 13 (Հ арм.), см. стр. 70
- ნრკი** (*ყრակ*) III, 14, 15, 17, 21-22, 41-42, см. стр. 56
- უამი** (*ժամ ժամանակ*) XXXIII, 7 et pass.
- უამ ერთ (*ժամանակ մի*) V, 22, XXVII, 17 (Հ арм.)
- რეჟამს (*յորժամ*) IX, 4
- რემპი** (*երամակ*)  
 -მერემპეტ XII, 5-6, см. § 12, А, В, 3
- სასტიკი** (*սաստիկ*) III, 5, XXV, 5 (Հ арм.), XXIX, 5, см. стр. 56
- სასტიკება XXII, 54
- სპეტაგი** (*სպետակ*) VI, 6, 28-29
- ტამბრი** (*თამბარ*) II, 52-53 (Հ арმ.), XXVI, 38
- უტეგან** (*վտական*) V, 8
- ქურუმი** (*քուրմ*) X, 13, 14, 23, 29-30, см. стр. 72
- შეი** (*շი*)  
 -განეშეშინს *ვმ.* განეშეშინს (*ანგუან*) IX, 6-7 (Հ арм.), см. стр. 70
- ჭეშინიტი** (*Չժմարիտ*) XXII, 33 et pass.
- ხაკი** (*ჯარკ*) XXVI, 29
- მეხარეე XXVI, 29

В) Случаи буквального перевода армянских выражений были указаны в пояснениях к переводам отдельных глав (см. также § 17, В, с.):

- მოსტამოსავალი** *восток*, стр. 51
- მოს-თუალი** *солнце*, стр. 51, 70
- ერთიერთს** *каждый*, стр. 51, XXVI, 27<sup>1</sup>)
- ვერ გეშეშინებს** *не может*, стр. 57
- აღება** *доводить до конца*, стр. 58
- უფილგანრელი** *разноцветный*, см. стр. 94
- სურგელნი** в значении *testiculi*, XII, 8, XIII, 9-10, XVI, 9, 15<sup>2</sup>).

1) Здесь вь цитатѣ изъ *Рим.* 13,7, гдѣ слово можетъ еще быть понято вь значеніи другъ къ другу, хотя вь Моск. изд. უაველია.

2) Армянинъ буквально переводитъ греч. ἀνεγχεῖν словомъ *կարևոր* *necessaria* вь значеніи *testiculi*. Грузинъ вь свою очередь арм. *կარևոր* понялъ вь связи съ *კარედ* *забота, печаль*.

Сюда относятся еще:

1) სსტუმტელო (XVII, 32) *жало*, соответствие греческого *κέντρον*, представляет образование по шаблону *საყრთუ*, стоящего в армянском тексте: в обоих случаях — форма орудия, произведенная от глагола *კოლო*, в армянском *საყრტე*, в грузинском *სტუმტე*. В другом случае *საყრთუ* (XXVIII, 31) также передает грузинь тождественным образованием, но от другого корня (ბძობელა *бороться*): სსბძობელი (XXVIII, 28) *орудие борьбы*.

2) მკვდრი (XXIII, 11, XXIX, 14) в значении *природный*, მკვდრობაჲ (XXIII, 15, XXV, 2-3) в значении *природа* представляет перевод армянского *բուն*, gesp. *բունթիւն*. მკვდრი собственно значить *насмдыющий, пребывающий на мисть, обитатель*, отсюда в нашем же памятник სსმკვდრეპელო (XXVII, 10-11) *насмдие* в соответствие арм. *ժառանգութիւն* = греч. *κληρονομία*, მკვდრი (XXXI, 27) *житель*, მკვდრეყოფა (XXXII, 23-24) *житьелствовать*, დეკმკვდრს (XXV, 28) *поселился*, в соответствие арм. *բնակե*, gesp. *բնակեայ* или *բնակե*. Но арм. глагол *բնակե* отыменный: онъ произведенъ отъ прилаг. *բնակ*, означающаго *коренной, природный, туземный, живущий*, основа котораго *բուն* в свою очередь значить *природный, природа* (ср. *բնակաւս физиолог*). Грузинь, основываясь на соответствии მკვდრი армянскому *բნակ* в значении *туземный, живущий*, придалъ грузинскому слову и другое значение армянской основы: *природный*. Грузинское слово сохранило это значение церковнаго происхожденія в термінахъ родства, напр. მკვდრი მს *природный*, gesp. *родной братъ*.

3) ზინტუჟჳ (напр. XI, 25) *животное* подобно армянскому *անասուն* буквально значить *безсловесный*. Отсюда *անասնաყოფანე* *оплатъ животнома* (букв. *безсловеснымъ*) грузинь передаетъ черезъ ზინტუჟჳ მს (XV, 54).

4) სსსს-მეტეჟელო = *բარუაխაւս*, передача греч. *φυσιολόγος*.

*Φύσις природа* обыкновенно передается по-армянски черезъ *բունթիւն*, gesp. *բուն*: такъ переводитъ *φύσις* и авторъ армянскаго перевода нашего памятника (I, 8-9). Но въ сложеніи *φυσιολόγος* переводчикъ понимаетъ *φύσις* въ смыслѣ *образа (жизни), нрава*, и соответственно передаетъ словомъ *plurale tantum բարդեր*, gesp. *բարեր*, отсюда все сложное слово *φυσιολόγος* — *բարუախաւս* *сказитель нрава, правоописатель*. Въ такомъ толкованіи армянскій переводчикъ, быть можетъ, руководствовался указаніемъ греческаго заглавія вродѣ 'Εκ τοῦ φυσιολόγου, περὶ φύσεως καὶ εἶδους ζώων καὶ ἐρπετῶν κτλ (Pitra, Spic. sol., III, стр. 338, прим. 1), гдѣ пониманіе *φύσις* какъ бы намѣчается сопутствующимъ ему *εἶδος* *видъ, образъ дѣйствія*. Грузинь слѣдуетъ уже за армяниномъ: *բարեր*, gesp. *բարեր* *нравъ* есть *pl. tantum*, въ ед. ч. основа *բար* также употребляется, но она означаетъ лишь *видъ, образъ*. Грузинь переводитъ буквально основное значеніе слова *բարեր*, gesp. *բարեր*, если оно стоитъ отдѣльно, черезъ სსბბ *видъ, образъ*, *нравъ* (XIV, 5, XV, 4,

5, 20, 40, XXVII, 20), а въ сложеніи *բարդախաւս* черезъ *սահին-թէրթւղլ* *видосказитель, правоописатель*.

а) Группирую вмѣстѣ адвербіальныя выраженія, скопки армянскихъ излюбленныхъ построений.

Въ концѣ почти каждой статьи *Физиолога* встрѣчается *եւթ յո՞ն լի՞ծ*, гесп. *սեթ* (см. § 6, а), въ значеніи *смыловательно*. Это — арменизмъ, букввальная передача армянскаго *արեմն* (*Грамм. древне-арм. яз.*, § 172, а). Полице было бы *սեթմթ*, что также воспринято грузинскимъ (отсюда *შეშესდაძმე*), но въ *Физиологъ* *սեթմթ* (XXVII, 5, 6) употребляется въ значеніи *иногда*, опять таки для передачи другаго армянскаго нарѣчія *երբեմն*, также представляющаго окаменѣлую форму неопр. мѣстоименія (см. стр. 145). *სეუასცა* (XX, 3, 42) въ значеніи *еще съ другомъ (листь)* есть попытка передать само армянское выраженіе *սյրսր*, состоящее изъ однихъ мѣстоименій и означающее буквально *съ другомъ иди, инди*: очевидно, груз. *სეუას* есть неполное чтеніе вм. *სეუას-სა*, гесп. *სეუას-საჲ*. *მუნქჳეჳე* (XIII, 14) *თოთხაჲ-ჯე* (букв. *тамъ отизу же*) представляетъ передачу армянскаго нарѣчія *տեղէն*, также выражающаго первоначально обстоятельство мѣста *оттуда же*<sup>1)</sup>. *ძვრ-ძვრად* (XVIII, 17) *პრვლო* представляетъ такое же удвоеніе *ძვრი ზლი*<sup>2)</sup>, какое соотвѣтствующее ему въ армянскомъ текстѣ *չարաչար* (XVIII, 23), удвоеніе *չար*.

§ 13. Зависимость армянскаго текста непосредственно отъ греческаго достаточно ярко освѣщаютъ армянскія чтенія, разобранныя въ поясненіяхъ къ отдѣльнымъ главамъ *Физиолога*, примѣрно, на стр. 52 (ср. стр. XVI), 54, 57, 78, 87, 88, 93, 101.

§ 14. Зависимость цѣлага ряда грузинскихъ разночтеній отъ армянскаго текста также показана въ поясненіяхъ къ отдѣльнымъ главамъ *Физиолога*. Эти разночтенія сводятся къ слѣдующимъ категоріямъ:

а) Грузинскій текстъ воспроизводитъ простое разночтеніе армянскаго перевода (см. напр. стр. 52, 57, 60, 61, 62—63, 74, 76, 78, 88, 93, 96, 111).

б) Грузинскій текстъ воспроизводитъ добавленіе армянскаго текста (см. напр. стр. 54—55, 57—58).

Къ этой категоріи относятся, конечно, и воспроизведеніе грузинскимъ текстомъ армянскихъ вставокъ, glosses къ греческимъ названіямъ звѣрей (§ 10, с, б) или синтаксическихъ особенностей армянской рѣчи (§ 11).

с) Грузинскій текстъ воспроизводитъ искаженіе армянскаго текста (см. напр. стр. 52, 57, 76—77, 105).

д) Грузинскій переводъ есть искаженіе армянскаго текста (см. напр. стр. 54, 56—57, 57, 62, 68, 73, 81, 101, 106, 113, 122, 127, 129).

§ 15. Два, три раза армянскій и грузинскій тексты расходятся такимъ образомъ, что, пожалуй, трудно объяснить разногласіе ихъ самостоятельнымъ

1) Забывъ объ армянскомъ происхожденіи *მუნქჳეჳე*, грузины уже въ древности усмотрѣли въ средней части *ქჳე* глаголь *საქჳებ* *сказали*, почему и возникло безграмотное воспроизсаніе *მუნქჳეჳეჳე*, возобладавшее съ XI-го вѣка.

2) Отсюда *მუნქჳეჳეჳე* *незлопамятный*.





развитіемъ, гесп. искаженіемъ того или другого въ отдѣльности безъ непосредственнаго греческаго вліянія не только на армянскій, но и на грузинскій текстъ. Впрочемъ случаи неясны, объясненія возможны различныя. Они и даются ниже, и если, дѣйствительно, нужно признать непосредственное воздѣйствіе греческаго текста *Физиолога*, рѣчь можетъ быть лишь о вторичномъ греческомъ вліяніи.

а) Армянскіе списки не называютъ никогда Василія Кесарійскаго авторомъ *Физиолога*. Онъ значится сочинителемъ этого памятника въ грузинскомъ переводѣ. На авторство Василія указывается порой и въ греческихъ рукописяхъ (Lauchert, стр. 43), но въ греческомъ спискѣ (II) нашей редакціи авторомъ названъ Александрійскій епископъ Петръ. Возможно, что имя Василія внесено въ грузинскій переводъ переписчиками позднѣе подъ вліяніемъ непосредственнаго знакомства съ греческимъ подлинникомъ въ такомъ спискѣ, въ которомъ авторомъ назывался уже кесарійскій епископъ. *Физиологъ*, предполагается, первоначально былъ анонименъ. Въ связи съ этимъ могъ бы возникнуть вопросъ, не назывался ли онъ тогда просто *затринцемъ* (bestiarium), въ грузинскомъ текстѣ — тѣмъ словомъ *ფილატოსი* *φίλατος* *φίλατος*-і, которое Орб. приводитъ безъ цитаты съ такимъ объясненіемъ: „огороженное мѣсто по близости городовъ для заключенія различныхъ звѣрей, *бука*, предметъ охоты (*ბუცობის*)“<sup>1)</sup>. *Philopat*, гесп. *φίλατος*, не сохранившееся архаичное армянское слово иранскаго происхожденія, очень подходило бы къ нашему памятнику<sup>1)</sup>. Заглавіе съ такимъ архаичнымъ словомъ могло также легко отпасть въ армянскомъ, какъ и въ грузинскомъ, гдѣ оно къ тому же и по происхожденію чуждо. Если же въ заглавіи армянскаго текста первоначально стояло *φίλατος* или *φίλατος*, то въ этомъ вышедшемъ изъ употребленія словѣ, позднѣе и непонятномъ, армяне могли усмотрѣть имя сочинителя и признать авторомъ *Физиолога* писателя съ близко звучащимъ именемъ. Такимъ образомъ даже объяснилось бы, почему въ одномъ армянскомъ спискѣ (стр. 54) появляется имя Филатосъ<sup>2)</sup>. Но имя Филатоса могло быть внесено въ армянскій текстъ и безъ такого повода, на основаніи стороннихъ свѣдѣній, позднѣе ставшихъ извѣстными въ Арменіи, какъ имя Василія какому либо исправителю грузинскаго текста. Въ армянскомъ текстѣ *Исторіи* Михаила Сирійца названъ *Филатосъ* (*Сб. пр. В.*, стр. 408), „правописатель животныхъ и птицъ“, происходившій изъ страны аргейцевъ,

1) Буквально слово должно бы означать *обиталище слоновъ*. Архаичность его состояла бы въ законномъ ирриномъ неослабленіи і въ *φίλ*, первой части, гдѣ этотъ звукъ долготъ, судя по иранской формѣ *پیل* (*Грам. древн.-арм. яз.*, § 61). Вульгарная армянская форма слова была бы *φίлатос*. Гласное «о» вм. «а» въ грузинской транскрипціи *φίлаτος*-і можно бы объяснить тѣмъ, что груз. названіе слона оканчивается на о: *πίλο*, гесп. *φίλο*. Впрочемъ ср. также груз. *kwštoban* при арм. *kəštapanak*.

2) Другихъ именъ обследованные армянскіе списки не знаютъ. Объ авторствѣ Епифанія у армянъ говорятъ лишь новѣйшіе изслѣдователи (см. *Сб. пр. В.*, § 389, также Больш. сл., напр. подъ *Հրեաներ*). Приписываніе Филоноу, если оно основано на армянскомъ рукописномъ преданіи (*Pitra*, *Spic. sol.*, стр. LXIV, ср. *Сб. пр. В.*, § 389), могло возникнуть вслѣдствіе того, что *Физиологъ* находился въ одной рукописи рядомъ съ твореніемъ Филона, какъ напр. въ Хоранашатскомъ спискѣ.

надъ которыми царствовали „Палатосъ“<sup>1)</sup>. Это свидѣніе повторяетъ историкъ Варданъ, а Мхигаръ Айриванѣскій кратко вноситъ его въ свой временникъ подъ 3768 годомъ отъ сотворенія міра (*Сб. пр. В.*, стр. 408—409). Впрочемъ Филатосъ, дѣйствительно, могъ имѣть отношеніе къ нашему памятнику. Въ *Сб. пр. В.* (стр. 409) я отстранилъ имя Филатоса отъ *Физиолога*, такъ какъ мнѣ казалось, что по списку А<sup>p</sup> этотъ языческій писатель долженъ быть признанъ непремѣнно авторомъ нашего христіанскаго памятника. Между тѣмъ армянскій списокъ А<sup>p</sup> дважды (стр. 54) называется такъ того правописателя, котораго цитуетъ неизвѣстный авторъ христіанской назидательной книги. Съ этой точки зрѣнія вполне возможно, что въ армянскомъ архетипѣ армяно-грузинскаго извода стояли оба имени, и Василій, сохранный грузинскимъ текстомъ, и Филатосъ, сохранный армянскимъ спискомъ А<sup>p</sup>. Въ заглавіи такого архетипа могло быть сказано, что это трудъ Василія, кесарійскаго епископа, сочинявшаго на основаніи писаній Филатоса или Филата, правописателя звѣрей, т. е. указывался бы языческій источникъ, изъ котораго черпалъ сказанія о „звѣряхъ“ христіанскій авторъ нашего памятника (см. стр. XIII, ср. Lauchert, стр. 43—44).

б) Конецъ символической части XIX-й статьи въ грузинскомъ, повидному, пострадалъ (стр. 93), но по существу онъ все же болѣе архаиченъ. Измѣненіе его вызвано желаніемъ устранить соблазны. Но въ измѣненномъ тектѣ армянскаго перевода воспроизводителъ чтеніе наличнаго греческаго списка нашей редакціи. Слѣдовательно, въ данномъ случаѣ въ наличномъ армянскомъ тектѣ *Физиолога* мы имѣемъ, надо думать, новое исправленіе по позднѣе выработанному греческому подлиннику.

§ 16. Трудно было ждать архаизмовъ отъ армянскихъ списковъ *Физиолога*, изъ которыхъ ни одинъ не предшествуетъ киликійскому періоду. Тѣмъ не менѣе сохранились и въ нихъ, особенно въ Хоранашатской рукописи (А<sup>n</sup>), кое-какія переживанія какъ по грамматикѣ, такъ по лексикѣ.

А) Грамматика.

а) *Մտինդեպս* (XXII, 5), чтеніе А<sup>n</sup>, вм. обычнаго *ստինդեպս*, гесп. *ստրնդեպս*, представляетъ желанный архаизмъ, такъ какъ паденіе *ի* въ *բ* въ данномъ случаѣ есть вульгарное явленіе, вторичное ослабленіе (*Грам. древне-арм.-яз.*, § 62, б, 2, стр. 50): само *ի* въ этомъ словѣ есть уже ослабленіе двугласнаго *եա*.

б) Въ склоненіи краткія основы-о не успѣли перейти въ и-склоненіе (*Грам. древне-арм. яз.*, § 91) 11, почему имѣемъ *զաղաւալոյ* (XXXI, 7), чтеніе А<sup>b2</sup>, вм. *զաղաւառ* (сообразно съ этимъ установлено архаическое чтеніе и въ XXXI, 44), *աղուեայ* (XVIII, 35) вм. *աղուեառ*, *վան կարաւոյն* (XXI, 51) вм. *վան կարաւոն*. Фактически подтверждается чтеніемъ А<sup>n</sup> *բուռն* (XIX

1) Въ сирійскомъ подлинникѣ (Chabot, стр. 27, первый столб., 12 = франц. перев., стр. 47,20) о Филатосѣ не нахожу ничего. Сирійская точная транскрипція арм. *Փիլատոս* была бы *ϕωϕ.ϕ.ϕ.ϕ.ϕ.ϕ.*, что однако по-сирійски значить *Пилатъ*. О мудрецѣ Филатосѣ у персовъ см. *Сб. пр. В.*, I, стр. 409, прим. 1.



19, XXII, 55), что обычная теперь въ изданияхъ форма *բուժիչ* съ двумя *ժ* представляетъ позднѣйшую орфографію, вызванную, по всей видимости, дурною аналогією съ *իւժիչ* (*Грам. древне-арм. яз.*, § 90, b).

с) Форму *էղէցի* (XIX, 2) въ цитатѣ изъ Библии я также рѣшился удерживать въ изданіи, какъ рѣдкое архаическое переживание въ *էղիցի* (см. *Грам. древне-арм. яз.*, § 204, а, прим. 1). Это—чтеніе Хоранашатской рукописи: оно повторяется и въ концѣ ея пространной записи (л. 86 а: *էղէցի աւրհնեալ*), упомянутой у насъ вкратцѣ (стр. XIX). *Յղենա*, герс. *յղենայ* (XXIV, 8), опять таки чтеніе Хоранашатской рукописи, въ. обычнаго *յղանայ* имѣетъ за собою первенство: отъ *յղի*, грам. осн. *յղեա*, настоящая тема первоначально могла быть образована самостоятельно только въ формѣ *յղեան*, отсюда *յղեանի* (см. *Грам. древне-арм. яз.*, § 199, ср. § 246, b).

О нѣкоторыхъ сомнительныхъ пока архаизмахъ списка А<sup>а</sup> рѣчь была въ § 3, b.

#### В) Лексика.

а) Слѣдующія слова обращаютъ на себя вниманіе въ качествѣ архаическихъ по формѣ или значенію:

*արանդ* ашерца, см. стр. 50<sup>1)</sup>

*կարկառ* голая скала, см. стр. 106

*կեղևեմ* XV, 49 очищать отъ кожуры, см. стр. 82

*կորկեմ* XVII, 12 срываю зерна<sup>2)</sup>, см. стр. 88

*կռւիմ* XVII, 15-16 прицѣпляюсь

*շրուանդ* XVII, 19 остовъ кисти, см. стр. 89

(А<sup>b</sup> *շուանդ*)

б) Въ то время, когда *Физиологъ* переводили съ греческаго армяне, въ армянской литературѣ господствовало древнее названіе *Իտսկու տսեայ* *Աւրհնութիւնք Բлагословенія* (стр. 94) или *Աւրհնութիւն աւրհնութեանցն* (II, 58-60, XXXII, 1-2) *Благословеніе благословеній*, передача сирийскаго *ܐܘܪܗܢܘܬܐ* или *ܐܘܪܗܢܘܬܐ ܐܘܪܗܢܘܬܐ*. Многія изъ древнихъ сириазмовъ унаслѣдованы и позднѣйшимъ армянскимъ языкомъ, какъ напр. *Շուշան* (XX, 60, см. стр. 98) *Сусанна*, форма съ „ш“ въ „с“, *կեւարար* (XIII, 34 et pass.) *Животооорецъ* въ значеніи *Σωτήρ* *Спасителя*<sup>3)</sup>, но появленіе хотя бы разъ

1) Архаичность *արանդ* и была причиною постоянного его искаженія, то пропуска *ն* (А<sup>a</sup>: *արար*), то описки *ւ* въ *ր* (А<sup>b2</sup>: *անդնայ* въ *арнанднայ*=*արանդ նոյն*). Впрочемъ здѣсь подъ *ւ* всеже подписано *ր*, что свидѣтельствуетъ о сомнѣніи писца касательно требуемой буквы. Дашаятъ въ своемъ чтеніи оговорку писца повялтъ въ смыслѣ дополненія и прочелъ *արանդ-նայ* (84, стр. 677).

2) Ср. Мѣ 12, 1: *հասկ կորկել սրտատ քոսա*. Встрѣчается и въ обычномъ значеніи *срывать*, такъ XXVIII, 25.

3) Не разъ замѣчалось, напр. у J. F. Stenning въ *Wisdom* (Anecd. Oxon., Sem. Ser., I—IX, стр. 28), что *спасити* въ сиро-палестинскомъ передается черезъ *ܩܘܨܐ*, и даже въ *Писиттъ* „Спаситель“ гласитъ въ In 4, 42 *ܩܘܨܐܢܐ*. Въ армянскомъ впрочемъ получило широкое распространеніе *կրկել* *Спаситель*, но и это слово сирийскаго корня.

ժողովուրդը вм. եկեղեցի при передачѣ ἐκκλησία (стр. 115) указываетъ намъ по крайней мѣрѣ на то время, къ которому относится изданный Г. Халатьянцомъ текстъ древняго перевода *Паралитомена*, между прочимъ и съ этой особенностью. Древнимъ переживаниемъ является *զարգարհուն* XVI, 28-29, перемѣщенное мною сюда изъ библейской цитаты (Іак. 1, 8) въ началѣ правоученія (см. стр. 84). Оно означаетъ *коварный, двоедушный*. Та же цитата съ тѣмъ же словомъ повторяется въ главахъ XXIII, 24-25 и XXVII, 15-17. Теперь вм. *զարգարհուն* въ армянскомъ текстѣ Іак. 1, 8 читается *առանց հաստատութեան* безъ твердости, очевидно, въ соответствии греч. ἀκατάστατος, воспроизводимому и въ подлинникѣ *Физиолога*. Изгнанное слово, сохраненное *Физиологомъ*, представляетъ собою причастное образованіе (-un) съ предлогомъ (z) отъ удвоенной основы ar, вульгарной армянской формы, съ потерей начального h, ср. իճա halçā *нечестивый, злодѣйскій*. Сирійское слово встрѣчается въ тѣхъ мѣстахъ Библии, напр. Іовъ 13, 16; 34, 30; 36, 13, гдѣ теперь армянскій текстъ читаетъ *հենդութիւն* *коварство* или *կեղծակոր* *лицемѣрный*.

§ 17. Грузинскій текстъ, сохранившійся въ сравнительно древнемъ списке, содержитъ значительно больше архаизмовъ. Обсужденіе ихъ отношу въ грамматику древне-грузинскаго языка. Здѣсь обращу вниманіе лишь на нѣкоторыя явленія въ грамматикѣ и лексикѣ.

#### А) Грамматика.

а) Арханческую фонетику характеризуетъ наличность *з* въ основѣ *შეფრინის* (IV, 4), *განშეფრის* (VI, 35-36), *განშეფრინის* (XIII, 11), *განშეფრის* (XV, 28), *განშეფრინის* (XVI, 28), въ глаголѣ *შეაშფოს* (XXVIII, 12).

Сюда же относится *აფუჟინის-ცემის* (VII, 29-30) съ *ჟ*, კიცჟ (XII, 7) съ *ჟ*, гесп. *ჟ*, послѣ *ც*, а не *ჟ*, *ხან* (XXIX, 14) вм. *ხან* (см. *Инт.*, стр. XXXVIII).

б) Арханчно двойное образованіе направительнаго падежа — а) въ формѣ дат. безъ согласнаго *ს* и безъ послѣлога *დ*: *ჟოჟოკეთს* (IV, 33), *ჭინდოკეთს* (XXII, 14-15), куда относится и *ხატად მათს* (XXVII, 16) вм. *მათად*, гесп. *მათათად* (см. стр. 114) и б) съ послѣлогомъ *დ*, приставляемымъ къ неформленной основѣ: *ფინებდ* (III, 12), *სრებდ* (X, 10).

Арханчны адвербіальныя выраженія, какъ окаменѣвшія надежныя формы *ძლივ* (V, 19) *ოსილუ*, (XV, 12) *ნასილთაინო*, *მალეკ* (XV, 15) *быстро*, такъ сложное сочетаніе *შეპბ* (XX, 48, см. стр. 97).

с) Объ арханчности языка можетъ свидѣтельствовать въ мѣстоименіяхъ, пожалуй, появленіе частицы *ძი* (XVI, 46: *აფქლისაძი ძი სანს ანუ ქრთილისაძი*). Несомнѣнно, арханчна форма *წამოაჟრთით* (стр. 65): она восходитъ еще къ тому времени, когда *ჟრთი*, гесп. \* *verdi*, являлось замѣстителемъ *ქრთი*.

д) Въ союзахъ, образованныхъ отъ мѣстоименій, нужно отмѣтить *წათს*, стоящее подъ титломъ. Чтеніе его полное *წამათს*, какъ на то указываютъ древнѣйшія грузинскія рукописи съ полнымъ чтеніемъ, въ томъ числѣ тексты, списанные мною на Синаѣ. Появленіе *წათს* въ нашемъ памятникѣ не подъ титломъ (IV, 16) надо отнести къ вульгаризмамъ Шатберскаго списка; какъ и



другіе вульгаризмы (§ 6, а), его слѣдовало исправить въ архаическую форму (წმ. წმ.). Въ самомъ нашемъ текстѣ имѣется такое употребленіе წმ., которое ясно показываетъ, что оно читалось წმ. წმ. Въ VII, 28 любопытна вставка въ формѣ риторическаго вопроса: „чѣмъ же мы обезчестили?“ Этой фразой ясно доказывается, что грузинскій союзъ წმ. *чтобы*, стоящій обыкновенно подъ титломъ, есть твор. падежъ, и полностью его слѣдуетъ писать წმ. წმ.: въ данной фразѣ слово употреблено, очевидно, въ значеніи твор. падежа мѣстоименія (წმ. წმ. *чѣмъ*), а подъ титломъ стоитъ въ такомъ же видѣ, какъ წმ. *чтобы*, ср. также წმ. (XIII, 34) въ соответствии арм. *դիմորդ*, греч. *πῶς*, очевидно, опять таки въ значеніи *чѣмъ? какимъ образомъ?*

е) Архаичны въ глаголахъ формы სანი (XXIX, 21), სნი (XVI, 11), ჰგონი (XIII, 12), დგან (III, 25) *стоитъ*, სდგას (XVII, 18) *стоишь*, სანადგან (XIII, 20), ადგის (XXV, 7), დად (XIV, 26) *вм.* დადვის, ინგონის (см. стр. 89), аор. (прош. сов., а не несов. на ს (Древне-груз. *одон.*, стр. 86, ср. *Инт.*, стр. XLIII): შეიძინ (XV, 21), განუიხნის (XIV, 13), განსიკუნი (XVIII, 10-11), მოგუგდის (XI, 3-4), ანიე (XXX, 14), ინანიე (VII, 14), უმტკბიე (XXVIII, 8), ვუე (XV, 6), ჰქონე (XXVI, 14-15), ჰგონებე (XVIII, 11) и др. Особо останавлиюсь на 3-ьемъ лицѣ ед. числа съ суффиксомъ ბ. Окончательно выясняется, что эта форма архаич. прош. несовершеннаго, и она играетъ часто роль то сослагательнаго, то повел. (см. *Инт.*, стр. XLIV) наклоненія. Прощ. несовершеннымъ является даже форма სნი, напр. V, 15: სდაცა იგი მიგვედა სნი *иди онъ раньше былъ*. Любопытны случаи его употребленія въ качествѣ сослагательнаго, напр. სნი = *იყ* = ἦ (VI, 13-15 თუ სნუელი ვინმე სნი და სნუელდა იგი მის კაცისა სსიკუნიებელი სუნი სნი, 12-15 *тѣхъ зѣландя ахъ и зѣландя ἰθιუნს მადანი იყ*, ἐάν τις ἦ νοσών, ἐάν ἦ νόσος τῶν ἀνθρώπων < ἦ > εἰς θάνατον, VI, 19, XV, 47), ვაღს ი ზეუადს (II, 12-13: წყამს ვაღს იგი განს თუ ზეუადს, 14-15 *სურამი ვნაყ [шт. ვნაყუქ] ლამ მინაყი, ბათ პერიპატჩი*), სდგენ (XXVI, 7 = 9-10 *ღნქანაყუქ*, XXVI, 12 = *არარე ქნიყი, კატადიქი*).

მიგუღლ (XV, 1-2) также архаичная форма независимо отъ ზ, представляющаго сочетаніе ე съ суффиксомъ ლ, *გერ.* ო, какъ განიშვიტს (VI, 35, 36). И здѣсь наблюдаемъ появленіе суффикса ო даже въ непереходномъ глаголѣ (см. *Инт.*, XLIV—XLV). Впрочемъ надо оговориться: მიგუღლ принадлежитъ библейской цитатѣ.

ფ) Въ словообразованіи заслуживаютъ вниманія формы დეეეა = დმეეეა (II, 53-54, VI, 37 et pass.) и უეეე *кроткій* (XIX, 18), послѣдняя тѣмъ, что она обходится безъ представки მ.

### В) Лексика.

ა) Рѣдкія или вообще любопытныя архаическія грузинскія слова изъ текста *Физиолога* собраны въ слѣдующемъ спискѣ:

ბრტყა: -შებრტყა спутывать III, 25  
 ბღუარი югъ XIX, 12  
 ბუბო коварный, лукавый XVI, 26, XVIII, 2<sup>1)</sup>  
 დღა: -ღამდღება стареть I, 3 (см. 50), IX, 4-5, XI, 10  
 დგობა: მდგობარი стоячий, лѣтлий XV, 3  
 ეზო парусъ V, 6; -ეზობმული сь ватянутыми парусами V, 4-5  
 ვარდობის თოჴს X, 12, см. стр. 72  
 ზოგო половина XVI, 18 (*ძღახს*, но *ძ ზჴაჴს*), XXIII, 12, 13<sup>2)</sup>  
 ზეზობა сѣсно, гесп. торжественно выстунать II, 13, см. стр. 54  
 კერტი остовъ кисти XVII, 16, см. стр. 89  
 კერტი: -შეკერტება вперить взоръ VI, 20-21  
 კერძოа половина XVI, 20-21, 21<sup>3)</sup>  
 კინბ немного VII, 9  
 კრტყა: -დებრტყა шпнать, рвать XI, 12-13; -ნებრტყა пухъ VI, 8, см. стр. 65.  
 კუგხვავა: -შეკუგხვავა срывать XVII, 9-10

\*ლიგო: -განლიგბეული непостоянный XXIII, 20, XXVII, 13, см. стр. 108  
 მაკნება беремѣть XIII, 7-8  
 მახს კოლ XX, 13  
 მდგობარი см. დგობა  
 მურგვა: -ღამურგვა XV, 43 очищать отъ кожуры, см. стр. 82, ер. Mo 12, 1: მურგვად თავს კუგოღისას *срывать колосья жмба*<sup>4)</sup>  
 მღერა играть III, 16, 41, XXII, 19  
 ნახვალი щель I, 12, XIV, 13  
 ნატამხევი развалина VII, 4  
 ჰინად ჰინადი разноцветный XIX, 16, ер. *Ипп.*, стр. LXXVII  
 რუგა: -შერუგა замечать (сѣдъ) II, 15-16, см. стр. 54  
 სანიობა нѣние XVI, 7-8, 9, см. стр. 86  
 სკრვა: -შსკრვალი заклинатель XXIV, 19  
 სკუღვა: -დსკუღვილი выстроенный въ рядъ XV, 6  
 სტყნვა XVIII, 9 вдыхать въ себя, см. стр. 94, ер. *Ипп.*, стр. L-LI  
 სულბა: -შესულბა потерять сознание XVI, 13-14, см. *Ипп.*, стр. L  
 სუმა: -სსსუმილი чаша VII, 36-37 см. стр. 67.

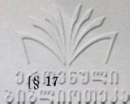
1) Въ армянскомъ соотвѣтствуетъ во второмъ случаѣ *სხრաւոր*, а о первомъ см. стр. 84. Сулханъ Орб. знаетъ это слово въ формѣ *გვეს* gvesi и толкуеть такъ: „лукавый и очень сварливый“. Принимая во вниманіе грузинское соотвѣтствіе *გი* армянскому *ვ*, какъ напр. *განბი* = *ღრმული*, можно думать, что и *guedi*, гесп. *gves-i* = арм. *ღს* необузданный, жестокий, упрямый, сварливый.

2) Отсюда ზოგვა *раздѣленіе на двѣ половины, середина*, такъ ზოგებას *ოღენ დღობა* მისობა въ разсказѣ о куронаткѣ у Исполита (*Ипп.*, стр. XXVI) употреблено вмѣсто ზუგა *ოღენ დღობა მისობა*, гесп. *შუგადღვის*, какъ читается въ наличномъ текстѣ *Физиолога* (XXI, 5).

3) Въ другомъ случаѣ (XXX, 18) კერძოა употреблено въ обычномъ значеніи *сторона*, ер. груз. *კუგრჯი ბოკ*, *сторона* и мингр. *გვერდი*, лаз. *guer*, гесп. *kuerd* *половина*. Къ сожалѣнію, Н. Adjarian въ *Étude sur la langue laz*, откуда взяты ласккіе прихѣры, не различаетъ двухъ *კ* и *ქ*.

4) *კუგვალი*, по объясненію Орб. и Чуб., значить *колосъ*. Это и заставило меня въ *Физиологѣ* თავი *კუგვლისა* (XV, 43-43) *колосъ жмба* перевести „верхушка (*бука*. голова) колоса“ (стр. 82), чтобы избѣжать тавтологіи „колосъ колоса“. Между тѣмъ архаическое *კუგვალი*, вѣроятно, представляетъ диалектическую форму ласкаго „*kuali*“ *жмба* (Adjarian, *Étude sur la langue laz*, стр. 33, гдѣ указаны и другія формы „*kuali*“ и „*koali*“, ер. мингр. *ქობადი*, груз. *სობადლი*).





სლესა: -ნასსლევი ხვროსთ X, 16-17  
 ტმა открывать: უმტკმიელ (ვმ.  
 უმკმიელ?) XXVIII, 8, სმ. სტრ.  
 148  
 ტუმვა: განტუმვა ისკოლთ, პროც-  
 ვათ XVIII, 33-35, სმ. სტრ. 89  
 უპე пушок XVI, 17  
 უპო тошное место, грязь XVIII, 7,  
 სმ. *Древне-груз. описания*, სტრ.  
 68  
 უესევი одежда съ бахромой XIX, 15  
 ქარქუეტი соломинка, ხვროსთ XXI,  
 17, 19  
 ეანობირი пашни XV, 41-42  
 ემევა: -სიემილო голод XV, 26  
 ემიღვა XVIII, 10 надуваться, სმ.  
 სტრ. 94  
 უუდევი: -მუდევი страж XVIII, 19,  
 სმ. *Инт.*, სტრ. XLVIII

მუდევი праща III, 36  
 ნინური ноздря XX, 33, XXIX, 10,  
 სმ. სტრ. 149  
 ცული пустой XV, 9, სმ. სტრ. 83  
 ჭლაკი прибрежье, остров XX, 12-13,  
 XXVI, 8, სმ. სტრ. 113  
 ხუადი самец XII, 7  
 ხუნა: აღხუნა открывать I, 15-16;  
 -მონხუნა отнимать XV, 13-14  
 ხუაქი крокодил XXVIII, 8, სმ. სტრ.  
 146—147  
 გუვილი колось (Орб., Чуб.), ხლხლ  
 XV, 43, სმ. მუსრვა  
 ვკემა очень VII, 6-7, XIX, 17, XXIX,  
 4, XXXIV, 7  
 ვერევალი: -სვერეველ ზლო VI,  
 60-61  
 ვეჯლა: -აღმეველა проростать  
 XV, 24-25

b) Какъ въ армянскомъ нѣкоторыя слова, воспроизведенія сирийскихъ терминовъ, представляютъ арханзмы, такъ арханчны въ грузинскомъ языкѣ точные переводы армянскихъ терминовъ, такъ напр. *გურთსევამ გურთსევათამ* (XXXII, 1-2) *Благословеніе благословеній* вм. ქება ქებათა въ значеніи *Писни тьсей* (см. § 16, B, b). Впрочемъ въ грузинскомъ два раза сдѣлана попытка примирить древнее названіе съ греческимъ, каждый разъ особая, именно *გურთსევამ მტაღობელთა* (II, 49-50) *Благословеніе тьцовъ* и *გურთსევამ სტაღობელი* (XVIII, 28, სმ. სტრ. 94) *Пынное благословеніе*. О *მტაღობარი*, болѣе точной передачѣ сирийскаго термина (§ 16, B, b), чѣмъ даже арм. *Կենարար յստօտօրէս*, можно бы и не упоминаеть здѣсь, такъ какъ и позднѣе въ грузинскомъ языкѣ оно обычное слово для выраженія «Спасителя». Существуетъ *მესსელი*, встречающаеся разъ пять и въ *Физиологъ* (I, 25, VIII, 15, XXII, 60, 61, XXIX, 12), въ трехъ случаяхъ въ соответствіе арм. *փրկութիւն* (I, 22-23) или *փրկիչ* (XXII, 70, XXIX, 13), какъ буквальная передача Σωτήρ, но оно не въ такой степени сроднилось съ грузинской рѣчью въ значеніи Спасителя, какъ *მტაღობარი*. Важнѣе для нашей задачи указать на *მტაღობამ* (III, 39) въ значеніи не *заповѣди*, а *завѣта*, въ какомъ смыслѣ позднѣе употребляется *აღთქმა*.

c) Особо выдѣляю грузинскія названія предметовъ физиологическихъ статей въ томъ числѣ и переводы съ армянскаго:

I-я. მსუენი ящерица  
 II-я. ლობი левъ

IV-я. ქვანი ველთანი, resp. გუეს-  
 თანი კრემნი, სმ. სტრ. 64.



V-я. ხეზი თლა	XXI-я. კაკაბი <i>კუროპატკა</i> , § 12, A, a
VII-я. ვარსკ <i>მთიან-ბაბა</i>	XXII-я. ორბი <i>კორიუნზ</i> , см. стр. 104
VIII-я. ბუბი <i>სმჩ</i> , § 12, A, a	XXIII-я. ლომი <i>ჟინტუელი</i> , resp. ჟინტუელი <i>მრაოვლეს</i>
IX-я. ორბი <i>ორელ</i>	XXV-я. მარტორქა <i>единорог</i>
XI-я. ოფოფი <i>უდობ</i> , § 12, A, a	XXVII-я. სოთარი <i>იენა</i>
XII-я. კანჭარი <i>ონარზ</i>	XXVIII-я. მესქადელი <i>ვიდრა</i> , см. стр. 117
XIV-я. გუელი <i>ზმია</i>	XXXI-я. უორანი <i>ворона</i> , § 10, с, 1
XV-я. ჟინტუელი <i>მურავეი</i>	XXXII-я. გურიტი <i>ვორშია</i>
XVI-я. ზღუსქაღნი <i>სირენი</i> , см. стр. 85	XXXIII-я. მერცხელი <i>ласточка</i>
XVI-я. ვინკურთა <i>ოнокентавр</i> , см. стр. 85	XXXIV-я. ირქეში <i>олень</i> .
XVII-я. გრძაბი <i>ჟიჯ</i>	
XVIII-я. მელი <i>ლისა</i>	

§ 18. Таким образом ясно, что грузинский текст *Физиолога* есть переводъ съ армянскаго, переведеннаго съ греческаго. Для армянскаго текста интересно еще справедливое замѣчаніе въ письмѣ о. Галуста: „изъ описанія Хоравашатской рукописи видно, что она — собраніе переводовъ съ греческаго (*Տարբաժու յունական թարգմանութեանց*): Епифанія, Понна, Физиолога, [Филона], Аристотеля и Платона“. Про Шатбердскую рукопись, конечно, нельзя соответвенно сказать, что это — собраніе переводовъ съ армянскаго. Въ ней имѣются оригинальныя грузинскія сочиненія, да и переводныя могутъ происходить не изъ армянскаго. Но во всякомъ случаѣ это — та грузинская рукопись съ армянскими пометками (*Инт.*, § 20), изъ которой извлеченъ грузинскій текстъ твореній Ишоплита, переводъ съ армянскаго. Въ ней же *Толкованіе псалмовъ* Епифанія Кширскаго, также переводъ съ армянскаго.

Армянское происхожденіе грузинскаго текста *Физиолога* устанавливають, какъ фактъ, слѣдующія данныя: зависимость ряда характерныхъ грузинскихъ различій отъ армянскаго текста (§ 14) и вліяніе армянскаго языка на слогъ грузина-переводчика, именно присутствіе армянскихъ словъ и арменизмовъ въ грузинскомъ текстѣ (§§ 11, 12), армянское вліяніе даже въ заимствованныхъ греческихъ словахъ (§ 10, с, 1, 4) и греческихъ названіяхъ „звѣрей“ (§ 10, с, 5) Теперь, очевидно, что съ этимъ фактомъ и находятся въ связи тождество армянскаго и грузинскаго текстовъ въ реестрѣ статей *Физиолога* (§ 7) и порядкъ ихъ расположенія (§ 8). Тѣмъ же фактомъ объясняется наличность нѣкоторыхъ архаизмовъ въ грузинскомъ текстѣ (§ 17, b).

§ 19. Время переводовъ армянскаго и грузинскаго текстовъ можно установить лишь приблизительно. Для датировки памятниковъ не только грузинской, но и армянской литературы у современной критики нѣтъ надежныхъ мѣрилъ. Пока не сознана въ средѣ заинтересованныхъ специалистовъ важность вопроса о поворотныхъ пунктахъ въ церковно-умственной жизни Грузіи и Арменіи.



Такими поворотными пунктами лишь намѣчается разрывъ армянскій съ сирійской церковью, грузинскій — съ армянской въ связи съ всевозраставшимъ литературнымъ приобщеніемъ и тѣхъ, и другихъ къ имперскому греческому христіанству. До вполне ясной обрисовки этихъ вѣхъ въ исторіи армянской и грузинской письменностей пока еще далеко.

§ 20. О грузинскомъ переводѣ съ увѣренностью можно сказать лишь одно: онъ сдѣланъ за много лѣтъ до второй половины X-го вѣка, времени возникновенія Шатбердскаго списка *Физиолога*. Многочисленные опіски (§ 6, d) и весьма сильныя искаженія (§ 6, a, c, см. также стр. 58, 83, 84, 93, 97, 108, 111, 114, 117), равно наличность позднѣйшихъ грузинскихъ „поправокъ“ (стр. 82, 96, 97, 126) твердо устанавливаютъ, что грузинскій текстъ *Физиолога* переписывался многократно прежде, чѣмъ попалъ онъ въ Шатбердскую рукопись. Арханзмы языка (§ 17) также указываютъ ясно на время, отдаленное отъ X-го вѣка.

Однако грузинскій *Физиологъ* черезъ армянскій текстъ восходитъ прямо къ греческому подлиннику, а не къ сирійской версіи, и это не говоритъ въ пользу того, что мы имѣемъ дѣло съ памятникомъ начальной эпохи грузинской литературы.

Кромѣ того грузинскій текстъ не представляетъ перевода, сдѣланнаго тотчасъ по появленіи памятника на армянскомъ языкѣ. Нерѣдко грузинскій переводъ отличается отъ большинства дошедшихъ до насъ армянскихъ рукописей, все позднѣйшихъ, не только архаичными чертами, но и новыми, причѣмъ однако эти новыя черты не самородны, а идутъ изъ армянскаго же источника, разъ онъ замѣчается и въ кое-какихъ армянскихъ рукописяхъ (см. стр. 58, 66, 91—92, ср. стр. 89). Иногда грузинскій переводъ повторляетъ явныя позднѣйшія армянскія искаженія текста (§ 14, c). Словомъ, грузинскій текстъ воспроизводитъ одинъ изъ видоизмѣненныхъ армянскихъ списковъ *Физиолога*. Очевидно, армянскій текстъ успѣлъ дифференцироваться въ различные списки прежде, чѣмъ грузинскій перевелъ его на родной языкъ. Слѣдовательно, грузинскій переводъ — дѣло значительно болѣе позднее, чѣмъ начальная эпоха грузинской литературы.

Тоже самое можно бы заключить и на основаніи діалектизмовъ (§ 6, b). Но, если діалектизмы присуци, какъ то кажется, самому тексту, а не Шатбердскому списку, то они могутъ обозначать не только новое время, но и новое мѣсто, новую діалектическую среду, въ которой исполненъ переводъ.

Лишь съ нѣкоторой вѣроятностью можно указать въ настоящій моментъ на то время и то мѣсто, которыя подходили бы къ возрасту и родинѣ грузинскаго перевода *Физиолога*, насколько они намѣчаются только-что сдѣланными соображеніями. Время — конецъ VIII-го или начало IX-го вѣка, мѣсто — Кларджетія, грузинскій Синай въ бассейнѣ Чороха. Здѣсь *Физиологъ* оказалъ вліяніе, повидному, и на архитектуру. Древнѣйшій монастырь Ишханъ былъ украшенъ звѣрми изъ нашего памятника: судя по одному снимку фотографа Ермакова, въ развалинахъ Ишхана до сихъ поръ сохра-

нилось окно съ барельефомъ льва и крокодила. Ишханскому монастырю принадлежалъ подлинникъ, съ котораго былъ списанъ грузинскій текстъ творенія Григорія Нисскаго о природѣ человека, первая статья Шатбердекой рукописи (Такайшвилл, სპიო სტეფანოსის ქრონიკა, Тифлисъ 1890, стр. IV, О. Жорданія, ქრონიკა, Тифлисъ 1893, стр. 98). Здѣсь, въ новой диалектической средѣ, частью на ипелешцѣ заглохшей или замыравшей армянской монастырской жизни, въ концѣ VIII-го вѣка по Р. Хр. образовалось средоточіе грузинскаго церковнаго просвѣщенія, какъ узнаемъ теперь изъ *Житія Григорія Хандзтійскаго*.

§ 21. Армянскій текстъ возникъ за много лѣтъ до перевода его на грузинскій языкъ, за много лѣтъ до конца VIII-го или начала IX-го вѣка, судя по тому, что къ этому времени, какъ выяснилось, существовали дифференцированные его списки. Однако онъ переведенъ непосредственно съ греческаго, и это опять таки не позволяетъ относить армянскій текстъ къ начальной эпохѣ армянской литературы, къ эпохѣ господства сирийскаго вліянія. Вопросъ можетъ быть лишь о томъ, къ какой порѣ грекофильской эпохи слѣдуетъ отнести памятникъ? Текстъ дошелъ сравнительно въ позднихъ спискахъ, языкъ подновленъ даже въ древнѣйшемъ Хоранашатскомъ спискѣ. Объ этой подновленности свидѣтельствуетъ отчасти и грузинскій текстъ. Тѣмъ не менѣе характерна наличность немногихъ сохранившихся арханзмовъ (§ 16, ср. § 3, b, c) рядомъ съ древними диалектизмами (§ 3, c, II), которые находятъ поддержку въ грузинскомъ переводѣ (§ 12, A, d). Она указываетъ на переходное время, начало новой грекофильской эры, когда сирийскія нормы не были еще окончательно отбѣены. Такое значеніе имѣетъ сирийское названіе св. Писанія (§ 16, B, b) и древній сирийскій терминъ *ܕܢܩܢܐܩܩ* въ значеніи *церкви* (16, B, b, ср. § 17, B, в).

Но къ какому времени надо приурочить начало грекофильскаго направленія въ армянской литературѣ (рѣчь именно о направленіи родной армянской письменности, а не объ искономъ разнообразіи вообще церковной жизни армянъ, принадлежности издавна части Арменіи къ имперской греческой церкви, естественно, съ общеперсскомъ греческимъ языкомъ)? Вотъ этотъ краеугольный вопросъ, весьма сложный, и не выясненъ пока. Лично мнѣ все болѣе и болѣе кажется неизбежнымъ выводъ, что важный моментъ новой эры армянской литературы наступилъ гдѣ-то въ предѣлахъ VI—VII-го вѣковъ. Приблизительно къ этому моменту и могъ бы относиться армянскій переводъ. Пока нѣтъ возможности высказаться болѣе рѣшительно или болѣе опредѣленно<sup>1)</sup>. Сви-

1) О. Галустъ памятникъ относитъ ко времени перевода твореній Филона на основаніи выраженій въ описаніи содержанія, помѣщенномъ въ началѣ нѣкоторыхъ армянскихъ списковъ (см. стр. 1=перев., стр. 50). Привожу въ переводѣ любопытное замѣчаніе о. Галуста: «если бы въ самыхъ первыхъ строкахъ *Физиолога* не было такихъ словъ, какъ *գրգիսփորհէլ, արամայեհէլ, տակ*, переводъ можно было бы приписать къ значительно болѣе древнему времени, но эти три слова чисто филоновскія, т. е. слова армянскаго переводчика Филона». Однако описательное заглавіе съ этими словами можетъ быть позднѣйшей вставкой, и все же независимо отъ заглавія текстъ,

дѣтельства армянскихъ авторовъ о *Физиологъ* въ видѣ цитатъ или ссылокъ нисколько не помогаютъ нашему дѣлу. Конечно, безспорна популярность физиологическихъ статей у армянъ еще въ древности. Они пользовались, какъ теперь уже выяснено (*Сб. пр. В.*, §§ 62, 387) Езникъ Колбескій<sup>1)</sup>, Агаоангелъ, Давидъ Непобѣдимый, продолжатель *Исторіи* Елисея, Ома Арцруни (IX—X в.), Аристакесъ Ластивертскій (XI в.), авторъ сборника притчъ, приписываемаго Мхитару Гошу, Іоаннъ Ерзнкайскій (XIII—XIV в.). О. Галустъ въ своемъ письмѣ къ этому списку писателей прибавляетъ католикоса Захарію, IX-го вѣка, использовавшаго XXI-ую статью *Физиолога О куропаткѣ*<sup>2)</sup>. Къ этому могу еще добавить, что Гри-

какъ показано, не можетъ восходить къ столь древнему времени, какъ V-й вѣкъ. Мысль о V-мъ вѣкѣ о. Галусту внушало и слово *Մայրաբան* (XIII, 25-26) *матерепозирантели*, стоящее рядомъ съ *Տառապան* *отцепожиратели*, въ приложеніи къ ехиднамъ. *Մայրաբան* въ приложеніи къ ехиднамъ встрѣчается въ армянскомъ переводѣ Златоуста *Толкованія на Матвея* (кн. III, стр. 13); въ Большомъ сл. это мѣсто цитруется съ указаніемъ, что въ греческомъ нѣтъ такого чтенія. «Слѣдовательно», пишетъ о. Галустъ, «здѣсь мы имѣемъ дѣло со вставкой переводчика или переписчика». «Армянскій переводъ *Толкованія на Матвея* Іоанна Златоуста считается произведеніемъ V-го вѣка, см. предисловіе Большого сл. и др. Если эта вставка въ *Толкованія на Матвея* исходить отъ переводчика, то *Физиологъ* переведенъ до перевода *Златоустова творенія*». Однако другія версія *Физиолога*, кромя армяно-грузинскаго извода, и не знаютъ занимающаго насъ выраженія. Даже въ одномъ изъ армянскихъ списковъ сохранилось вм. него чтеніе «матереубійца», герс. «отцеубійца» (стр. 78). Конечно, слово могло найдити первоначально въ греческомъ подлинникѣ *Физиолога* въ связи съ чтеніемъ, всплывающимъ въ спискахъ не нашей редакціи: τὰ τέκνα χαιροῦθῶσι τὴν χαιρέρα τῆς μητρός (Lauchert, стр. 241, гл. 10, 11, см. также Zuretti, стр. 159, гл. XVII, 1, 10). Но въ такомъ случаѣ текетъ Златоуста могъ получить это выраженіе еще на греческой почвѣ. Болѣе того, въ XI-й главѣ того же Златоуста *Толкованія* уже использована физиологическая статья *Объ ехиднѣ* и въ армянскомъ переводѣ (Вен. 1828, I, стр. 156), и въ греческомъ подлинникѣ (Migne, Patrologia graeca, LVII, стр. 194). И здѣсь именно въ греческомъ текстѣ сказано про ехидну, что этотъ звѣрь (ἔχιδνα)—διτρώγον τὴν χαιρέρα αὐτῆς, т. е. родительницы.

1) Въ *Сб. пр. В.* я удовлетворялся точнымъ указаніемъ на одинъ примѣръ у Езника, оговорившись, что этотъ писатель «прибѣгаетъ не разъ въ своихъ аргументаціяхъ къ такого рода сказкамъ, и возможно, что въ такихъ случаяхъ иногда онъ зависитъ отъ *Физиолога*». Привожу еще два случая, на которые ссылается въ дополненіе моей справки о. Галустъ: а) на стр. 175 *Опроверженія лжеученій* (Вен изд. 1826), приводитъ фразу *Էրանայրսց քինացելը՝ զարև յանանիս և մտապալիման կորելը (կրակը)*, [ср. впрочемъ въ *Վանի թիվ* (XIII, 9-10): *զկարևարսն արևին կորել*] когда онаиры, приидя съ яростію, осклоняютъ самца-осленка съ юности, Езникъ имѣетъ въ виду, очевидно, и физиологическую статью (XII) *Объ онаирѣ*, б) тамъ же выше Езникъ обнаруживаетъ знакомство со статьею *О медвѣдѣ*, говоря *և արևը յանաջադրն քան զմեան և բարց մտանելը* когда медвѣдь выходитъ съ берлогу до зимы, но она не относится, какъ выяснено, къ завѣщанному реестру *Физиолога*.

2) О. Галустъ приводитъ цитату изъ слова католикоса Захарію *О сльзѣхъ Господа Іисуса на осленкѣ въ Іерусалимѣ во храмѣ* (*ասացաւ և զարևան տն Երևանա-կան յնճար և տանարն*) по Изборнику (Հատըմիր) Эчмиадзинской бібліотеки (рр. № 934/1): *քանզի կարան զզանայ զարցը ձուս և Թիսեալ ձադ չանի և և ձազն յորժամ բնն զձայն ճարիր մարն և բրանց, որ նանն զնսս, Թուրցեալ զնան յերամս և բրանց ԻՅՕ*



горій Нарекскій (X в.) въ *Толкованіи Писни пѣсней* пользуется, повидному, статьями *Физиолога* XXXI-ой. *О воронѣ* и XXXII-ой. *О горлицѣ*. Толкуя стихъ 1, 9 въ армянскомъ чтеніи „красуются твои ланиты, точно (ланиты) горлицы“, Григорій пишетъ (Вен. изд., 1840, стр. 285): „лбо эта птица любить святость, и если случается ея самцу умереть, то она не соединяется никогда съ кѣмъ лбо другимъ изъ своихъ до своей кончины“.

Однако „звѣрныя“ мотивы были очень распространены у армянъ и въ другихъ переводныхъ памятникахъ, независимо отъ *Физиолога*<sup>1)</sup>. Обильный матеріалъ давали сочиненія Филона. Быть можетъ, изъ него и бралъ физиологическій матеріалъ продолжатель Елисея, какъ разъяснялось мною раньше (*Сб. пр. В.*, I, стр. 405). Точно также ссылка Давида Непобѣдимаго на праведнаго аиста, который кормитъ состарившагося отца (*Сб. пр. В.*, тамъ же), можетъ идти изъ Филона, какъ теперь выясняетъ въ письмѣ о. Галустъ<sup>2)</sup>. Независимо отъ этого, свидѣтельство перечисленныхъ армянскихъ писателей пока особаго значенія не можетъ имѣть при выясненіи исторіи *Физиолога* у армянъ. Большинство ихъ жило послѣ IX-го вѣка, и показанія ихъ ничего особеннаго не прибавляютъ къ документальному свидѣтельству грузинскаго перевода, относящагося къ болѣе древнему времени. О болѣе же древнихъ изъ этихъ писателей пока не существуетъ критически установленныхъ мнѣній. Давидъ Непобѣдимый, быть можетъ, и армянинъ, но писатель онъ греческій, едва ли армянскій. *Исторія* Агаоангела представляетъ передѣлку опять таки греческаго агиографическаго памятника, неизвѣстно, когда возникшую. Впрочемъ физиологическія статьи находятся въ особой средней части труда Агаоангела—*Ученіи*, чего, судя по ново-открытому арабскому тексту *Обращенія Арменіи*, и не было въ первоначальной греческой редакціи. Ссылки

*куропатка крадетъ чужія лица и, высиживая, выводитъ птенцовъ. Но птенцы взлетѣвъ уходятъ съ свои стаи, когда слышатъ голосъ истинной своей матери.*

1) Обращу вниманіе между прочимъ и на *Чортъ въ гдѣшнихъ дѣлахъ* (Вѣна 1832), твореніе Кирилла Іерусалимскаго, гдѣ встрѣчаемъ черточки именно изъ нашего *Физиолога*, такъ на стр. 14 и 36 подробности XIV-й статьи о томъ, что змѣя сбрасываетъ кожу. См. тамъ же стр. 154, гдѣ ссылки на лису, змѣю, муравья и пчелу.

2) Привожу въ русскомъ переводѣ разъясненія о. Галуста: „Вообще Давидъ во многихъ мѣстахъ зависитъ отъ Филона. У Филона читаемъ (Венец. 1822): «А въ птицахъ врожденно высшую правду проявляетъ аистъ, питая родителей въ воздаяніе. Тотчасъ по появленіи у него крыльевъ онъ не предпринимаетъ ничего до воздаянія благодарности и отплатитъ тѣмъ, которые сотворили ему добро» (*Варлаамъ рибъ асѣклъ въ видѣніи къ бѣднѣшнѣмъ*, стр. 156, см. также стр. 170). Такъ же и у Саргиса Благодатнаго [XII в.]: «аистъ праведенъ, такъ какъ кормитъ состарившагося отца» (стр. V, примѣч., Венец. 1822). Слѣдовательно, Филонъ, Давидъ, Саргисъ Благодатный и Іоаннъ Еранкайскій (*Сб. пр. В.*, стр. 406—407), какъ и нынѣшняя народная мудрость праведность приписываютъ аисту, *Физиологъ* — удоу, а Василій— гадкѣ, см. *Шестодневъ*, стр. 168“ [ср. однако уже *Сб. пр. В.*, § 395]. О. Галустъ указываетъ еще на появленіе XXXII-й статьи *О горлицѣ* у Филона (Венец. 1826, I, *сбл.*, стр. 172), но это уже внѣ армянской почвы, какъ справедливо замѣчаетъ эчмиадзинскій ученый.



древнихъ армянскихъ писателей, когда онѣ, дѣйствительно, касаются *Физиолога*, больше значенія имѣютъ для ихъ же датированія. Эти сочиненія появились въ армянской литературѣ, надо думать, послѣ перевода *Физиолога* съ греческаго языка. Во всякомъ случаѣ во всѣхъ перечисленныхъ произведеніяхъ имѣемъ памятники армянской литературы эллинофильскаго періода.





215<sup>1</sup> ԿԻԿՊԵՏՈՒՄԵՆԻ: ԵՃԻՅՆԷ: ԵՂԿՈՎՅՈՒՅԻ:  
ՔԻՄԱՏՈՒՄԷՆԻ: ՄԻՔԱՆԻ: ՔՊՅՆԷ: ՎՃԵՆԻ-  
ՄԻ: ԴՎՅՆԵՆՆԻՆԷ: ԿԿԵՃԻՊՅՆԻՆԷՆԸ:::

ԲԱՐՈՅԱՍԽԱՍ

Ջրարս իւրաբանչ իւր ազ-  
դաց դադափարելով արտա-  
սանեալ սնի յինքեան տառս.  
և. զանազան կերպարանս  
նշանակէ. զոմանս զերազան-  
ցեալս վերնոյն կերպարանի  
և. զոմանս ասորանկեալս  
սանդարամետականացն՝ Հո-  
զւոյն. և. է վասն այսոցիկ

5  
69<sup>b</sup>

Ա. Վասն մողէզի որ  
կոչի արանդ նոյն  
Որպէս բարոյսխաւ-  
սն սոէ թէ յորժամ  
ծերասցի և վատնիցի  
յերկոցունց աջացն և  
չկարիցէ տեսանել 5  
Ղըյս արեգականն.  
դինչհնար հնարեսցի  
իւր դեղեցիկ բնութե-  
անն. երթայ խնդրէ  
որմ ինչ ընդ սրևելս 10  
և ի ծագել արեգա-  
կանն բանան աւրն և  
մանկանայ:

Է: շտե ժն յԲՕՏԴԿՅԻՆ ԿՆՕՎՊԻՅԻ ԿՆ-  
ՃԻՊՆԷՆԸ: ԳԷ ԵՃԻՅՆ-ԿԴԿՅՈՎՅՈՒՅԻՄԵ-  
ՅԻՃԻՔ ՄԻՔՕՎՅ. ՄՎՅ ԾՃԿՏՊՏԻՅՆ  
ԾՃ ԿՕՃԿՄՏԻՆ ՕՄՄՃԻՄԻՊ ՄՕՎ-  
ՃՄՄՃԻ ԿՆԵՄՃ. ԾՃ ԾՃՎՄՅՈՒՅԻՆ.  
5 ԾՃ ՄԻՄՅ յԷՅՄՆԻՆ ԻՃՄԻՄԻՅԻ ԿՆՆԻՆ ՄՕՎ-  
ՃՄՆԷՆԸ. ՄՃՆԿԴ ԵՃԿՕՎՄՃՆԸ  
յԻԿՅՏՈՎՅ. ՄՃԿՏԻՃ ՅՕՎՊԻՅԻՊՄ  
յԻԿՅԻՔ ՄՃՄԻ ՄՎՅՆ:

10 ԿՆԻՄԻՏԻՆ ԿՆԻՊՎՃՏ ԵՈՕՎՏՆԻՆԷ:  
ՄՅ ՃՈՕՕԵՃԻՄՃԵՆԷ ՄԿՃԻՄՄՅԻՅ  
ԾՃ ՅԴԿՏՆԻՆ ԻՃՆՍՄՃԵՆԷ ԿՆՆ ԵՈ-  
ՕՎՏՆԻՆԷՆԸ. ՄՅ ԿՆՆԻՆԷ ՃՈՕՕԵՃ-  
ԻՄՃԵՆԷ ՄՃԴՏՃԻՔ. ԾՃ ՄՃԿՕՎՎ-  
15 ՄՅՄԻՅԴԿՅՃԵՆ ԿՆՆԻՆԷՆԸ ՃՈՊՃՕՎ-  
ԻՅՃԻՔ ՄՕՎՃԵՆԻՅ ԿՆՆԻՅԻ. ԾՃ ՄՃԻՔ-  
ՏՃՆՍՕՎԻՅՆ:



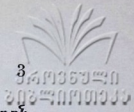
ԴԱԺԴԵԱՆ ՅԴԵ ԿՃԵՕ ՃՕՎԴԻՆ ԻՄՆ  
 ԹՕՎ  
 ԳՅԵՕՎԵԴՎԱԿՆՉ ՄՃԳՕՎԵԾԴԵ. ԵՃՏՕՕ-  
 ԵՄԵՃՏ. ԴԿԺՃՃԵԲԵ ԲՕՎ ՕՎԿՕՎԴ  
 20 ԾՃՄՆՎԺԿԴԵ ԹՕՎՃԵԲԵՆ ՄՕՎԻՆ-  
 ԵՃ ՅԴԵՆԵՃԵՆ. ԾՃ ԹՕՎ ՄՆՎԺԿԴԵ  
 ՆԺԻԴ ԿՏՄՆԻՆ ԵՃՄՕԲԴԴՎԵՆ. ԻՆԵՃՉ  
 ՄՃՏՕՎԺԲՎՆԵԾԴԵ. ՅԴԵՆՃ ԿՃՃԵՆ  
 215<sup>2</sup> 25 ԻՃԿԵԲԴԻՆ ԻԲԵՆ ԻՎ ԳԲ. ԺԵԵՆ ԴԲՕՏ-  
 ԴՎՆ. ԿԵԲ ԿՈՏՕԵՃԻՃԵՆ ԲԲԲՎ-  
 ԻՆԵՃՄՃԵ. ԿԵՆ ԹՕՎՃԵԿՃԵ ԿԲ  
 ԵՆԿՃԺԹԻՆԵՃԿՃԵ. ԿՈՄՆԿՆԵԲԴԵ  
 ՕՏԻՆԻԴ ԹՕՎՃԵՆ ՅԴԵՆ: ԺՕՎ-  
 ԴՆԵՆՃ ԿՆ ԲՆԵ ՄԴՎՕԵ ՅԴԵ ԿՃՃ-  
 30 ԻՆ ԵՃՏՕԵԴԻՆ. ՕՎԿՕՎԴ ԿԴԹՆԻՆ-  
 ԿՏ ԵՃՏԵ ԹՓՕՎՃ. ԵՃՃԵՆ ԿԴՃՎ-  
 ՕՎԴԵԿՃԵ. ԳՅԵՕՎԵԴՎԱԿՆՉ ԵՃՃ-  
 ՆՃՉ ՕՎԺԹՆԴԺԹՃԵ ԹՎԵԹԻՃՉ.

Դոյնպէս և դու ով  
 մարդ թէ զՏին մար 15  
 զոյն ունիցիս հան-  
 դերձ. զզոյ շէր. դու-  
 ցէ կուրացիս և չք  
 սրտի քո. և եթէ  
 կուրանայցես. է սեղի 20  
 ինչ զարմանալի. ուստի  
 ծագեցէ քիզ փրկու-  
 թիւն Յիսուս Վրիս-  
 տոս որ և նոյն արև-  
 ելք կոչի ի մարգա- 25  
 ըէէ. և արեգակն ար-  
 զարուծեան բանայ-  
 ցէ զաչս քո և փոխ-  
 նակ հնոյն նոր հան-  
 դերձ զզոյցիս: Ապա 30  
 ուրեմն բարեաւք  
 խաւսեցաւ բարոյս-  
 խաւսն վասն անուանց  
 իւրաքանչիւր ազգայ:

Բ. Վասն առեւծու

5 Կ: ԻՆԲՎՕ ԴՕՏԻՆԵԹՎԵ Ժ ՅՃԺՃԻ-  
 ՃԵԾԴԾ ԿՏԵ ՎԵԹՃ ԿԿԴԵԹՃ  
 ԵՃ. ԾՃ ՎԵԹՃ ՆՆԺՕՎՃՎՕՎԹՃ.  
 ՆՃԿՕՎ ԺՎԵ ԿԿՕՎԺԹՃԻԴՃԻ  
 5 ՆՕՎՃՃԵՆ ԴԺԳԻՃ ԴԵԺԹԹ:  
 ԴԴԿՕՎ ԴՕՏԻՆ ՆՕՎՃՃ. ԿՕԺ-  
 ԵՃՏ ԿՈՏՕԵԴԴԴՎՕՎԵ ՅԻՆԴՕ  
 ԻՂՏՕ. ԾՃ ԵՃՕՎՃԵՆ ԻՄՆ ԹՆԹՕ-  
 ԴԴՕՎԵՃՃՃ ԿԿՕՎԺԹՃԵՃ.  
 10 ԵՃՃԵՆ ԿԴՃՎՕՎԴԵԿՃԵ ԹՓՕՎՃ.  
 ԵՃՃԻՆ ԵՃՃԵ ԿՏԵ ԴՕՏԻՆԵՃՉ.  
 ՆՆԺԹԴԻՆ ԵՃՃԵ ԺՎԵ ԴՃԵՃ ԻՄՆ ՄՆ-  
 ԲՃ ԹՕՎ ԴՕՎՃՕՎՃԵ. ԵՕՎԻՆ ԴԵՆ  
 ԿՕԲՃՃՏՆԺԴՃՉ. ԾՃ ԿՕՎՃՆԹՃ-  
 15 ԹՎԵՆԹՃ ԿՕՎՃԵԵՆՃ ԿՃԵ ՅԴԵԺ-  
 ՎՕՎԵՆԵ. ԲՕՎ ՕՎԿՕՎԴ ՆԿՕՎԴԻ-

Սկսուք ստեղծանն  
 առեւծուն որ թագաւ-  
 որ է ամենայն զազա-  
 նայ կամ թէ ամենայն  
 խի անասնոց: Վանդի 5  
 յորժամ Յակոբ աւր-  
 հնէր զՅուզա և ասաց.  
 կորիւն առեւծու Յու-  
 զա ի շառաւեղէ բը-  
 խեցի որդեակ և այլն: 10  
 Բարոյսխաւսն ասէ.  
 Երեք բարք են առեւ-  
 ծու. առաջին բարքն՝  
 յորժամ զնայ կամ  
 ճեմեցի՛ հոտ հար- 15  
 կանի ի նմա յորսոր.  
 70<sup>3</sup> զայ. ազովն զհետն  
 խազաղէ. զի մի զհետն



216<sup>1</sup>

ԿՏԾՊԿ ԿՕՔԷԾՆԻՇԻՊԿԵՆ. ԾԷ ՆՕՒԴՕՔ  
 | ՆՆ ՆԷԾՊՕՎՈՎՈՒԵԿ ԴՎԵԵԿ. ԾԷ ՅՊ-  
 ՆՆՊԺԷԶ ՆՆ ՅՊԿ ԺՆ ՊՓԷԺԷԴԵԼ  
 20 ՊՕՎԵԵԿՕՐԾՎՆԵԴԾ ՊԷԿՕՕՕՎ-  
 ԻՆԵՊՎՊԵՆ ԴՕՕՆ ՆՎ ՎԵ ԺԿ ԵՔ ԵԴԵՕ  
 ԵՕՓՊԵԵԿ. ԶԷԴՊԵԿԴԻՏ ՆՕՎԾ-  
 ԷՆՆԻՏ ՊԷԿՕՕՎՈՒԵԿՊԿԵԾԷ. ԿՆԻՇԻՏ  
 25 ՆՊԵԵՆՏ. ԺՆ ԿՕՒԴՆԾԷ ԵԿԿՈՒՇԻ-  
 ԵՕՆՆԷ ԿԷԿՆԵԿՆԷՊԷԿ ՊԷԿՕՕՎ-  
 ԺԻՊԿԵԾԷ. ԾԷ ԾԷՊՓԷԺԷ ՊԷԿ-  
 30 ԿՕՕՎԻԵՊՎՊԵԿԷԾ ԵԿՊՕՔՊՎ-  
 ՊԵՆ ԿՕՎԷԿԵՆ. ԺՒ ԷՇԻ ԽՏՊՊՎԷԾ  
 ԷՔՎՊԵՕՒԵԴԷ ԴԷՔԷ. ԷՔՊԵՕՒԵ  
 35 ԻԷԶ: ԵԿՎԾԷԺՏՏԷ ԴԷՔԷ ԵԿ-  
 ՎԾԷԺՈ ԻԷԶ. ԿՏԷԴՈՎՕՎԷԴԷ  
 ԴԷՔԷ ԿՏԷԴԷԺՈ ԻԷՔԷ. ԴՊ ՎԷ-  
 ԿԷԾՈՒԾԷ ԿՕՕՎՈՒԵԿԷ ԿՆԻՇԻՏ ԿԷ-  
 40 ԺՆԿՆԵԿ. ԺԷ ՆԻԶԵՔԵՆ ՅՊՕՏՏՕ-  
 ԿՆԻԵՆ ԶԷԴՊԵԿԴԵՆ ՆԷՕՏՏԵՆ  
 ԾԷ ԵՆԷՎՕՎԷԾ ՆՆ ՎՕՕՇՕՆՊԵ ՆԻԿՈ-  
 ԶԷ. ԾԷ ԾԷՊԿԿՎԾՈՒԷ ԵՔԷՔԷ.  
 45 ՕՎՕՔԷԿՕՎՈՎՈՒԷԾ ՊԷԿՈՒԾԷԿՕՎՈՒԷԿ  
 ԵՊԵԿԵՊԵ ԿԷԿՏ. ԾԷ ԴՏՕՎՊԵ  
 „ԴՆԶԷ ԷՇԻ ԴՊՎ ԿՊՕՎՓԵ ԾՎՆԷԾ՝:  
 ԿԷՅՊԿ ԴՏՕՎԷ ԵՕՎԵԿԷ. ՆՆԻՇԻ-  
 ԴԷ ԾՏԴՏՏ ԵՔԵՊԵՆԷՏՏՏԷ.

216<sup>2</sup> 45

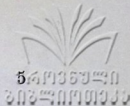
„ՊԵՊ ԷՇԻ ԿՊՕՎՓԵ ԾՎՆԷԾ՝:

ԿՊՕՇՏԻ ԵԿԷԵ ԴՕՕՆԷՏ. ԺՎԵԼ  
 ԵԿՆԵԿԴԵԿ ԿՆՎԷԿԷՇՏԻ ԷՇՆՊԾ ԴՕՎ-  
 ԷՒԵՆ ԿՆԵՆ. ԺԷԿՊՏՕՎ ՆԵ ՕՎԷՆԵ-  
 ԴՊԾ. ԴԷ ԿՕՎՈՒԷՔՊԴԷԵԵԿ ԿՊԷԿ  
 50 ԴՏԷԵԿ ԴՏՕՎԷ. „ԿՊ ԿԿՆԵԿԴԵԼ

վարեցն օրսորդը  
 և զտանիցն ի մո. 20  
 րուջն և կայցեն Նոյն-  
 պէս և զբեղ պահէր  
 իմանալի և աներևոյթ  
 առեւծն Յիսուս Քրիս-  
 տոս, որ յաղթեաց 25  
 աշխարհի, յազգէ  
 Յուդայ ծագեալ և  
 յարմատոյն Յեսեայ,  
 որ առաքեցաւ ի մշտն-  
 ջնաւոր հաւրէն, 30  
 ծածկեցաւ և խաղա-  
 ղեաց զաներևոյթ և  
 զիմանալի զհետոյ իւր,  
 այսինքն՝ աստուածու-  
 թիւնն. ընդ հըշտակս 35  
 հըշտակ երևեցաւ և  
 ընդ աթոռսն աթոռ և  
 ընդ իշխանութիւնսն  
 իշխանութիւն մինչև  
 ի ժամանակ ողջանալոյն 40  
 իւրոյ: Վրանդի էջ  
 յարգանդ կուսին, որ-  
 պէս զի փրկեցէ զազդ  
 մարդկան և բանն մար-  
 մին եղև և բնակեաց ի 45  
 մեղ անծանաթ լեալ  
 վերին զուարթնոցն.  
 քանզի էջ յերկիր և  
 ասէին. ոյ՛ է սա թա-  
 դաւոր փառաց. ապա 50  
 հոգին սուրբ ասէր. սա  
 ինքն է թագաւոր փա-  
 ռաց:  
 Երկորդ բարք  
 առեւծուն: Յորժամ 55  
 ննջէ՛ արթուն կայ աչք  
 իւր. քանզի ի բաց  
 լինի, որպէս յԱւրհ-  
 նութիւն աւրհնու-  
 թեանցն ասէր թէ 60







5 Եւ ինչպէս զժամ ի վերջս իստի Եւ ի  
 10 Եւ ինչպէս զժամ ի վերջս իստի Եւ ի  
 15 Եւ ինչպէս զժամ ի վերջս իստի Եւ ի  
 20 Եւ ինչպէս զժամ ի վերջս իստի Եւ ի  
 25 Եւ ինչպէս զժամ ի վերջս իստի Եւ ի  
 30 Եւ ինչպէս զժամ ի վերջս իստի Եւ ի  
 35 Եւ ինչպէս զժամ ի վերջս իստի Եւ ի  
 40 Եւ ինչպէս զժամ ի վերջս իստի Եւ ի

տիկն է գաղանձն. որոտը. գայ չէ  
 10 զնաւ ի բուն շարկանեւ լի զլեւ  
 15 ընդ երկայնք և սորոյ յաճեք են.  
 20 մինչև զծառս մեծամեծս սորոյցեւ  
 25 լէ յորժամ ծառաւեցի. զնայ յլլ  
 30 րածանի զետ և ըմպէ Զուր. և են  
 35 սրակը ինչ մանրոսաք. որ կողին երեկինք.  
 40 լէ սկսանի որդիք երեկին սրակն.  
 45 և խառնեալ ծայրք ոստոցն ընդ  
 50 եղլեւրսն և կային ընդ ոստս  
 55 սրակն. կին լէ ի գոչեւն հարկանի.  
 60 քանդի զերծա նեւ կամի և չէ  
 65 ձեռն հաս. քանդի պատեալ շաղէալ  
 70 կայ լսեն զգլխեւն որոտը ընդ և  
 75 գան սպանանն զնա:

Եւ գու. նահատակեալ կրաւաւոր,  
 10 մինչդեռ վստահ է իր յերկուսեան  
 15 եղլեւրք. որոտըցեք զշատխաւս սու  
 20 թիւն. զարձաթիւրու թիւն. զյանկու  
 25 թիւն հակառակորդին զմորուրս աշխարհիս  
 30 և զպարս ստանայի. ու ըրախ լինին  
 35 հրշտակը և բերկրին ընդ քեզ զաւուր  
 40 թիւն. լէ երկու եղլեւրք. ընդ երկու  
 45 կտակարանք են. այլ 45



45 շահութիւն չի տրուիր. Եւ ինչպէս թէ  
 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ  
 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ  
 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ

218<sup>1</sup> Թ: Ուրիշ թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ  
 թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ

5 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ  
 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ  
 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ

10 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ  
 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ  
 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ

5 Դ: ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ  
 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ  
 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ

զգոյշ լինելու. զուրկ զուրկ  
 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ  
 ինչպէս թէ ինչպէս թէ ինչպէս թէ

Գ. Վասն չորսն  
 ի զինչոյ և ի ինչոյ  
 ի ստորեաց, այլ ի մաս

5 Ինչ և քարինք ինչ  
 չորսնաց արու և  
 էդ. մինչև բացելոյ ի  
 միմեանց իցեն՝ չջար-  
 կանի ուրեք հուր-  
 ապա թէ մաստ իցէ  
 արուն յէզն. հուրուր-  
 10 ընդէ և այլէ զվայրս  
 բարուն:

15 Ո՞ր ստաբիլի որ  
 ի նահատակութեանդ  
 իցես, Սամիրոն և  
 71<sup>b</sup> Յովսէփ արքարքար  
 էին և ի փորձութիւնս  
 մտին վասն կանանց:  
 Ապա ուրեմն բա-  
 20 ըտաք ի սուսեցաւ բա-  
 ըյախաւսն վասն կրաւ-  
 նաւորաց:

Ե. Վասն սղոյի,  
 Ի զգաղն ինչ ի ծո-  
 վու, որ կոչի սղոյ.  
 Թես երկայնս ունի,  
 յորժամ տեսանէ  
 5 զնաւ առաքատեայս,  
 նմանի նաւորացն.



218<sup>a</sup>

10 ձեռնարկէ՞ Պե՛տրոսի ձե՛ծ Բե՛-  
 15 րեյնէ՛ծ: Ծե՛ ՕւրբճԴԱԿ Բե՛րե՛-  
 Ծե՛ ԳԵԺ ՕւրբճԴԱԿ ԸժԻՅՊՈՅ  
 Ծե՛ ԳԵՑ Ծե՛ԿՕՒՎՈՅ Ծե՛ՆԿԿԵՅ  
 Ծե՛ Ծե՛ԿՕՒՎՈՅ Ծե՛ՆԿԵ՛ՆԿԵ՛ Ծե՛  
 ԼՈՒԿԱՆԻՍ: ԸՈՂՈՂՈՂՈՂ Ծե՛ ՅՆՆՈՂՈՂ-  
 ՆԵ՛ ԹՎԵՆԿԻՅ ՅԵ՛Ն ԸԾՆԱՅԵ՛Ն  
 ԲԿԵՑԵԾՊԵՆԸ Ե՛ՑԾԵՑԸ Ե՛ՂԻ  
 ՆՍԻԺԻՊԵՑՅ ԸԺԵ՛:

20 ՆՈՒՎԸՅ Ե՛ՂԻ Ե՛ՕՓԵՆԵՆ Ե՛ՑԵՑ ԸՅԵ՛-  
 Բե՛րեյն ԲԹԸ ԲԵՑԿԵԾԸ. ԺՏԻՅ ԳԵՑ  
 Բե՛րեյն ՔԸԲԿՅՈՂ Ե՛ՕՓՊԵՆԸ.  
 ԿԾՕՈՅԻՆԸ ՃԵՆԹ ԿՆԵՆ ԿԿՊՅՆ-  
 ԸՅԵՆ. Ծե՛ ԸՊԺԸՅԸՑԵՑ ԿՆԵՆ  
 ԳԵՅԺ Ծե՛ՕՒՎՈՅ Բե՛րե՛ծ ԿԹԹԸ  
 ԺՏԻՅ Ե՛ՂԻ ԿԸԾՕՒՎՈՅ ԲԹԸ ԹԵ՛Ց  
 ԿԵՅՈՒԿԸ ԹՅԻՑԵՑ. ՅՊՅՕՈՅ  
 Ե՛ՆԵՆ Ե՛ՑԻԿՅԵՆ ԿԴԹՅԵՆ. Ծե՛  
 ԳԵՅԺ Ծե՛ՕՒՎՈՅ ԸՈՂԱԸԾ  
 ԵՆԿԵՑԵՑ ԳԵՅԵՆ ԿՕՒՎՈՒՎ  
 ԴԱՅԹԸ. ԸՑՕՒՎ ԹԸԳԿՅՈՂ  
 ԸՑՕՒՎ ԵՆԺԻՅԹԸ. ԸՑՕՒՎ ԿԺՕՒՎ  
 ՅՊԱՅԹԸ. ԸՑՕՒՎ ԵՑԵՆ ԺԸՅ-  
 ԿՊ ԿԴԹՅԵՆԸ ԿԵՅԵՆ ԿՆԿԿԵՑԵՑ  
 ՎԿԵ ԶՕՆՕՒԿՊԸ: *gum*

Գ: ԸՅԵՆ ԿՅԺԵՅԵՑԵՑԵՑ. ԺՏԵՆ ԵՑԵՑԵՑ  
 ԵՅԻԿԸՑԵՑ ԿԸՑԵՑԾՕՆ ԺՆ Ե՛ՂԻ  
 ԿՊՕՈՒՅԵՆ ՅՆՕՒՎԵՆՑ ԿՕՆԵՑ-  
 ԵՑ ԵՒԵԿԵՑԵՑ. ԵՑԵՑ ԿԵՑՕՒՎ.

ամբառնայ զԹևս Ի  
 նմանութիւն առա-  
 զաստայ և հակառակի  
 ընդ նաւն վտաւանս. 10  
 Ղ. կամ .Խ. : Իբրև  
 վաստակի՝ խոնարհե-  
 ցուցանէ զԹևսն և  
 յինքն ամեհութէ յաշ-  
 խատութենէն. և ալ 15  
 Իքն առնուն զնա և  
 տանին յառաջին տե-  
 ղին:

Օրոյն աշխարհիս  
 աւրինակ է և նաւք 20  
 սրբոց մարգարէից: որ  
 իբրև ընդ ծով անցին  
 ընդ աշխարհս և ընդ  
 հակառակորդ զաւրու-  
 թիւնս. և սղոյն՝ որ 25  
 ոչ տեսաց ընդ նաւն՝  
 այնք են՝ որ առ ժա-  
 մանակ մի առաքինան-  
 ան և ոչ համբերեն իս-  
 պառ ընդ սուրբս 30  
 կալչկարացեալ հանել  
 Ի զլուս զառաքինու-  
 թիւն վասն արծաթ-  
 սիրութեան կամ ամ-  
 բարհաւաճութեան 35  
 կամ շնութեան կամ  
 պոռնկութեան կամ  
 վասն զաւշաքաղու-  
 թեան կամ վասն այլ  
 իրիք: որ իբրև զալիս 40  
 ծովու տատանիցին:

Ջ. վասն քաղանդրի  
 Ի թաղուն ինչ որ  
 կոչի քաղանդրոս զոր  
 և յԵրկրորդ աւրէնսն  
 յիշէ Մովսէս: Բա-  
 րոյախաւսն ասէ. 5





ճոժեճ. ԳնեճՅԵճ ԸՈՒԳՅճ Կճ-  
ՈճԿԵճ. Ծճ ԲճԺԿՈՒԲԳՈՒՎԳԻճ  
ԲԳՈՒՎԳԻ ԹՎԵԹճ ԿՈՒԳՅճ. Ծճ  
ԹՎԵԹճ ԿՍՆ ԸժԺ ԿՄԻԲԳԻճԺԵԼ

45 ՕՎԿՈՎԳ ԿՂԹՅԿՅՅ ԵճԿԵ ԹՒԹՈՎճ  
ԵճԲԿԵ-ԿՂԲԳՈՎՂԵԿՅԵ ԲճԿՅԵ-  
ԾժԿԵճ ԿԵԼԹՎԵ. Էճ ԵԹՒՈՎճԹ.  
ԲճԿԵճԾժԿ. ՎԿԵԲԿ ԿՓժԿԵԳԵԳԵԿ  
ԸժԺ. ԳԺ ԳԿԵԿՅԵԼԳՎԿԵ ԲՒԵճ:  
50 ՄՈՎԳԵԿ ԿՍՆ ԵճԿԳ ՎԿԵԲԿ ԸժԺ. Գճ  
ԲճԿճ ԿՈՒԳԵԳ. Ծճ ԹՒԹՈՎճ. „Գճ  
ԿՈՒԵ ԸՈՒԿՅՈՒԵճ ՄՈՎԳԵԿ ԿՍՆ  
ՕՎՅճՎԵՈՒԵճ. ԳՄԺԳԵճ ԸՈՒԿ-  
ԸՈՒԳՎճՅՅ ճՂԺ ԸժԺ ԺԿԵճ ԿՅԵԿԵՅՅ“  
55 Էճ ԸժԺ ԺճՅՅԿՂ ՄՈՎԳԵԿԵՅՅ ԿԵԿ  
ԿՂԹՅԿ ԵԿՎժԿԵ. Ծճ ԿՈՒԿԵՅՅ  
ԿԵԿ. Թճ ԺԿԵԿԺ ԸժԺ. Ծճ ԵԹՒ-  
ԹՈՎԿ ԸժԺ ՎԿ ԾճՎճԾՂՎՈՎԵԿ  
220՝ 60 ԿՂՈՒՅ ԹՈՎ ԵճՅՅ ԺճՅՅ. ԵԿՂԺԿ-  
ՕՎԵԵ ԳՄՈՒՅՈՒԳԳ. Ըճ ԿՂԹՅԿԵճ  
ԿՍՈՒԵԿ: : : :

և վերացաւ ի խաչն. 45  
ուստի ելի բարձունս և  
դերեաց զդերու թիւն.  
յիւրսն եկն և իւրքն  
զնա ոչ ընկալան:

Ապա ուրեմն բարեւ 50  
աւքսաց բարոյախաւ-  
սն ի վերայ քաղանդրին  
Այլ թերևս ասիցես.  
քաղանդր պիղծ թու-  
չուն է և զիսորդ աւրի 55  
նակ բերիցի Վրիտա-  
սի: Աւճն պիղծ է և զի-  
սորդ վկայեաց աւետա-  
րանիչն Յովհաննէս և  
ասաց. որպէս Մովսէս 60  
բարձրացոյց զաւճն յա-  
նապատին. նոյնպէս  
բարձրանալ պարտ է  
որդոց մարդոց: Այլ  
զոյ ինչ և յաւճին բաւ 65  
րի. զի իմաստուն է.  
իւ յաւեճն. զի ճշաւ- 72՝  
է. և յոչխարն. զի ճան-  
զարտ է. քանզի կրկ-  
նակ են ամենայն արաւ 70  
բաձք. կարծեն թէ յու-  
ուութիւն ինչ իցէ. այլ  
բարի է:

Ը. Վասն Հաւալ-  
սան

Բարեաւք Գաւրթ  
ասէ. նմանեցայ ես  
Հաւալսան յանապա-  
տի և եղէ ես որպէս  
բու յաւերակի 5  
Բարոյախաւսն ասէ  
զհաւալսան թռչնոյ  
թէ կարի որդեսէր է.  
և յորժամ Հանէ զճա-  
զսն և սակաւիկ մի 10

Ե. ԿՂԹՅԿՅՅ ԹՒԹՈՎճ ԾճԳԵԹճԿՅԵ „ԳԵԿ-  
ԿԵԿՅԵԼԳ ԿՂ. ԳճԺԲՈՎԵճ ԿճԵԼ ՕՎ-  
ԾճՎԵՈՒՅԵՅԵճ. Ծճ ԳԵԿՅԵ ԿՂ  
Գճ ՎՈՎԳԵԿ ԲճԲճԿԵԳԵԵճ“  
5 ԵճԲԿԵ-ԿՂԲԳՈՎՂԵԿՅԵ ԹՒԹՈՎճ. Գճ-  
ԺԲՎԵճ ԿՓժԿԵԳԵԳԵԿԵԹՎԵ. Գճ ԾՂԿ-  
ԿճԿ ԿճԺԹՎԵ ԿՈՒՎՈՎճԺԵ ԸժԺ  
ԺՎԵ ԿճԺԹՈՒՎԳԻճ ԿճԿՈՒԿՅՅՅ-  
ԵԿ Ծճ ԿԵԿԵ ԸՈՒժԿԵԾԿԵԵ.









5 Թ-Գ-Օ-Վ-Ը Օ-Ժ-Վ-Ե-Ը-Թ-Վ-Ե-Շ-Վ-Է-Յ-Ե-Ն Ծ-Է-Յ-Ի-  
 Ծ-Գ-Ծ-Ե-Ն-Ե- Յ-Է Յ-Է-Օ-Վ-Ե-Ի-Ե-Ի-Ե-Ի-Ե-Ն-Է  
 Փ-Ժ-Թ-Դ-Ե-Ն Կ-Ն-Ե-Ն-Ե- Յ-Է Մ-Է-Է-Օ-Վ-Գ-Ի-Ծ-Օ-Վ-  
 Է-Ն-Է-Է-Թ-Օ-Վ-Է-Է-Ե-Ն-Ե- | Յ-Է Դ-Ի-Ն-Դ-Վ-Է-  
 Բ-Վ-Է-Ժ-Օ-Ե-Ն Բ-Վ-Է-Ե-Թ-Է-Ն-Է :  
 10 Յ-Է Է-Ո-Փ-Ժ-Ն-Է-Թ-Ն Կ-Ն-Ի-Գ-Դ-Օ-Վ-Ե-Ն-Է-Ծ- Կ-Է-  
 Ո-Է-Ե-Ն-Է-Ն Գ-Է-Ժ-Ե-Ն-Է- Կ-Ի-Կ-Է-Փ-Ժ-Ե-Ն Կ-Ն-Ն-Ե  
 Թ-Օ-Վ-Է-Ե-Ն-Է-Ն Բ-Վ-Է-Ժ-Օ-Ծ-Կ-Ն-Ե- Յ-Է Մ-Է-  
 Է-Է-Կ-Օ-Վ-Ժ-Դ-Ե-Ն-Ե-Ն Փ-Ժ-Թ-Դ-Ե-Ն-Ե- Յ-Է Թ-Օ-Վ-  
 221<sup>2</sup> | Է-Ն-Ե-Ն-Ե- Յ-Դ-Ն-Ի-Ծ-Օ-Վ-Դ-Վ-Օ-Վ-Ե-Ն-Ե- Յ-Է Յ-Թ-Է-  
 Կ-Թ-Ն-Ե-Ն Բ-Վ-Է-Ժ-Օ-Ե-Ն-Է- Յ-Է Ն-Կ-Վ-Է-Է-Է-Ն-Ե-Ն  
 15 Ե-Ն-Կ-Ի-Դ-Ի-Ժ Յ-Է Մ-Է-Է-Կ-Է-Ն-Ս-Օ-Վ-Է-Ն Է  
 Յ-Է Թ-Օ-Վ Յ-Դ-Է-Ը-Է Մ-Է-Է-Թ-Օ-Վ-Է-Թ-Վ-Ե-Ն Ե-Ն-Կ-  
 Օ-Ե-Ն-Ե-Ն Ժ-Օ-Վ-Դ-Ե-Ն-Ե-Ն Կ-Է-Ը-Ե-Ն-Է-Ն  
 Յ-Է Կ-Օ-Մ-Է-Է-Կ-Ե-Թ-Վ-Ե-Ն Թ-Օ-Վ-Է-Ն-Ե-Ն-Է-Թ-  
 20 Ի-Կ-Ն-Դ-Ի Ե-Ն-Մ-Օ-Է-Դ-Վ-Դ-Ե-Ն Բ-Վ-Է-Ժ-Օ-Ս Կ-Ը-  
 Է-Դ-Վ-Է-Ն Ո-Ն-Ե-Ն Ը-Է-Ը-Օ-Դ-Դ-Ե-Ն-Է-Ն-Է-Ն-Է-  
 Ժ-Է Ի-Մ-Ե-Ն Թ-Գ-Օ-Վ-Է- Կ-Դ Յ-Է-Կ-Ն-Է-Դ-Դ-Դ-Դ-Ն Բ-Վ-Է-  
 Ժ-Օ-Ս Բ-Վ-Ե-Ն-Ե-Ն Ը-Է-Ը-Օ-Դ-Դ-Ե-Ն-Է-Ն-Է-Ն-Է- Յ-Է  
 Է-Ո-Փ-Ժ-Ն-Է-Թ-Դ Ե-Ն-Կ-Է-Ո-Ե-Ն-Ե-Ն Կ-Ն-Ն-Ե  
 Թ-Օ-Վ-Է-Ե-Ն-Ե-Ն-Է-Ն-Է- Կ-Է-Ժ-Թ-Դ-Ե-Ն-Է-Ն Կ-Ն-Ն  
 25 Ի-Վ Գ-Է- Ծ-Է Կ-Է-Է-Թ- Յ-Է Մ-Ե-Ն-Ե-Ռ-Օ-Վ-Է-Ն Ժ-Օ-Վ-  
 Դ-Ե-Ն Ի-Մ-Ե-Ն Ե-Ն-Կ-Օ-Ե-Ն-Ե-Ն-Ե-Ն-Է- Ժ-Ե Յ-Դ-Ն-Կ-Օ-  
 Ե-Ն Դ-Ե-Կ-Է-Կ-Ե-Ն-Է-Մ-Է-Է-Է- Ժ-Ե Օ-Ս-Թ-Է-  
 Կ-Է-Թ- Կ-Օ-Է-Օ-Վ-Ը-Դ-Վ-Օ-Վ-Ե-Թ-Է- Դ-Ե-Կ-Է-  
 Յ-Է-Ժ-Օ-Վ-Դ-Ե-Ն-Դ-Վ-Օ-Վ-Ե-Ն-Է-Օ- Յ-Ո-Ն-Թ-Է Վ-Օ-  
 30 Ժ-Օ-Է-Ն-Թ-Է- Յ-Է Է-Է-Թ-Դ-Ե-Ն Ի-Ո-Օ Յ-Դ-Է-  
 Ե-Ն-Կ-Ի-Դ-Ի-Ժ Կ-Գ-Օ-Վ-Դ-Է-Ժ Բ-Վ-Է-Ժ-Օ-Ս-  
 Ե-Ն-Մ-Է-Է-Է- Ե-Ն-Է-Դ-Դ-Ե-Ն-Թ-Է Կ-Է-Կ-Ն-Է-Ն-Է-Ն-  
 Թ-Է- Յ-Է Ժ-Ն-Է-Ն-Է-Ն-Թ-Է- Յ-Է Ե-Օ-Վ-Ե-Ն-Ե-Ն  
 Բ-Թ-Ն-Է-Ն-Թ-Է- : :  
 35 Յ-Է Մ-Է-Է-Ն-Ի-Է-Ժ-Ը-Օ-Ս Ժ-Օ-Վ-Դ-Ե-Ն Ի-Մ-Ե-Ն Կ-Ը-Ն-Ի  
 Ե-Ն-Գ-Կ-Ի-Թ-Օ-Վ-Ժ-Թ Կ-Ն-Ե-Ն-Թ- Յ-Է Յ-Դ-Ն-Կ-Օ-  
 Ե-Ն-Թ- Է-Է-Է-Ե-Ն-Ե-Ն- Ժ-Ե Ո-Ն Ծ-Է-Կ-Է-Է-

Բարոյախաւսան սակ 5  
 դարձեց թէ յորժամ  
 ձերանայ՝ ձանրանան  
 թերն և շլանան աչքն  
 և խնդրէ աղբււր ջրոյ  
 և թոչի ի դէպ աղ- 10  
 բեր ջրոյն յեթերն ի  
 բարձունդակս արեւ-  
 դականն և խարակէ  
 զթևան և աչացն շլա-  
 ցութիւնն լուսաւորէ. 15  
 իջանէ յաղբււրն և  
 մկրտի երիցս անդամ և  
 մանկանայ :  
 Եւ դու՝ թէ ունի-  
 ցիս զհանդերձ զհին 20  
 մարդոյն և վատիցեն  
 աչք. քո խնդրեալ զմա-  
 նալի աղբււրն աստու-  
 ծոյ, որ սակ թէ զիս  
 թողին աղբււր ջրոյ 25  
 կենդանւոյն, և սա-  
 տի թուցեալ ել ի  
 բարձունս արեւականն  
 արդարութեան, որ է  
 սէր մեր Յիսուս Բրիս- 30  
 տոս. և նա այրեցէ  
 զհին հանդերձն, զոր  
 զղեցար ի աստանայէ.  
 և լիցես զոր երկու-  
 ձերքն լուան թէ հնա- 35  
 ցեալ լաւուրքք չարու-  
 թեան. և մկրտեսցիս  
 երիցս ի մշտն ջնանա-  
 որ աղբււրն յանուն  
 հաւր և որդւոյ և 40  
 սուրբ հոգւոյն և մեր.  
 կանայցես զհին մարդն  
 զոր ծովք իւրովքն  
 հանդերձ և զղեցու-  
 ցուս նորս, որ 45  
 պատկերին աստուծոյ

73<sup>b</sup>













225<sup>1</sup>

15 Ծէ՛ սՈՒԻՆ ԿԵՅՆԵՆՅՈՒՆ ԵՐԺՈՅ  
 Ծէ՛ ՅԴԿԾՅԻՆ ԵՐԺՈՅ. Ծէ՛ Ծէ՛-  
 15 | շՆԻՅՆ ԲՎԷՒԻ ԻՆՆ ԿՆԻՆ ԺՕՎԴԻԻ. Ծէ՛  
 ԴՇԻՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅ  
 20 ԺՒԵԻՆ ԿՆԷՒԵԻՆԻԿԻԿԻՆ ԵԿՕՕՕՕՕՕՕՕՕ  
 ԵՆՕՎԿՕՎԿՕՕՕՕ:

ԿԴՕՕՕՕ ԵՇԷԷ ԴՕՎԴԻՆԵՆՅՈՒՆ ԷՇԵ. ԺՎԻՆ  
 ԿՆԻՒԵՆՅՈՒՆ ԿԾՆԻՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅ  
 25 ԷՇԺՇ ԿՆԻՈՆԻՆ ԴՊԵՆԻ ԻՆՆ ԿՆԻՆ ԿՆԻ-  
 ԹՇԻՅՅ. ԷՇ ԿՕՎԿ ԳՕՎԷՎԵՆ ԷԷՕՕՎ  
 ԿՕՎՕՎՏԻՆԵՆ ԾԷՇՇ. ԴՄՕՂԵՆ ԷԷԾԷ  
 ՈՆԺԵ. ԺՎԻՆ ՅԴԻԿԺՎՂԻՎ ԴԿԵՊԵՆՅՈՒՆ  
 ԵԿԴԻՅՇՇ. Ծէ՛ ԵՕՎԿՇՇՇ ԲՎԵՆԵՆ  
 ԵԿՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕ  
 30 Ծէ՛ ԵԿԴԻՅՇՇ ԵՆՈՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅ  
 ԴԿԵՊԵՆՅՅՅՅ ՅՆԻՅ. Ծէ՛ ԷՇԵՇԷՆՈՒՆ  
 ՅԴԴՅ ԷՇԵ ԷԷԹՇԷՅՅ ԿՆՈՂՎՅՇՇ. ԴՊԵ-  
 ԻՆ ԻՆՆ ԳՎԻՆԵՆՅՈՒՆ ԷՇԿՆԵ. ՎՆԵԲԷՇՇ  
 ԵՇԴԵԷ ԹՄԵԷ ՅԴԵՇԴՎՎՕՎԵՆ ԴՕՎ-  
 35 ԻՆԹՕՎԿՇՅՈՒՆ. Ծէ՛ ԵՇԷԷԴՇՅՈՒՆ  
 ՕՎԿԴԹՕՎՕՎՏԻՆԵՆՅՈՒՆ . . .

225<sup>2</sup>

ԿԴԵՇԿԷ ԵՇԷԷ ԴՕՎԴԻՆԵՆՅՈՒՆ. ԺՎԻՆ  
 ԻԷԻԵՆ ՅՆՅՕՎԴԻՆ ԴՔՅՏՎՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅՅ  
 40 Ծէ՛ ԹՕՎ ԻԷԻԵՆ ՅԴԿՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕ  
 ԿՆՕՎԿԿՅՈՒՆ. Ծէ՛ ԷԷ ԴԵՂ ԴՇԿՕՕ-  
 ՕՎԷՆԻԿԻԿԻՅՇՇ ԴՕՎԵՆ ԷՇԿՇ ԴՎ-  
 ՕՕ. ԿՇԿՇՅՈՒՆ ԷԷՆ ԷՇԷՇԿՆ ԴԴ  
 225<sup>2</sup> | ՅՆՅՕՎԴԻՆ ԻՎՕ. ԵՇԿՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕՕ  
 ԿՕՎԿ ԴԴԴՅ ԵԿԷՇՇՅՅՅՅ ԵՇՇ ԿՆԵՊԵՇՇՇ  
 45 ՎՕՕՕՕՕՕՕՕՕ ԴՅԿՇԿՇԿՇԷ:

Նիցէ. բարածերպո ինչ  
 նեղ և մտանիցէ պնդով  
 և ընկենու զխորին  
 և մանկանայ ըստ այնմ  
 թէ նեղ է դուռն և 20  
 անձուկ ճանապարհն  
 որ տանի ի կեանս:

Երբորդ բարբ  
 աւձի. յորժամ երթայ  
 25 ի գետ ջուր ըմպել  
 չտանի զթոյնն ընդ  
 իւր. այլ անդէն ի յայ-  
 րի ուրեք կամ ի ծակի  
 թափէ: Եղնպէս և մեք  
 պարտիմք՝ յորժամ ժո. 30  
 զովցիմք՝ ըմպել դ-  
 ջուրն մշտնջենաւ  
 որ կենդանի և լսելլա-  
 ստուածեղէն երդն յե-  
 կեղեցւոջ. ոչ է պարտ 35  
 տանել ընդ մեզ զթոյնն  
 զերկրաւոր զպղծայից  
 զմբրախառն ցանկու-  
 թիւն և զայլս մի  
 ըստ միոջէ: 40

Երբորդ բարբ  
 աւձի. յորժամ տե-  
 սանէ զմարդ մերկ՝  
 ցանկայ և երկնչի. և  
 45 եթէ զգեստով տեսաւ  
 նէ՛ ի վերայ ընթանայ: 75<sup>b</sup>  
 Եւ մեք զանբերայթան  
 իմաստուբ. հայրն մեր  
 լլգամ մինչի դրախտի  
 անդ էր՝ չկարաց դի- 50  
 մել ի վերայ նորա  
 սատանայ:

ժԵ. Վասն մըջման

ԿԻ: ԵՕՒԵՕԻԿՈՒՅՆ ԻԶՎՎԵ ԻՄՔԻՒԵԼ՝ „ՅԿԻ-  
ՕՎՔԻԲԵ ՔՆԻՏԻԿՆԵՆ ԾՔ ՄՅՔԻՃԻ-  
ԴԻԾ. ՔՅԻԴԾՄՔՔԻԺՕ. ԵՔՔԻՆ-ՅԻԶՎՕՎ-  
ԴԻԿՔԻՒԹՎՕՎՔ. ԵՔՅԻՆ ԵՔՔԻ ԷժԵ  
5 ՔՆԻՏԻԿՆԵՆՆԸ. ՆՆԺԻԴԻԿՆ ԵՔՔԻ. ԺՎԵ  
ԾՔԵԿՕՎՑԾԻԿՆԵՆԾ ԴԻԿԻՏԻԿԻԾ. ՄՒՔԵԼՔ  
ՕՎՑԻՒԴՆԻՑԻՒՄՔՆ ԻՆԻՑԻՕՎՕՎՔԻՑ  
ԻՆԻՑԻՕՎՕՎՔԻՆ ԿՆԻՑԻՕՎՕՎՔ ԻՆ-  
ՑԻՑԻՕՎՕՎՔ. ԾՔ ԵՕՎՑԾԻՑ ԿՆԻՑԻ ԺՎԻՑԻՑ  
10 ԷժԻՑ ԷՑԻՕՎՕՎՔ. ԷժԻՑ ՄՑԻՑԻՑԻՑ ԶՎՑԻՑ-  
ՕՆՔԻՑԻՑ ԿՆԻՑԻ. ԴԻՑ ՄՕՎՎԵԿՆԻՑ  
ԻՕՎՎԵԿՆԻՑ ԷՑԻՑԻՑՆԻ ԸԻՆԻՑ ԿՕՕՕՎ-  
ԶՕՎՎԵԿՆԻՑ ԿՆԻՑԻՑԻՑ.

Սողոմոն ասէ. Երթ  
առ մըջընեն սի վատ.  
և [ուսիր] ի նմանէ:  
Բարոյախաւսն ասէ.  
Երեք բարբ են մըջման. 5

Առաջին. յորժամ  
տողեալ միմեանց զհետ  
Երթան. իւրաբան չիր  
զիր չատն տանի ի 10  
բերանն և ունայնքն որ  
ոչ ունին ինչ, չասեն  
ցբեռնաւորսն թէ  
տուք և մեզ՝ և ոչ  
բունի չանեն և ոչ նա. 15  
խանձին եթէ ընդ ժրա-  
յեալն ժողովոցէք:

Այն իմաստուն կու-  
սանայն աւրինակ է.  
բայց վայ յիմար կուսա. 20  
նայն որ ոչ երբէք  
ժրայան:

Երկրորդ բարբ  
մըջմանն, յորժամ բե-  
րիցէ զհաստն յորջան. 25  
ընդ մէջ կտրէ թէ  
զուցէ ձմեռն զայ և  
անձրև լինի և բու-  
սանիցի հաստն և սովա-  
մահ լինիցի: 30

Եւ զուզհնոյնպատ-  
գամն ընտրեն ի հո-  
ղևորէն. զուցէ երբէք  
զիրն սպանանիցէ, այլ  
հողին կեցուցանէ՝ ըստ 35  
առաքելոյ. և դար-  
ձեալ թէ աւրէնք  
հողոյն ազատեցին  
զիս. և թէ աւրէնքն  
հողևորբ են. լով յաւ. 40

15 ԿՆԻՑԻՑ ԾՔԻՑԻՑ ԾՔԻՑԻՑ ԾՔԻՑԻՑ  
ԴԻՎ ՄՑԻՑԻՑԻՑ ԿՆԻՑԻ ԿԻՒԵՒԵԼՔ ԵՔ-  
ԶԻ ԷժԻՑ. ԷՑ ԴԻՑՆ ՕՎՎՕՎՕՎՕՎՑԻՑ  
ԿՆԻՑԻ ԿԻՒԵՒԵԼՔ. ԺՒՅՆ ԷժԻՑ ԵՔՑԻՑ  
ՎՔԻՑԻՑԻՑԻՑԻՑԻՑԻՑ: . :

20 ԿԻՑԻՑԻՑ ԵՔՔԻ ՔՆԻՏԻԿՆԵՆՆԸ ԺՎԵ  
ՅԻՆՆԻՆ ԿՆԻՑԻՑԻՑԻՑԻՑԻՑ. ԵՔՑԻՑՕՎ-  
ՑԻՑ ԻՆՎԵՆՑ. ՅՕՎՑ ՕՎԿՕՎՎ ԵՔԻՑ-  
ԿՕՎՎՑԻՑԻՑ: ԻՕՎ ՕՎԿՕՎՎ ԵՔԻՑԻՑ-  
Էժ ԻԿՕՆ. ԷՒՕՎ ԶՔՎԻՑ. ԾՔ ԷՆԿՕՕ-  
226<sup>1</sup> 25 | ՔՎՔԻՑԻՑԻՑ ԿՆԻՑԻՑԻՑԻՑԻՑԻՑ ԻՄՎ  
ԾՔ ԵՆԿՕՕՎՑԻՑԻՑ ԿՕՒՐՎՑԻՑ:

ԴՎՑԻՑԻՑ ԾՔԻՑ ԿՆԻՑԻՑԻՑԻՑԻՑ ԻՑԻՑԻՑԻՑ  
ԾՔ ՄՔԻՑԻՑՕՎՑԻՑԻՑ. ԵՕՎԻՑ ԾՔԻՑԻՑ.  
ՄՕՑԻՑԻՑԻՑԻՑ ԵՔԻՑԻՑԻՑԻՑ. ԴՎՑԻ-  
80 ԿՆԻՑԻ ԻՕՎ ԵՆՆՑԻՑԻՑԻՑ ԿՎՑԻՑԻՑ-  
ԴՑԻՑԻՑԻՑԻՑԻՑ ԿՕՄՎԻՑԻՑ:

ԴԻՑ ԵՔԻՑԻՑ ԲԻՒՑԻՑԻՑ ԿՕՎԻՑԻՑ. ԷՑ  
ԵՕՎԻՑԻՑԻՑ ԷՒՑԻՑԻՑԻՑ. ԿՎՑԻՑԻՑ  
ԻՑԻՑԻՑ ԾՔԻՑԻՑԻՑԻՑ ԵՕՎԻՑԻՑԻՑ-  
95 ԿՆԻՑ ԵՔԻՑԻՑԻՑԻՑԻՑԻՑՕՎՑԻՑ ԾՔԻՑ.



Ծէ ԹօՎ ԿԵՏԻՎԱՅԻՆ ԼՕՎԵՆԻԺ  
ՀՅԱՅԻՆ՝ ԿՀԺԶՕԾ. ԿԵՏԻՎԱՅԻՆ ԼՕՎ-  
ԼՕՎԵՕԾ ԼԾԳԻԿԻՆ ԼՕՎՅՅԻՆ  
ԼՕՎԵԹՅԱՅԻՆ ԿԿՕՎԾՀԺԻՆ : .

40 ԿՂԵՀԿԵ ԼԵՔԵ ԶՆԻՏԻՄԵՆԷՅ ԿԺ-  
ՀԻՔԵՆՔՂԺԺ ԺՎԻ ԿՆԻԿԻՅԻՆ. ՎԵՌՕ-  
ՎՅՅԺՀԾ. ԾԷ ՀՈԿԾԻՆ ԹՀԻԵՀ  
ԿՕՎԻԿԻՆԷՆԷ. ԾԷԿՕՎԵԺԻՔԻՑ  
ԿՀԺԵՕՎԵՆԷ. ԻԿ ՀՈՆԵԻՑԿԻՑԻ  
45 ԿՆԵ ԹՀԻՆԷ. ՆՕՎԵՂՎԱԵ ՆՓԻՄԻ-  
ԼԷՅԻՆ ՀԺԵ. ՀԵՕՎ ՔԺԹՆԻՆԷՅ  
ԹՕՎ ՔԺԹՆԻՆԷՅ ՀԺԵ. ՆԻՄԵՔՆԻՆ  
ԿՆԻԺ. ԾԷ ՆՓԻՄԻՆԷՆԷ ԿՀԵ ԿՆԻ-  
ՆԾԻՆ Ժ ՔԺԹՆԻՆ ՆԿ ՆՆԺՕՎԶՎ-  
50 ՕՎԹՀ ԼԷՏԿՂԵ ՀԺԵ. ԻԷ ՆՕՎ-  
ԿՀԻՆ ԹՔՕՎԷ. „ՆՓԻՄԻՆԷ ԻՂԿՆԷ  
226<sup>2</sup> ԲԻՆԵ ՀՈՒՅՈՒՆԵՂԻՑՆԻՆ ԿՂ ՔԺԹՆԻՆ  
ԾԷ ԹՔԻՆ ՆԻՄԵՔՕՂԻԹ. ՔՀԵՑԻՑԻՊԵԹՀ-  
ՎԱԵ. ԺՄԵԹՀ ՆՆԺՕՎԶՎՕՎ ՔԿԵՂԵ  
55 ԹՀԻՆ ԹՎԵՆ. ԾԷ ՎԵՆԹՀ ՕՎԵՔՕՅ-  
ԹՀ ԼԵՀԻՄԻԹՀ՝ : . . . . . :

ըէնս առանց հոգւոյ  
էին հրեայքն և սովա-  
մահք եղէն և սպանողք  
եղէն սրբոցն:

Երբորդ բարբ 45  
մրջմանն. յորժամ  
ի յանդսն ընթանայ  
և ելանէ ի հասկն և  
կեղևէ զհատն. յառաջ  
քան զելանելն հոտու 50  
տի թէ ցորենոյ իցէ.  
Թէ զարւոյ իցէ՝ փախ-  
չի անտի | և ի ցորե. 70<sup>3</sup>  
նոյն երթայ. քանզի  
զարին անասնոց կերաւ. 55  
կուր է. որպէս ասէ  
Թէ փոխանակ ցորենոյ  
բուսոյի ինձ զարի. և  
զուր փախերուր ան-  
տի որ անասնացու 60  
ցին զանձինս [և]  
յամենայն աւտարոտի  
ուսմանց:

ԺԶ. Վասն յուշ-  
կապարկաց և իշա-  
ցուց

Եսայի մարգարէ  
ասէ. անդ յուշկա-  
պարկիք բնակեցեն  
և զկ.ք կարաւեսցեն և  
ողնկբ ձագս հանցին: 5

Բարոյախառն ասէ  
զյուշկապարկաց  
եթէ մահարեբք են և  
ի ծովու են և երզեն  
երզս բաղցրածայնս. և 10  
նաւորքն՝ որ ընդ  
տեղիսն անցանեն եթէ  
լսեն զնուազ երգոցն՝  
այնչափ հշտանան.

ԿԻ: ԴԵՆԷ ԲԵՔՎԵՅԻՆ ԹՔՕՎԷ. „ԿՕՎԻՆ  
ՆՈՎԵ ԻՔԵՆ. ԾԷ ԾԳԻՆԻՆ ԺՕՎԻՄԻ-  
ԾԻՆ. ԾԷ ՎՅՅԺՈՒՅԱՅԻՆ ԾԷՂԿԻՎԾԺ-  
5 ԻՂԻՆ. ԼԵՔԻՆ-ԿՂԶՎՕՎԻՅԿԻՆ ԹՔՀ  
ՆՈՎԵ ԻՔԵԹՀՅ. ԻՑ ՆԻԿՕՎԾԻՄԻՆԷ  
ՅՂԿՀԿԹԶՕՎԻՄԻՆ ՀՅԱՅԻՆ ԿՀԵՂԵՆ  
ՆՈՎԷՆԷ ՅՆԻՑ ՀՅԱՅԻՆ. ԾԷ ԼԵՔԻՆ-  
ՕՎԻՆ. ԼԵՔԻՆՎԱՅԻՆ ԿՀԻՑԻՑ ԶԿ-  
ՎՅՅԻՄԹՀ. ԾԷ ԿՂԵՀԻՂԻՆ ԺԻՆ ՀԾ-  
10 ՎՅՅԻՄԹՀ ԿՀԹ ԻՑԻՄԹՀ ԹՀԻՑ ԲՀԺ-  
ՄԻՄԻՂԻՑԻՆ. ԻԷ ՆԿՆԻՆ ԲՕՒԷՎՆ ՆԿ  
ԼԵՔԻՆՎԱՅԻՆԷՅ. ԴՄՕՑԻՆ ԴԵՅՆԻՂԻ-  
ՎԱԵ. ԾԷ ԼԹԻՑԻՆ ԻՑՆ ՅՂԵՕՎԵ-





ԿՆ: Հժե ժոյձի յձեփնն ժոյ յԲՕՃԳՎՅՆ  
 ՄտձձՅՅ: ԿՕձձՄՕՎՅՅԲԵ Հժե  
 ՎՅյժԹՎԵ ԵՂԵԲ ԲՅՅԳՅԹՅ: ԵՕՎԹՄՅ  
 5 ԿՅԿՅՆ ԿՅՆ ՄԳՅՕՎԹՅՆ Հժե ԳԿԿՅՆԹՅ ԾՅ  
 ԳԿԿՅՆ ԿՅՆ ՄԳՅԿՅԵ ԵՈՎԵՀ ՄժԹձ-  
 ՈՅՅՆ

227<sup>2</sup> | ԵՂԵՅՆ-ԿԳԲՎՕՎԳԿԿԵ ԹՎՕՎՅ:  
 ՄտձձՅՅՅՆՀԹՎԵ ԹՎԵ ՀՈԿԾՅՆ  
 ԿԳԵԿԿԵ: ԲԳԿԵԵԵ ՄՅԿՕձ-  
 10 ՀժԵՕՎԿԵՅՆ: ԾՅ ԿՕԿՕՎՄԲԵ-  
 ԵՆ ԾՅ ԹՕՎԳ ՄՅՀժԾՅԿՕՅՅՅՅՅՆ  
 ԾՅ ՄՅՀժԾՅԿՕԿԹՅՆ ՄԳԿԿՕԿԵՅՆ  
 ԳժԹՅԾ: ԾՅ յԵՄՕժՅՆ ԿՀժԵՕՎ-  
 ԿԵԵԿ ԿՀԵ ԵՂ: ԾՅ ՀՈԳԿժՅՆ ԿՀ-  
 15 ՀժԵՕՎԿԵՅՆ ԿՄՅ ԳԿԿԵԵԿ ԿՀԵ ԿՅՆ-  
 ԵՂ: ԾՅ ԿՅՀժԹՎԵ ԿՀժԹՕՎԳԳԹՅ  
 ԹՎԵԹՅ: ԾՅ ԾՅՕՎԲԳԿԵՅՆ ԿԳժԲՅ  
 ԿՄՅ ԲԳԿԵՅՆԵՅ ԿՅՆ ԵՕՎՅՆ: :  
 ՀԵ ՄԳԵ ՀԲՕԿԵԵՕ ժոյ ԵԾՄՅ ԿԵ-  
 ԿԳԵԿՅԾ: ԾՅ ԿՎՕՎՅԿԵԿՅԾ: ԵՂՄ-  
 20 ՕԵԳՄԳԵԵԿ ԵՀՎՕՎԹձԵԳԵՂ: ԹՅ[ԵՂ]  
 ԾՅԿԵՅՍԳՄՎՕՎԵ: ԾՅ ԿՕԵԳԿԵ-  
 ՕՎԵ Հժե: ԿՀժԵՕՎԿԵՅՆ ԵՂՕՕ-  
 ԵԳՎԵՅՆ: ՄԳԿՀԿժՅՅՅՅՅՆ ԵՀԵԳԳԲԿՅԾ:  
 ԾՅ ՄԳԿԹՄՎԿՅԾ ԵՀՕՎԵՅՅԳԹՅ :  
 25 ՄՀժԿԿԵԵԳԾԳՅՆԵ ԿՅՆ ԿՅՆԿԿԵԿՅԾ  
 ԾՅ ԿՅԵԳԿԵԿՅԾ: ԾՅԿՅՆՅԵԿ ԿՀԵ  
 ԿԵԵԵԿ ԲԵԿ: ԿՅԵԳԿԵԿՅԾ ԵԲՕժ-  
 ԳՎԵԵԿ ԿՀԵ ԵՀՕՎԿՕՎԵԳԵԿ:  
 ԿԹ ՕՎՄԵՕՄՅ ՀՈԵԿԿԵԿՅԾ ՄժԹձձ-  
 30 ՎԵՀ: ՀԾՄՅԵԵԿ ՄԳԵԵԿ ՄՅԵԿՎ-  
 ՕՎԵԿՅԾ: ՄՕՎԳԵՅԳժՅ ՆԿԿԿԵ ԳԵՅ  
 ՄՅԵՅԵԳԿԵԿՅԾ: ԾՅ ԵՂՕՎԿՅժԳԿԵՅՆԹՅ  
 228<sup>1</sup> | ԵՂԵՅՆԿՕՎՅՆԵՕԹՅ ԾՅ ՄՅԵԲՕՎ-  
 ԳՅՕՆ ՄԳԵ: ԿԿԾՕձձԿԵ ԿՀԵ:

ԺԷ: Վասն ողնույ  
 Ե ղեռուն ինչ ողնի  
 անուն՝ ղնդանն կեր-  
 պարանաւք: և ողն նո-  
 ղա վառեալ է ամե-  
 նայնն՝ փշոլք: Եւ 5  
 փուշն նման է ծոլու  
 ողնույ: Յորժամ ղնայ,  
 որպէս ղմուկն երևի  
 Բարոյախաւսն ասէ  
 ղողնույ թէ յորժամ 10  
 ելանէ յողիւղն որթոյ,  
 կորդէ և արկանէ ի խոն-  
 արջ ղպտուղն և սփռէ  
 ի ղետին և ի ջանէ թա-  
 ւալի ի վերայ: և կուռ 15  
 ին պտուղն ի խոջսն,  
 և առեալ տանի ձա-  
 ղուցն և թողու լոկ  
 ղշրուանդսն:

Եւ արդ զուս 20  
 նահատակեալք պա-  
 ճասան ճշմարիտ և  
 իմանալի այլուցն, որոյ  
 եկեալ ճասեալ իցէ  
 պտուղն ի ճշմարիտ 25  
 և յիմանալի ճնանն և  
 ճամբարեալ ի շտեմա-  
 րանս թաղաւորին և  
 երթեալ ճասեալ իցէ  
 ի սուրբ աւետարանն 30  
 Վրիտասի և ժամա-  
 նեալ ի կեանս յաւի-  
 տենից, ղիմոր տայես  
 թոյլ ողնույն ելանել ի  
 պտուղն քո և ապա 35  
 կանել ղղեղեցիկ առա-  
 քինութիւն քո: և  
 խայթոցաւք մահու  
 ծակոսէ և ճակառա-





25 ձրեւծ յԲՕՏՃ. Ծճ ձԲՆՂԲՕՍՎՃԻ-  
 ԼՃ ձՃԼ ԿԵԻՎՃ. ձՃԵԴՕՒԻՃԻԻ  
 „ձրեւծ ձՕՒՎԻԻՆ ԵՒՎԵԼ“ :  
 ԿՕՒՎԻԻԻՎԻՃԼՃ ԼՃՂՃԿՕՍՎՂԵԼՃ  
 ԲՂԻՎԻՆ ՃԻԼ. ՍՂԻՆՎԻԻՎԻՆԻՎ ձրեւծ  
 30 ՎՂԻՎԻՆ. ՂՃԲՃԻՎՂՕՒՎԻՎԻՆ. ԼՃ-  
 ՎՕՒՎԻՎԻՆԵՃ ԻՂԻՎԻՆՃԻՆ. ԾՃ ԾՃ-  
 ԻՆԻՎԻՆԻՎ ԵՒՕՒՎՃ. „ԲՃԲՆԵՃՐ ձրեւծ  
 ԵՒՎԻՆԻՎ ԻՂԻՎԻՆ“: ՕՒՎԿՕՒՎՂ ԿՂԵՒՎԻՆ-  
 ՃՐ ԼՃձԻՂ [ԵՒՕՒՎՃ] ԼՃԲՂԵՒՎԻՆՃԻՎ  
 ԻՆՁԻՆ ձրեւծ

սիրուծիւն. մինչև  
 զՃԵՐՂԳՍ աղուեսոյ 35  
 նմանեցոյց. և զպիրն  
 լուաւ ի կենարարէն  
 թէ աղուեսուց որջր  
 գոն. և յլլւրհնութ-  
 իւնսն ստէ թէ կալաւ 40  
 բուք մեղ աղուեսունս  
 փոքրիւնս զապակա-  
 նիչս այդեաց իմոց. և  
 Դաւիթ ստէ՝ բաժինք  
 աղուեսուց եղիցին 45  
 [Ազա[ուրեմն] բարե-  
 սւք ասաց [բարոյա-  
 խաւսն] վասն աղուե-  
 սուն:

ԻՎ: ԲԲԲՎԵՆ ԲԲԲՎԵՆՂՎԵ. ՕՕՕ ԵՕՒՎ ԻՆՎՕ  
 ԻՃ ԿՕՕՆ ԼՃԲԵԼՃ ԻՕՒՎՐՃՆԵԼՃ  
 ԾՃ ԻՃ ԵՃԲՓՂԻՆ. ԼՃԲԵԼՃ ԻՓԻՎԻՎ-  
 ԻՆԵՃ. ԾՃ ԻՆՎՕ ԻՃ ՃԻՎՃԵՆ:

ժԹ. Վասն յովազի  
 Մարգարէն ստէ. ի  
 տեսանէ | եղեցի նա 77<sup>b</sup>  
 որպէս առեւծ տանդ  
 Յուդայ և որպէս պան-  
 Թեր տանդ Շփրեմի  
 որ է յովազ

5 ԼՃԲՂԵՒՎԻՆՃԻՎԻՆՁԻՆ ԵՒՕՒՎՃ. ԻՂԻՎ  
 ԻՃԻՆ ԼՃԲԵ. ՎԵԵՒՃ ՆՂԻՎՕՒՎՐՂՕՒՎՐՃ  
 ԼՃՎՕՒՎՃԻՎԻՆ ՃԻԼ ձԻՎՂԵՆ ԻՂԻ. ԲՃ  
 ԻՃԻՎՐՃ ՂՕՒՎԻՆԵՃ ձՕՕՕՕՒՎԻՎՂ ՃԻԼ.  
 ԾՃ ՎՐՐ ՅԻՎԻՆ ԻՃ ՎՕՒՎՃԻՎԻՆ ՂՃԲԻՎ-  
 10 ՕՒՎԻՆ. ԼՃՅՕՕԼԻՎԻՆ ԻՕԼԻՎԻՆ.  
 ՅՕՒՎԻՆԻՂԻՎՐՃ ՅՂԻՎՕՒՎԻՆ. ԻՃ ԾՂՐՕ-  
 ՓՃԻՆ ՎՂՕՒՎՃԻՆՃԻՎ. ԵՒՆ ԻՂԻՎ ԵՒՕՕ  
 ՎՃ

Բարոյախաւսն ստէ  
 յովազէ թէ այնպիսի  
 բարս ունի. որ ամե-  
 նայն անասնոց սիրելի 10  
 է. բայց միայն աւձի  
 թշնամի է. ամենա-  
 խայտ է իբրև զծաղ-  
 կեայ պատմուճանն  
 Յովսեփու. զեղեցիկ 15  
 և զարգարուն որպէս  
 զդշխոյ զոր Դաւիթ  
 ստէ՝ կայցէ դշխոյ  
 ի յաջմէ քուճէ ի  
 հանդերձ ոսկեհուսն 20  
 զարգարեալ և պա-  
 ճուճեալ: Յովազն  
 կարի հանդարտ է և  
 զբաւն. յորժամ ու-  
 տիցէ կեր ինչ և յա 25

229<sup>1</sup> |ԾՃԻՆԻՎԻՆՁԻՆ. ԾՃՐՂՂԵՆ ԾՂՐՕՕՓՃ-  
 ԻՆ ձՃԻՎՐՂՕՒՎԻՆԻՎ ՅՂԻՆՃ ԼՃՅՕՕ-  
 15 ԼԵՆԻՎՃ ՓՂԼՕՒՎՂՐՐՐՐՃ ՅՂԻՎՕՒՎԻՆ  
 ՃԻԼ ՆՂԻՎՐՃ ՆՂԻՎՐՃՐՃ:  
 ՃԻՎՃԵՆ ձՅՎՐՃ ՃԻԼ ՐՂԻՎՁՃ ԾՃ  
 ՎՕՒՎՐՃԻՎ ձԻՎՂԵՆ ԻՂԻ. ԵՒՎԵ ԾՃՅՆ  
 ԼՃՅՂԻՎԻՆ. ՂՃԲՃՈՂԻՆ ԾՃ ԾՃԲԻՆ  
 20 ԼՃՐՂՕՒՎՂԵՃ ԵՒՎԵՃ. ՅՂԻՎՐՂՕՒՎՐՃ



Եւ ձեռն ձեռն ձեռն ձեռն ձեռն ձեռն:

գետցի. ի ըրուն մտանէ  
ի մերուջն և յետ  
երկց աւուրց ապա  
յառնէ ի քնոյն:

Նոյնպէս և տէր մեր 30  
Յիսուս Բրիստոս յեր-  
րորդ աւուր յարեաւ  
ի մեռելոց:

Յովազն յորժամ  
յառնէ ի մերուջն. 35  
գոչէ մեծածայն բարւ-  
բառով և ի բերանոյ  
նորա բուրէ հոտ անոյշ  
ամենայն խնկոց. և գա-  
ղանք՝ որ հեռի և որ 40  
մերձ իցեն՝ զհետ եր-  
թան բարբառոյն. ուս-  
տի հոտ անուշիցն  
բուրէ:

Նոյնպէս և տէր մեր 45  
կենարարն Յիսուս  
Բրիստոս յարեաւ ի  
մեռելոց. և հոտ անու-  
շից բուրեաց մեր հե-  
ռաւորաց և մերձաւ 50  
րաց. և արար խաղա-  
ղութիւն յերկինս և  
յերկրի: Որպէս և  
առաքեալ սասն՝ բազ-

մանազիկ է խաղաղու- 55  
թիւն և իմաստութիւն  
տեսանն մերոյ կու-  
սութիւն և ողորմու-  
թիւն | և հաւատք և 75<sup>a</sup>

երկայնմտութիւն. որ 60  
պէս զպանթերոյն սասն  
բարոյախաւսն եթէ  
ամենածաղիկ է. զի

ոչ ինչ առանց իրիք  
զիտութեան զանասնոց 65  
և զլննչոց խաւսեցան  
աստուածեղէն զիրք:

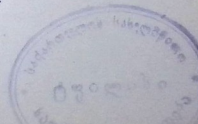
25 ԴՄԺԳԵԱՆ ԵՄ ԻՔԻՆ ԿՂԵՆԿՂԵՆ ԾՈՂԵՆ  
ԸՈՏՄԸ ԿԿՕՎԾԺԿԹԻՎԻԹ. ԾԸ ԸԴԸ-  
ՆԻՆ ԿՂԻ ԸՈՏԸՉԾՄԻՆ ԿԻՆԻՆԵՂԻ  
ԵՂՄՕՎԺԿԻԹ ԹՎԵՆԹ. ԿՂԵՆԿՂԵՆ  
ԾՈՂԵՆ. ԿՂԻՆԻ ԿԴԻՆ ԿԿԻՎԻՆ ՈՒ-  
ՈՒՇԾՊԿԻՆԵՉԹԸ. ԾԸ ԿՂԻՆԻՆԵՆ  
ԿՂԵՆ ԿԻՆԵՆ. ՄԸ ԿՕՕՆԵՂԻՆ ԵՕՎԻՆ  
ԵՂԿՕՎԿԻԿԻՎԹԸՉ. ՍԻՏԵՆ ԿԻՆԵՆ  
30 ԾԸ ԺԻՆ ԿՂԻ ՅՕՏԵ ԿԿԻՎԵՂԻՆ ԿԿԻՎԵ-  
ՆԻՆ. ՄԻՆԸԹՕՎ ԸԿԵՕՕ. ԿԻՆԾՂԻ-  
ԿԾԻՆԸ ՈՒՇԾՊԿԻՆԵՆ ԿԻՆԵՆ.  
ԿԻՆԸՉԵՂԻ ԿՂԻ ԵՕՎԻՆ ԿՕՂԵՂԵՆ.

35 ԴՄԺԳԵԱՆ ԵՄ ԻՔԻՆ ԿՂԵՆԿՂԵՆԻՎ ԿՂ  
ԸՈՏՄԸ ԿԿՕՎԾԺԿԹԻՎԻԹ. ԾԸ ԵՄԻՆ  
ԵՕՎԵՂԻՆԵՂԻՆԵՉՉ ՄՕՎԵՂԵՆ ԻՔ ՅՕ-  
ՏԻՂԵՎԸ. ԾԸ ԿՂԵՂԵՕՎԻՎԹԸ. ԿՕ  
ԿՂՅՎԾՕՄԸՉ. ԵՂԵՆ ԾԸ ԿՂԵՆ ԿԸ  
ՍԸԿԵՂԵՆԸ ԹԻՎՕՎԸ.

229<sup>a</sup> 40 յԿԹԸՎԵՂԵՆԵՕՎԵՂԻՆ. ԾԸ ԿՕՎԸԿԻՆԻ  
ԸՏԵՆ. ԵՂՎԺԿԵՂԵՆ ԵՄԻՆԸ ԻՔԻՆԸ ԿՂ  
ԿԻՆԻՆ. ԺՒՆ ԸՏԵՆ ԿԻՆԵՂԻՂԻՂԸՉ.] ԾԸ  
ԿՕ-

ԻՎԵՂԻՂԸՉ. ԾԸ [ԹԿԻՂԸՉ. ԾԸ ԵՂ-  
ՏԻՔՕՎԵՂԵՂԻՂԸՉ ԾԸ ԵՂԿԵՂԸ. ԿՂ-  
ԹՕՄԸՉ. ԾԸ ԿՂՅՎԾՕՄԸՉ. ԾԸ ԵՕՎԵ-  
45 ՄՕՎԻՂԻՂԸՉ. ԿԸ ԸԿԵՂԵՂԻՆԸ ԿԿԻՎԻ-  
ԵՂԵՆՉ.

ԹԻՎՕՎԸ ԵՂԸՆԵ-ԿԻՂԻՂԸՂԵՂԸՂԸՂԸ.  
ԺՒ ԿՂ ԿՕՎԸԿԻՆԵՂԸՂԸՂԸ ԸՏԵՆ. ԺՒ ԸՏԸ  
ՏԸՉ ԵՂԿԵՂԻՆ ԵՂԵՂԸ ՍԻՏԵՂԸՂԸՂԸՂԸՂԸՂԸ-  
ԹԸ ԾԸ ԿՂՏԻՂԸՂԸՂԸՂԸՂԸ ԹԸՂԸՂԸ:  
ԹԻՎՕՎԵՂԸ ԿԵՂ ԵՂՈՒՏԵՂԸՂԸՂԸՂԸ ԲԻՂ-  
50 ԸՂԸ.













40 ԿՆԿԳՅՕԻԻԺԻ. ՕՎՅՁՕՎԵՕԵՆ  
 ԶԷՆ ԿՆԿՆԿՆԷ. ԾՃ ԶՕԻԳԻԾ ՅԳ-  
 ԻՆԷՆ ԶԻՆ ԶՅՕՎԳԻԿՆԷՆ ՈՒՄԻՆԷ.  
 ՅՁՕՎԵՕԷՆ ԾՃ ԵԲԷԴԻԿՆԷՆ. ԲԹՃ  
 ԲԲԲՎԵԹՃ ԾՃ ԶՕԻԴԻԹՃԷՆ:  
 ԶՃԹՃՃԻԹՃ ԾՃ ԶԻԲԳԻԹՃԷՆ:  
 ՕՎԿՕՎԳ ԿԳԹՎԻԿՆԷՆ ԵՆԶԳ ԹՃԷՆ  
 45 ԵՆԿՆԵ-ԶԳԲԳՕՎԳԻԿՆԷՆ ԿՆԿՎԻՆԷԹՎԵ:

խեար և զերծար յանի-  
 րաւ կարաւէն և եկիր  
 առ առաջին ծնաւզն 45  
 .քո՝ առ մարգարէս  
 և առ առաքեալն և  
 առ արդարն առաքի-  
 նիս: Ապա ուրեմն բա-  
 րեաւք սասց բարոյա- 50  
 խաւսն զանկարաւոյն:

Ի Բ. Վասն անգեղ  
 Բարեաւք սասց կե-  
 նարարն յաւետարա-  
 նին թէ վայ յղեաց  
 և որ ունիցին ման-  
 կունս ստինդիայս յա- 5  
 ւուրսն յայնոսիկ լը-  
 դաւիթ ասէ. անաւ-  
 րենու թեամբ յղացաւ  
 և ի մեղս ծնաւ զիս  
 մայր իմ: 10

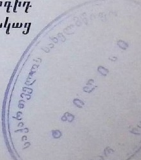
Բարոյախաւսն ասէ  
 զանգեղէ թէ ի բար-  
 ձուանդակի և ի կա-  
 կաջս և ի քարանձաւս  
 և ի կատարս լերանց 15  
 ընակէ. և յորժամ կա-  
 մեացի. երթայ ի Հն-  
 դիկս և առնու զակն  
 զիւրածին. և ակն այն  
 ընկուզազարդ է բո- 20  
 լորակ. եթէ կամեացիս  
 շարժել այլ ակն ի  
 ներքոյ խաղայ և ի բրև  
 զանկակ խաղայ ի ներ-  
 քոյ և ձայն տայ լը- 25  
 եթէ երկն հասանիցէ  
 նմա՝ երթայ նստի  
 անզոն ի վերայ ականն  
 և ծնանի:

Լը դու ով մարդ. 30  
 եթէ յղանայցէ հոգիդ  
 .քո ի շար յիշատակաց

ԿՎ. ԿԳԹՎԻԿՆԷՆ ԹՃԹՕՎՃ ՕՒԲ ԻԲԶԷՆ  
 ԻՎ ԳԲԵ ԵՆԿՆԹՎԳՆԷՆ. „ԴԷՆ ԹԲԻ  
 ԶԻՆԾՕՕՆԻՅ ԻԿԴԲԳԲ ԾՃ ԹՎԹՃ  
 ԷԹՕՎԵԹԳԲ ԿԹԶԷՆ. ԻԻՎԻԲԻ  
 5 ԺՕՎԺՕՎՆՆ ԶԲՕԴԷԹԲԻ ԶՃԹ  
 ԾՈԳԹՃ ՅԻԲԷ: ԾՃԴԻԹՃԷՆ ԹՃԷ  
 „ՃԵՆ ԳԵԳԹՃ ՕՎՅՁՕՎԵՕԻԿՆԷՆ  
 ԶԻՆՕՎԾՕՎՃ. ԾՃ ԵՕՕԾԴԷՆԷ ՅԻԲԷ  
 ԶՅԴՃ ԶԳ. ԾԳԾՃԶԷՆ ԻԳԶԶԷՆ:  
 10 ԵՆԿՆԵ-ԶԳԲԳՕՎԳԻԿՆԷՆ ԹՃԹՕՎՃ  
 ՕՕԹՎԻՆԷԹՎԵ. ԹՃ ԶԷՈՆԷԹՃՃ  
 ԺԲԳԻԹՃ ԾՃԻԶԻՎԾԹՎԻՆ ԿԵԾԳԹՃ  
 ԾՃ ԹՃԻՆԷ ԶԹՃԹՃԷՆ.

ԾՃ ԹՎԵ ԻԶԷԶԻՆ ԶԻԴԻՆ ԵՆԲԾՕ-  
 15 ԳԹՃ. ԾՃ ԶՕՆՈՆ ԷՆԲԹՃՃԻՆ ԻԿՆ  
 ԲԻՂՕՎԵՕՆ ԵՆԲԷ. ԶՕՂՕՎՃԻՆ ԻՆԷ-  
 ԲՆՕԵՆԷՆ.  
 ԾՃ ԹՎԵ ՅԳԺԹՎԻՆ ԷՆԲԹ-  
 ԹՃԻՆ ԻԿՈՂԹՎԻՆ. ԾՃ ԴԷՆ ԳՅՕՎՃ-  
 20 ԲԻ ՕՔԹՎԻՆ. ԾՃ ԿՅՕՕՎԻՆ. ԾՃ ԵՆ-  
 ԻԶՕՎՃՆ ԹՃ ԶՕՕՎԿԾՆ ԶՃՆ  
 ՕՕԹՎԷՆ. ԾՃՁԾՆ ԾՃ ՅԴԻՆ ԿԵԲ-  
 ԻՆԷՆ.

ԳՂԹԳԷՆ ՅԳԲ ԿՃԵՕՕ ԶԻԹՕՎ-  
 25 ՕՎԾՕՂԻ ԵՕՎԵՆԻ ՅԳԲԻՆ ԿՕՕԹՕ-  
 ԲԵՆ ԵՆԻԶՕՕՎՃԷՆ. ԻԺԻԳ ՂՕՎՃ-





65 Դեռ չէի վերաբերել ձեր խոսքերին: Այնպէս չէի կարող  
հասկնալ ձեր խոսքերը: Եւ ինչպէս չէի կարող  
հասկնալ ձեր խոսքերը: Եւ ինչպէս չէի կարող

խաւարի և ի ստուերս  
մահոյ: Այս ուրեմն  
բարեաւք խաւսեցաւ  
բարոյախաւսն վասն  
անգեղ: 80

233<sup>1</sup> 70 Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:  
Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:  
Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:

Երբ որդ բարք  
վասն անգեղ: Վարիւ  
սատակեաց Դաւիթ զ-  
Գողիադ. բարիւ ԱՏ-  
րոն Մովսեսիւ. յոր-  
ժամ կոտորէին ամա-  
ղեկացիքն: 85

75 Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:  
Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:  
Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:  
80 Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:  
Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:

Երբ որդ բարք, ան-  
գեղ ոչ տուն գոյ և ոչ  
բոյն: 90

Բազում աստու-  
ածոցն ծառայեալք և  
յանգիտութեան էսք  
ընդ բազում կարիւք.  
Իսկ յորժամ երկն-  
աւոր շնորհքն հայրե-  
նի եկին հասին ի վե-  
րայ մեր և տեսուն մե-  
րոյ Յիսուսի Վրիս-  
տոսի. ընկալեալ զպա-  
սուկրանս նորա՝ կեց-  
ցուք: 100

ԿՎ: Դեռ չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:  
Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:  
Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:  
Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:  
Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:  
Ինչպէս չէի կարող հասկնալ ձեր խոսքերը:

Ի Գ. վասն մը ջիւ-  
նառեւծու

Եղիկազ Թեմազի  
ստէ եթէ մը ջիւնա-  
ռեւծն առ ի չգոյէ կե-  
րակոյ սատակեցաւ զի  
ոչ է նորա կերակուր: 5

Բարոյախաւսն ասէ  
զմը ջիւնառեւծէ թէ  
հաւը նորա զէմք  
ստեւծու են և մաւրն  
մը ջիւնն. հայրն զի-  
շակեր է և մայրն հն-  
դակեր: Յորժամ ծնա-  
նիցի մը ջիւնառեւծն. 10



233<sup>2</sup> 15

Ծէ՛ն ԵՕՎՅԻ ՔՐԻՏԻԿՆԵՆԸՆՉ. ԻՊԺ  
ձԻՕՕՇԻ ՅԵՃԻՆ ԿԵՃԻՆԸ ԿՆԻ:  
ԽԿՎԾԺ[ՕՎՅ]ՆԵՐԿՎԵ ԾԷ՛ ԻՊԺԵՃ  
ձԷՇԺ-

ԵՕՎՅԵՆ ԾՊԾՆԵՐԿՎԵ: ԾԷ՛ ԿՕ-  
ԿՕՎՅՆ Ժ ԵՃՅԿՊԻՆ ԷՇԷՃ ԷՇԻԶ  
ԿՆԵՃ.

20

ՊՎՇՊԵՃ ԿԻ ԿԵԵՆԻ ՕՇՎՕՎ-  
ԻՆ: ՄԵՔԻՆՊՎՅՕՎԵ ԷՇԻԶ ԿԻԲԵՃ  
ՄՆԵՐԸ ԿՆԵՐԸ: :

ԷՇԷՃ ՔՐԺՇ ԷՇԻՆ ԵՄԻԷՐԾ. ՕՇԺԵՃ  
ՄՆԵՐԸ. ԾԷ՛ ԷՇԵՃՆԸ ՕՇՎՕՎԵ  
ԿՕՎՅԵՐԾ. ԾԷ՛ ԷՇԵՃՆԸ ՕՇՎՕ-

25

ԻՊՎՅ. ԷՇԷՃ ԿՊԵՆԻԵՇԻՆ ԹՕՎ  
ԷՇԵՃՆ ԴԵՇԻՎ ԻԿՕԵ ԷՇԵՃՆ-ՊՎՇԻՎ  
ՕՎԿՕՎՊ ԿՊԵՆԻԵՐԾ ԵՃԿՊ ԹԻԹՕՎՃ  
ԵՃԷՆ-ԿՊԷՎՕՎՊԵԿՃԻ. ԵՕԿ-Ք-  
ՆՏԻՊԻՆԵՐԿՎԵ : : : : :

գտանի երկու բնու-  
թիւնս. կէսն առեւծու 15  
և կէսն մըջման. ոչ  
զէշ կարէ ուտել վասն  
մաւր բնութեանն և  
ոչ հունդ վասն հաւրն.  
և սատակի. զի ոչ զոյ 20  
ինչ. որ ուտիցէ:  
Երջնայէս ամենայն  
մարդ երկմիտ զաղ-  
փաղիուն է յամենայն  
ճանապարհս իւր. և 25  
չէ պարտ գնալ ընդ  
երկուս ճանապարհս  
և ոչ ինեւ երկմիտ և  
երկլէզու. այլ այոյն  
այոյ և ոչն ոչ: Ապա 30  
ուրբմն բարեաւքխաւ-  
սեցաւ բարոյախառն  
վասն մըջիւնառեւ-  
ծուն:

ԿԾ: ՅՔՕՎԵԵՃ ԲՊԺՆԵՐԿՎԵ. ԻՕՎ ՅՅԷ-  
ՅԹ ԻՇԵՆԻՆԸ ԻՕՎԵՃ. ԺՃՉ ԻՄԻ  
ՅԵՄԷՐԵՆԻ ԿՆԻՆ ԷՇԻՆ. ԵՃԷՆ-ԿՊԷ-  
ՎՕՎՊԵԿՃԻ ԹԻՎ ԻՇԵՆԻՆԸԿՎԵ.  
5 ԻԲՊՎՊ ԻՇԻՆԵՃԷԻ ԾԷ՛ ԲՊԻՆ ԷՇԻՆ ԿՆԻՆ.  
ԹՊԻՆԻ ԿԵՃԿՆԵՆԸՆՉ ՆԻՇՆԻՇ ԿՆԻՆ  
ԾՊԾԷ՛ԵԿՃԻ ԿՃԻ. ԿՆՕՎՅՄՆ  
ԾԷ՛ ԿՕՎՇՆԻՇ ՅՎԵ. ԹՕՎ ՊՎՇՊ ԷՇԻՆ  
ՕՎԿՕՎՊ ՎՕՇՕՎՅԵՐԾ ՅՎԵ: :

10

ԷՐԵՃ ԷՇԻՆԻՇ ԺԻՆ ԿՕՎՇՆԻՇ ԴԿԻ-  
ՊԵՆԵՆԸ ՅՆԻՇ. ԵՊԷՎՕՎԵՆԸ ԿՃԵ  
ԵՊՕՇՊՎՅՆԵՆԸ ԵԿՊԻՆՊԻՆ ԾԷ՛ ՆՕՎ-  
ԺԵՆ ԿՃԵ ԵՊԵԿՊԵՆԸ ՅԵՃԿՊԻ. ԾԷ՛  
15 ԵՆԵՕՎԿՊԵՆԸ ԿՃԵ ԵՕՎՆԻՇԻՇ-

234<sup>1</sup>

ԵՆ ԵՕՎԿՊԻ. ԾԷ՛ ԺՎԵ ԴՃԺԻ ԴՃ-  
ԿՕՎՆԻՇԻՆ. ՄԵՔԷՄՅԵՆԻՆ ԵՊԷ-

Ի Գ. Վասն աքսոյ  
Աւրէնքն հրամայեն.  
մի ուտիցես զաքիս  
և որ ինչ նման նմա է:  
Բարոյախառն ասէ  
զաքսոյ թէ այնպիսի 5  
ինչ բարք են. զսերմ  
արուին ի բերանն աւ-  
նու և յղենայ և ընդ  
ականջսն ծնանի:

Եւ այժմ յեկեղեց- 10  
ցուղ որ զհացն երկ-  
նաւոր ուտիցեն և զըմ-  
պելին հոգևոր բմպի-  
ցեն և յորժամ ար- 15  
տաքս ելանիցեն. ի  
բացընկենուն զբանն  
ընդ ականջսն և նմա-  
նիցին ի թի և քարբի  
որ ինու զականջս իւր

80<sup>b</sup>





Օսպրնանէ. Յէ ԵՊԿՅՕՎԷՆՅ ԻՄՆ ԿՕ-  
ժԵՆԻԿ ԻԲԻՅԷՆ. Յէ ՅԷՊԻՅԻՎՅՈՒՅ ԲԻ  
ԹԷՆ:

բանն մարմին եղև և  
բնակեաց ի մեզ: 30

ԿԻ: ՀՈՒՆ ԲԷՇՆԻՅԻ ԿՆԵՆՕՅԻՅՈՒՆ ԹԷՄՎ  
ԿԻՊԵՆԵՆՅՈՒՆ. ԿԵՇԷՎԷՆԵ [ՅԷ] ՓՅ ՎՕՎ-  
ՅՈՒՆ ՀՈՒՆ ԲԷՇՆԻՅԻ ԻՄՆ. ՅԷ ԵՇ-  
ՕՎԺԿԵՊԵՆԻ ԿՆԵՆԻ ԵՇԿՕՎԺԿԵՊ-  
ՎՊԵՆՅՈՒՆ ԲԷՅԻՅՅՈՒՆ ՀՈՒՆ. ՅԷ ԻՍ-  
ՕՒՊԵՆ ԵՇԷՊԵՆԷ ՅԷՅՈՒՅԿԵՊԵՇՅՈՒՆ  
ԹԷՆԷ. ԿՕՒԲԷՇՆԻՅԻ ԺՎԵՆ ԵՇՊԵՊ  
ՅԷՊԵՇԿԵԹ. ԹԷՄՎՕՎԻՅԻ ԿԷՊ  
ԿՕՆԻԿՕՎԻԹԵՆԻ ԵՇՕՎԺԿԵՊԵՆԻ ԻՄՆ  
ՅԷ ԿՆՕՎԺԿԵՊԵՆԻ ԿՕՒԲԷՇՆԻՅԻ  
ԵՇ ԿԷՆ. ՅԷ ԵՇՅ ԹՕՎ ԿՕՒԲԷՇ-  
ՅՆԻՅԻ ԵՇՊԵՊ. ՕՎՕՎՊԵՆԻ ԷՇ-  
ՊՆԻՅԻ ԻՄՆ. ՅԷ ԿՕՒԲԷՇՆԻՅԻ ԿԷՊ  
ՕՅՊԵՆ ԵՇՊԵՆ. ԹՕՎ ՀՅՅ ԵՇՕՒ-  
ԲՊՅ. ԵՇՕՎԺԿԵՊԵՆԻ ԻՄՆ. ՅԷՕՎԷՊ-  
ՊԵՆ ՅԷ ԲԷՅՈՒՅՆԻՅԻ ԿՆԵՊԷՆ:

ԿՆՕՎԻԹԵՆԻ ՅՊԵ ԿԷՊԵՊՕՒ ՅԷ ՀԷՕՒԿԷՊՕ  
ԿՕՆԻԿՕՎԻԹԵՆԻ ՅԷ ՊԷՊԵՊՅՈՒՆ ՅՊԵՊԷ  
ՎՊԵՊ ԵՆՕՅԿԷՆ. ՅԷ ՊՕՎԵՆԻ Թ-  
ՖՕՎԻՅՅՈՒՆ. ՀԿՆԵ ԵՆՕՎԵՆԷՆՅ ՅԷ  
ՀՅՅ ՅՊՊՊԷՕՆ ՅՊԵ ԿՕՒԲԷՇՆԻՅԻ  
ՎՕՅՕՎԵՆ ԿՊԻՅԻՅԻ. Ժ ՅՊԵԹԷՊԷ  
ՀՅՅ ԿԵՊԵՊԵՆԻ ԿՕՎՕՎԷՅՅՈՒՆ  
ԿՅՕՎՅՊՊՎԷՆՅ ԵՆԻՊԷՆ. ԿՕՆԻ-  
ՅՅՅ ԲՊՅՆԻՅ ԿՅՅ ԵՇՊԵՊԵՆԷ. „ԿԷՇ-  
ՊՊՎՅՅԻԹ. ՕՎԺԿԵՊԻՅՅՅՅ ԹԷՊԷ-  
ԲԷՇՊՎԵՆ. ԵՇՅՊԵՊԵՆԷ ՅՊՅՊ.  
ԿՕՒԲԷՅԻՅԻՅ ԷՇՅՅՅ. ԵՇՅՅՅՅՅ-  
ՀԵՆԷ ԵՇՅՅՅՅՅ. ԵՆԻՅՅՅՅՅ ԵՇՅՅՅ-  
ՅՅՅՅՅՅՅ ԿՕՆԻԿՕՎԻԹԵՆԻ ԹԷ ԿՆ-  
ՕՎՊՅՅՅՅՅ ԿՊԻՅԻՅԻՅ. ՅԷ ԿԷՅ-

ԻՋ. Վասն կաստորի

ԵՇ ԵՐԷ ԻՆՅ ՈՐ ԿՈՅԻ  
ԿԱՍՏՈՐԻՈՍ՝ ՈՐ Է  
ԿՈՒՂՔ Ի ԵՄՄԱՔԻ. ՀԱՆ-  
ՂԱՐՈՒ ԵՆՅՅ ՂՂԱՆԷ  
ԵՐԷՆ. ԵՇ ԿՂԱՐԵՈՐԷ 5  
ՆՈՐԱ ԲԺՂԿՈՒԹԻՆԷ Է.  
ԵՇ ԻՏՈՆԵՆ ԹԱՂԱՆՈՐԱՅ  
Է. ԵՇ ՈՐՍՈՐԴՆ ԵՈՐԺԱՄ  
ՂՂԵՍ ՆՈՐԱ ԸՆԹԱՆԱՅ  
ԳՅ. ԿՈՒՂԸՆ ԿՈՐԷ ՂՂԱՐ 10  
ԿՈՐԱՆ ԵՇ ԸՆԿԵՆՈՒ ԵՈՐ-  
ՍՈՐԴՆ. ԵՇ ԹԷՅ ԱՂՆ ՈՐ-  
ՍՈՐԴ ԼԻՆԻՅԻՅ ԵՆՅՅԱՆԷ  
ՆՄԱ ՂՂԱՆԸՆ. ԵՇ ՈՐ-  
ՍՈՐԴՆ ԻՔՐԵ ՍԵՍԱՆԷ 15  
ԹԷՅ ՈՅ ՈՆԻ. ԹՅՂ ՍԱՅ  
ԵՇ Ի ԲԱՅ ՂԱՆՆԱՅ Ի  
ՆՄԱՆԷ:

ԵՇ ՂՈՒՆ ՆԱՀԱՏԱԿ  
ԵՇԹԷ ԿԱՄԵՅՅԻ. ԸՆԿԵ- 20  
ՆՈՒՅՅՈՒՆ ԱՈՒ ԸՂՐ ՈՐ-  
ՍՈՐԴՆ. ՂՐ ԻՆՅ ԻՆՂՐԷ-  
ԵՇ ՈՅ ԵՍ ՄԵՐՃԵՆԱՅ ԱՈՒ  
ՔԵՂ ԸՂՐ ՈՐՍՈՐԴՆ ՍԱ-  
ՍԱՆԱՅ: ԵՇԹԷ Ի ՔԵՂ ԿՂ 25  
ԱՐԺԱԹՍԻՐՈՒԹԻՆԷ,  
ԱՐՈՆԿՈՒԹԻՆԷ ԵՇ ՂՆՈՒ-  
ԹԻՆԷ. ԿՈՐԵՆՅ ԵՇ ՍՈՒՐ  
ԵՍԱՏԱՆԱՅ. ՈՐԱՅՅ ԵՇ  
ՂՐԵՂ ԷՇ ՀԱՏՈՒՅԷՔ 30  
ԻՐԱՔԱՆՅԻՐ ՂՂԱՐ-  
ՍՈՒ ՈՐՈՒՄ ՂՂԱՐԿԷՅ  
ՀԱՐԿԵՆ ԵՇ ԱՂՆ: ՂՂ-  
ՈՂՅՅՅՅՅ ԵՇՅՅՅՅՅ  
ԵՇ ԸՆԿԵՅՅՅՅՅ Ի ԱՍՏԱ 35  
ՆԱՅ ԵՇ ԱՂԱ ՀԱՏՈՒՆ  
ԵՇ ՂՂԱՐ ՂՂԱՏՈՒԹՅՆ ԱՈՒ

235<sup>1</sup>

5

10

15

20

25

30

81<sup>a</sup>

30

35













82

ԴԻՆ ԲՏԻՎԾԻ. ԺՆ ԵՆԻՄ ՄՃԻՏԻՃԻՏԻՔՈՒ  
 ԿԾԻՃ. ԿԵՄՃԻՆԵՆԻՃԻՃ ԲՏԻՎԾԻՆԵՃ.  
 45 ԾԻ ՄՃԻՆԵՆԵՎԻՐԻՃ ԿԻՆ Կ՛Ճ. ԿԻՆԵՃ-  
 ԻՊ ԵՃԻՊՃ ՍՊԻՆՃ ԿՃԻՆԵՆԵՎԻՐԻՃՈՒՆ  
 ԾԻ ԹՈՎ ԷՃԻՃ ԻՊԻՆԿԻՊ ԳԿԵՄՃԻՆԵՆԵՆԵՆ  
 ԲՏԻՎԾԻՆԵՃ ՎՊԻՆԹԻՃ ՈՎԿԻՃԻՐԿՈՒԻՊ-  
 ՎՊԻՃ. ՈՎԵԿՃՈՒ ԻԲԿԻՊԵ ՈՒԹՊԻՊՎՊԻՆԵՃ-  
 50 ՄՃԻՐ. ԿՃԿԻՆԵՃ ԾԻՃ ԺՆՆԵՃ. ԾԻՃ ԲՏԻ-  
 ԵՃ ԵՆՎՊԻՆԵՃ. ԾԻՃ ԹՈՎ ՄՃՈՒԹՈՒՆ  
 ՍՊԻՐ ԵՃԻՊԻՃԻՃԻՃ ԻՊԻՊՃՆԿԻՐԻՃ ԿԻՐ  
 ԻՊԿՃԿԻՐԻՃ. ԿՈՄՊՆԻՆԵՆ ԵՊԻՐ.  
 ԻՐՃ ԿՈՎԻՐ ԻՊԻՃ ՍՊԻՊԻՐԻՆ ԻՊԻՊՃՆՆԻ ԻՊՆ  
 55 ԻՊԵՃ ԿՃԵՆ ԾԻՃ ԻՊԻՃԵՃՈՒՐ ԻՐ-  
 ՎՈՓԵՆԵՃ ԿԻՆ ԻՊԵՆԵՆԵՃ ԻՊՃԻՊԵՃ  
 ՍՊԻՐ Ի ԿՃԵՆՈՒ. ԹՈՎ ՄՃԻՓՈՎԻՐԻՊԵ  
 ԵՊԵՃԻՐԻՃՆ ԵՆՎՊԻՆ ԲՆՊ ԻՊԿՃԿԻՊ ԻՊԻՃ  
 ՍՊԻՊԻՐԻՃՈՒՆ ԵՊԻՐ. ՈՎԿՈՎՊ ԿԻՊԻՊՆԵՃԻՃ  
 60 ԵՃԿԻՊ ԹՓՈՎՊՃ ԵՃԻՐԵՆ-ԿԻՐԻՊՈՎՊԻՆԿԻՐ  
 ԿՊՍԻՐՈՎՊԻՐԵՃ ԿԻՆԹՎԵՃ:

Հանգեաւ ի վերայ  
 կուսին. ըստ նմին աւ-  
 րինակի և ի վերայ քո  
 հանգիցէ. և թէ առ-  
 սոնց աղանւոյ լինիցիս 50  
 և աւտարացեալ յաս-  
 աուածային գիտութե-  
 նէն գտանիցիս. գտանէ  
 զբեզ ի ծածկոյթ վե-  
 շապն սատանայ և 55  
 սպանանէ: Որպէս անդ  
 չկարէ ի ծառն մեր-  
 ձենալ և ոչ ի հովա-  
 նին և ոչ ի պտուղ  
 ծառոյն. և դու ո՞վ 60  
 մարդ. թէ ունիցիս  
 զերկնաւոր հոգին.  
 չկարէ մերձենալ առ  
 բեզ սատանայ: Ապա  
 ուրեմն բարեաւ խաւ 65  
 սեցաւ բարոյախաւսն  
 վասն կշտասպանակ  
 ծառոյն:

81 Կ՛Ճ: ԻՊԻՊՆԵՃԻՃ ԹՓՈՎՊՃ ԻՊԻՃԿԻՊՃ ԲԻՐԻՎ-  
 ՊԿՃԻՐ. „ԾԻՃԻՊՃԻՃ ԿՊ ԻՐՃ ՎՈՒՃ-  
 ԵՊԻՐ ԿՃԻՃԻՐՈՒՑ. ՈՎԾԻՎՐՈՒՆԵՃ“

ԵՃԻՐԵՆ-ԿԻՐԻՊՈՎՊԻՐԻՃ ԹՓՈՎՊՃ ՎՈՒ-  
 5 ԺՊԻՆԵՃՆ. ԻՐՃ ԳՏԹ ԻՃ ԿՃԿԻՐԻՊԻՐ ԷՃԻՐ  
 ԾԻՃ ԹՈՎ ԿՈՒԿՈՎՊՃՆ ԿՃԿԻՐԻՊԻ  
 ԻՊՆ. ԾՊՃԻՐԻՊ ԻՊՆ ԵՐՈՎՃԵՆԵՃ ԿՃԻ-  
 ԿՃԻՐԵՆԵՃ ԷՃԻՃ ՍՊԻՊԻՐԻՆ:

ԻՊԻՃԻՐ ԿՈՎՊԻՐԻՃԿԻՐԻՃ ԺՆ ԻՊՆ  
 10 ԻՊՎԻՐԵՃ ԿՃԵՆ ԿՈՎՊԻՐԻՃԿԻՐԵՆԵՃ ԻՊՈՒ  
 ԿՈՒԿՊԵՊ ԵՊԻՐՈՎՊՃՆ ԻՊՆ ՈՒՑ ԻՊ ԻՊ ԻՐ  
 ԿՃԵՐԻՐՈՒՐԻՃԻՃ ԿՃԿԻՐԻՃ ԹՎԵՆ.  
 ԷՃԻՃ ԻՊՈՒ ԷՃԻՐԻՊԻՐՈՎՃԻՐ ԻՐ ԿՃԿԻՐ

1 Ա. Վասն ազոաւոյ

Բարեաւք ասաց Ե-  
 րեմիա թէ նստար  
 դու որպէս զազաւ  
 միայնացեալ յանա-  
 պատի:

Բարոյախաւսն ասէ  
 զազաւոյ թէ միայն-  
 այր է և թէ մեռանի  
 վարուժանն՝ կզն յայլ  
 վարուժան չհպի:

Հրէից ժողովուրդն  
 ուրեմն էին, որ սպա-  
 նին զբան երկնաւոր  
 զՅիսուս Քրիստոս  
 զայրն իւրեանց և ոչ 15





10 ԵՔԴՎԱԿԻՔ ԿՕՓԸՇ.  
 ԴՄՆԴԳԸԸ ԿՆԸԸԸՕԻԸԻՅԻ ԻՔԻ ԿՎ ՎԻՔ  
 ԿՆԸԸԸՕԻՑ  
 ԹԸԿԻՅԻԹ ԹՎԵՆԻԹ ԸՈՒՒԻ-  
 ԹԸ ԿԹԸԵԵԸ ԹԸԸՎՕԻԹԵԸ ԹԸ  
 ԴԻՕՎԴԻՔԻԹԵԸԸԸԸ ԿՕԵԸ ԹԸ  
 15 ԴԵՆԸ ԹԸ ՎԸԹԸՎԴՎԱԿՇ ՆԵԻՔԻՔ-  
 ԴԵ ԿՎՕ ՈԹՕՎՎԵՆԻԹ. ,,ԴՄՎ ԸԹԵ ԿԻՔ  
 ԻՅԿԻ ԵՂՎՕՎԸԻԹԻՅԻ ԻՅԻ ԿԹԻՔԹԸ  
 | ԿՆԸՎԻՆԻ ԿԵԿԻՔԻԹ.՝. ԴՕՎԴԻՔԸԸ ԿՆ-  
 239<sup>1</sup> ԻԸՕԹՕԹ ԵՒԻԸՇ ՕՎՎՕՎԸԻԹԵ ԹԸ  
 20 ԹՎԻՔ ԾՕՎԴԻՔԻԹԻՔՕ ԾԸՆՕՎՎՔՕ  
 ԻՒԹԹԸ ՎԻՔ ԾԴՄՎԻՅՕԵՆԻՔ:  
 ԾԴՅՎՕՎԸԻԹԻԹ. ԾՕՎԻՅԻՅԻՔԸՑ. ԹԸ  
 ԿՆԸԸԸՕՎՎՎԸԸՑ. ԿՆԸԸԸՕԹ ԿԻՎ-  
 ԹԻ ՎՕՓԸՇ:

Ժանաց չկամի լինելի  
 Նոյնպէս և կենա-  
 րարն մեր առ անձին  
 չողաւ ի լեանն թա-  
 փոր. և երևեցան նմա 15  
 Սոյնպէս և Շղիա, բար-  
 բառ եղև յամպոյն թէ  
 դա է որդին իմ տիրելի.  
 դմա լուարուբ: Տատ-  
 րակն ի զատ սիրէ 20  
 շըջել և դուբ, դե-  
 ղեցիկ մանկտի, որ  
 զՔրիստոս զգեցեալ  
 էք, սիրեցէք զատ և  
 ուրոյն բնակել: 25

ԵՄ. ԴԵԸՎԱԿԸՑ ԻՅԻՅԻՅ  
 ԸԹԵ ԴԵԻՅԻՅԸՇԵԹՎԵ Թ ԹՎՕՎԸ.  
 ,,ԻՔԸ ԿՂԹԸԸԸԸԸՅԻ. ԴՄՆԴ ԻՑԻՑԻՅԻՔ-  
 ԴԻՑ.  
 ԹԸ ԻՔԸ ԸԹԻՑԻ. ԴՄՆԴ ԻՕՕՎԸՅԻՔԻՔԻՑ.  
 5 ԿՂԹԿՂ ԹՎՕՎԸ. ,,ԴՕՎԴԻՔԸԸԸԸ ԹԸ  
 ԿՂԹԸԸԸԸԸԸԸԸ ԹԸ ԿՆԸԻԹՕՎՎ-  
 ԹԸ ԻՂԵՕՎՕՎԹԸՇ ԿՂԻՒՅ ԿՆԸԻՅԻՅ՝.  
 ԿՂԹԸԸԸԸԸԸԸԸԸԸԸ ԹՎՕՎԸ ԵՂԸԸԸԸ-  
 ԿՂԸՎՕՎՎՕԸԸԸ. ՆԻՑԻՒՂԵ ԴԻԹԹ.  
 10 ԾԻՅԻՆ ԹԸ ԵՂՇ ԸԹՈՂԹԸՇ ԾԻՅԻՆ. :.  
 ԴՄՆԴԸԸԸ ԿՆԸԸԸՕԻԸԻՅԻ ԻՔԻ ԿՎ ՎԻՔ  
 ԴԻԹԹՔՂԻԹ ԿՆՕՎՑԹՄԸ. ԹԸ [Ի]ՍԻՔ.  
 ԴԻԹԹՔՂԻԹ ՔԹԵ ԴՂՕՎԸ. ԹԸ ԴԻԹԹ  
 ԸՈՑՄԸԸ ԿԻՕՎՑԹՂԻԹՅԻՑ. :.  
 15 ԴԻԹԹ ԸԹԵ ՈՒԹ. ԴԻԹԹ ԵՂԹՔԿՕՎՔ-  
 ՕՂՎԱԸ. ԴԻԹԹ ԸԸԹԻՅԻՆ-ՈՂՎԱԸ.  
 ԴԻԹԹ ԿՆԸԸԸՇ ՎԻՒԹԸՇ ՈՅ ՕՎ-

ԼԳ. ՎԱՍՆ ՑԻՑՕՏԱՆ  
 Գրեալ է. իբրև զՑի-  
 ծառն այնպէս ճշեցի.  
 իբրև զաղաւնի այնպէս  
 մնչեցի: Եւ զարձեալ  
 թէ տատրակն Ցիծառն 5  
 և ձաղբ վայրենիք ծա-  
 նեան զժամանակ իւ-  
 բեանց:  
 Առէ զՑիծոռնէն  
 թէ մի անգամ ծնանի 10  
 և այլ ոչ ևս:  
 Նոյնպէս կենարարն  
 մի անգամ յղացաւ և մի  
 անգամ ծնաւ և մի  
 անգամ խաչեցաւ և 15  
 թաղեցաւ և մի անգամ  
 յարեաւ ի մեռելոց:  
 Սի աստուած. մի  
 հաւատ. մի մկրտու-  
 թիւն. մի հայր ամե- 20



ԿՕ ՎԴ ԿԴԹ ԻՆԷՏ ԵՃՈՂՏԻՓՈՒՎԷ  
ԵՃԻՆ-ՅԴԲԿՕՎԴԻՆԻՆՔ ԿԴԹԵԿԵՆ-  
ԵՅ:

նեցուն և Ապ ուրեմն  
բարեաւք ասաց բա-  
րոյախաւսն վասն ծի-  
ճուան և տատրակի:

ԼԴ. Վասն եղջերուի

Դաւիթ աղաղակէ  
և ասէ. որպէս փա-  
փազէ եղջերու յաղ-  
բեւըս ջուրց. այնպէս  
փափազէ անձն իմ<sup>5</sup>  
առ թեղ աստուած:  
Բարոյախաւսն ասէ  
վասն եղջերուի թէ<sup>83b</sup>  
կարի թշնամի է աւձի.  
յորժամ փախչի աւձն<sup>10</sup>  
և մտանէ ի ծակն՝ եր-  
թայ ընու զբերանն  
ջրով և գայ ի ծակն. ուր  
աւձն է. եթէ ելանէ՝  
կոխէ և այնպէս սպա<sup>15</sup>  
նանէ. և թէ ոչ՝ զըռըն  
հեղու ի ծակն և սա-  
տակէ:

239<sup>a</sup>

ԳԾ: ԾէԻԿԹՅԻՆ ՈՇՈՇԾՊԱՆԹ ԹՓՕՎԷ  
,, ԻՇ ԵՕՎԹԻՆ ԵԹԿԵՆ ԲԿՆԹՕ-  
ԹԷՆ ԿԵԿՆԹ ԲԿՆԹԷՅՆԵՆ  
ԴԱՒԴ ԵՕՎԹԻՆ ԵՕՎԵՆ ԻԴԿԵՆ  
5 ԶԴԵՏԷՅԻ ՈՒՕ. ԵՃԻՆ-ՅԴԲԿՕՎԴ-  
ԻՆԷՏ ԹՓՕՎԷ. ԵԹԿԵՆԷՅ. ԻՇ ԽԴ-  
ԿԵՆ ԿԵԴԹ ԷԹԵ ԱՕՎԴԻՆԵՆՔ

ԾԷ ԹՎԵ ԵԿԵՆ ԾԷ ԵԻԵԿԵՆ ԱՕՎ-  
ԴԻՆ. ԾԷ ԶԹԷԿԹԵՆ ԿՕՎԹԻՆԷՏ  
ԿԵԻԿԵՆ ԵԹԿԵ ԵՆ. ԾԷ ԷՈՆԻԵՆ-  
10 ԵՆ ՓԴԹԵՆ ԹՎԵՆ. ԲԿԵԿԹԷ ԲԿ-  
ԷԹՕՅԵՆԷՅԹԷ. ԾԷ ԿԵԻԿԵՆ  
ԿՕՎԹԻՆԷՏ. ԵՃԾԷ ԵՆ ԱՕՎԴԻՆ  
ԾԷՅԷՆՕՎԵՆ ԷԹԵ. ԾԷ ԾԷՆԵ-  
ԵՆ ԲԿԵԿԵ ԵՆ. ԾԷ ԷՈՇԻԵՆ. Կ-  
15 ՕՎԹԻՆ ԵՆ ԻՇ ԴԱՎԱՄԵՆ  
ԱՕՎԴԻՆ ԵՆ. ԾԷ ԾԷԹՕՎԵՆ  
ՓԴԹԿԵԹԷ ԾԷ ԿՕԿԵՆ . . :

ԴԱՒԴԵՆ ԿԵԿԵԿԵՆ ԷԿԵԿԵ  
ԵՎ ՔԵ ԿՕԿԵՆ ԾԵՆ ԵՆ ԻՇ ԵԿԵ-  
20 ՆԻ ԴԵԿԷԿԵ. ԲԿԵԿԵՆ ԵՆԷՅ-  
ԹԷ. ԹՎԵ ԿՕՎԵԿԵՏ ՈՒԹՊԱՆԵՆ  
ԵՎԹԵԿԵՆԷՅԷՆ ԹՎԵՆ ԲԿԵԿ-  
ԵՆ ԻՇ ՕՎԴԵԿԵՆ ԻՇ ԵԿԵՆԷԹԷ  
ԴԵԿԷԿԵ. ՈՒ ԿՕԿԵԿԵՆ ԿԴ ԵՎԵ-  
25 ԿԵ. ԹՎԷ ԷՈՒԿԵՆՕՒՅՆ ԵՆԻ ԻԴԿԵ  
ԷՈՒԿՕՒԿԵԹՕՎԷ ԿԴԿԷՅՅ. ԿԵԿԵՆ  
ԾԷ ԿԵՆԷ ԾԷ ԲՏԵՆԷ ԵՆԵՅՅ ԷԲ  
ԾԷ ԿԵՆ ԾԷ ՕՎԵՆ ՕՎԵՆ ԷԵ:

Նոյնպէս և կենա-  
րարն մեր սպան զմեծ<sup>20</sup>  
վիշապն զսատանայ  
երկնաւոր ջրով զոր  
ուէնէր յաստուածեղէն  
ի մաստուծեէն և  
յանձառ առաքինու<sup>25</sup>  
թեւէն. որում ջրոյ  
չհանգուրծէ ժուժկալ  
լինել աներևոյթ չար  
վիշապն և սատակի  
Ապ ուրեմն բարեաւք<sup>30</sup>  
խաւսեցաւ բարոյա-  
խաւսն զբարսն իւրա-  
բան չիւր ազգաց:

ԼԵ. Վասն արջոյ

Բարոյախաւսն ասէ վասն արջո թէ գազան է և գիշակեր. զգայուն և մարդասէր. մեղաւորաց յանդիմանիչ իւր գազանաին բնութեամբն, զի յաղագս հնազանդ բարուցն, զինչ ուսուցանեն, հնազանդի և առնէ ուրախութեամբ, և զիւր սահմանն ոչ ուրանա. զի յորժամ շնչէ հողմ ցրտազին և իմանա զգալ ձմեռնաին յեղանակին. գնա ի վտակս Զուրց և զբերանն անդ բանա և զՉուրն ի փորն առնու և ողողէ զամենայն աղիսն և զօրովայնն. մինչև գիտէ. որ ոչ մնա առ նմա աղտեղութիւն և ոչինչ. և գնա | մտանէ ի բայն և անկանի որպէս մեռեալ ի բուն իբրև զամիսս երիս, ոչ շարժի ամենևին. և եթէ մնացեալ իցէ յաղտոյ անտի. սատակի. իսկ եթէ սուրբ լուանա. այլ շոյտ զարթնու. և զայն երեք 10 ամիսն մեռեալ կա. մինչև գարուն լինի. իսկ ի շնչել հարաւոյն լինի գարուն. յառնէ և կերակրի և գոհանա զաստուծոյ:

Ապա որչափ ևս աւաւել [է] մարդն աստուծոյ. զի թէ որ մատիցէ առ քահանայն և վարդապետն առ ի խոստովանել. այնպէս պարտ է սրբել զամենայն մեղացն տեսակ. որ աղտ ինչ ոչ մնա. զի մ[ի] կորուստ գործիցէ ուրոյն: Եւ այժմ են բազում մարդիկ որ ի խոստովանութիւն երթան և զոր բան ամաւթոյ է: Թագուցանեն խոց յաւիտենից. որ մնա և պահի և յայտնի յաւուր մեծի հրապարակին:

ԼԶ. Վասն ժրահաւու

Էջ հաւ մի, որ կոչի ժրահաւ. ի ծովու բնակէ և բռնադատ ծնունդս առնէ և բազում աշխատութեամբ հանէ ձու մեծաղոյն և տանի բունէ յատակս ուլիեանոսի: Հաղիւ ելանէ և իջանէ վասն ծովուն և թշնամեացն: Եւ ելեալ ի վերա ծովուն՝ հայի ի խորս և վերուստ ի վայր թխէ զձուն մինչև ի ժամանակ ձագուն և ապա առնու բնդ իւր աւգնականս և իջանէ հանէ ի ցամաք և ի լոյս երկիր և սնուցանէ:

Իսկ աստուած նաեցեալ ի ծնունդս երկրաինս, այսինքն ի ստեղծուածս իւր և աչաւք և քաղցր կամաւք հաի և թխէ և նախախնամք զստեղծուածս իւր մինչև ի ժամանակս. որ ելանեմք ի զաղիր և ի ժահահոտ բնակարանէս այսինքն յանդրնոց ի լոյսն անստուեր ի վերինն Երուսաղէմ: ի մայրն ամենայն ձագուց. և սնուցեալ կերակրէ աստուածաին կերակրովն: Զի հաւն այն ժրաջան հաղիւ ելանէ և հանէ զձագն յանդրնոց: Եւ այսպէս և Բրիստոս հաղիւ հանէ զվեղ ի մեղաց ծովէս [և ի թշնամեաց որսողաց], այսինքն ի սատան[ա]է և ի զաւրաց նորա:



## ԼԷ. Վ Կ Ս Ն Դ Ե Ղ Ո Ը Ի

Է թռչուն ինչ փանաք[ի] և վտիտ, անախտ և անհաս և անբուն,  
 Եթէ ոք կարծէ զնա ի քուն, ոչ է, այլ խաղաղի և խորհի թէ զի՛ գործեցից  
 զգործն: Զոր բջիջ յաւրինէ, նման վեցանկիւնի աշխարհիս առնէ, և զձա  
 գարանն իբրև գերկինք ի վերա խփէ, և ի տու[է] և ի գիշերի անխափան  
 5 կատարէ և ընու զշտեմարանս իւր քաղցրութամբ յամենայն ծաղկանց,  
 85<sup>b</sup> Եւ գիտէ ինքն | թէ ոչ միայն իւրոցն, այլ ամենայն աշխարհիս բա  
 ւական լինի գործն: Մի անալի համարիր, այլ ունի զբոլոր տիեզերս հրա  
 հանգւոյն ինքեանս:

Ապա պարտ է մեզ, աստուծոյ մեղուց[ող]ացա, ի տուէ և ի գիշերի  
 10 գործել զգործ աստուծոյ յամանն Քրիստոսի և բաղցրահամ և յանուշակն  
 բերելով զվաստակն: Զի որպէս նոքա հանապաղ առ դուրս դեգերեալ՝  
 ձայն տալով միմեանց՝ յորգորեն զմիմեանս ի խնդիր ելանելով անու  
 շահոտ ծաղկանոցն, նոյնպէս և մեք յորգորեսցուք զմիմեանս ի սէր աս  
 տուածաին պատուիրանացն:

## ԼԸ. Վ Կ Ս Ն Ա Ք Բ Ա Լ Ո Ը

Տեսէք՝ ասէ՛ զազրաւս, զի ոչ սերմանեն և ոչ հնձեն:

Ի : ՃԽԶ: սաղմոսին ասէ, այն որ տայ անասնոց կերակուր, ձագնոց  
 ազուաւուց և որ կարդան առ նա: Եւ Յօբ ասէ, որ պատրաստեաց ազ  
 ուաւուց կերակուր:

5 Յօրժամ հանէ ազուա զձագ[ս]ն ի ձուոյն՝ զնան հայր և մայրն և մո  
 ռանան զնոսա: Իսկ ի մոռանալ ծնաւդացն յաստուծոյ խնամոցն կերակրին,  
 զի զիջութիւն լինի ի բերանոցն և որդն ծնանի, և ի նեխ զիջութիւնն  
 85<sup>a</sup> ժողովին ճանճք և մթղուկք և ի ճանճոցն | կերակրին:

Իսկ առ ի մարդիկ լինին ազուա և ձագ նորա մեղաւորք<sup>(sic)</sup>:

10 Որ բոլորով սրտիւ զոչէն առ աստուած և հառաչէն առ տէր և  
 տա նոցա զկերակուր հոգւոյն:

## Разночтѣнія А<sup>а</sup>.

- I. Մողեզի] Մղզի.  
4 յերկուցունց || 5 չկարէ || 6 արեգական.
- II. 7 ասէ || 12 երեք] Գ. || 13 առաջին] Ա. || 24-25 Յն Բն <.
- III. 5 է < | որ կոչի < || 6 ութողփողքս || 6-7-դազան սաստիկ է || 9-10 եղջիւրք || 10-11 սղոցաձև || 11 են < || 14-15 յԱրածան || 16 են +անդ | 18 երկինք | սկսանել || 19-20 երկին || 28 լսէ || 29 որ-սորդն | դա || 30 սպանանէ || 35 սղոցեր || 39 զմրուրս < || 43 զաւ-րու[ծիւնք] զուարթունք || 44 եղջիւրտ || 47-48 ոգորեսցես < || 48 երկին || 54 նորա+որով զիւրաւ րմբունիցիս ի մահ անհնարին.
- IV. 8 հուր] հրդեհ || 20-22 [սաւսեցաւ — կրանաւորաց]—բարոյա- [սաւսն վասն կրանաւորաց] ասէ.
- V. 14-15 յաշխատութենէն < || 17 տանին +դնա || 29-30 ի սպառ < || 32-33 զառաքինութիւն < || 34 կամ] և || 36 կամ] և | կամ < || 37 +է<sup>ն</sup> կամ.
- VI. 2 քաղանդրոս] քարադրոս | 9-10 աչք շլացեալ || 13-14 +ի հիւան-դութիւն || 17-18 իւր ի նմանէ < || 18 քաղանդրն] քարադրն || 23 քաղանդրն] քա[րա]դրն || 26 փարատի || 28 քաղանդրն] քարադրն || 29-31 զաւրինսկն զգեղեցիկն բերէ կերպարան || 32 էր || 35 դոյր || 41 զածու[ծիւն նորա] յաչաց զբժիշկն || 45 և < || 52 քաղանդրին] քարադրին || 54 քաղանդր] քարադր || 57 աւձն] վիշապք | են || 58 վկայ || 59-60 և ասաց <.
- VII. 4-5 և եղէ — յաւերակի < || 7 զհաւալուսն || 22 որ < || 23-24 մար-մինս || 24-25 +է<sup>ն</sup> յարուցանէ || 25-26 ի մեռելոց < || 31-32 և նորբա—անարգեցին < || 37-38 ի բարձրութիւն [սաչին] ի [սաչ] || 40 զարիւն+ն իւր | զըուր || 41 ի փրկութիւն +կենացն || 42-45 արիւնն — աշխարհի <.



- VIII. 11 էր < || 15—18 *փոքրիկ—զարբայութիւնն* < || 28—29 *զմեզ բարձրացուցէ* < || 29—30 *ընդ ամենայնն* || 33—34 *բարոյախաւանն* <.
- IX. 13—14 *խարակի[ն] թևքն+ի ջերմութենէ արեգականն* || 15 *լուսաւորի* || 20 *զհանդերձ* < || 26 *կենդանութեան* || 26—30 *և անտի—տէր մեր* < || 30 *զՅիսուս* || 31 *այրեսցէ*] *աւարէ* || 42 *մարդ* || 44—45 *զգեւորացու* || 45 *նորազգ.*
- X. 9—10 *ի Հնդկիս* < || 11—12 *գայ նա*] *դառնա* || 15 *առնել* || 16—17 *յամեսանն* || 18 *ի պատմիկի* || 19 *արեգ* | *ի քաղոց*] *ի կանխոց* || 20 *քուրմ*] 21 *ի բազինն* *և* < || 22 *զբազինն*] *զմաքիլսն* || 24 *ի բազին* || 33 *Թռչոց* || 34 *յաւուրն* || 35 *զառաջին* | 36—37 *երթայ բնակէ*] *երթա* *գնա* || 40 *սպանանել զանձն*] *դնել զանձն* *և սպանանել* || 48 *Հզաա* | *փոնիրս* || 53—54 *անուշահոտութեամբ* *և առաքինութեամբ* || 54 *և* < || 62—63 *զփոնիրս.*
- XI. 5—6 *Բարոյախաւան ասաց* < | 7 *տեսնիցէ.*
- XII. 5 *Թէ +իշավայր[ի]ն* (въ строкѣ написано *իշայրն*, и надъ нимъ—слогъ *վա*) || 11—12 *բազմանայցէ*] *ճնայցէ* || 15—16 *յաւելլուին* *յաճեցուցանել*] *աճեցուցին* || 19—20 *և յերկնաւոր կեանս հանէին*] *զի յայն* *յաճախէին* || 26 *սկնդկի*] *լկտոյ.*
- XIII. 7 *յղանայ*] *իգանա* || 10 *արուին* < || 18 *մեռանի*] *սատակի* || 20 *կրէ* || 24 *սպանանեն* *և* < || 29 *իժի* || 31 *սպանանէ*] *սպակա(75<sup>0</sup>)նէ* || 42 *սատակեցան* *ի սպառ*] *մեռեալք* *ի խաւարի.*
- XIV. 1 *Յն Քն* < || 8 *առաջին*] *Ա.* || 10 *վատնիցի* || 17 *նեղ* < || 19 *և մանկանայ* < || 23 *երկրորդ*] *Բ.* || 33 *կենդանի* < || 33—34 *զանձեղէն+և զերանաւոր* || 34 *երգսն* || 34—35 *յեկեզեցի* || 35—36 *ոչ—տանել*] *չբերել* || 37 *+այսինքն* *զերկրաւոր* || 38—39 *ցանկութիւնս* || 41—42 *երրորդ—աւձի* < || 51 *ի վերայ նորա* <.
- XV. 3 *և ուսիր* *ի նմանէ* < || 5 *երեք*] *Գ.* || 7 *առաջին*] *Ա.* || 12 *ունին ինչ*] *ունի* || 17 *ժողովցիք* || 23 *Երկրորդ*] *Բ.* || 24—25 *բերիցէ*] *համբարեսցէ* || 30 *լինիցիմ*] 32—33 *ի հոգևորս* || 34 *սպանանէ* || 35—36 *ըստ առաքելոյ* || 45 *Երրորդ*] *Գ.* || 46 *մըջման* || 60—61 *անասնացուցանէ* || 61 *զանձին[ա]+ձեր*
- XVI. 1 *մարգարէ* < || 4—5 *և դէք—հանցեն* < || 14 *հեշտանան*] *հեշտական թուի* || 20 *Թռչնոյ*] *Թռչոց* || 21 *իշացուցն*] *այլոցն* || 24 *մարդ +երկակենցաղ* *և* | *երկմիտ+զաղփաղփուն* || 24—25 *հերեսիլտ* < || 28—29 *զաղփաղփուն* < || 31—32 *որպէս ասէ զիրք* < || 45 *լինբեան* || 52—53 *երանելի Պաւղոս*] *Նսաի* || 53—54 *սպականենն* <.
- XVII. 7 *ողնոյ*] *զեռնոյ* || 12 *կորզէ* *և* [и зъ А<sup>р</sup>] < || 14 *ի գետնին*] *իջանէ* < ||

- 14—15 +իհքն<sup>5</sup> թաաալի || 41—42 զառաքինութիւն թո զառաքի-  
նութիւնն.
- XVIII. 3 նենգաւոր+է || 8 ջղջիւն] ջղջ || 12 ի դաշտ || 16 զանձն] զիհքն ||  
22 զփոր || 23 թուչնոյն || 23—24 չարաչար մահուամբ] չարամահ ||  
24 սատակէ] սպանանէ || 27 է և] են || 27—28 մեքենայք || 28—29  
մեծամեծք են < || 30 ի մարմնոյ նորա] ի նմանէ || 31 մարմին ||  
36 նմանեցուցանէ || 39—40 յԱւրհանութիւնսն] յԵրգս երգոցն ||  
43 այգեաց իմոց < || 44 ասէ <.
- XIX. 3 առեւծ] առեւծն со знакомъ отъѣны надъ ъ || 17 Դաւիթ < || 20  
ոսկեհոռու | 24—25 ուտիցի || 46—47 Յն Քն < || 47—48 ի մեռելոց  
< || 50—51 և մերձաւորաց < || 55 է < || 57—58 կուսութիւն և < || 59  
և հաւատք <.
- XX. 5 Դաւիթ < | գնաց || 6 ճանապարհս || 25 կայցէ] կացցէ || 25—26  
և ընկղմէ < || 33 բաղցնու < || 34 և < || 35 բուրէ] բ[ղ]խէ || 38—  
39 յորժամ լնու բերանն < || 41 զմանրաձկունս || 42—43 իմանամ ||  
53 Յովբ] +և ով (=Յովբ) || 55—56 Եղեկիէլ < || 56 Դանիէլ < || 61—62  
Թամարոսա || 62—63 Եսթեր յԱրտաշիսէ < || 72 վանակրաի.
- XXI. 6 և ի կէս] կէս || 6—7 աւուրց [ծողցեն] աւուրց [ծող]ցէ || 9 ան-  
զգամ < || 11—12 զայլը || 33 իբրև < || 34 հասանեն < || 34—35 ճա-  
նաչիցեն] ուսանիցին || 38—39 մնա—իբրև] զնա որպէս || 39 զան-  
միտ+թողուցուն | Այսաւր < || 41—42 և արդար] արդար || 42  
եղիցիս+և եթէ || 43 և < || 49 Ապա ուրեմն <.
- XXII. 5—6 յաւուրսն յայնոսիկ < || 8—9 յղացաւ և < || 16—17 կամեցի]  
քամեցի || 26 հասանիցի || 46 հաւատացես] հաստատեցես || 54  
քակտակեցին || 61 յղացի ի քեզ բանն] յղացիս զբանն || 64 և  
յերկեւղե < || 73—74 ի ստոց երբայեցուց] ստացոյց ներեցոյց || 81  
երկրորդ] Բ. || 88 երրորդ] Գ. || 95—96 երկնաւորք.
- XXIII. 27 ճանապարհս < || 28 լինել < | երկմիտս || 28 +ոչ երկկեզուս.
- XXIV. 9 ծնանին.
- XXV. 16 մի եղչելու ունի] միեղջիւրուն.
- XXVI. 2 կաստորութի || 16 թէ ոչ ունի < || 16—17 ՚ի բաց դառնա և  
թոյլ տա նմա գն[ալ] || 37—38 զաստուծոյն աստուծոյ] զայն.
- XXVIII. 5—6 որ է ի տիտեառն կերպարան] որոյ տիտիոն անուն է || 6—7  
ումանք քարաթոթոշ ասեն] որ թարգմանի քարթոթոշ || 11 երթայ  
< || 12 ի տիղմ+տեղե || 13 յորժամ—կաւն < || 14 երթայ մտանէ]  
զիմէ || 22 Քրիստոս < || 32 ուրեմն <.



- XXX. 2 պերիդիքսոն || 10 Թշնամի-տէ || 26 աստուծոյ < || 28-29 որդւոյն  
 միածնի] որդին միածին || 35 հոգւոյն] հոգւոր || 36-37 աղանի ||  
 49-50 առանց աղանի.
- XXXI. 2 նստիցիս || 3 դու - նոցա || 4 միայնացեալ - Թափուր || 7-8  
 միայնայր է] ի միաւորութենէ || 8 մեռանի] ըմբռնեսցի || 13-14  
 զբան - Քրիստոս < || 15-17 ոչ կոչեցաւ - Յիսուս] ոչ լացին ||  
 18 Պաւղոս < | խաւսեցայց || 19 առն միում < || 25 ընդ փայտի-տն||  
 27 միշտ < || 28 ի մտի մերում] ի մեզ || 41 տուն] բուն.
- XXXII. 1 [Յ]աւրհնութիւն աւրհնութեանցն < || 4 մերում] մերոյ ||  
 8-9 ուրոյն] իւրոյն || 11 ինեւ] բնակեւ || 12 նոյնպէս < || 22 ման-  
 կտի-տե երիտասարդք.
- XXXIII. 1 Գրեալ է < || 2 Ճշեցի] խաւսեցայ || 6 և ձագք վայրենիք < ||  
 9-10 Անէ - Թէ] ծիծառն || 12 Նոյնպէս] Եւ || 13 մի անգամ յղա-  
 ցաւ և < || 14-15 մի անգամ < || 16 մի անգամ < || 17 ի մեռելոց <  
 || 20-21 մի հայր ամենեցուն <.
- XXXIV. 3 եղջերու] եղջիւրի (полустерто) || 7 ասէ < || 8 եղջերուի]  
 եղջիւրոյ || 28 չարն || 29 վիշապն <.
-

## Правописание звѣрей изъ книгъ.

Сочиненіе св. Василія, кесарійскаго епископа.

### I. О солнечной ящерицѣ.

(GA<sup>ab</sup>).

Есть (звѣрь), который называется солнечною ящерицею. Какъ Гл. I.  
сказалъ правописатель, когда она старѣеть, слабѣеть обоими глазами,  
слѣпнеть и не можетъ видѣть солнечнаго свѣта, какое лукавство из-  
мышляеть для своей прекрасной природы? Она идетъ, ищетъ ограду,  
которая обращена на востокъ, проникаеть въ щель ограды, которая 5  
смотреть на востокъ, и при восходѣ солнца у нея открываются гла-  
за, и она молодѣеть.

Такимъ образомъ и ты, человѣкъ, если у тебя есть одѣяніе вет- ср. Евр. 4, 22  
хаго человѣка, остерегайся, какъ бы не ослѣпили глаза твоего сердца, Кол. 3, 9  
а если они ослѣпнутъ, ищи мысленное мѣсто, откуда взойдетъ надъ 10  
тобою новый нашъ Спаситель Іисусъ Христосъ, Который называется  
у пророка востокомъ. Солнце правды да откроеть тебѣ твои глаза, Зах. 6, 12 ср. Ік. 1, 78  
вмѣсто ветхаго да будетъ у тебя новое одѣяніе. Мал. 4, 2

И такъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правописатель о состоя-  
ніи права каждой породы.

15

Правописание — епископа] Правописатель А.

1 Есть—ящерицею] О солнечной ящерицѣ, которая называется еще «арангъ» А  
|| 2 говорить А || 3 слѣпнеть < А || 4 для своей прекрасной природы] чтобы сдѣ-  
лать себя прекрасной G | ищетъ] искать G | ограду + какую либо А || 5—6 которая  
смотреть < А || 6 при восходѣ] при возсіяніи G  $\text{ճարձակմանը} = \text{հարկի, но арм. մալու}$   
означаетъ одновременно и восхождение, и возсіяніе || 7 и она + видитъ и А<sup>b</sup>.

8—9 одѣяніе ветхаго человѣка] одѣяніемъ ветхое созданіе G || 9 твои А |  
сердца < А || 10 ослѣпнешь А | ищи] есть А | мысленное] удивительное А || 10—11  
тебѣ, для тебя А || 11 новый — Спаситель] спасеніе А || 13 да будетъ у тебя] < А<sup>a</sup>, да  
одѣнешь А<sup>b</sup>.

14—15 о состояніи (букв. созданіи) права] объ именахъ А<sup>a</sup>, < А<sup>b</sup> || 15 каждой  
породы] объ этихъ и всѣхъ А<sup>b</sup>.



Гл. I.

Общого названія, какъ оно предлежитъ въ грузинскомъ текстѣ, армянскіе списки не содержатъ (ср. стр. 54, 55). Зато въ рядѣ армянскихъ рукописей (abαβγ) имѣется въ качествѣ заглавія слѣдующее описаніе содержанія, не точно переведенное, скорѣе пересказанное у Pitra (Spic. sol., III, стр. 374, прим. 1), а также у Cahier (Mél. d'archéol., стр. 117).

„Эта книга содержитъ въ себѣ нравы каждой пзъ породъ звѣрей въ типичномъ описаніи, и отмѣчаетъ она различные образы, одни поднявшіеся вверхъ, Горняго Образа, другіе, павшіе внизъ, духа преисподнихъ. И трактуетъ она о слѣдующихъ (звѣряхъ)“.

1 породъ < A<sup>βαβγ</sup> || 1—2 звѣрей < A<sup>α</sup> || 2 въ типичномъ описаніи (букв. типичнымъ изображеніемъ высказаннымъ) изслѣдованные, извлеченные A<sup>b</sup>, изслѣдованные, высказанные A<sup>αβγ</sup> [различные образы] различными образами A<sup>βαβγ</sup> || 2—3 однихъ, поднявшихся вверхъ, A<sup>βαβγ</sup> || 3 другихъ, павшихъ внизъ, A<sup>βαβγ</sup> || 4 трактуетъ (букв. есть) < A<sup>αβγ</sup>.

Въ грузинскомъ текстѣ „старѣть“ 2 (დამდგეობა — დამდგობის ვ) представляетъ отыменный глаголъ, образованный отъ დედა *мать*.

„Солнечная ящерица“ 1 и въ армянскомъ, и грузинскомъ переведены словами, рѣдко встрѣчающимися.

Объ армянскомъ մողէզ և возможномъ его арабскомъ, гесп. персидскомъ, происхожденіи уже приходилось говорить (Сб. пр. В., § 390, стр. 409). Въ армянскомъ текстѣ въ качествѣ эквивалента этого слова приводится еще արանդ agang. Последнее, повидимому, также персидскаго происхожденія, но съ обычною армянскою представкою „а“ (см. П. Марр, *Грамматика древнеарм. яз.*, § 45), если положить на одно объясненіе безъ цитаты словаря فرهنگ شعوری, приведенное и у Вуллереа подъ سين رنگ *молоко* или *каль* или *mocha ящерицы*. Вуллерезъ предлагалъ съ нѣкоторымъ сомнѣніемъ исправить слово въ شیر رنگ, имѣя въ виду другое персидское слово (شیرزج ևл شیرزق, гесп. شیرزق, судя по Halimi, *Lexic. persico-turc.*, рп. Азіатскаго музея № 474, л. 86а) съ тѣмъ же значеніемъ, а также, очевидно, то, что *молоко* по персидски гласитъ شیر, а не شیز. Во всякомъ случаѣ вторая часть этого слова (رنگ) напрашивается для сопоставленія съ нашимъ армянскимъ agang, гесп. -gang.

Но само слово մողէզ замѣчается иногда въ армянскомъ спискѣ другимъ словомъ մող tsoğ, гесп. — въ древне-армянскомъ чтеніи — msol. Есть ли это tsoğ, гесп. msol искаженіе слова moğez, какъ думалъ я раньше (Сб. пр. В., § 390, стр. 410), или, наоборотъ, слово msol вытѣснено древнимъ, но болѣе употребительнымъ moğez'омъ, трудно сказать при наличныхъ текстахъ. Но одно обстоятельство, именно наличность глоссы, настраиваетъ въ пользу того, чтобы msol признать, быть можетъ, и искаженнымъ отчасти, но самостоятельнымъ словомъ, независимымъ отъ moğez. Глосса понятна при неизвѣстномъ или малоизвѣстномъ словѣ, и тѣмъ, ии другимъ нельзя считать moğez, тогда какъ msol — ἄπαξ λεγόμενον. Кроме того, въ нашемъ памятникѣ глосса появляется при греческихъ названіяхъ животныхъ,



напр. при пантерѣ и при касторѣ. *Moğēs*, конечно, не греческое слово, но возможно, что *msol* есть искаженіе греческаго *σαύρα*, предмета первой статьи *Физиолога*. Собственно искаженіемъ можно считать появленіе въ началѣ звука *m*, что же касается *soł*, то два, наблюдаемая въ немъ сравнительно съ греческимъ *σαύρ-α*, измѣненія закономѣрны даже въ заимствованныхъ словахъ: первое то, что вм. двугласнаго *sa* ав имѣемъ гласное *o*, но дѣло въ томъ, что *sa* ав давно стали читать армяне какъ *o*, и дальнѣйшая замѣна этого двугласнаго гласнымъ *o* обычное орфографическое явленіе (Н. Марръ, *Грамматика древне-арм. яз.*, § 14, а, прим. 2). Другое измѣненіе это перебой *g* въ *l*, замѣчаемый и въ заимствованныхъ словахъ (Н. Марръ, *Грам. древне-арм. яз.*, § 43). Оба эти измѣненія произошли, конечно, не подъ перомъ переводчика, который лишь транскрибировалъ греческія слова, такъ быть можетъ, и *σαύρα* въ *\*uawp sawr*, съ придаткомъ *m*: *\*msawr*, но съ теченіемъ времени (> *msawr* *msawl* > *msol*). Эти измѣненія были вызваны, пожалуй, желаніемъ осмыслить непонятное иностранное слово, сблизивъ его съ армянскою основою *soł* *ползущій, пресмыкающійся*. Придатокъ же *m* въ такомъ случаѣ могъ возникнуть еще подъ перомъ переводчика: конечное *m* сокращенной формы (*καλουμ*), причастія *καλούμενος* (Гр. Церетели, *Сокращенія въ греческихъ рукописяхъ*, СПб. 1896, стр. 33, V. Gardthausen, *Griechische Palaeographie*, Leipzig 1879, стр. 253), resp. *καλουμένη* онъ могъ отнести къ началу слѣдующаго *σαύρα* (*καλουμ σαύρα*).

Въ грузинскомъ „ящерица“ переведена словомъ *მსუენი* *msueni*, довольно обычнымъ въ Библии, но непонятно стоящемъ при немъ другое слово въ родительномъ падежѣ *მზარისა* *mzar-isay*, опредѣленіе къ *msueni*. Быть можетъ, это родительный падежъ существительнаго *მზარე* *mzvar-e*, по С. Орбелиани обозначающаго „солнечное мѣсто“, и въ немъ имѣемъ мы передачу греческаго *ἡλιακή* *солнечная*, эпитета ящерицы. „Солнечная ящерица“ въ грузинскомъ текстѣ при такомъ толкованіи окажется переданною такъ: „ящерица солнечнаго мѣста“. Понятно, придется допустить утрату *v* въ формѣ слова, налицкой въ Шатбердской рукописи. Иначе слово *მზარი* *mzar-i* неизвѣстно въ грузинскомъ. Но разъ допустимъ чтеніе *მზარი* *mzvar-i*, можно думать, что въ данномъ мѣстѣ оно въ свою очередь искаженіе конструированной выше древне-армянской формы *\*m-sawr* того же греческаго *σαύρα*.

Громоздкое *მზარისა* *mzarisay* *солнце, имѣющее взойти*, или *солнце-восходъ* (*востокъ*) трудно было бы понять какъ передачу простаго греческаго *ανατολή* *востокъ* безъ посредства армянскаго *արևելք* *arewelc*, которое есть обычное слово для обозначенія *востока* и сложено изъ *արև* *солнце* и *ելք* *восходъ*.

О *მზარისა* *mzarisay* *солнце*, букв. *глазъ солнца*, какъ арменизмъ уже приходилось говорить (*Инт.*, стр. XVI, LVI).

*ყოველ-ცხელსა* *qowel-cxelsa* собственно есть взаимное мѣстоименіе „*другъ друга*“, но въ данномъ случаѣ грузинскій писатель употребилъ его въ значеніи греческаго *ἕκαστος* *каждый*, такъ какъ переводилъ съ армянскаго, гдѣ „каждый“ пере-





Гл. I. дано *ირაყრანზირ* *iragaqanšir*: грузинскій переводчикъ въ армянскомъ словѣ усмотрѣлъ слово, составленное изъ повторенія одной и той же основы (*ირ* *irw*), и потому передалъ его роднымъ словомъ, также составленнымъ изъ повторенія одного и того же корня (*ἰρῶοο-ἰρῶοις* *irš-i-eršas*).

Что грузинъ переводилъ съ армянскаго, видно и изъ того, что род. ед. ч. *γένους* передаетъ мн. числѣмъ (*οἰκῆλαι-ε* 34), какъ въ армянскомъ (*ազգաց*).

Опредѣленіе щели ограды, „которая смотритъ на востокъ“ 5-6, есть грузинское разночтеніе. Армянскій текстъ не сохранилъ этого опредѣлительнаго предложенія, но оно въ томъ или иномъ видѣ, несомнѣнно, имѣлось въ армянскомъ, такъ какъ не есть грузинская выдумка, а восходитъ (черезъ армянскій) къ греческому подлиннику, гдѣ рѣчь о смотрѣннй на востокъ, конечно, не щели ограды и даже не ограды, а самой ищерицы (*βλέπουσα τῆ ἀνατολῆ*).

Недоразумѣніе въ пониманнй греческаго подлинника замѣчаемъ и въ армянскомъ текстѣ: въ греческомъ *τῆ ἐαυτῆς καλῆ φύσει* представляетъ дательный не пользы, а причины, орудія: „благодаря своей прекрасной природѣ“. Такой дательный падежъ армянинъ долженъ былъ перевести твор. падежомъ, и, быть можетъ, такъ и было въ первоначальномъ текстѣ (*ირ գեղեցիկ բնութեամբ*), но въ наличныхъ спискахъ стоитъ дат. падежъ, что иначе и нельзя понять, какъ „для своей прекрасной природы“ 4, грузинъ же лишь толкуетъ это именно по недоразумѣнію возникшее армянское чтеніе, когда пишетъ: „чтобы сдѣлать себя прекрасной“.

Въ свою очередь армянское разночтеніе *գարհանալի* *garmanali* 21 *սովտելնո* 10 вв. мысленнаго какъ въ грузинскомъ (*სიზღაბეცემო*), такъ въ греческомъ (*τὸν υσερόν*), является, очевидно, позднѣйшимъ искаженіемъ вв. *գրհանալի* *zimanali* мысленный.

У армянъ статья воспринята въ вардановскій сборникъ притчъ (*Об. пр. В.*, § 390).

## † II. О львѣ.

(GA<sup>abpj</sup>).

- Быт. 49,9

Начнемъ говорить о львѣ, который—царь всѣхъ звѣрей и всѣхъ животныхъ. Иаковъ когда благословлялъ Иуду, то сказалъ такъ: «щенокъ льва Иуда, какъ отпрыскъ проросъ ты, сынъ мой!» и прочихъ благословилъ поочередно.

5 Правоописатель сказалъ: три права у льва. Первый нравъ: когда онъ идетъ или гуляетъ, запахъ охотниковъ попадаетъ въ него, и онъ

1 начну G | говорить] < G, +-и A<sup>bp</sup> | который—] ибо онъ G | и] или A, +- даже A<sup>a</sup>, < A<sup>j</sup> || 1—2 всѣхъ животныхъ—сказалъ < A<sup>j</sup> || 2 +-Ибо<sup>n</sup> Иаковъ A<sup>bvz</sup> | благословилъ A<sup>v</sup> +-сына A<sup>bp</sup> | говорить A<sup>a</sup>, говорилъ A<sup>b</sup> || 3 какъ—сынъ < A<sup>bp</sup> | какъ отпрыскъ] отъ отпрыска A<sup>a</sup> | сынокъ A<sup>a</sup> | мой < A<sup>abp</sup> || 3—4 и—поочередно < A.

5 правоописатель сказалъ < A<sup>bpj</sup> | говорить A<sup>a</sup> || 6 гуляетъ] гордится G | отъ охотниковъ A<sup>abp</sup>



хвостомъ заметаеъ слѣдъ, чтобы охотники не выслѣдили его, не на-  
шли въ его стоянкѣ и не поймали.

Такимъ же образомъ тебя охраняетъ усердно мысленный и не-  
видимый левъ Иисусъ Христосъ, Который одолѣлъ мѣръ, взошелъ изъ 10 Отк. 5,5  
рода Иуды, изъ корня Иессея; Который пришелъ отъ приснаго Отца и  
возсіялъ и скрылъ невидимый и мысленный Свой слѣдъ, т. е. бже-  
ственность, съ ангелами казался ангеломъ, съ престолами казался пре-  
столомъ, съ княжествами казался княземъ до часа прибытія Его, ибо  
сошелъ Онъ въ утробу Маріи, чтобы спасти заблудшіеся роды людей, 15  
«и Слово воплотилось и поселилось съ нами», сошло невѣдомо для гор-  
ныхъ силъ, ибо сошло на землю, и сказали: «кто этотъ царь славы?»  
Тогда сказалъ святой Духъ устами пророка Давида: «это—царь славы».

Ин 1,14

Пс. 23,10

Второй нравъ льва: когда спитъ онъ, глаза у него бодрствуютъ,  
ибо они у него смотрятъ вверхъ, какъ Онъ сказалъ въ Писми псьней: 20  
«Я сплю, а душа Моя бодрствуетъ». Хотя плоть спала нѣкогда, бже-  
ство постоянно бодрствовало одесную Отца. Оно всегда въ бдѣніи и  
безъ сна по тому, какъ (сказано): «не задремлетъ и не заснетъ стражъ  
Израиля».

Пл. 5,2  
ср. Мф 26,64  
Дѣян. 7,56  
Пс. 120,4

Третій нравъ льва: когда львица рождаетъ щенка, то она рож- 25  
даетъ мертваго, и она садится и оберегаетъ дѣтеныша, пока не приї-  
детъ отецъ на третій день, дунетъ въ лобъ и воскреситъ щенятъ.

7 заметаеъ] портитъ G || 8 стоянкѣ] берлогѣ А.

9 Такимъ—образомъ] Толкованіе. Надо повимать  $\Delta^1 \alpha^2 \beta \gamma$ , Который  $\langle G \rangle$  охра-  
нялъ  $A^{ab}$ ,  $\langle A^j \rangle$  усердно  $\langle A \rangle$  | мысленный и  $\langle G \rangle$ , мысленнаго  $\Delta^1 \alpha^2 \beta \gamma$  || 9—10 невидимый  
 $\langle \Delta^1 \alpha^2 \beta \gamma \rangle$  || 10 лва  $\Delta^1 \alpha^2 \beta \gamma$  | I. X-съ  $\langle A^{ab}$ , I. Христа  $\Delta^1 \alpha^2 \beta \gamma$  | мѣръ +и грѣхи  $A^b$  || 11 при-  
шелъ] былъ посланъ A || 12 возсіялъ] утѣшилъ A | скрылъ] замелъ A | невидимый]  
непостижимый  $A^b$ ,  $\langle A^j \rangle$  || 12—15 т. е.—людей  $\langle A^{bp}$  || 13—14 съ престолами— пре-  
столомъ  $\langle A^j \rangle$  || 14 прибытія] исцѣленія A || 15 Маріи] Дѣвы A | заблудшіеся  $\langle A$   
| родъ A | людей + какъ говорить пророкъ: «наклонилъ небеса и сошелъ, и облака  
подъ ногами Его»  $A^j$  || 16—18 и Слово— славы  $\langle A^b \rangle$  || 16 поселилось съ нами  $\langle A^j \rangle$  |  
сошло] будучи A || 17 силъ] бдящихъ A | на землю] съ небесъ и открыло только  
Гавриилу  $\Delta Y$  | говорили A + при вознесеніи  $\Delta^1 Y$  || 18 говорилъ A | святой  $\langle G \rangle$  |  
устами—Давида  $\langle A \rangle$ .

19—20 у него — вверхъ] открыты A || 20 какъ Онъ] по тому, что  $A^j$  | гово-  
рилъ  $A^j$ , говоритъ  $A^b$ ,  $\langle A^j \rangle$  || 21 душа] сердце A | плотью спалъ  $A^{bp}$  + Господь  $A^j$  |  
плоть +, храмъ тотъ, G | нѣкогда  $\langle A^{abj} \rangle$  || 22 одесную—въ бдѣніи  $\langle A^{bj} \rangle$  || 23 по тому]  
какъ говорилъ Давидъ  $A^j$  | не задремлетъ и]  $\langle G \rangle$ , не дремалъ и  $A^j$  | не заснетъ]  
не пойдетъ (шелъ  $A^j$ ) на покой A.

25 лва + ибо  $A^b$ , + есть это  $A^j$  | львица] молодая львица  $A^j$  | щенятъ G || 25—26  
рождаетъ мертвыхъ G || 26 съвъ  $A^a$  | оберегать  $A^j$  | дѣтеныша] щенятъ G,  $\langle A^{aj}$ , его  
 $A^b$ , дѣтей  $A^j$  | пока  $\langle A^{abj} \rangle$  || 27 отецъ + мира  $A^{\alpha\beta}$  | дунетъ (дунувъ  $A^b$ ) въ лобъ (+его  
 $A^j$ )  $\langle A^{\alpha\beta}$ , зареветь трижды  $\Delta Y$  | щенятъ] его  $A^{aj}$ ,  $\langle A^j$ .



Гл. II.  
Кол. 1,15  
Быт. 49,9

Такимъ образомъ и Богъ Вседержитель, Отецъ всѣхъ, воскресилъ изъ мертвыхъ на третій день Сына Своего, Первенца всѣхъ созданій, Господа Нашего Иисуса Христа. И такъ, хорошо, слѣдовательно, сказалъ Иаковъ: «щенокъ льва, кто же разбудитъ его?»

Хорошо сказалъ правоописатель о лвъѣ и щенкѣ льва.

28 и < A<sup>ab</sup> | всего A<sup>j</sup>, небесный A<sup>p</sup> || 29—30 Первенца—созданій < A<sup>abj</sup>, +и посадилъ одесную Себя A<sup>p</sup> || 30 Господа — Христа < A<sup>p</sup>, + Бога совершеннаго съ Отцомъ A<sup>aj</sup> || 31 щенокъ льва < A<sup>b</sup>, +Иуда A<sup>pj</sup> || 31—32 кто—льва < A<sup>bj</sup> || 32 шевятахъ A<sup>ap</sup>.

Какъ по тексту у Pitra (A<sup>j</sup>), такъ по списку этой же редакціи p, использованному мною въ *Сборникахъ притчъ Вардана* (ч. III, стр. 132), это—первая статья *Физиолога*. Но въ томъ спискѣ (A<sup>p</sup>) памятникъ снабженъ тапкахъ заглавіемъ: „Правоописатель Филатосъ о природныхъ (врожденныхъ) правахъ сказалъ“. Начало самой статьи по A<sup>p</sup> гласитъ: „Правоописатель Филатосъ началъ говорить“.

Въ грузинскомъ, какъ и въ армянскомъ „львица“ 25 выражена описательно „самка левъ“. Самка по армянски *ճամակ* matak, и различіе A<sup>p</sup> (+молодая львица) объясняется замѣною этого matak самка словомъ *ճանակ* manuk *молодой*, такъ что въ этомъ армянскомъ спискѣ женскій полъ звѣря опредѣляется по контексту.

Грузинское различіе *ჭრეობ* из *гордится, чванится* къ „гуляеть“ 6 (*περιπατῆ*) зависитъ отъ армянскаго чтенія *ճեմեցի*: *ճեմել* значить гулять, но также *шествовать въ процессіи, выступатъ торжественно, важно*, и последнее-то значеніе армянскаго глагола и передано грузинномъ.

Въ чтеніи „заметаетъ слѣдъ“ 7 глаголъ въ армянскомъ выраженъ словомъ *խաղաղել* řařağel, которое спеціально значить *покрывать* (грѣхъ, слѣдъ), *заметать* (слѣдъ), но обыкновенное его значеніе *умиротворяетъ*. Грузинское различіе *შეკრავს* *портитъ* очень далеко отъ яснаго греч. *συγκαλύπτει* *скрываетъ*, но оно не передаетъ въ точности и наличнаго армянскаго глагола, грузинъ принялъ его за искаженіе *աղաղել* ağawağel *портитъ*, что и перевелъ. Быть можетъ, такое чтеніе (*աղաղել* ağawağe) имѣлось въ самомъ армянскомъ спискѣ, которымъ располагалъ грузинскій переводчикъ. Въ одномъ армянскомъ спискѣ *Физиолога* (A<sup>s</sup>, *Сб. пр. В.*, III, стр. 133, II а, б) *խաղաղել* řařağe представлень въ видѣ *աղաղել* ağağe, что легко признать за неполное начертаніе, подъ титломъ, глагола *աղ[աղ]աղել* ağ[aw]ağe.

Греческое *ἐκάλυψεν* въ наличномъ армянскомъ передается двояко: *ծածկեցաւ* 31 *утаился* и вторично *խաղաղեաց* 31-32 *замелъ* (*скрылъ*). Но, повидимому, двояко передавалось греческое *ἀποστειλεις*: *առաքեցաւ* 29 *былъ посланъ* и *ծածկեցաւ* *возсіалъ*. Грузинское чтеніе указываетъ на это, и армянское *ծածկեցաւ* 31 *taikedaaw* *утаился*, очевидно, есть искаженіе *ծաղեցաւ* tağedaaw *возсіалъ*.

Какъ въ армянскомъ, такъ и въ грузинскомъ *νοερός* дважды (8, 10)

передается его переводомъ (*իմանալի* 23, 33, *և ճշտեցոյն* 27—28 мысленный) въ сопутствіи еще другого прилагательнаго (*աներևոյթ* 23, 32, *ճշտեցոյն* 20—21, 26—27), означающаго „невидимый“.

„До часа исцѣленія“ наличнаго армянскаго текста взамиѣн „до часа прибытія“ 14, какъ читалъ грузинъ, является результатомъ искаженія *իջանելոյն* *իմանալոյն* *սօսեցեալ* въ *սղջանալոյն* *օլմանալոյն* *исцѣленія*. Греческій подлинникъ (*ἔως κατὰρῆσται*) также подтверждаетъ наличность искаженія въ этомъ армянскомъ чтеніи.

Армянское чтеніе „блещихъ“ (горнихъ блещихъ) вм. грузинскаго „силъ“ 17 (горнихъ силъ) есть обычное названіе ангеловъ.

На армянскомъ пишется еще другая редакція въ четырехъ спискахъ (A<sup>с<sup>2</sup>г<sup>2</sup></sup>) статьи *О лвъ* (*Сб. пр. В.*, III, стр. 133, Па, ср. стр. 51, № 11). По спискамъ с<sup>2</sup>г<sup>2</sup> эта статья первая. Въ с<sup>2</sup> ей предшествуетъ заглавіе всего памятника: „Слова мудрецовъ, православныхъ учителей, о звѣрахъ и пресмыкающихся и о тѣхъ (образахъ), которые въ нихъ определены 1)“. Въ г это заглавіе короче: „О звѣрахъ, пресмыкающихся и птицахъ и образахъ, что въ нихъ“.

Въ нашей статьѣ описаніе звѣря выдѣлено особо, а объяснительная часть также, понятно, выдѣленная, переработана почти цѣлкомъ въ правоучительную, и такимъ образомъ физиологическая статья обращена въ притчу. Это является уже изъ спеціальнаго заголовка по двумъ спискамъ (A<sup>с<sup>2</sup>г<sup>2</sup></sup>): „Объ образахъ грѣшниковъ и праведниковъ, пребывающихъ въ опредѣленіяхъ Бога“. Въ A<sup>в</sup> заголовокъ гласитъ: «ходатаемъ является эта притча для слушателей объ образѣ» (съ пропускомъ чего). Изъ части этой-то редакціи и выработана далѣе вардановская притча (*Сб. пр. В.*, §§ 201, 391).

1) *Աստճանել կան*, а не *է*, что представляеть излишнюю вставку. Глаголь *կան* отнесится сюда, а не къ *սղջանալոյն աներևոյթի և ն* 1.

### † III. Объ антилопѣ.

(GA<sup>abpj</sup>).

О подвизавшихся, которые не могли довести доблесть до конца.

Есть звѣрь, который называется „антолопою“. Свирѣпъ и страшенъ этотъ звѣрь, такъ что у охотниковъ нѣтъ возможности захватить его въ руки. Рога его длинны и пилообразны, такъ что онъ распиливаетъ большія и высокія деревья. Когда у него жажда, то онъ 5

1 О подвизавшихся — до конца] О подвижничествѣ, которое довело до конца самую доблесть G, < A<sup>bp</sup>.

2 свирѣпъ и < A || 3 такъ что] ибо G, < A<sup>abj</sup> || 4 такъ что] ибо G || 4—5 распиливаетъ—, разсѣкаетъ A<sup>p</sup> || 5 большія и высокія] превеликія A | у него жажда] старѣеть A<sup>b</sup>.



Гл. III 10 идетъ къ рѣкѣ Фисону и пьеть воду. Имѣются какія-то чащи съ тонкими вѣтвями, которыя называются „ерекинами“. Онъ начинаетъ играть и борется съ чащами „ерекинами“. Вѣтви его сплетаются съ чащами и ихъ вѣтвями. Вѣтви чащъ захватываютъ и держатъ крѣпко, 10 и онъ начинаетъ ревьѣть, такъ какъ хочеть бѣжать и не можетъ, такъ какъ онъ свернуть, спутанъ (рогами) и стоитъ. Слышатъ ревь охотники, приходятъ и убиваютъ его.

И ты, подвижникъ монахъ, пока уповалъ ты на оба твои рога, 15 то расплывалъ вѣтви — многословіе, сребролюбіе, похоть супостата, 15 гущу міра, прельщенія діавола. И радовались ангелы и силы. И твои два рога суть два завѣта. Но остерегайся, чтобы и ты, играя и борясь съ чащами „ерекинами“, не впутался въ незначительное дѣло— одѣяніе, или какія-либо иныя побужденія, и не завязъ въ западнѣ его, и не обрѣлъ тебя злой охотникъ діаволь.

6 Фисону] Араѣану А | пьеть воду] < АР | Имѣются + тамъ А<sup>abp</sup> || 6—7 какія-то— «ерекинами»] чащи вѣтви АР || 6—7 съ тонкими вѣтвями] тонкія А<sup>b</sup> || 7 «ерекинами»] «еркинами» А<sup>ab</sup>, высокими чащами G | Онъ] Животное А || 8 играть и < А | бороться (бука. бодаться) А | «ерекинами» < G || 8—9 Вѣтви — крѣпко] концы вѣтвей спутываются съ его рогами, и (+рога его р) увязаютъ въ чащи (въ вѣтви чащъ аb, въ вѣтви р) А<sup>abp</sup> || 10 начинаетъ ревьѣть] ударяется въ ревь А<sup>ab</sup>, реветъ А<sup>j</sup>, < АР || 10—11 такъ какъ онъ — стоитъ < АР || 11 онъ—стоитъ] свернуть и спутаны (рога), и онъ стоитъ G | И слышитъ А<sup>abj</sup> || 11—12 охотникъ А<sup>abj</sup> || 12 приходитъ, убиваетъ А<sup>abj</sup>.

13 подвижникъ (доблестный G) монахъ] человекъ, подвижайся АР | уповаешь АР || 14 распилъ А<sup>b</sup>, распилить + и отѣчь АР | многословіе] слова G, злословіе АРУ | похоть] < АРУ | супостата < АР || 15 гущу < А<sup>aba</sup> || міра < А<sup>b</sup> | прельщенія] прашу G, пляски (прашу) А<sup>ab</sup> | радуются А<sup>abj</sup>, возрадуются АР | и + веселятся (возвеселятся) о тебѣ А | силы] блящѣ А<sup>bj</sup>, + небесъ АР || 16 два] ветхій и новый АР | завѣты АР | играя + съ вѣтвями, что есть бредни міра, съ удовольствіемъ АР || 16—17 и борясь < АР || 17 съ чащами < АР | «ерекинами»] < G, «еркинами» А<sup>a</sup>, земными А<sup>b</sup>, < АР | въ незначительное < АР | дѣло, *бука*. причину] торговлю А<sup>abj</sup>, < АР || 18 какія либо иныя побужденія] какое-либо иное добро G, < АР | его, + коему легко будешь изловленъ на смерть А<sup>abj</sup> || 19 злой < А (см. главу IV).

Грузинское „свирѣшь и страшень“ 2—3 соответствуетъ, очевидно, восходной стешени *δριμύτατον σφίδρα* или *πάνου*; оно, по всей вѣроятности, воспроизводитъ древнее армянское чтеніе, отъ котораго въ валичныхъ армянскихъ спискахъ осталось лишь одно слово *սաստիկ* *sastik*, цѣликомъ сохраненное грузинскимъ переводомъ (*სასტიკო* *sastik-i*).

Воспринято грузинскимъ переводчикомъ и слово *չրահ* *грак чаща* армянскаго текста (16, 20, 23—24, 48—49) въ формѣ *ՉՅՀօ* *грак-i* (14, 15, 17, 19, 21—22, 41—42). Въ греческомъ текстѣ не только этого слова, но и его соответствія пѣтъ вовсе: оно появилось въ армянскомъ въ качествѣ глоссы, сопутствующей греческому *ἐρεχίνη οερεσκъ*; послѣднее слово армянскій переводчикъ вос-

принялъ въ свой переводъ, прибавивъ къ нему лишь окончаніе мн. ч. (q): *երկ-կիրք* *erēkin-q*. *Erēkin-q* вызывало у армянъ недоразумѣніе: въ нѣкоторыхъ спискахъ (A<sup>nb</sup>) оно измѣнено въ *երկիրք* *erkin-q*, чтобы, по всей вѣроятности, какъ илбудь осмыслить: *երկիրք* *erkin-q* по армянски значить *небеса*. Грузинскій переводчикъ принялъ его во всякомъ случаѣ за армянское слово, и перевелъ „высокій“ (Ձեռք Յեռքեո *tağal rakni vysokia čaici*) потому ли, что онъ читалъ въ своемъ армянскомъ спискѣ *երկիրք* *небеса* (отсюда *небесные, высокие*), или потому, что призналъ въ словѣ прилагательное *երկայք* *erkaun-q* *длинные* (о ростѣ *vysokie*).

Въ армянскомъ чтеніи „какія либо пныя побужденія“ 18 существительное „побужденія“ выражено словомъ *բարբըր*, обыкновенно означаящимъ *образъ, нравъ, привычка*, но въ переводахъ съ греческаго, такъ, „судя по цитатамъ Большаго сл., у Филона, оно употребляется и въ значеніи *намѣренія, соб- ственнаго выбора, побужденія*. Въ настоящемъ мѣстѣ необходимость послѣдняго значенія подкаказывается соответствующимъ греческимъ чтеніемъ *ἀφορμή*. Но странно грузинское различіе съ յյոօղօ 44-45 *добро* („какое либо иное добро“), отъ котораго правоучитель будто бы предостерегаетъ. Объясняется это неумѣстное чтеніе тѣмъ, что грузинскій переводчикъ армянское *բարբըր* 52 *baguḅ* смѣшалъ съ *բարբոյ* *barwoḅ*, род. пад. мн. числа отъ *բարի* *bari* *хорошій*, мн. *բարիք* *bari-q* *добро*.

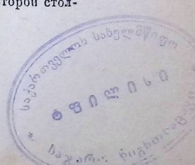
Греческое чтеніе *πομπή* *насланіе, навожденіе [дѣвола]* въ армянскомъ было передано словомъ *զգաորանս սատանայի*<sup>1)</sup> *превращенія дѣвола* 15, но вни. пад. *զգաորանս* *zragans* въ нѣкоторыхъ спискахъ (A<sup>nb</sup>) было списано дефектно *զգարս* *zrags*, быть можетъ, сначала подъ титуломъ *զգարս* *zrāts*, какъ сокращеніе *զգա[տ]ր[ան]ս* *zra[t]r[an]s*. Между тѣмъ *զգարս* само по себѣ представляетъ вни. надежъ мн. ч. отъ *գար* *сонмъ, хоръ, пляска*, или ед. ч. отъ *գարս* *праца*. Грузинскій переводчикъ ионялъ его въ послѣднемъ значеніи и соответственно перевелъ: *შუბღუღო* (*շՅՅգոսեօ*) 36 *праца* (*дѣвола*).

Вм. греческаго «приблизиться» (*ἐγγίζειν, ἐγγίσει*) въ армянскомъ читаемъ *ի բռան արկանե* 18-9 *бросить съ руку, захватить съ руки* 3-4. Налпчное грузинское чтеніе յյլօօ Ջըծօ զեծ *debad* 6-7 *класть съ руку* также примыкаетъ къ армянской передачѣ, но она, по всей вѣроятности, представляетъ ошибку, съ пропускомъ одной буквы Յ, вм. յյլօօ *ըջըծ* *qelḅ* *gdebad*, что уже представить буквальный переводъ армянскаго чтенія.

„Не можетъ“ 10 армяно-грузинскаго извода, конечно, есть точное соответствіе *ὁ δὺναται*, но не зтотъ греческій глаголь, а армянскій *չէ ձեռնհաս* 26-27 *не постыжаетъ (достигаетъ) рукою* буквально передается грузинскимъ յյլօ յյլօ յյլօ յյլօ 23-24.

Армяно-грузинскій изводъ прибавляетъ слово „монахъ“ 13 (*կրանաոր, յյլօյո*) къ греческому *πολιτευτής*, переведенному словомъ „подвижникъ“

1) *Сб. пр. В*, III, стр. 134, 11 (разночт.), *Pitra*, *Spic. sol.*, стр. 375, второй столбецъ 14.





Гл. III. (груз. „доблестный“). Это — позднейшая вставка и в армянском тексте: в списке А<sup>p</sup> обращение вообще к человеку.

По греческому подлиннику ревь „антолоны“ слышитъ одинъ охотникъ, приходитъ и убиваетъ ее; такъ рассказывается и в большинстве армянских списковъ (А<sup>abj</sup>). Лишь в армянском списке А<sup>p</sup> охотники появляются во мн. числѣ. Это армянское различіе повторяется и в грузинскомъ текстѣ.

Первая фраза в грузинскомъ дефектна, пропущено отрицаніе ვებ. Следовало бы читать: *სხვებზედასაჯის ბ [ვებ] სდოდა სახვადი სიძებნებ* о подвижничестве, которое [не могло] довести до конца самую доблесть. Буквально სდობს значить „поднимать вверх“. Значеніе „доставить до конца“ мы замѣчаемъ у него в нашемъ памятникѣ, такъ еще V, 26. Объясняется такое значеніе тѣмъ, что грузинскій переводчикъ старался передать армянское выраженіе *հանել է գլուխ* довести до конца, буквально означающее поднять съ голову (сверхъ). Грузинское *საძებოთ* ибо в передачѣ армянскаго *մինչև* такъ что 4 (греч. ὥστε) какое-то недоразумѣніе.

Недочеты и искаженія приходилось попутно указывать и в армянскомъ текстѣ. Къ нимъ относится чтеніе А<sup>b</sup> „стареть“ вм. „у него жажда“ 5. Искаженіе объясняется нѣкоторымъ созвучіемъ глагола *ձեռանալ* *teranal* старнуть съ *ծարանել* *taravel* жаждать.

Греческое *μικρά πρόφασις* в грузинскомъ передано незначительною причиною (дьяломъ) 17. Такъ было, очевидно, и в древнемъ текстѣ армянскаго перевода: чтеніе наличныхъ списковъ „незначительная торговля“ представляетъ позднѣйшее искаженіе, основанное на смѣшеніи слова *վաճառ* *vaṭar* торговля съ *սատճառ* *patṭar* причина<sup>1)</sup>.

Вмѣсто *λυδίωψ* греческаго списка II в грузинскомъ, какъ и в армянскомъ, „звѣрь“ носитъ названіе *առժողոփոս* (*azocloxoxos*). Таково было чтеніе (*աւթողոփոս*), надо думать, в армянскомъ текстѣ, съ котораго переводилъ грузинъ. В наличныхъ армянскихъ спискахъ имя искажено иногда до полной неузнаваемости, такъ *ութողոփոքս* *owθolṭolqs* = *uθolṭolqs* (А<sup>a</sup>), *եւթողու* *ewθolow* = *ewθolu* (А<sup>b</sup>), *աթողուխ* *aθalowis* (А<sup>p</sup>), *ութողոքս* *owθoloxos* = *uθoloxos* (А<sup>αβ</sup>), *թողոփա* *θoloxa* (А<sup>γ</sup>), *թէոփալու* *θeoxalos* и *թէոփելուս* *θeoxilas* (А<sup>ε</sup>), *թէոփելուս* *θeoxelas* (А<sup>ε</sup>), *թէոփալուս* *θeoxalas* (А<sup>ε</sup>). Последнія четыре формы имѣются в спискахъ особой редакціи, остальные в спискахъ нашей редакціи физиологической статьи. Болѣе правильная форма, засвидѣтельствованная грузинскимъ текстомъ, также не представляетъ первоначальнаго греческаго чтенія *ἀντέλωψ*, какъ названъ этотъ „звѣрь“ в *Шестодневѣ* Псевдо-Евстація: греч.  $\psi$  прочитано какъ  $\omega$ . Но такое неправильное чтеніе не принадлежитъ и армянину. Если бы армянскій переводчикъ съ греческаго впервые вносилъ это слово въ родной языкъ, то въ его транскрипціи мы имѣли бы, принимая во вниманіе ошибочное чтеніе  $\psi$  и какъ  $\omega$  и воспрониз-

<sup>1)</sup> Первоначальное армянское чтеніе, по всей вѣроятности, было *հին սաղու թն* *սատճարու հանդերձից եւ սյլ թն բարուց* = τῆ μικρῆ προφάσει ἐνδύματος καὶ ἄλλης ἀφορμῆς, чѣмъ и объясняется род. падежъ слова *բարուց* 52 и в наличномъ текстѣ.

веденеі греч. слова въ род. надежѣ, *սւթըլլալու* *awθoloros*. Но появленіе аспирированного губного звука (*ϕ* *φ*) вмѣсто простого глухого (*π* *π*) свидѣтельствуетъ, что слово это вошло въ армянскій языкъ при посредствѣ сирійскаго, гдѣ оно, дѣйствительно, имѣлось въ приведенной армянской формѣ въ самомъ *Физиологѣ* (Land, An. sur., IV, стр. 48,11): *աթըլլալու*.

Вм. Евфрата въ армянскомъ текстѣ стоитъ Арацанъ, армянское названіе той же рѣки, а въ грузинскомъ — Фисонъ: трудно сказать, понялъ ли такъ грузинъ армянское названіе Арацанъ, или такъ было въ армянскомъ текстѣ, бывшемъ въ его рукахъ.

Характернымъ указателемъ зависимости армянскаго текста непосредственно отъ греческаго служить греческій синтаксическій оборотъ — союзъ послѣдовательности съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ *вм.* окончательной формы: *ϕηλε—υποβη* 11-13 = *ὥστε προειν*.

Изъ настоящей статьи выработана вардановская притча (*Сб. пр. В.*, § 392).

На армянскомъ имѣется еще другая редакція физиологической статьи *Объ антилонѣ* въ четырехъ спискахъ с<sup>2</sup>сгс (*Сб. пр. В.*, III, стр. 134—135, III): это собственно также переработка статьи *Физиолога* въ притчу. Такъ какъ въ нравоученій проповѣдь противъ „цѣлства или иного грѣха“, то можно думать, что редакторъ притчи пользовался такимъ армянскимъ спискомъ *Физиолога*, въ которомъ въ конецъ этой статьи было по недоразумѣнію перенесено изъ слѣдующей предостереженіе противъ вина и женщинъ (см. главу IV). Но въ сказочной части имѣются совершенно новыя подробности, такъ звѣрь нашъ, по внѣшности описанный какъ въ статьѣ *Физиолога*, — „любитель фруктовъ и подверженъ жаждѣ“. Объ „ерекипахъ“ рѣчи нѣтъ: „охотники идутъ къ источникамъ воды, ставятъ силокъ въ водѣ и на верхушкѣ кладутъ фрукты, яблоки, а веревку прикрѣпляютъ къ скалѣ. Тогда звѣрь подходитъ къ водѣ, почувствовавъ жажду, и увидѣвъ яблоко, поднимающееся вверхъ по водѣ, идетъ — входитъ въ нее, пьетъ воду, играетъ съ плодомъ и радуется, не догадываясь, что въ водѣ скрыта западня. Затѣмъ когда силокъ взлетаетъ (когда звѣрь повалился гс), онъ ловится и застрѣваетъ внутри, реветъ и воетъ, пока не приходять охотники убить его“.

#### IV. О кремнѣ. (GA<sup>abpj</sup>).

Отъ вина или женщины уклонись, мудрецъ!

ср. Сир. 9,8;19,2

Есть камни (для) огнива самцы и самки. Пока они находятся вдали другъ отъ друга, никогда не охватываетъ ихъ огонь, а если

1 Отъ — мудрецъ] (чтобы охотникъ, дѣволт, не обрѣлъ тебя) въ винѣ или шныхъ какихъ либо дѣлахъ и не погубилъ въ нихъ, о мудрецъ *Δ<sup>b</sup>*.

2 Какіе то — камни *Δ<sup>ab</sup>* | (для) огнива] полей *G* || 3 никогда > *Δ<sup>p</sup>* | огонь] по-жаръ *Δ<sup>abr</sup>* | а] равнымъ образомъ *Δ<sup>b</sup>*





Гл. IV. самецъ прикасается къ самкѣ, вспыхиваетъ огонь и сжигаетъ много  
5 пространства.

О доблестный, который пребываешь въ подвижничествѣ, Самсонъ и Иосифъ, мужи праведные, впали въ искушеніе изъ-за женщинъ.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о разум-  
10 ныхъ, чтобы они избавились.

4 с. прикасается къ с.] с. находится близъ самки  $A^a$ , самца приведуть близъ самки  $A^p$ , мужчина находится близъ женщины  $A^b$  | вспыхиваетъ огонь] выходитъ пожаръ  $A^p$  || 5 много пространства—и поля G.

6—7 О доблестный (+смотри, о доблестный  $A^p$ )—мужи ( $\Delta^p$ ) праведные (—были и  $A^a$ ) Доблестнѣйшими которые были въ подвижничествѣ, Самсонъ и Иосифъ, мужи праведные G, О доблестный, который пребываешь въ подвижничествѣ, учись на Иосифъ и Давидъ  $A^p$ , О доблестные, которые пребываете въ подвижничествѣ, и мужи праведные  $A^y$  || 7—8 впали—женщинъ] какъ не побѣдили женщинъ  $A^b$ , (вы,) которые впадаете въ искушеніе ради жизни, бѣгите отъ общества женщинъ  $A^y$ .

9 Итакъ—правоописатель <  $\Delta^{b\alpha\beta}$  || 9—10 о разумныхъ] о монахахъ  $A^{m\gamma}$ , <  $\Delta^{b\alpha\beta}$  || 10 чтобы — избавились <  $\Delta^{b\beta p}$ .

Предостереженіе противъ впаи и женщинъ, стоящее въ самомъ началѣ, въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ перенесено въ предыдущую статью, а въ одномъ ( $A^b$ ) оно даже переработано въ часть заключительной ея фразы.

Грузинскій текстъ, какъ и армянскій, опускаетъ въ учительской части фразу: *ἀγγέλαι εἰσὶν ἐν τὰρτάρῳ καὶ ζόφῳ ἐνεχεν γυναικός*. Пропускъ, думаю, не случайный, а намеренный, во избѣжаніе соблазна. Въ связи съ этимъ пропускомъ находится стилистическая переработка вообще этой части.

Значеніе по существу имѣетъ появленіе „монаховъ“ въ армянскомъ текстѣ 21-22 вв. „разумныхъ“ 9-10, какъ читается въ грузинскомъ 15-16. Въ греческомъ *ὁ πολιτευόμενος*, что обыкновенно въ армянскомъ передается словомъ *իւհաւաիւիւիւ*, а последнее въ грузинскомъ — *სებაზბო*. Армянское чтеніе („монахи“) представляетъ позднѣйшую поправку, но едва-ли первоначально и грузинское („разумные“).

*Հրահանք* въ армянскомъ, казалось бы, есть прилагательное, означающее „огнеметательные“, зипить камней, какъ греческое *πυροβόλοι*. Такъ понято оно у Pitra, Spic. sol., III, стр. 376, прим. 1, такъ перевелъ его французскій переводчикъ (Cahier, Mél. d'arch., стр. 119: qui sont propres à produire du feu), такого взгляда придерживался и я до послѣдняго времени, почему между прочимъ удержалъ сочиненное еще у Pitra заглавіе статьи не только въ III-мъ томѣ *Сборниковъ притчъ Вардана* (1894, стр. 135), но и въ настоящемъ изданіи *Физиолога*: *Ման հրահանք բարանք*. Между тѣмъ *Հրահանք* есть сущ. plurale tantum и означаетъ *огни*, судя по цитатамъ Большого словаря (синонимъ *Հրահանքիք*). Этимология его отъ этого, конечно, не измѣняется, оно буквально означаетъ *извлекающій огонь*, но

становится понятным спитаксическое явление, постановка его въ род. падежѣ при опредѣляемомъ имъ словѣ: *λίθοι πυροβόλοι* армянинъ перевелъ *բարիեր հրահանայ* камни (для) *огнива*. Соответственно въ грузинскомъ мы ожидали бы *ჰებო ჰუბლობო*, но *ჰუბლობო* (для) *огнива* опущено. Можно было бы думать, что *ჰუბლობო* *полей* есть случайное или намеренное искаженіе вм. *ჰუბლობო* *куесθანი* (для) *огнива*. Но указаніе на мѣсто такихъ камней, вѣроятно, также имѣлось въ армяно-грузинскомъ изводѣ. Въ одномъ спискѣ другой армянской редакціи той-же статьи указывается мѣсто нахождения камней, хотя таковымъ являются не „поля“, а „гора“ (*Ի Երևն օջորառ*, въ латинской версіи *in quodam monte orientis*). По кодексу *B* поздней греческой редакціи (Карпѣвъ, стр. 356) камни обрѣтаются *ἐν τῷ ἀνατολικῷ μέρει*.

„Много пространства“ 4-5, въ греческомъ просто „много“ (*πολλά*), а въ грузинскомъ „много пространства и поля“. Грузинскій текстъ примыкаетъ къ армянскому чтенію, причѣмъ излишекъ объясняется двоякою попыткою перевести армянское слово *վայր* *вауг*. *վայր* значить по армянски *пространство, мѣсто, сторона, край*, и грузинъ разъ передаетъ его роднымъ *სვს* *аге* *сторона, край*, но *վայր* *вауг* по армянски значить также *поле, пустыня*, (отсюда *վայրենի* *ваугени* *дикий*), и грузинъ даетъ и другой его переводъ *ველი* *вел-и* *поле* (отсюда *ველეობი* *veluri* *дикий*). Кстати, *ველი* *вел-и* есть грузинскій эквивалентъ армянскаго *վայր* *вауг*. Съ другой стороны, такъ какъ въ грузинскихъ эквивалентахъ армянскихъ словъ иногда замѣчается придатокъ въ видѣ окончанія *ჟ* (ср. *სერუის* *seruh* = *სერის* *seré* (<serihé), *ფრ* *fir* *круж* = *წრე* *tre* (<tré), то и въ *სვს* *аге*<sup>1)</sup> можетъ быть усмотрѣнъ какой либо диалектическій двойникъ однозначущаго *վայր* *вауг*. Диалектически начальное *վ* исчезаетъ, напр. предлогъ *վեր* въ карабахскомъ звучитъ *եր* (К. Паткановъ, *Изслѣдованіе о диалектахъ армянскаго языка*, 1869, стр. 66,20).

На армянскомъ имѣется еще другая редакція статьи *О кремль* въ трехъ спискахъ *A*<sup>с<sup>с</sup></sup> (*Об. пр. В.*, III, стр. 136, III<sub>3</sub> а). Для армяно-грузинскаго звзда она не имѣетъ значенія.

1) Ср. еще *სვს* *სვს* *аге-თაგე* *окрестности*.

## † V. О пилѣ.

(GA<sup>abp</sup>j).

Есть звѣрь въ морѣ, который называется пилою. Крылья у него длинны. Когда онъ видитъ корабли съ натянутыми парусами, уподобляется имъ и воздымаетъ свои крылья подобно парусамъ корабля и

1 +какой-то звѣрь *A<sup>abp</sup>* || 1—2 Крылья его длинны *A* —и холмоподобны *A<sup>p</sup>* || 3 имъ мореходцамъ *A<sup>abj</sup>*, кораблю *A<sup>p</sup>* | и воздымаетъ—корабля (< *A<sup>2</sup>*) | < *A<sup>bj</sup>*, воздыма-ніемъ крыльевъ на высоту парусовъ *A<sup>p</sup>*.



Гл. V. борется съ кораблями поприщъ тридцать или сорокъ. И когда утом-  
 5 лается, онъ опускаетъ крылья и собираетъ ихъ въ себя отъ утомленія.  
 И волны берутъ его и относятъ въ прежнес его мѣсто, гдѣ онъ былъ  
 впервые.

Море то есть образъ міра, корабли—образъ святыхъ пророковъ,  
 которые прошли міръ, какъ корабли море, и супротивныя силы. И пила,  
 10 которая не вытерпѣла (борьбы) съ кораблями, это тѣ, которые одно  
 время были доблестны и не въ силахъ были продолжительно терпѣть со  
 святыми доброе дѣло, къ которому приступили, и не могли довести  
 до конца добродѣтель отъ сребролюбія, или заносчивости, или прелю-  
 бодѣнія, или блуда, или лихоимства, или чего-либо другого, что по-  
 15 добно морскимъ волнамъ приводить въ адъ.

4 поприщъ — сорокъ] поприщъ сорокъ G, попр. девяносто или сорокъ A<sup>b</sup>, и  
 идетъ поприщъ шесть A<sup>p</sup> | и когда] но A<sup>b</sup> || 6 волны] другіе A<sup>j</sup>.

8 сего міра A | пророковъ] небесъ A<sup>p</sup> || 9 прошли] проплыли A<sup>p</sup> | сей міръ A |  
 корабли > A | море < A<sup>p</sup> | и супротивныя силы] всилу борьбы того звѣря G, сопротив-  
 ленія A<sup>j</sup>, супротивный діаволъ не могъ побѣдить ихъ A<sup>p</sup> || 9—10 и пила — съ кораб-  
 лями < A<sup>p</sup> || 9 пила —-его G || 10 которая < G || 10—15 это тѣ — въ адъ] а которые не мо-  
 гутъ терпѣть вполнѣ въ святости подвизаться въ дѣлахъ благодти и не доводятъ до  
 конца добродѣтели вслѣдствіе блуда или лихоимства или пьянства, тѣ погибаютъ въ  
 глубинѣ моря, какъ корабли A<sup>p</sup> || 10 это тѣ < G || 11 были] суть A || 11—12 и не въ силахъ—  
 святыми < A<sup>b</sup> || 11 были] суть A | продолжительно] < A<sup>a</sup>, совершенно A<sup>j</sup> || 12 доброе—при-  
 ступили < A | и не могли] не могли A<sup>a</sup>, не могутъ A<sup>b</sup> || 13 добродѣтель < A<sup>a</sup> || 14 или  
 лихоимства < G A<sup>j</sup> | чего-либо другого (бука. иного дѣла)] какого-либо иного добра G ||  
 14—15 что (бука. которыя)—въ адъ] которыя п. м. в. колеблются A<sup>a</sup>, и волны, что есть  
 духи, ведутъ, ввергаютъ въ море, т. е. убиваютъ душу A<sup>b</sup>.

Армянское чтеніе (A<sup>j</sup>) „другіе берутъ“ вм. „волны берутъ“ в есть резуль-  
 татъ искаженія *սլիբ* aliq *սոմն* въ *սլիբ* ayiq *դրուե*. Другое армянское чте-  
 ніе (A<sup>a</sup>) „колеблются“ вм. „приводятъ въ адъ“ 15 объясняется отчасти про-  
 нускомъ „въ адъ“, отчасти опять таки искаженіемъ глагола *տանիթի*, *taniṭh*, *gesp*.  
*տանիթի* *taniṭh* *приводятъ* въ *տանիթի* *taniṭh* *колеблется*.

Грузинское странное чтеніе „или какого-либо иного добра“ 14 въ заклю-  
 ченіи перечня пороковъ появилось, быть можетъ, вм. „или какого либо иного  
 побужденія“ вслѣдствіе такого же смѣшенія *բարრც* съ *բարրც*, какое разъ-  
 яснено уже въ другомъ мѣстѣ (стр. 57). Въ такомъ случаѣ наличное ар-  
 мянское разночтеніе „какого-либо иного дѣла“ также не первоначальное: сло-  
 вомъ *բրբ* *вещи, дѣла* (род. пад.) вытѣснено *բարрц*. Въ греческомъ нѣтъ  
 никакого соответствія.

Колебанія въ цифрахъ стадіи 4 въ армянскихъ спискахъ объясняется  
 сходствомъ армянскихъ буквъ, служащихъ для выраженія соответственныхъ  
 цифръ: Լ (30), Ղ (90), Ղ (6).

Греческое чтеніе „сравнивать, состязаться“ (ἐρίζων) въ армяно-грузин-

скомъ изводѣ передано глаголомъ „бороться“ 4, приче́мъ одинаково и въ армянскомъ (Հակոբակի), и грузинскомъ (ჰბჟებობ) употреблена основа, отъ которой происходитъ „супостать“, прозвище діавола (Հակոբակորդ, ԶճԵՅԹՕ).

Другая армянская редакция, представленная въ четырехъ спискахъ с<sup>2</sup>sg (Сб. пр. В., III, стр. 139—140, IVa), есть притча, особая отъ статьи *Физиолога О митл.* Въ ней между прочимъ имѣется такая подробность, какъ дельфины (դիփիփեր) въ качествѣ охранителей корабля.

## Բ VI. О харадрѣ.

(GA<sup>abj</sup>).

Есть птица, которая называется харадромъ и которая упоминается во *Второзаконіи* Моисея. Нравоописатель сказалъ: она вся бѣлая, и въ ней нѣтъ вовсе черноты. И пометъ ея чрева псѣляетъ ослѣпшіе глаза. Харадръ находится у царей во дворцѣ. Если кто боленъ, и болѣзнь его смертельна, то когда онъ видитъ больного, открываетъ свое лицо отъ него харадръ, и всѣ знаютъ, что онъ долженъ умереть. Если же больной имѣетъ ожить, вперяетъ взоръ въ больного харадръ и проглатываетъ боль немощи, и расцѣпляется болѣзнь, и больной человѣкъ спасается.

Втор. 14, 18

ср. I Гн 1, 5

5

Харадръ вполне уподобляется по образу прекрасному Животворцу (Спасителю), ибо совершенно бѣлъ Господь нашъ Иисусъ Христосъ, и черноты нѣтъ у Него, какъ сказалъ Онъ Единый: «прійдетъ

Ін 14, 30

1 — Нравоописатель говоритъ: «есть А<sup>p</sup> — «Какая-то» птица А | которую А<sup>abj</sup> || 1 — 2 упоминаетъ и А<sup>abj</sup>, < А<sup>p</sup> || 2 Моисей А<sup>abj</sup>, < А<sup>p</sup> | Нравоописатель < А<sup>p</sup> | говорить А<sup>abj</sup>, < А<sup>p</sup> | вся (цѣликомъ)] очень G || 3 и въ ней — черноты < А<sup>p</sup> | пометъ] пухъ G || 4 ослѣпшіе] остановившіеся G, померкшіе А | Харадръ] < А | находится < А<sup>p</sup>, — кое-гдѣ А<sup>abj</sup> | у царей — Индіи А<sup>p</sup>, — и G | во дворцѣ < А<sup>p</sup> || 5 и болѣзнь его смертельна] и онъ въ смертельной болѣзни А<sup>ab</sup>, < А<sup>p</sup> | его] этого человѣка G | смертельна] смертельная немощь G | когда — больного] когда приводятъ его, видитъ А<sup>b</sup>, приводятъ птицу къ больному, [и] когда видитъ, что больной умирающій А<sup>p</sup> || 6 отъ него < А<sup>abj</sup> | и всѣ] и всякій А<sup>j</sup>, ибо А<sup>p</sup> | знаетъ А<sup>j</sup> || 7 больной < G А<sup>p</sup> | въ больного] и смотритъ больной G, въ него А<sup>j</sup>, въ лице его А<sup>b</sup> || 8 харадръ] въ харадра G, < А<sup>b</sup>, — и открываетъ ротъ А<sup>p</sup> | — харадръ] проглатываетъ G | немощи] немощнотворную А<sup>ab</sup>, немощнаго А<sup>p</sup>, < А<sup>j</sup> | и расцѣпляется] и унимается G, < А<sup>p</sup> | болѣзнь < А<sup>p</sup> || 9 больной > G | человѣкъ < А.

10 Харадръ] весь бѣлый А<sup>p</sup> | уподобляется по образу прекрасному] подобіемъ приносится прекраснаго образа А<sup>abj</sup>, есть подобіе прекраснаго образа А<sup>b</sup>, есть подобіе красоты А<sup>p</sup> || 10 — 11 Животворцу] < А<sup>abj</sup>, Христа А<sup>b</sup>, нашего Животворца А<sup>p</sup> || 11 бѣлъ — былъ А<sup>ab</sup> || 12 нѣтъ] не было А<sup>b</sup>, не нашлось А<sup>b</sup>, не находится А<sup>j</sup> | говорить А<sup>abj</sup>, говорилъ А<sup>bp</sup> | Онъ Единый] Самъ А<sup>abj</sup>, и Самъ А<sup>bp</sup>



Гл. VI. князь сего міра, и у Меня не найдетъ онъ ничего своего». Ибо пришелъ Онъ со святыхъ небесъ къ евреямъ, и они отвергли отъ своихъ 15 душъ Его божество. Пришелъ Онъ къ язычникамъ, уничтожилъ нашу немощь и болѣзнь и поднялся на крестъ, откуда Онъ вознесся къ вышнимъ и плѣнилъ плѣненіе. Пришелъ Онъ къ Своимъ, и Свои Его не приняли.

Ис. 67,19  
Еф. 4,8

Ин 3,14

И такъ, хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о харадрѣ. Но вы скажете, что харадръ — мерзкая птица, какъ она уподобляется Христу? Драконъ въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ мерзокъ, какъ же свидѣтельствовалъ Іоаннъ и сказалъ: «какъ Моисей вознесъ змія въ пустынѣ, такимъ же образомъ надлежитъ быть вознесену Сыну человѣческому»? Но есть нѣчто и у змѣй хорошее, ибо онъ мудръ, 25 и у льва, ибо онъ мощенъ, и у овцы, такъ какъ она кротка. И двояко каждое твореніе, какое ни есть еще иное, хотя бы въ немъ предполагали зло, но и добро обрѣтается.

13 своего <A<sup>bj</sup> || 14 святыхъ <A | небесъ <A<sup>p</sup> | отвергли] отдадали G || 14—15 отъ своихъ душъ <A || 15 Его божество] врача съ глазъ A<sup>abj</sup> | нашу] наши A<sup>p</sup>, ихъ A<sup>j</sup> || 16 немощи и болѣзни A<sup>bj</sup> | и поднялся <A<sup>b</sup> | на крестъ A<sup>b</sup> | откуда + и пророкъ говоритъ A<sup>b</sup> || 17 плѣненіе+и Онъ далъ дары тѣмъ, которые приняли его A<sup>p</sup>.

19—20 И такъ—о харадрѣ <A<sup>bpaβ</sup> || 20—27 Но вы—обрѣтается <A<sup>β</sup> || 20 ты, можетъ быть, (б) скажешь A<sup>b</sup>, можетъ быть, кто либо скажетъ A<sup>y</sup>, если кто либо скажетъ A<sup>p</sup> | мерзокъ +по закону A<sup>y</sup> | птица <A<sup>y</sup> || 20—21 предлагается подобіемъ A<sup>a</sup>, носитъ подобіе A<sup>y</sup>, предлагаешь подобіемъ A<sup>b</sup>, (есть) подобіе A<sup>p</sup> || 21 Христу] Христа A<sup>aby</sup>, Спасителя A<sup>p</sup> | драконъ] змѣй G, драконы A<sup>ab</sup> | въ—отношеніяхъ] <A<sup>a</sup>, также A<sup>b</sup>, вовсе A<sup>y</sup>, развѣ не A<sup>p</sup> || 22 свидѣтельствуешь +евангелистъ A<sup>ab</sup>, <A<sup>p</sup> | и сказалъ] <A<sup>ay</sup>, и (< p) говоритъ A<sup>bp</sup> | Моисей <A<sup>y</sup> || 24 +Хотя онъ и злой, но A<sup>y</sup> | хорошее A<sup>y</sup> | ибо—мудръ] мудрость G || 25 И] Ибо A<sup>aby</sup>, <A<sup>p</sup> || 25—26 двояко—твореніе] двояки всѣ творенія, добры и злы A<sup>y</sup>, A<sup>bp</sup> || 26 какое—иное <A | хотя бы—обрѣтается] думаютъ, всѣ творенія какое то зло, но они—добры A<sup>ab</sup>, хотя бы ты и подумалъ, что (это) зло A<sup>y</sup>, <A<sup>p</sup>.

Форма названія птицы тождественна въ грузинскомъ (ქალანდროსი qalandros 2, ქალანდროსი qalandr-i (12, 17, 21—22, 22, 26, 46—47, 48) съ армянскою (բաղանդրոսի qalandros 2, բաղանդր qalandr 18, 23, 28, 52). Отсутствие i въ окончаніи (-os вм. ios) объясняется армянскимъ ослабленіемъ этого гласнаго въ ударномъ слогѣ (Н. Марръ, *Грамм. древне-арм. яз.*, § 54,1). Въ остальномъ армяно-грузинская форма могла бы быть признана точной передачей греческаго слова χαλανδρίος. Но эта форма въ греческомъ встрѣчается въ поздней рп. XVI вѣка (Zuretti, *Per la critica del Ph.*, стр. 179). Съ другой стороны, она могла возникнуть независимо на армянской почвѣ изъ древней формы χαραδρίος

<sup>1)</sup> Въ наличномъ грузинскомъ текстѣ Библии слово имѣется въ формѣ *ვიბადროსი* qardionis (*Зм.* 14, 18).

Въ такомъ случаѣ армянское շ 1 здѣсь является не передачею греческаго λ (χαλαδριός), а позднѣйшимъ армянскимъ перебоемъ звука α γ, геср. ր ց (см. *Грамм. древне-арм. яз.*, § 43), съ которымъ и было заимствовано это слово изъ греческаго (χαλαδριός). Правда, въ греческомъ спискѣ XI-го вѣка (II) стоитъ χαλαδριός, но слово заимствовано за нѣсколько столѣтій до этого времени, еще съ переводомъ св. Писанія, по всей вѣроятности, съ исправленіемъ древняго армянскаго перевода по греческому подлиннику. Въ Библии (Лев. 11, 19, въ разночтеніяхъ *Вм.* 14, 18 [17]) и даже въ большинствѣ армянскихъ списковъ этой редакціи *Физиолога*, въ томъ числѣ наиболее древнемъ XIII-го вѣка, стоитъ именно эта первоначальная форма բարադրոս qaradros (A<sup>b</sup>), геср. բարադրոս qaradros (A<sup>1</sup>) или բարադր qaradr<sup>1</sup>). Въ настоящемъ изданіи нарочно воспроизведена мною приведенная болѣе поздняя форма съ другою еще армянскою особенностью, появленіемъ и передъ группою dr (qarandr *вм.* qaradr, ср. *Граммат. древне-арм. языка*, § 48, 2). Въ соединеніи съ послѣднею особенностью, вульгаризмомъ, эта поздняя форма пока извѣстна лишь въ одномъ позднемъ армянскомъ спискѣ (A<sup>p</sup>, см. *Сб. пр. В.*, III, стр. 140, V, 1). Въ этой именно формѣ, результатъ долгой жизни заимствованнаго слова на армянской почвѣ, и воспринято названіе древнимъ грузинскимъ переводомъ *Физиолога*, сохранившимся въ рукописи X-го вѣка.

Грузинское разночтеніе „очень“ 2 (ბზობა) *вм.* арм. „всѣ“ (греч. ὅλο-) могло бы вызвать лишь одно лингвистическое замѣчаніе о чередованіи ბ в съ օ ջ (օրօնք), но въ данномъ мѣстѣ ბზობა, по всей вѣроятности, описка въ օ ջօնք, геср. օ ջօնք *цѣликомъ*.

При отрицаніи „вовсе“ 3, соответствіе арм. ամենևին = греч. ὅλως въ грузинскомъ передано словомъ ბადაბადა, которое значитъ собственно „сколько нибудь“, такъ какъ это твор. надежъ сложнаго мѣстоименія ბადადა (2) *сколько-нибудь*.

Грузинское разночтеніе „пухъ“ *вм.* „пометь“ 3, быть можетъ, есть недоразумѣніе, основанное на томъ, что лексикографы для слова ბადადა указываютъ лишь одно значеніе *пухъ*.

„У царей во дворцѣ“ 4 въ армянскомъ построено какъ-то неладно (Ի Թագաւորաց աւեր արքայացի): не принимая во вниманіе грузинскаго перевода, армянскій текстъ скорѣе можно было перевести „въ какомъ-то дворцѣ, геср. въ какихъ-то дворцахъ“ 3) царей“.

Ἀτενίζεῖ ὁ χαλαδριός τῷ νοσοῦντι καὶ ὁ νοσῶν τῷ χαλαδριῷ 4) было переведено на армянскій языкъ цѣликомъ, но сохранилось лишь по частямъ, первая половина въ армянскихъ спискахъ и вторая въ грузинскомъ текстѣ.

1) Такая же форма съ ր ց сохранена двумя списками другой армянской редакціи той же статьи (*Сб. пр. В.*, III, стр. 141, Va, 1).

2) օրօնք — синонимъ օրօն (օրօն. օրօնք по аналогіи съ օրօնք. օրօնք), ср. также ბաდადა *сколько*.

3) Թագաւորաց *дворецъ* на армянскомъ pl. tantum.

4) Про λ списка II *вм.* ρ въ χαλαδριός см. выше.



## Гл. VI.

По армяно-грузинскому изводу еврей „отвергли, гесп. отделили отъ своихъ душъ“ божество Христа, тогда какъ въ греческомъ Самъ Богъ „отвратилъ божество отъ нихъ“, но таково было чтеніе первоначально и въ армянскомъ переводѣ, судя по тому, что оно перешло въ другую армянскую редакцію, сохранившуюся въ четырехъ спискахъ с<sup>2</sup>сгс (Сб. пр. В., III, стр. 141, Va,б).

## VII. О птицѣ-бабѣ.

(GΔ<sup>abp</sup>).

Ис. 101,7

Хорошо сказалъ Давидъ: «уподобился я птицѣ-бабѣ пустыни и сдѣлался я какъ сычъ на развалинахъ».

Нравоописатель сказалъ о птицѣ-бабѣ, что она очень чадолюбива. Когда она выводитъ птенцовъ, п тѣ немощно подростаютъ, то бьютъ въ лицо отца и мать, а тѣ колотятъ пощечинами своихъ птенцовъ и убиваютъ ихъ, и потомъ печалуются отъ любви, каются на третій день, почему-моль истребили мы своихъ дѣтей. Въ третій день приходитъ мать ихъ, разсѣкаетъ свои ребра, и кровь отъ нихъ, которая каплетъ внизъ на мертвые тѣла птенцовъ, воскрешаетъ ихъ изъ мертвыхъ.

Ис. 1,2

Рим. 1,25

Такимъ же образомъ Господь Богъ сказалъ устами пророка Исаи: «Я родилъ сыновъ и взростилъ ихъ, и они презрѣли Меня». Творецъ родилъ насъ, и мы били Его, ибо поклонялись мы твореніямъ, а не Творцу. Онъ пришелъ, поднялся на высоту креста, и открылъ Свое ребро, и источилъ кровь и воду въ вѣчное спасеніе — кровь по

1 Хорошо <A<sup>bj</sup>, Какъ A<sup>p</sup> | говорить A<sup>abp</sup>, <A<sup>j</sup> | Давидъ] <A<sup>b</sup>, пророкъ A<sup>p</sup> | уподобился я птицѣ-бабѣ <A<sup>j</sup> | въ пустыни A<sup>abp</sup>, <A<sup>j</sup> || 1—2 и сдѣлался—на развалинахъ] <A<sup>abp</sup>, сдѣлался какъ подобіе птицы-бабы A<sup>j</sup>.

3 говоритъ A<sup>abp</sup>, <A<sup>j</sup> | о птицѣ-бабѣ <A<sup>j</sup> || 3—4 птенцолюбива G||5 бьютъ [бука. заушаютъ] въ лицо (члены A<sup>ab</sup>) отца и мать] <G, крыльями ударяютъ въ лицо отца и матери A<sup>p</sup> | колотятъ пощечинами] попираютъ G || 5—6 своихъ птенцовъ] <A<sup>abj</sup>, ихъ A<sup>p</sup> || 6 ихъ <A<sup>p</sup> || 6—7 печалуются — донѣ] обратившись къ жалости и ласкамъ, печалуются три дня A<sup>abp</sup> || 7 дѣтей] птенцовъ G | Въ третій] И въ третій A<sup>abj</sup>, Потомъ въ третій A<sup>p</sup> || 8 мать] отецъ A | разсѣкаетъ] +садится на нихъ и сверлитъ A<sup>p</sup> | свои] ихъ G, свое A<sup>bj</sup> | ребро A<sup>bj</sup> | отъ нихъ <A||9 котораго <A<sup>abj</sup>] каплетъ внизъ] спускается (ниспадаетъ) A | на мертвую плоть GΔ<sup>b</sup>, на мертвыхъ A<sup>p</sup> || 9—10 воскрешаетъ (+и воскрешаетъ A<sup>abj</sup>) ихъ изъ мертвыхъ (<A<sup>abj</sup>)] оживотворяетъ ихъ, и они воскрешаютъ изъ мертвыхъ A<sup>p</sup>.

12 родилъ] произвелъ Себѣ сыновъ G | взростилъ +для Себя G || 13 родилъ] произвелъ (сынами) G | били Его] безчестили его. +Чѣмъ же безчестили? G | поклонились они A<sup>p</sup> || 14 поднялся <A<sup>b</sup> | на высоту к.] на крестъ A<sup>abj</sup> || 14—15 открылъ Свое ребро [бука. Свои ребра, ребра A<sup>b</sup>] копьемъ ранили ребро Его G, <A<sup>j</sup> || 15 кровь +Свою A<sup>p</sup> | въ вѣчное спасеніе] буква: вѣчноспасительныя G, во спасеніе вѣчной

тому, какъ сказалъ [евангелистъ]: «взялъ чашу, возблагодарилъ и далъ во спасеніе міра» и воду, крещеніе для спасенія кающихся.

Гл. VII.  
Ме 26,27

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правописатель о птицѣ-бабѣ.

+ жизни<sup>а</sup> А<sup>а</sup>, во вкушаніе жизни А<sup>б</sup> || 15—17 кровь по тому, какъ—міра < А<sup>абj</sup> || 16 какъ (сказано) А<sup>р</sup> | +и<sup>а</sup> возблагодарилъ G || 16—17 и далъ—міра < G || 17 и воду | а воду ту, которою, прослѣтившись, получили мы печать животворной святой купели А<sup>р</sup> [для спасенія кающихся] и во оставленіе (въ прощеніе) покаянія А<sup>абj</sup>, < А<sup>р</sup>.  
18—19 Итакъ — о птицѣ-бабѣ] что сказалъ правописатель о птицѣ-бабѣ А<sup>а</sup>, < А<sup>брj</sup>.

Касательно цитатъ изъ Пс. см. поясненія къ слѣдующей статьѣ.

Армянское чтеніе „билъ его“ 13 есть буквальный переводъ греческаго ἐτόψαμεν. Въ грузинскомъ болѣе свободная передача: „безчестили“.

„Чаша“ 16 въ грузинскомъ переведена словомъ სსსჳმელო, буквально (сосудъ) для питія: обыкновенно სსსჳმელო, ново-груз. სსსმელო значить напитокъ.

По грузинскому тексту мать разсѣкаетъ ребро, вопреки вѣтмъ версіямъ и смыслу, не свое, а ихъ, т. е. птенцовъ. Это — искаженіе.

Армянское различеніе „отецъ“ 8 вм. „матери“ представляетъ позднѣйшую поправку. Первоначальное чтеніе древне-армянскаго перевода было „мать“, что сохранили помимо грузинскаго перевода и списки другой армянской редакціи той же самой статьи О птицѣ-бабѣ (Сб. пр. В., III, стр. 142—143, VIa, 5). Эта особая армянская редакція представлена въ трехъ спискахъ (с<sup>2</sup>сг).

## + VIII. О сычѣ.

(G A<sup>абj</sup>).

О сычѣ сказалъ правописатель, что онъ любитъ ночь болѣе, чѣмъ день.

И Господь нашъ Иисусъ Христосъ возлюбилъ насъ, сидѣвшихъ во мракѣ и тѣняхъ смерти, народъ язычниковъ болѣе, чѣмъ иудеевъ, которыхъ (удѣлъ) былъ усыновленіе и благовѣщеніе отцовъ. И потому-то сказалъ Животворецъ (Спаситель): «не бойся, малое стадо, ибо со-  
благоволитъ Богъ дать вамъ царство небесное!»

И с. 9, 2 ср. Ме 4, 16  
Лк 1, 79

5

Лк 12, 32

1 сказалъ] говорятъ А<sup>абj</sup>, говоритъ А<sup>р</sup> | правописатель < G A<sup>абj</sup>.

3 II] Такимъ же образомъ А<sup>р</sup> || 3—5 насъ, сидѣвшихъ — отцовъ] язычниковъ, какъ говоритъ Исаія: «народъ, сидѣвшій во мракѣ, увидѣлъ великій свѣтъ», т. е. Христа Бога А<sup>р</sup> || 3 сидѣвшихъ] бывшихъ G || 4 народъ +этотъ (или народы) А<sup>аб</sup> || 5 которыхъ (удѣлъ) былъ (< А<sup>абj</sup>) усыновленіе и благовѣщеніе отцовъ] на которыхъ лежало усыновленіе и родовитость G || 6 малое < А<sup>а</sup> || 6—7 ибо соблаговолилъ (пожелалъ G) — небесное!] < А<sup>аj</sup>, ибо благоволилъ А<sup>б</sup>.





## Гл. VIII.

Втор. 14,16  
(арм. 14)

II Кор. 5,21 10

II Кор. 11,7

I Кор. 9,22

Но вы скажете мнѣ, что сычъ нечистое животное по закону, и какъ уподобимъ его Христу? Думается мнѣ, что о Спасителѣ сказалъ Павелъ: «Который не зналъ грѣха, Тотъ изъ-за насъ сдѣлался грѣшнымъ» и «унизилъ Себя, чтобы мы возвысились», «со всѣми былъ всѣмъ, чтобы всѣхъ спасти».

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравочитель о сычѣ.

8 вы—мнѣ] быть можетъ, скажешь A<sup>ab</sup>, если кто-либо скажетъ A<sup>bj</sup> [по закону] по заповѣдямъ A<sup>abj</sup>, < A<sup>p</sup> || 9 уподобимъ его Христу] приводишь его примѣромъ Христа A<sup>abj</sup>, есть примѣръ Христа A<sup>p</sup> | Думается мнѣ] Скажу A | о Спасителѣ] о Животворцѣ A || 9—10 Павелъ] апостолъ A (апостолы A<sup>p</sup>) || 10—11 сдѣлался грѣшнымъ] сдѣлалъ грѣхи A || 12 всѣхъ] насъ A<sup>p</sup>.

13 Итакъ—о сычѣ <A<sup>bpj</sup>.

Въ началѣ этой статьи и пѣются по нѣкоторымъ армянскимъ спискамъ слова Давида о сычѣ, которыя въ грузинскомъ переводѣ (а на основаніи этого и въ настоящемъ изданіи армянскаго текста) помѣщены въ началѣ VII статьи, такъ въ A<sup>p</sup> — „говоритъ пророкъ: «сдѣлался я какъ сычъ на развалинахъ»“.

„Родовитость“, грузинское разночтеніе, ъ есть условный переводъ. Слово, такъ переведенное, ԽՉՅՅՅԵԾԵԱԿԱ представляетъ грузинское образованіе отъ заимствованнаго армянскаго слова (см. *Инт.*, стр. LXIV, подъ \*ՉՅՅՅԵ, герс. \*ԽՉՅՅԵ): въ данномъ мѣстѣ слово является синонимомъ усynoвленія въ связи съ употребленіемъ его въ значеніи „собственный“ въ примѣненіи къ евреямъ въ древне-грузинскомъ переводѣ св. Писанія, напр. *Второз.* 14,2; 26,18; Эѳ. дополненіе къ слову „усыновленіе“, быть можетъ, возникло еще въ армянскомъ текстѣ.

„Себя“ 11 (греч. ἐαυτόν) грузинъ перевелъ черезъ ՅՅԵԾ ԹԵԼՈ *тѣло Свое*, такъ какъ онъ работалъ надъ армянскимъ текстомъ, гдѣ стоитъ անձն: последнее означаетъ *душу* и употребляется въ армянскомъ въ качествѣ возвратнаго мѣстоименія, но оно же значить и *тѣло*, чтò и перевелъ грузинъ буквально.

На армянскомъ имѣется другая редакція статьи *О сычѣ* въ четырехъ спискахъ с<sup>3</sup>сгс (*Сб. пр. В.*, III, стр. 143—144, VIIa). Ея позднее возникновеніе легко замѣтить изъ рѣшительной попытки устранивъ сравненіе Христа съ сычемъ. Сычъ „цлотаюденъ, гордъ и питается мракомъ, пбо онъ образъ діавола“, дополняетъ авторъ описательную часть. «Ибо левъ — образъ Христа», поясняется далѣе: „когда онъ выходитъ на охоту и не остается<sup>1)</sup> въ логовищѣ, приходитъ сычъ, входитъ въ жилище льва, похищаетъ, что только находитъ, и губить. Такимъ же образомъ діаволъ идетъ къ церковнымъ (служителямъ) Христа и (похищаетъ), что находитъ“.

<sup>1)</sup> Если читать ոչ չեսիլի Կմ. ոչ Իմանիս не понимаетъ (узнаетъ).

† IX. Обь орлѣ.

(GA<sup>abpj</sup>).

Гл. IX.

Опять сказалъ Давидъ: «обновится какъ у орла молодость твоя».

Пс. 102,5

Нравописатель сказалъ обь орлѣ: когда онъ старѣеть, и тяжелѣють у него крылья и тускнѣють глаза, то онъ ищетъ источникъ воды и летитъ вверхъ въ эфиръ въ высь солнца, надъ источникомъ воды, опалаетъ крылья и тусклость глазъ, спускается къ источнику, 5 купається три раза и молодѣеть.

И ты также, если имѣешь одѣяніе ветхаго человѣка и слабѣють твои глаза, ищи мысленный источникъ, заповѣдь живаго Бога, Который сказалъ: «оставили Меня, источникъ живой воды», возлети въ высь солнца правды Исуса Христа, и Онъ сожжетъ ветхое одѣяніе, 10 въ которое одѣлся ты отъ діавола, изъ-за чего слышали два старца: «состарившіеся злыми днями!» крестись ты трижды въ вѣчномъ источникѣ во имя Отца и Сына и св. Духа, обнажайся отъ ветхаго человѣка съ его дѣлами и облакайся въ новаго, который утверждёнъ по образу Бога. Почему и сказалъ Давидъ: «да обновится какъ у орла 15 молодость твоя!»

ср. Еф. 4,22  
Кол. 3,9

Іер. 2 13

Дан. 13,52

Пс. 102,5

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравописатель обь орлѣ.

1 Опять (< A<sup>j</sup>) сказалъ (говорить A<sup>ab</sup>, < A<sup>j</sup>)—твоя < A<sup>p</sup>.

2 сказалъ] говорить A<sup>ab</sup>, < A<sup>pj</sup> | обь орлѣ < A<sup>j</sup> || 3 ищетъ] идетъ, ищетъ A<sup>p</sup> || 4 летитъ] +повернувшись летитъ G, кружится A<sup>b</sup> | вверхъ < A | въ эфиръ] въ верхній свирѣшый вѣтеръ G, въ эфиръ A<sup>b</sup>, +отъ источника\* въ воздухъ +и поднимается A<sup>p</sup> | въ высь] < G, въ высь A<sup>b</sup>, въ высокое A<sup>j</sup> | солнца] (къ) солнцу G, небо A<sup>j</sup> || 5 воды < G | опалаетъ (раскалаетъ G) крылья] опалются крылья A<sup>j</sup>, сокрушаются к. A<sup>b</sup> +отъ жары солнца A<sup>abj</sup> | тусклость глазъ] остановившіеся глаза G, +проясняется A<sup>j</sup>, +стригиваетъ A<sup>p</sup> || 6 купається] крещается A<sup>abj</sup>, < A<sup>p</sup> | и+опять A<sup>p</sup>.

7 имѣешь—человѣка и < A<sup>p</sup>|одѣяніе < A<sup>j</sup>, что-либо A<sup>b</sup>||7—8 слаб.—глаза] слѣдуютъ глаза твоего сердца A<sup>p</sup> || 8 заповѣдь живаго < A | Бога] тотъ A<sup>j</sup> || 8—9 Который—воды»] законы и святое наше Евангеліе A<sup>p</sup> || 9 сказалъ] говорить A<sup>ab</sup>|живой воды] воды жизни A<sup>ab</sup>||9—10 возлети—И. Христа] I. Христа A<sup>aj</sup>, < A<sup>b</sup>||9 возлети] отгуда полетитъ поднимись A<sup>p</sup> || 10 I. Христа] которое есть Господь нашъ Иисусъ Христосъ A<sup>p</sup> || 10—11 Онъ сожжетъ (совлечетъ A<sup>aj</sup>)—отъ діавола < A<sup>b</sup> || 10 ветхое одѣяніе] ветхія крылья A<sup>p</sup> || 11 изъ-за чего] и чтобы ты не (< A<sup>a</sup>) слышалъ, что A<sup>ab</sup>, < A<sup>p</sup> || 11—12 слышали—днями!» < A<sup>bp</sup> || 12 трижды < A<sup>pj</sup> || въ вѣчномъ] въ духовномъ A<sup>p</sup> || 14 новаго] новаго рода A<sup>a</sup> || 14—15 который—Бога] Который есть Богъ утвержденный G, Исуса Христа A<sup>b</sup>, < A<sup>p</sup>, +во благо и на пользу A<sup>j</sup> || 15—16 Почему—твоя] < A<sup>abj</sup>, о чемъ Давидъ говоритъ: «Онъ обновитъ какъ у орла молодость твою» A<sup>p</sup>.

17 И такъ—обь орлѣ < A<sup>bpj</sup>.

Разночтеніе армянскаго списка A<sup>j</sup> „тотъ“ вм. „Бога“ в объясняется пропускомъ титла надъ кажущимся мѣстоименіемъ: *իյն* = *սուրբ յիւն*. Разно-



Гл. IX. чтение „совлечеть“ армянскихъ списковъ (A<sup>aj</sup>) вм. „сожжетъ“ 10 есть результатъ смѣшенія *սւարէ* awarē *совлечетъ* съ *սյրէ* ayrē, гесп. *սյրեայէ* auresšē *сожжетъ*.

Въ армянскомъ стоитъ греческое слово *επιρρη* 11 *эпирр* 4 въ соответствии начальному греческому чтению *ἐπιρρ*: грузинъ перевелъ армянское чтение „эпирр“ описательно „сврѣшый вѣтеръ“, отнеся къ нему въ качествѣ эпитета („высокій“) „высь“ армянскаго текста.

Въ грузинскомъ *მზის-თუჯად* 10—11, 23—24 *глазъ солнца* вм. *солнца* 4, 10 есть обычный арменизмъ (см. выше, стр. 51). *ճանթիթեան* 6—7, переводъ армянскаго „тускнѣють“, есть искаженное чтение вм. *ճանթիթեան*, гесп. *ճանթիթեան*: какъ въ армянскомъ отъ *շուբ* *блескъ* производится отрицательное прилагательное *անշուբ* *лишенный блеска*, а отъ послѣдняго образовывается глаголь *անջրանալ* *тускнѣть*, такъ въ грузинскомъ отъ того же слова *շուբ* = *შუბ*-*ი* *шуд-и* черезъ отрицательное прилагательное *შუბი* образованъ глаголь *ճանթիթեան*. Въ армянскомъ однако наличные списки читаютъ *շրանալ*. Возможно, что первоначальное чтение было *անջրանալ*, но оно было устранено, такъ какъ *շուբ* *блескъ* въ армянскомъ сохранило лишь отвлеченное значеніе *слава*, *честь* (конкретно же означаетъ *тьма*).

*Յեռնաբան* 13, переведенные мною „остановившіеся (глаза)“ 5, представляютъ образованіе также отъ армянскаго корня, или *նաթ* *рѣши*, основы глагола *սչնուլ* *ршиш* *оперяю* *возрѣ*, или, вѣроятно, *բիթ* *біт* (грам. основа *біт*) *мой* *о* *глазахъ*, въ какомъ случаѣ *Յեռնաբան* *набана* придется перевести „загноившіеся глаза“. Въ армянскомъ текстѣ стоитъ все тотъ же глаголь *շրանալ* (*շրանալիւ*). И здѣсь, повидимому, передъ нами арменизмъ.

На армянскомъ языкѣ имѣется еще и другая редакція статьи *Объ ормъ* въ трехъ спискахъ с<sup>2</sup>es (*Об. пр. В.*, III, стр. 144—145, VIIIa), позднѣйшая переработка. Между прочимъ въ описательной части есть новая подробность, наименовавшая одну черту изъ статьи *Объ лщеришь*: когда „крылья и члены его тѣла обожгутся, какъ головни, то (орелъ) спускается въ источникъ, купається много разъ и опять входитъ въ расщелины (*бука*, пещеры) скаль, въ тѣсное мѣсто, насаупротивъ востока, и когда восходитъ солнце, онъ благодаритъ Бога и проситъ обновленія своего тѣла, и Богъ даетъ то, о чемъ онъ просилъ“ . . . .

О дальнѣйшемъ использованіи обѣихъ редакцій для обработки новой притчи см. *Об. пр. В.*, § 394.

## † X. О финикѣ.

(GA<sup>abj</sup>).

Ин 10, 18

Господь нашъ Иисусъ Христосъ сказалъ: «власть имѣю положить душу Свою и власть имѣю вторично взять ее». Иудей обличали это слово.

1—3 Господь—слово <A<sup>bp</sup> || 1 говорить A<sup>j</sup> || 2 душу G | ee] его G || 2—3 обличали это слово (эти слова A<sup>a</sup>) ужасались (*бука*, трепетали) при этомъ словѣ G.

Есть нѣкая птица въ Индіи, которая называется Фенниксомъ. Гл. X.  
(Разъ) въ пятьсотъ лѣтъ приходитъ она въ деревья Ливана, напол- 5  
няетъ свои крылья ладаномъ, идетъ, сообщаетъ жрецу Геліополиса  
въ мѣсяцъ „фаснуть“ или „пармофій“, т. е. „арегъ“ или „кадоць“. И  
какъ только жрецъ узнаеть, онъ входитъ въ кумирню и наполняетъ  
кумирню хвостомъ лозы. И уходитъ та птица въ Геліополисъ, пол-  
ная ладана, входитъ въ кумирню, собою зажигаетъ огонь и сама сжи- 10  
гаетъ себя. На слѣдующій день входитъ жрецъ, ищетъ въ кумирнѣ  
и находитъ червя въ золѣ. И на второй день выращаетъ себѣ крылья  
и становится дѣтенышемъ птицы и на третій день становится какъ  
впервые, прощается со жрецомъ, взлетаетъ, уходитъ и прибываетъ  
въ то же старое мѣсто. 15

Если птица имѣетъ власть убить свою душу и оживотворить,  
безумные, почему обличаете слово Господа нашего Иисуса Христа, Ко-  
торый сказалъ: «власть имѣю положить душу Свою и власть имѣю И 10, 18  
вторично взять ее? Фенниксъ представляетъ образъ Спасителя, ибо  
Онъ пришелъ съ неба и принесъ оба крыла, полные аромата благо- 20

4 въ Индіи] Индійская G, < A<sup>abj</sup> || 5 (Разъ) въ пятьсотъ] Черезъ пятьсотъ A<sup>aj</sup>,  
Черезъ тридцать A<sup>b</sup>, Пятисотымъ G | лѣтъ] годомъ G | приходитъ она] возвра-  
щается A<sup>abj</sup> | въ деревья] на гору || 5—6 наполняетъ свои (+оба A<sup>abj</sup>) крылья лада-  
номъ] взваливаетъ себѣ на спину громадныхъ деревьевъ A<sup>p</sup> || 6 идетъ, сообщаетъ (сооб-  
щить A<sup>ap</sup>) жрецу Геліополису] идетъ въ Геліополисъ G || 7 фаснуть (паремодій A<sup>j</sup>, <A<sup>p</sup>)  
или (<A<sup>p</sup>) пармофій (пармуоій A<sup>j</sup>, пармуоэсъ A<sup>p</sup>)—«арегъ» («аики» A<sup>p</sup>) или «кадоць» <A<sup>p</sup>] «мифракать» или «розъ», + сообщаетъ жрецу кумирни G || 8 въ кумирню и < A<sup>abj</sup> || 9  
кумирню] свои когти A<sup>abj</sup>, ее A<sup>p</sup> | хвостомъ лозы] буква: дровами [изъ] лозы A, хво-  
стомъ или дровами G || 9—10 и уходитъ та—кумирню] И уходитъ изъ города въ  
кумирню A<sup>ab</sup>, приходитъ та птица и садится на нагроможденныя дрова A<sup>p</sup> || 10 со-  
бою—огонь] ударится о дрова A<sup>p</sup> || 11 жрецъ—въ кумирню A<sup>p</sup> | въ кумирнѣ] (обы-  
скиваетъ) кумирню A, на кумирнѣ G || 12 въ золѣ] тамъ A<sup>p</sup> | выращаетъ себѣ] дѣ-  
лаетъ A | крылья +на третій день A<sup>p</sup> || 13—14 становится дѣт.—жрецомъ < A<sup>p</sup> || 13  
становится] находится или обрѣтается A<sup>abj</sup> | птицы] птицею A<sup>b</sup> | на третій день  
< G | становится < A<sup>ab</sup> || 13—14 какъ впервые] какъ первая (прежняя) G || 14 летитъ  
A<sup>ab</sup>, < A<sup>p</sup> | и прибываетъ] < A<sup>ap</sup>, поселяется A<sup>bj</sup>.

16—19 Если—взять ее? < A<sup>p</sup>] 16 убить свою душу] положить свою душу и убить  
A<sup>ab</sup> | и оживотворить < A<sup>bj</sup> || 17 обличаете слово] ужасаетесь слова G | Господа < A<sup>j</sup> | на-  
шего—X.] < A<sup>ab</sup>, Христа A<sup>j</sup> || 18 говорилъ A<sup>abj</sup> || 19 вторично < G A<sup>ab</sup> | ее < A<sup>ab</sup> || 19—23  
Фенниксъ—законностью] Такимъ образомъ и Господь нашъ І. Христосъ сошелъ внизъ  
изъ Отцовскаго лона и спустился въ чрево святой Дѣвы въ мѣсяцъ «арегъ», когда  
былъ пятнадцатый день (мѣсяца), тридцать лѣтъ скитался въ мірѣ, поставилъ древо  
креста Своими святыми плечами и властью предалъ Свою душу на крестѣ по тому,  
(какъ сказано: «власть имѣю положить душу Свою и власть имѣю взять ее». Когда  
Онъ спустился въ могилу, спустя три дня Отецъ воскресилъ Его изъ мертвыхъ, и  
затѣмъ, полетѣвъ, вознесся и сѣлъ одесную Отца въ вышнихъ A<sup>p</sup> || 20 позавне < G A<sup>j</sup> |  
ароматовъ A<sup>ab</sup>.



Гл. X. уханія, доблести и небесных даровъ. Итакъ воздѣнемъ наши руки и взошлемъ запахъ благовопія съ добрымъ дѣломъ, доблестью и законностью.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравописатель о птицѣ  
25 Фениксѣ.

21 доблести < A<sup>b</sup> | небеснаго дара G, небесными дарами наполнилъ насъ A<sup>b</sup> || 21—23 Итакъ — законностью < A<sup>b</sup> || 21 Итакъ] *букв.*: ибо G, < A<sup>aj</sup> | съ пѣніемъ" воздѣнемъ G || 22 запахъ < G | благовопіе G | съ добрыми дѣлами нашими хорошими (< A<sup>j</sup>) A<sup>aj</sup> || 22—23 д. и з. < A<sup>aj</sup>.

24—25 Итакъ—Фениксѣ < A<sup>bri</sup>.

Փօւնիչъ въ армянскомъ первоначально было транскрибировано буква въ букву, очевидно, въ видѣ *фундирю*, что въ рукописяхъ съ правописаниемъ безъ *յ* должно было преобразиться въ *фондирю* *ֆոնիկ*. Потому-то и появляется дважды (48, 62-63) послѣдняя форма (см. разноченія) въ качествѣ переживанія въ Хоранашатскомъ спискѣ (ср. § 3, а). Но уже въ Хоранашатскомъ спискѣ (10-11) и вообще въ позднѣйшихъ армянскихъ рукописяхъ читается *филдирю*, правильнѣе было бы *филдирю*. Эта форма сама по себѣ, пожалуй, не поздняя, она, быть можетъ, наслѣдіе сирійскаго вліянія, транскрипція ср. *فندیر*. Но въ нашемъ памятникѣ, прямою переводѣ съ греческаго, *филдирю* — вторичное явленіе, вытѣснившее греч. форму *фундирю*, герс. *фондирю*.

Рядомъ съ вторичною формою греческаго слова *ֆունիչ* *фениксъ*, перешедшею изъ армянскаго перевода съ чтеніемъ w (груз. *չ*=арм. *ւ*, герс. *իւ*) вм. *օ*: (*օփունիչ*), въ грузинскомъ переводѣ имѣется нѣсколько армянскихъ словъ, повторенныхъ именно изъ армянскаго текста, такъ — *ծճօծօ* (13, 15, 16, 20, 23—24) *bagin-i բաղին* *кумирня*, *խրճիծօ* (13, 14, 23, 29) *qum-i բուր* *жрецъ*. Даже географическое названіе „Геліополисъ“ приведено въ грузинскомъ текстѣ въ армянскомъ переводѣ, какъ оно предлежитъ въ армянскомъ текстѣ: *Արեդ բաղաբ* *Areg qalaq* *Солнцеградъ* *սրճ իւլիւծօ* (10, 18—19) *areg qalaq-i*.

Египетскія названія мѣсяцевъ въ грузинскомъ опущены. Въ армянскихъ спискахъ также представлены они то дефектно, то съ искаженіемъ<sup>1)</sup>. Толкованія ихъ переданы въ грузинскомъ древне-грузинскими названіями: „мѣсяць мѣраканъ“, по словарямъ „мартъ“, и „мѣсяць розъ“, по словарямъ „май“. Первое изъ этихъ названій — армянское (*մեհեղան*) въ архаичной его формѣ. Въ армянскомъ текстѣ мѣсяцы „арегъ“ и „кадоцъ“, но вм. перваго встрѣчается и „апки“ (A<sup>j</sup>), слѣдовательно, было колебаніе, и грузинское чтеніе можетъ свидѣтельствовать о такомъ же армянскомъ вариантѣ (*մեհեղան*), что соответствовало бы и *Ἰδαρῆ* греческаго текста.

<sup>1)</sup> Такъ напр. *փամեղեդ* *qamud* вм. *փամեղեդ* *qamud* объясняется сходствомъ *լ* и *ւ* въ древне-армянскомъ инициальномъ письмѣ, d вм. ժ въ томъ же словѣ есть результатъ вульгарной орфографіи и т. п. Кстати отмѣчу и искаженіе *սաբեղան* вм. *սաբեղան* въ спискѣ A<sup>j</sup> 13.

„Какъ впервые“ 13-14, гдѣ „впервые“—нарѣчіе, въ грузинскомъ переведено „первый“, геср. „первая“, такъ какъ въ армянскомъ это нарѣчіе զառաջինն можетъ быть понято и такъ, какъ перевелъ грузинъ. Вслѣдствіе записимости отъ армянскаго текста и въ цитатѣ изъ Іоанна 10, 18 Христосъ по грузинскому тексту говорить о Своей власти положить не „душу“, а „тѣло“ (ծրծո): это результатъ точнаго перевода невопадъ все того же армянскаго слова ածան, о которомъ была уже рѣчь (стр. 68): въ грузинскомъ текстѣ Евангелія, даже по наиболее древней датированной рукописи, Уипзійской, стоить նշքո *душа*.

Многоходомъ въ отношеніи греческаго подлинника не лишне будетъ здѣсь отмѣтить, что армяно-грузинскій изводъ (и армянскій, и грузинскій переводъ) совершенно расходится со спискомъ II въ текстѣ 7—10, посылно точно воспроизводя чтеніе Σ: ὁ δὲ ἱερεύς σημανθεὶς ἔρχεται καὶ τιμπλᾶ τὸν βωμὸν ἀμπελίνων ξύλων, τὸ δὲ πετεινὸν εἰσέρχεται εἰς Ἡλιοῦπολιν, γεμισθὲν τῶν ἀρωμάτων, καὶ ἀναβαίνει ἐπὶ τὸν βωμὸν, καὶ αὐτοῦ τὸ πῦρ ἀνάπτει καὶ ἑαυτὸ καίει (f. 554<sup>v</sup>, см. Карпѣевъ, стр. 205, текстъ у него же, BZ, III, стр. 40—41, разночт. къ 10-й главѣ). Армяно-грузинскій изводъ даетъ готовымъ то чтеніе, древность котораго признавали Lauchert и Карпѣевъ (стр. 206) путемъ конъектуръ и долгихъ сравнительныхъ разысканій.

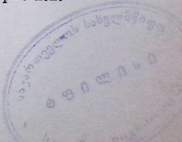
На армянскомъ языкѣ имѣется еще другая редакція статьи *О фениксы* въ трехъ спискахъ с<sup>2</sup>cs (*Сб. пр. В.*, III, стр. 146—147, IXa). Авторъ ея греческое названіе птицы *φιδήρη* (φοίνιξ) перевелъ армянскимъ словомъ *արմա* агмаv, означающимъ, какъ и φοίνιξ, *пальму*, причемъ, основываясь, очевидно, на созвучіи устраненнаго греческаго слова съ Финикию, родину феникса онъ помѣстилъ „въ странѣ финикійцевъ“. Въ описательной части интересна та подробность, что фениксы строятъ себѣ гнѣздо самъ „изъ благовоиній и деревьевъ (*разночтеніе*: изъ негниющаго дерева)“ впродолженіе пяти-соть лѣтъ. По окончаніи входитъ въ него, раздираетъ свое тѣло и производитъ огонь изъ себя, сжигаетъ домъ съ собою въ три дня; на третій день въ „сгнившемъ мясѣ“ оказывается червь, который постепенно „становится звѣремъ, какъ раньше“. О жрецѣ рѣчи нѣтъ (ср. гёттвейхскую рецензію латинскаго текста, Карпѣевъ, стр. 209).

## + XI. Объ удодѣ.

(GA<sup>abj</sup>).

Книга говоритъ: „кто злословить отца или мать, смертию да умретъ“ *Исх. 21, 17 Лев. 20, 9 МѠ 15, 4 Мк 7, 10*

1—2 Книга—умреть < A<sup>bj</sup> || 2 умреть +, которые безчестятъ и которые поносить отца и мать G.





## Гл. XI.

- Есть нѣкая птица, которая называется удодомъ. Правоописатель  
сказалъ: когда видятъ мать или отца состарившимися и ослабѣвшими  
5 глазами, птенцы вырываютъ старыя перья родителей, лижутъ глаза  
ихъ, согрѣваютъ ихъ своимъ крыльями, обращаютъ въ птенцовъ, и  
они молодѣютъ. И они говорятъ своему отцу и матери: „какъ вы насъ  
изъ яицъ (вывели) и птенцовъ согрѣли и потрудились и вскормили,  
такъ же и мы то же самое замѣнъ даемъ“.
- 10 И какимъ образомъ люди, будучи разумными, не любятъ роди-  
телей?

Хорошо сказалъ правоописатель (объ удодѣ).

3—4 Правоописатель сказалъ < A || 4 видятъ +птенцы G, видятъ A<sup>ab</sup> | — отца или мать A || 5 птенцы ] сыновья A | старыя < A<sup>bj</sup> || 6 обращаютъ въ птенцовъ ] обновляютъ G, кормятъ ихъ A<sup>j</sup> || 7 они молодѣютъ ] молодятъ ихъ G || 7—9 И они—даемъ < A<sup>b</sup> || 7 они+какъ будто A<sup>a</sup> || 7—8 какъ—вскормили ] какъ вы для насъ потрудились несеніемъ яицъ и выводомъ птенцовъ и выростили насъ G, какъ вы насъ изъ яицъ согрѣли A<sup>j</sup> || 9 то же самое < A<sup>j</sup> —даемъ ] платимъ вамъ тотъ долгъ G.

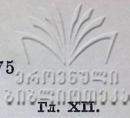
10 И — образомъ < G || 10—11 Люди + даже не таковы, каковы животныя (бука, безсловесныя), и они<sup>а</sup>, разумныя (бука, словесныя), не признаютъ (бука, принимаютъ) своего отца и матери G.

12 Хорошо—(объ удодѣ) < A.

„Перья“ 5 въ армянскомъ выражено словомъ *Թւր*, означающимъ собственно *крылья* (груз. *ფეხი* также впрочемъ значитъ *крыло*).

„Разумный“ 10 и въ армянскомъ выражено словомъ „словесный“ (*աղյուծ*). Въ спискѣ A<sup>j</sup> къ этому слову, замѣненному синонимомъ *խաղաղ*, прибавлено еще *խիզըն* *мудрый*, пока извѣстное лишь изъ киликійскаго писателя Нерсеса Ламбронскаго.

На армянскомъ языкѣ имѣются еще три редакціи настоящей статьи. Первая изъ нихъ въ спискѣ A<sup>b</sup> (*Сб. пр. В.*, III, стр. 149, Ха) отличается прежде всего тѣмъ, что вмѣсто удода на лицо галка (*Ճայ*). Кроме того, цитата изъ Библии перенесена въ конецъ. Вторая въ спискахъ с<sup>2</sup>e (*и. с.*, стр. 149—150, Хb) представляетъ распространенное изложеніе физиологической статьи съ народными словами безъ начальной цитаты изъ св. Писанія. Третья редакція, также безъ цитаты, въ одномъ спискѣ s (*и. с.*, стр. 150, Хc) названія птицы не содержитъ въ описательной части, появляется оно въ правоученіи, но оно не „удодъ“ и не „галка“, а „анстъ“. Вообще физиологическая статья съ темою о любви дѣтей къ родителямъ была очень популярна у армянъ. У армянъ существуютъ еще дальнѣйшія переработки въ притчи (*Сб. пр. В.*, § 395).



† XII. Обь онагрѣ.  
GA<sup>abj</sup>).

Іовъ 39,5

Обь онагрѣ Іовъ также сказалъ: «кто пустилъ онагра свободнымъ?» Правоописатель сказалъ объ онагрѣ, что онъ стадопасъ. Когда родяты самки самца-дѣтеньша, отецъ жуеть шулята и упраздняетъ ихъ, чтобы не размножался на сѣмя и плодъ.

Первые патріархи умножали плотское сѣмя для пложенія, а апостолы — мысленное сѣмя, отроковъ, упражняли въ воздержаніи и влекли въ небесную жизнь, какъ говоритъ Писаніе: «радуйся, бесплодная, которая не рождала, вопи и кричи, которая не болѣла родами, ибо больше дѣтей у покинутой, чѣмъ у замужней». Ветхіе завѣты исповѣдуютъ сѣмя, а этотъ новыи — упражняетъ (воспитываетъ) въ воздер- 10 жаніи.

Іс. 54,1

1 Обь онагрѣ < A | Іовъ < A<sup>j</sup> | также < A | говоритъ < A<sup>ab</sup>, написано A<sup>j</sup> | кто < A<sup>j</sup> | пусти A<sup>j</sup> || 2 Правоописатель < A<sup>j</sup> | говоритъ A | объ онагрѣ < A<sup>b</sup>, объ онаграхъ A<sup>j</sup> | что < A<sup>j</sup> | онъ] дикій оселъ A<sup>ab</sup>, < A<sup>j</sup> | стадопасъ] → вожакъ пастухъ G, < A<sup>j</sup> || 3 родитъ A<sup>j</sup> | самки < G, самка A<sup>j</sup> | самца-дѣтеньша < A<sup>j</sup> | отецъ → приходитъ и A<sup>j</sup> | и упраздняетъ] и разможаеъ A<sup>ab</sup>, < A<sup>j</sup> || 4 ихъ < A<sup>j</sup> | чтобы не размножался (оставался A<sup>a</sup>)—плодъ] чтобы сѣмя и плодъ ихъ не размножились G, «чтобы», говоритъ онъ, «не усилился надъ нами» A<sup>j</sup>.

5 Прежніе отцы G, < A<sup>j</sup> | умн. плотское (< G) сѣмя (корень сѣмени G) для пл.] расплодили плотское сѣмя A<sup>a</sup>, < A<sup>j</sup> || 5—6 апостолы] эти слѣдующія поколѣнія G, апостолъ A<sup>j</sup> || 6 мысленныхъ GA<sup>a</sup>, < A<sup>j</sup> | сѣмя] → и A<sup>b</sup>, < GA<sup>aj</sup> | отроковъ → церкви A<sup>j</sup> | упражняетъ A<sup>j</sup> || 6—7 и влекли — жизнь] смотрѣли на небесную жизнь, чтобы она расплодилась G, ибо въ томъ усердствовали A<sup>a</sup>, для небесной религіи A<sup>j</sup> || 8 вопи и < A<sup>bj</sup> | кричи — не < A<sup>j</sup> | болѣла родами < A<sup>j</sup> || 8—9 ибо — у замужней < A<sup>bj</sup> || 9 покинутой] бесплодной G, распутной A<sup>a</sup> || 9—11 Ветхіе — въ воздержаніи] < A<sup>b</sup>, другіе обѣщаютъ (исповѣдуютъ искаженіе вм. исповѣдуютъ) пложеніе ветхаго завѣта A<sup>j</sup> || 9—10 исповѣдуютъ] умножали G || 10 этотъ новыи] эти новыя A<sup>a</sup> | упражняютъ (воспитываютъ) A<sup>a</sup>.

Разночтеніе древнѣйшаго армянскаго списка „распутной“ 9 вм. „покинутой“ въ цитатѣ изъ Исаиіи есть результатъ искаженія *սկնդւոյ* (въ Библии *սկնդիր*) *покинутой* въ *լուսոյ* *распутной*. Это видно не только изъ справки въ текстѣ св. Писанія, сдѣланной уже о. Галустомъ въ доставленномъ мнѣ спискѣ, но и изъ одного списка A<sup>b</sup> самого *Физиолога* 1), гдѣ именно и читается форма *սկնդ[ւ]ոյ*.

„Стадопасъ“ 2 въ грузинскомъ передано двумя словами: *ჰატაძის მცვე-მცვე* *katabani megemaque*. *Megemaque* произведено отъ *გემაკი* *gemak-i* *стадо, табунъ*, грузинскаго эквивалента армянскаго *Երամակ* *eramak* 2). Грузинское

1) Отмѣчу еще искаженія армянскихъ списковъ *Էրամակը* *дикій оселъ* въ *Էրամը* (A<sup>ab</sup>) *самецъ-оселъ*, *Էրկուիր* *болѣла родами* въ *Էրկուիր* (A<sup>b</sup>) *болѣлась*.

2) Слово иранское *gema*. Въ грузинскомъ появляется позднѣе, напр. у Руставели въ *Барсовой кожѣ*, съ потерей исходнаго согласнаго k: *გემა* *gema*, но и въ этой формѣ оно обозначаетъ *стадо, табунъ*, а отнюдь не «ослица» (Чуб.) или «невыѣзженная кобыла» (Сулх. Орбелиани).





## Гл. XII.

образование выражает занятіе, собственно лицо, занимающееся чѣмъ либо, въ данномъ случаѣ стадомъ, табунномъ, слѣдовательно, *пастухъ*. Грѣзнь произвелъ такую форму отъ гетак-і, эквивалента армянскаго егатак, такъ какъ именно это слово лежитъ въ основѣ сложнаго *Երանկազան* егатакарап *стадопасъ*, стоящаго на соответственномъ мѣстѣ въ армянскомъ текстѣ статьи *Объ онаиръ* 5-6. Другое слово грузинскаго перевода *kataban-i* въ данномъ мѣстѣ значитъ, очевидно, *главарь, вожакъ*, если оно даже, допустимъ, греческаго происхожденія. Но это, на мой взглядъ, чисто иранское слово, появляющееся и въ живой армянской рѣчи въ формѣ *kateran* со специальнымъ значеніемъ *завѣдующій виноградникомъ* (Hübshmann, I ч., II отд., стр. 355, 177, еще раньше Т. Навасарянцъ, *Հայ-ժողովրդական հերթաթերթ*, Тифл. 1889, кн. V, стр. 109): перс. \*کدبانъ должно было значить *хранитель дома, хранитель села (воздѣланнаго мѣста)*. Перс. کد, *гесп.* کده, *село* въ иранскомъ мнѣ неизвѣстно въ сложеніи съ بانъ, но на персидскомъ языкѣ имѣется کدبورъ съ тѣмъ же کده, *гесп.* کد въ составѣ (ср. также کدخدا), и оно означаетъ *глава (отецъ) дома, старшина села, садовникъ* (باغبان). Грузинскій переводъ еще разъ показываетъ, какъ вытѣснялся иранскій элементъ изъ истинно древнихъ армянскихъ текстовъ.

Въ переводѣ я поставилъ во мн. числѣ „завѣты“ 9, желая сохранить особенность и армянскаго, и грузинскаго текстовъ.

Не случайность, а, по всей вѣроятности, чья то позднѣйшая цензура уличтожила въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ (A<sup>1</sup>) характеристику древнихъ патриарховъ, какъ умножителей „плотскаго сѣмени для плоченія“ 5. Въ греческомъ спискѣ II въ тѣхъ же цензурныхъ видахъ вм. „плотскаго сѣмени“ является σπέρμα σωματικόν. И вообще въ этомъ мѣстѣ армяно-грузинскій изводъ излагаетъ дѣло совершенно отлично отъ греческой редакціи II, вторя чтенію греческаго списка Σ (σπέρμα σωματικόν ἐξήτου σπεῖραι) и его точному славянскому передатчику (Карифевъ, стр. 216).

„Чтобы не размножался на сѣми и плодъ“ 4 есть переводъ армянскаго текста, согласованный съ тѣмъ, какъ понялъ его грузинскій переводчикъ. Армянскій текстъ самъ по себѣ можетъ быть понятъ и такъ, но и иначе: „чтобы одинъ размножался на сѣми и плодъ“. Еще яснѣе выступаетъ второе пониманіе въ редакціи наиболѣе древняго армянскаго списка (A<sup>3</sup>): „чтобы одинъ оставался на сѣми и плодъ“. Двойкій смыслъ армянскаго текста происходитъ отъ того, что въ армянскомъ отрицаніе *не* (μὴ) и числительное *одинъ* звучатъ одинаково *ди* мн. Такъ какъ не только въ грузинскомъ переводѣ съ армянскаго, но и въ греческомъ подлинникѣ, даже по списку II, сближенному Карифевымъ съ армянскимъ, предлежитъ чтеніе съ отрицаніемъ (μὴ σπερματίσωσιν *чтобы не плодились*), то можно было бы думать, что второе пониманіе армянскаго текста должно быть устранено, какъ случайно возникающее ввиду особенностей армянской рѣчи, что чтеніе A<sup>3</sup>, особенно подходящее для такого пониманія, („чтобы одинъ оставался на сѣми и плодъ“) представляетъ позднѣйшую переработку. Между тѣмъ второе пониманіе какъ разъ въ чтеніи A<sup>3</sup> на-



ходить полную поддержку въ славянскомъ текстѣ (Карифевъ, стр. 214: Гл. XII. **ѢДИННОГО УСТАВИТЬ НА ПЛЕМА**). Хотя въ греческомъ „этого замѣчанія не сохранилось“ (Карифевъ, стр. 215<sup>1</sup>), но оно, очевидно, было въ древнихъ спискахъ, и армянскій переводъ восходитъ къ греческому тексту съ такимъ утраченнымъ чтеніемъ, а не къ списку II, вообще лаконичному въ данной фразѣ.

<sup>1</sup>) Въ славянскомъ полностью замѣчаніе гласить: + и шко бѣдетъ старъ **ѢДИННОГО УСТАВИТЬ НА ПЛЕМА**.

### † XIII. Объ ехиднѣ.

(GA<sup>abp</sup>).

Хорошо сказалъ Іоаннъ фарисеевъ: «порожденія ехиднины, кто показалъ вамъ бѣгство отъ гнѣва, который придетъ?» Правоописатель сказалъ объ ехиднѣ: когда самецъ общается съ самкою, она беременѣетъ черезъ уста, и самка, когда проглатываетъ сѣмя, отсѣкаетъ шулята у самца и удаляетъ ихъ. И такъ какъ знаетъ самецъ, что, если сойдется съ самкою, умретъ, то онъ передъ смертью многократно приходитъ къ самкѣ и уходитъ. И затѣмъ, когда не можетъ терпѣть, общается съ самкою и умираетъ. А у самки такъ какъ нѣтъ чрева, чтобы нести порожденія, когда вырастаютъ дѣтеныши, просверливаютъ ребра своей матери, выходятъ и убиваютъ мать. И такимъ образомъ они суть отцепожиратели и матерепожиратели.

МѠ 3,7  
Лк 3,7

Хорошо уподобилъ фарисеевъ ехиднамъ. Какимъ образомъ ехидна убиваетъ своего отца и мать, такимъ же образомъ фарисей—мысленнаго своего отца и мать, Животворца нашего Иисуса Христа

1 Хорошо—ехиднины] Евангеліе говоритъ фарисеевъ: «порожденія ехиднины А<sup>1</sup>, <А<sup>p</sup>||—2 кто—придетъ?» <А<sup>ab</sup> || 2—3 Правоописатель <А<sup>j</sup> || 3 говоритъ А<sup>ab</sup> || 5 удалитъ] беретъ въ ротъ А<sup>ab</sup>, беретъ въ себя А<sup>j</sup>, самецъ умираетъ А<sup>p</sup> | И (<А<sup>p</sup>) такъ какъ] когда G | знаетъ] думаетъ G || 6 если] когда А<sup>j</sup> | умретъ + тотчасъ G | передъ смертью <А || 7 къ самкѣ] и находитъ самку А<sup>j</sup> | уходитъ] убѣгаетъ А<sup>j</sup>, + возвращается назадъ А<sup>p</sup> | И затѣмъ, (<А<sup>p</sup>) когда] И такъ какъ G || 8 умираетъ] околѣваетъ А<sup>ab</sup> || 8—9 А у самки такъ какъ (<А<sup>p</sup>)—порожденія] И чудно чрево самки, несущее въ себѣ порожденіе дракона А<sup>j</sup> || 9 порожденія] птенцовъ G || 10 и убиваютъ <А<sup>abj</sup> | мать] <А<sup>abj</sup>, ихъ А<sup>p</sup> || 11 суть] становятся А<sup>ab</sup>, называются А<sup>p</sup> | отцепож. и матереп.] отцепожиратели и становятся матерепубійцами А<sup>j</sup>, отцеубійцы и матерепубійцы А<sup>p</sup>.

12—13 Хорошо—мать <А<sup>j</sup> || 12 Іоаннъ хорошо А<sup>p</sup> | ехиднѣ А<sup>ab</sup>, +этимъ ехиднамъ А<sup>p</sup> || 13 убиваетъ] растлѣваетъ А<sup>a</sup> | фарисей—] +Отца G, иуден + убилъ А<sup>p</sup>, +убилъ А<sup>j</sup> || 14 мысл. — Животворца] <А<sup>p</sup>, своего отца А<sup>j</sup> || 14—15 нашего (+Господа А<sup>b</sup>) —церковъ] Иисуса Христа А<sup>j</sup>, Господа Иисуса, апостоловъ и пророковъ убилъ и замучилъ А<sup>p</sup>.



Гл. XIII. 15 и церкви. И какиъ же образомъ могутъ бѣжать отъ гнѣва, который придетъ? Отецъ же ихъ и мать живы во вѣки, а они погибли на вѣки. 15 И какиъ же образомъ могутъ бѣжать отъ гнѣва] И какъ (бука. чѣмъ) исполнится бѣгство отъ гнѣва G, < A<sup>p</sup> || 15—16 который придетъ < A<sup>bp</sup> || 16 Отецъ—на вѣки] ибо Онъ живъ во вѣки A<sup>j</sup>, < A<sup>b</sup> | Отецъ же ихъ] Но Отецъ Богъ и воспитатель A<sup>p</sup> | мать +, святые апостолы и пророки A<sup>p</sup> | они] евреи A<sup>p</sup> | погибли] умерли A<sup>a</sup> | на вѣки] во мракѣ A<sup>a</sup>, до скончанія A<sup>p</sup>.

Армянскій буквально передаетъ греческій текстъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, когда грузинскій переводитъ лишь по смыслу, такъ συγγίνεται 6, 8 (συγγένηται), 10 = რძე რძე 6, 12-13, 17-18, а въ грузинскомъ ღებობს 6-7, 18, гесп. ღებობს 13 прикасается, гесп. прикоснулся, τὰ γεννήματα 11 = ծնունդ 20-21, въ грузинскомъ ծնողებო 21 птенцы.

Въ одномъ случаѣ впрочемъ συγγίνεται подобно армянскому и грузинскій текстъ передаетъ глаголомъ „зачать“, „беременеть“ 3-4. Тὰ τέκνα 11-12 и армянскій, и грузинскій одинаково переводятъ словомъ (Կրբուհք ღებობს), означющимъ „щенята“, „дѣтеныши“ 9.

Подобно армянскому и грузинскій текстъ πατραλῶν 13, μητραλῶν 14 греческаго подлинника переводитъ „отцезожиратели“ 11, „матерезожиратели“ 11, но на армянскомъ имѣются и списки съ точнымъ переводомъ „отцезубійцы“, „матерезубійцы“.

Въ наличномъ греческомъ текстѣ нашей редакціи II дважды повторена вступительная часть 3-5 ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν — πρὸς τὴν θήλειαν, какъ замѣтилъ уже Карифевъ на основаніи одной армянской версіи (BZ, стр. 43). Этого повторенія въ армяно-грузинскомъ изводѣ нѣтъ. Но кромѣ того, судя по этому изводу, вставка οὐκ передъ ἐρχεται, предлагаемая Карифевымъ, излишня.

На армянскомъ имѣется еще другая редакція этой же статьи *Объ ехиднѣ* въ трехъ спискахъ с<sup>2</sup>cs (*Сб. пр. В.*, III, стр. 151, XIIa). Правоописательная часть отличается лишь нѣкоторою сжатостью и вульгарностью языка. Правоученіе кратко. Оно гласитъ:

„Если Богъ такъ щадитъ презрѣнныхъ и мерзкихъ ехиднъ, насколько болѣе (щадитъ Онъ) человѣка и его потомство, что выше всего!“

#### + XIV. О змѣѣ.

(GA<sup>abp</sup>).

Ме 10, 16

Господь нашъ Иисусъ Христосъ сказалъ въ Евангеліи: «будьте мудры какъ змѣи и безгрѣшны какъ голуби!»

Правоописатель сказалъ: три нрава у змѣи.

1—2 Господь—змѣи < A<sup>p</sup> || 2 и безгрѣшны какъ голуби] и простодушны.... A<sup>b</sup>, < A<sup>abj</sup>.

3 говоритъ A.



Первый нравъ: когда она старѣеть и ослабѣвають глаза, и желаетъ помолодѣть, приступаетъ къ посту, подвизается и тянетъ (постъ) 5 сорокъ дней и сорокъ ночей, пока ослабѣваетъ кожа, ищетъ расщелину, находить узкую расщелину скалы, входитъ твердо, сбрасываетъ старую кожу и молодѣеть по тому, что «тѣсны врата и узокъ путь, которые ведутъ въ жизнь вѣчную».

Гл. XIV.  
ср. Исх. 34, 28  
Мѳ 4, 2  
Мѳ. 7, 14

Второй нравъ змѣи: когда идетъ къ рѣкѣ пить воду, не беретъ 10 своего яда съ собою, а изливаетъ тамъ же въ какой либо пещерѣ или щели. Такъ и намъ слѣдуетъ, когда собираемся, пить живую вѣчную воду и слушать божественное слово въ церкви, не должны мы брать съ собою яду, земныхъ, полныхъ мерзости, смѣшанныхъ съ осадкомъ, страстей и прочаго, одного за другимъ.

ср. Ін 4, 14

Третій нравъ змѣи: когда видитъ голаго человѣка, она желаетъ его и страшится, а если видитъ одѣтымъ, нападетъ на него. И мы уразумѣемъ невидимо (духовно). Пока отецъ нашъ Адамъ былъ въ самомъ раю, злой діаволъ не дерзалъ устремиться на него.

15

4—5 и желаетъ помолодѣть < А<sup>p</sup> || 5 вступаетъ въ постъ 40 дней А<sup>p</sup> | подвизается < А<sup>p</sup> | гинеть (постъ) | постигся G, не ѣсть А<sup>j</sup>, < А<sup>p</sup> || 6 + уходитъ послѣ сорока д. и с. н. А<sup>p</sup> | ослабѣваетъ | отстаетъ и топчется G || 6—7 ищетъ расщелину < А || 7 узкую < А<sup>ab</sup> | расщелину < G | твердо | узко G || 8 и молодѣеть < А<sup>ab</sup> | по тому, что) слушайте [Того], Кто сказалъ: «сѣшните воити G | въ тѣсныя G | узокъ путь] трудныя G || 9 которые—вѣчную» < А<sup>p</sup> | вѣчную» < А.

10 змѣи < А<sup>p</sup> | къ рѣкѣ + или къ источнику А<sup>p</sup> || 11 изливаетъ] полагаетъ (ср<sub>ср</sub>) G | тамъ же < А<sup>p</sup> || 12 щели] скрытомъ мѣстѣ А<sup>p</sup> | намъ слѣдуетъ < А<sup>p</sup> | собираемся—въ церкви G | слушать и пить G | живую < А<sup>aj</sup> | вѣчную < А<sup>bp</sup> || 13 божественныя (б-ную А<sup>b</sup>, б-ный А<sup>p</sup>) + и блаженныя А<sup>aj</sup> | слово] пѣсьи А<sup>b</sup>, пѣсни А<sup>aj</sup>, гласъ А<sup>p</sup> || 14—15 полной—смѣшанной—страсти G | 15 прочаго, одного за другимъ] недобраго помысла G, и всего прочаго А<sup>j</sup>.

16—17 желаетъ—страшится] желаетъ (любуется) G, радуется и желаетъ его А<sup>p</sup> || 17 одѣтымъ] нашивимъ А<sup>p</sup> | нападетъ] бѣжить А<sup>ab</sup> | 18 невидимо] невидимое А<sup>abj</sup>, невидимую + змѣю А<sup>p</sup> || 18—19 въ самомъ раю] въ раю А<sup>b</sup>, нагъ въ раю А<sup>bj</sup> || 19 злой < А | діаволъ < А<sup>b</sup> | не дерзалъ] не могъ А | устремиться на него] грѣшить, + а когда обнажился отъ свѣта благодати, то онъ сдѣлался изобрѣтателемъ всѣхъ грѣховъ А<sup>b</sup>, + вследствие этого сказалъ Господь: «будьте мудры какъ змѣи» А<sup>p</sup>.

Специальнаго упоминанія въ качествѣ арменизма грузинскаго текста заслуживаетъ развѣ передача сложнаго слова *ყრღაჲი* *полный мерзости* 14 описательно черезъ *ბოღყრღ სავსე* 33-34, съ удержаніемъ слова *ყრღ* *რღ* *მერჯი* въ видѣ *ბოღყო* *ბიტ-ი*, хотя само это слово, конечно, не съ нашимъ памятникомъ вошло впервые въ грузинскую литературу.

Греческое *μνηστῶς* 18 *умственно (духовно)* и въ гречинскомъ, и въ армянскомъ текстѣ передано словомъ *невидимо*.

Сравнительно съ тою греческою редакціею *Физиолога*, которая предложить въ спискѣ II, по существу только одна подробность не передана точно



Гл. XIV. въ армяно-грузинскомъ изводѣ, именно змѣя, видя голаго человѣка, по II „страшится и краснѣеть (ἐρῶριζέ)“, тогда какъ въ представителяхъ армяно-грузинскаго извода то „желаетъ и страшится“, то „радуется и желаетъ его“, то только „желаетъ“ (см. 16-17).

Въ А<sup>1</sup> воспроизведены два грубыхъ искаженія списковъ, если они не опечатки: *ի պատահմանէ օտջ սլուչայ* вм. *ի պահս մտանէ* 11-12 *прислушивается къ посту* и *արձակ արուկ* вм. *անձուկ* 21 *узкій*.

На армянскомъ языкѣ имѣются еще двѣ другія редакціи этой же статьи, одна въ двухъ спискахъ с<sup>2</sup>с, другая въ одномъ s (*Сбор. пр. В.*, III, стр. 152—153, XIIIa и XIIIb), любая изъ которыхъ могла быть использована далѣе для обработки вардановской притчи (*Сб. пр. В.*, § 396).

## † XV. О муравьѣ.

(GA<sup>abj</sup>).

Пр. 6,6

Соломонъ говоритъ притчу: «иди къ муравью, о лѣнтяй, и подражай ему!»

Нравоописатель сказалъ: три права у муравья.

Первый нравъ: когда они идутъ, выстроившись въ рядъ одинъ за другимъ, каждый несетъ свое зерно ртомъ, и порожніе, неимѣющіе ничего, не говорятъ навъыоченнымъ: «дайте и намъ!» и силою не отнимаютъ и не завидуютъ.

Если вы будете собирать вмѣстѣ съ дѣятельными, это будетъ образъ мудрыхъ дѣвъ, но горе неразумнымъ дѣвамъ, которыя никогда не становились дѣятельными.

Второй нравъ муравья: когда онъ приноситъ зерна въ свое жилище, пересѣкаетъ пополамъ, чтобы, когда будетъ зима и дождь, не проросло зерно, и онъ не умеръ отъ голода.

1 притчу < A || 1—2 и подражай ему ] учись (< A<sup>b</sup>) у него A<sup>bj</sup>, < A<sup>a</sup>.

3 говорить A.

4 нравъ < A | идутъ + въ пути G | 5—6 не имѣющіе ничего < A<sup>bj</sup> || 7—8 не завидуютъ. Если вы будете собирать (собрали A<sup>1</sup>) вмѣстѣ съ дѣятельными] не завидуютъ, что они быстро собираютъ сокровище G, не завидуютъ. Если [вмѣстѣ съ] дѣятельными соберемъ A<sup>b</sup> || 10 не становились д—ми] не оправдаются G.

11—12 свое жилище] свои норы A<sup>a</sup>, свою нору A<sup>b</sup> || 12 пополамъ+именно или съ точностью G || 12—13 чтобы—и дождь (или тепло G)—зерно] быть можетъ, когда придетъ зима и будетъ дождь, проростетъ зерно A || 13 онъ не умеръ] букв. они (муравьи) не умерли G, я умру A<sup>ab</sup>, онъ умретъ A<sup>1</sup>.

И ты слова ветхаго (завѣта) выбирай съ духовной (стороны), **Гл. XV.**  
какъ говорить апостоль Павелъ: «буква убиваетъ, а духъ животворитъ». 15 **II Кор. 3, 6**  
И еще: «законъ духа освободилъ меня» и «законъ духовенъ». Только **Рим. 8, 2; 7, 14**  
въ законѣ безъ духа были Иудей и умерли отъ голода и стали убійцами  
святыхъ.

Третій нравъ муравья: когда много разъ уходитъ въ нашни и  
поднимается на колось и очищаетъ отъ шелухи зерно, то, прежде чѣмъ 20  
подняться, обоняетъ, пшеницы ли (колось) или ячменя. Если (колось)—  
ячменя, убѣгаетъ оттуда и приходитъ къ (колосу) пшеницы, такъ какъ  
ячмень пища безсловесныхъ (животныхъ), какъ сказалъ Іовъ: «вмѣсто  
пшеницы да произрастетъ для меня ячмень». И вы бѣгите отъ халдей-  
цевъ, которые обратили души въ животныхыхъ, и отъ всякихъ чуждыхъ 25  
ученій.

Іовъ 31, 40

14 И ты—съ духовной (стороны) (въ духовное А<sup>aj</sup>) Такимъ же образомъ за-  
вѣты блюди и удали свою душу отъ злого дѣла, и остерегайся, чтобы глубина муд-  
рости не убилъ тебя G || 15 какъ—апостоль (< G) Павелъ < A<sup>aj</sup>, по апостолу A<sup>b</sup> | —быть  
можетъ, иногда буква убиваетъ (убьетъ A<sup>b</sup>) A || 16 еще—сказалъ G | законъ] завѣтъ  
G | меня] тебя G | законъ] завѣтъ G || 16—17 Только—стали убійцами святыхъ (свя-  
того A<sup>l</sup>, убили святыхъ — и Отца своего Бога A<sup>b</sup>)] Только завѣту безъ духа слѣду-  
ють евреи, умершіе духовно G.

19 много разъ < A || 20 на —+верхушку колоса G | очищаетъ отъ шелухи] дро-  
битъ G || 21 поднялся —+на верхушку G | или ячменя < A || 22 къ пшеницѣ A<sup>b</sup> || 23 какъ  
говоритъ A | Іовъ < A || 24—25 халдейцевъ < A || 25 души] себя G, —+ваши (=вась) < A<sup>ab</sup> |  
и < A || 25—26 отъ—ученій] всякимъ чуждымъ ученіемъ G.

Հանձնորդ (Հանձնորդ 35) въ значеніи *освобождать*, отъ  
հանձնորդ *родовитый, благородный, свободный*, передаетъ армянское *ազա-  
տել* *освобождать*, такъ же образованное отъ *ազատ* *родовитый, благород-  
ный, свободный*; причемъ самъ грузинскій терминъ հանձնորդ *aznauri* (пзъ  
\*aznavegi) представляетъ слово, произведенное съ суффиксомъ *ur* = \**ver сынъ*  
(TR, V, стр. 25) отъ того армянскаго *ազն* *azn* *родъ*, отъ простой основы (*az*)  
котораго произведено и арм. *ազատ* (ср. перс. *ازاد*).

Это слово употреблено въ цитатѣ пзъ *Рим. 8, 2*, и потому можетъ сви-  
дѣтельствовать объ армянскомъ происхожденіи лишь древняго перевода св. Пи-  
сания (въ Московскомъ изданіи Հանձնորդություն).

Въ другомъ мѣстѣ статьи 25 вм. *դանձինս* 61 *души* = τὰς ψυχὰς гру-  
зинскій текетъ дать *ոչո օչեօ* *себя* (*букв.* „свою главу“), такъ какъ *անձն*  
*душа* въ армянскомъ употребляется и для выраженія мѣстоименія, особенно  
возвратнаго, и такъ понято это слово, быть можетъ, и въ двухъ армянскихъ  
спискахъ ав съ отношеніемъ ко второму лицу. Несомнѣнно, такъ по недоразу-  
мѣнію понялъ это мѣсто и французскій переводчикъ, что въ связи со случай-  
нымъ пропускомъ въ армянскомъ текстѣ слова „халдейцы“ (см. ниже, стр. 83)  
вызвало заявленіе Каритѣва (BZ, стр. 46), будто всѣ извѣстныя ему гре-



Гл. XV. чesкія и восточныя версіи отступаютъ отъ заключительныхъ строкъ греческаго текста II 26-27. *Πρὸ νορα* въ грузинскомъ სწავლასთანაჲს *стоянка, жилище*, какъ въ греческомъ *μάνδρα*.

თავი პუფილია, грузинская передача *ჴაუჩ* (греч. *στάχος*), у меня переведена (20) „верхушка (*бука*. голова) колоса“; но, быть можетъ, она представляетъ соединеніе первоначальнаго чтенія *ჴუფილი* *колосъ* съ его позднѣйшею глоссою *თავი* (ср. *თავუფილი*), означающею тоже самое и появляющею самостоятелно въ 45. *Законы* три раза 16 (*bis*), 17 въ грузинскомъ представленъ словомъ *მცბეძს*, которое обыкновенно понимается въ значеніи *заподнди*. Въ значеніи же *закона* употребляется *მცბეძს* и въ древнемъ переводѣ Ипполита (*Ипп.*, текстъ 3,22 et pass. = перев., 3,13). Потому-то и 27 это слово переведено мною черезъ „завѣты“ 14.

*Очищать отъ шелухи* или *кожуры* 20 есть переводъ армянскаго *Կեղևել*. Въ соответствии ему въ грузинскомъ стоитъ глаголь *დაშლვის სოკრუიანი*, *дробить*, который, быть можетъ, имѣлъ то же специальное значеніе, какъ *Կեղևել* (въ греч. мѣтѣ образное *καταφέρειν*).

Армяно-грузинскій изводъ эту статью сохранилъ первичнѣе, чѣмъ греческій списокъ II, въ которомъ избѣгается вставка (12-16) о предугадываніи погоды по дѣйствіямъ муравья (*καὶ πάλιν γινώσκει ὁ μύρμηξ — γαλήνη τοῦ ἄερος ἔστιν*).

Въ цитатахъ греческій списокъ II опускаетъ *Рим.* 8, 2.

Армяно-грузинскій изводъ впрочемъ отличаетъ вторую половину перваго права, причѣмъ въ одной фразѣ *μὴ συλλέγειν ἐαυτοῖς* расходится и армянскій съ грузинскимъ: въ G соответствии этой фразы ясно зависить все же отъ глагола „не завидуютъ“, какъ въ греческомъ, въ армянскомъ же при наличномъ чтеніи оно является протезисомъ слѣдующаго условнаго предложенія. Но наличное армянское чтеніе не древнее: оно искажено, повидимому, изъ *Եթէ բնի էր ժրպեալք ժողովոյէք (не завидуютъ)*, *почему-можъ вы дѣлательно (торопливо, букв. ставшіе дѣлательными) собираете?*

Армянскіе списки смягчили цитату изъ Павла II *Кор.* 3, 6 „буква убиваетъ, духъ животворитъ“ словами „быть можетъ, иногда“, а въ грузинскомъ списокѣ въ свою очередь измѣнено предшествующее этой цитатѣ наставленіе (слова древняго завѣта понимать духовно). Здѣсь, повидимому, намѣренное измѣненіе, а не случайное искаженіе: опредѣленный совѣтъ о способѣ изученія св. Писанія обращенъ въ общее наставленіе охранять душу отъ злаго дѣла, болѣе того, словами „остерегайся, чтобы не убила тебя глубина мудрости“, очевидно, дается предостереженіе противъ духовнаго, внутренняго толкованія св. Писанія. Кстати, такое измѣненіе первоначальнаго чтенія въ консервативномъ духѣ хорошо гармонируетъ съ тѣмъ направленіемъ въ грузинской церкви IX-го вѣка, которое старалось подорвать значеніе новаторовъ изъ мірянъ, оправившихся между прочимъ на изученіе св. Писанія (*Житіе Григорія Хандзтійскаго*, гл. 42, строки 123—154).

Изъ стилистическихъ разнотченій армяно-грузинскаго извода отмѣчу ка- залось бы двойную передачу *οἱ μὴδὲν βασιάζοντες*: 1) „пустые“, 2) „не имѣющие ничего“. Но въ данномъ случаѣ армяно-грузинскій изводъ повторяетъ чтеніе греческаго списка Σ: *καὶ οἱ κενοὶ οἱ μὴδὲν ἔχοντες*. Два армянскіе списка (hj) не содержатъ первой передачи „*սենպիք*“, но это пропускъ, при- чемъ въ A<sup>j</sup> сохранился остатокъ *պիք* слова *սենպիք*.

Въ грузинскомъ имѣется и стилистическое разнотченіе „идуть въ пути“ вм. „идуть“ 4.

Грузинскій переводъ сохранилъ упоминаніе о халдейцахъ, опущенное въ армянскихъ спискахъ лишь по случайному недосмотру, впрочемъ въ A<sup>a</sup> сохра- нилось слово *անտի*, которое, очевидно, опредѣляло халдейцевъ (*հ. բարդեա- ցւոյ անտի* *ոտ թառ քաղճեացեաց*), но зато въ грузинскомъ списокѣ *ქვემოთ უცხოეთის სწავლობა* *ოსკიმი ჟუჯდომი უცხოეთის*, очевидно, искаженіе вм. *ქვემოთ უცხოეთის სწავლობა*<sup>1)</sup> *отъ оскимскихъ чуждыхъ ученій*, при какомъ первоначальномъ грузинскомъ чтеніи и понятно присутствіе, передъ нимъ, союза *და* и, но недоразумѣнію опущеннаго въ армянскихъ спискахъ.

Статья *О муравьѣ* извѣстна еще въ одной армянской редакціи (*Сб. пр. В., III, стр. 154, XIVa*) въ списокъ р. Въ описательной части эта редакція представляетъ лишь стилистическія разнотченія. Свообразно по содержанію лишь ея нравоученіе, которое гласитъ:

„Такимъ же образомъ избѣгай ты, о человѣкъ, злого ученія фарисеевъ, такъ какъ «буква убиваетъ, а духъ животворитъ»“.

1) Род. въ зависимости отъ послѣлога *ս*, стоящаго при *სწავლობა*

## † XVI. О сиренахъ и оноентаврахъ.

(GA<sup>abj</sup>).

Пророкъ Исаія говоритъ: «тамъ сирены и демоны будутъ пля- сать и ежи поселятся».

Ис. 13, 21-22

Нравоописатель сказалъ о сиренахъ, что онѣ смертоносны; во- дятся онѣ въ морѣ и поютъ пѣсни пріятнымъ голосомъ. И моряки, ко- торые проходятъ по тѣмъ мѣстамъ, когда слышатъ мелодію пѣсенъ, 5 настолько заслушиваются и мѣютъ, что теряютъ сознаніе, сбива-

1 Пророкъ <A<sup>abj</sup> | сказалъ G || 1—2 «тамъ—поселятся» | «тамъ сирены посе- лятся» A<sup>ab</sup>, «тамъ сирены поселятся, и демоны будутъ плясать—и ежи произведутъ дѣтенышей» A<sup>j</sup>.

3 говоритъ A | принимаютъ смерть +человѣку G || 3—4 водятся | и водятся A || 5 тѣмъ мѣстамъ] +на кораблѣ G | когда] если A | мелодію пѣсни G || 6 заслуши- ваются и <A | мѣютъ] нравится имъ G, пріятнымъ кажется A<sup>a</sup> || 6—7 теряютъ—





- Гл. XVI. ются (съ пути), падаютъ въ море и погибають. И образъ сиренъ до  
пупка женскій, другая же половина птичья. Такимъ же образомъ и у  
онокентавровъ половина ослиная и половина бычья.
- Іак. 1,8 10 Такимъ же образомъ всякій «дводушный человекъ—коваренъ во  
всѣхъ своихъ путяхъ», какъ и теперь обрѣтаются люди, собраться-то  
собираются въ церковь, но отъ грѣховъ не удаляются, какъ говоритъ  
II Тим. 3,5 Писаніе: «имѣють видъ благочестія, отъ силы же его отступились».   
15 Когда они входятъ въ церковь, показываются въ образѣ ягнятъ, а  
когда разстаются съ собраніемъ (церковью), становятся съ образомъ  
скотовъ. Такіе представляютъ собою (*букв.*: несутъ въ себѣ) примѣръ  
Рим. 16,18 сиренъ и онокентавровъ, силъ супостата, еретиковъ, которые «ласка-  
тельствомъ обольщаютъ души нетвердыхъ», какъ сказалъ блаженный  
I Кор. 15,33 Павелъ: «худыя слова развращають мягкіе (*букв.* сладкіе) нравы».

(съ пути) <А || 7 падаютъ] бросаются | сиренъ] ихъ А || 8 женскій] женщины-  
человѣка А, человѣка G | другая же половина] половина образа ихъ G | птица  
А, птицъ G || 9 онокентавровъ] другихъ А | осли А, ослось G | быка А, телца G.

10 дводушный] — двоякоживущій (міреки живущій А<sup>b</sup>)<sup>n</sup> и дводушный А |  
—коваренъ]—еретикъ G || 11 какъ] такимъ же образомъ А | и теперь] здѣсь G | —ко-  
варные люди G | собраться-то <А || 12 собрались А | не удались А || 12—13 какъ  
говоритъ Писаніе <А || 13 отступились] удалились || 14 показываются въ образѣ] имѣ-  
ють образъ А | ягнятъ] благоговѣнія G, шѣвцовъ А<sup>j</sup> || 15 разстаются съ собраніемъ  
(церковью)] оставляють собранія (церкви) G | ст. съ образ.] (имѣють) образъ А || 16  
скотовъ] *букв.* безсловесныхъ AG || 16—17 Такіе—еретиковъ] Такъ же образъ сиренъ  
и онокентавровъ положень ими въ себѣ. Они преступники закона, лжецы и еретики  
G || 17 ласкательствомъ] *букв.* сладостью —и благословеніемъ А, сладкообразностью G  
|| 18 нетвердыя души G | какъ—Павелъ] какъ говоритъ Исаія || 19 нравы] мысли G.

Въ началѣ правоученія армянскій текстъ я видоизмѣнилъ принорови-  
тельно къ грузинскому, внесши *ՀԵՐԵՏԻՈՂԸ* 24-25 в.м. *զարիազրիուհ* и вставилъ  
послѣднее ниже 28-29 въ соотвѣтствіе грузинскому *ՅՅԾԵ* 26. Въ переводѣ  
однако я далъ наличное армянское чтеніе, къ тому же первоначальное.

*Եզջջո* 11 *melodia* повторено грузинскимъ переводчикомъ согласно  
армянскому тексту (XVI, 13: *նուադ*), хотя слово это, надо имѣть въ виду,  
вошло въ грузинскую литературу еще съ переводомъ св. Писанія.

Смущавшее послѣдодателей въ армянскомъ (А<sup>1</sup>) „шѣвцовъ“ в.м. „ягнятъ“ 14  
есть очевидная описка *ղուսանայ* в.м. *ղաւանդ*, быть можетъ, даже неточное  
чтеніе со стороны издателя. Теперь могло бы смутить грузинское разночтеніе  
„благоговѣнія“ в.м. „ягнятъ“ въ томъ же самомъ мѣстѣ, противъ не только ар-  
мянскаго *ղաւանդ*, но и греческаго *πρόβατα*. Но и грузинское разночтеніе  
плодъ недоразумѣнія: *զճճջոն* *krđalvis* *благословенія*, очевидно, позднѣйшее  
исправленіе первоначальнаго *զճճոն* *kravis* *ягненка*. Съ другой стороны по  
дефектности, простому пропуску, *զճոն* *челотка* въ грузинскомъ стоптъ  
в.м. *[զջջ]զճոն* *женщины, женскій* в въ описаніи сирены.

Не „кентавр“ и не „шипокентавр“, какъ въ греческомъ текстѣ II, 7, а „онокентавр“, какъ въ томъ же II, 14-15, и имѣть въ виду армяно-грузинскій изводъ, судя по его армянской передачѣ *հշարուլ* *осолоул* и точному грузинскому переводу уже этой армянской передачи *ვობჳჳბოლ* *осолтелеул, осоловол*. Передавая такъ греческое слово *ονοκένταυρος*, армянинъ переводилъ, очевидно, его начало — *όνος* *осел* и искусственно отдѣленный конецъ — *ταυρος*, понятый какъ *ταῦρος* *быкъ*.

Ἀποκτενοῦνται II, 14, судя по армяно-грузинскому изводу („становятся съ образомъ скотовъ“), читалось *ἀποκτηνοῦνται*, какъ и въ другихъ греческихъ спискахъ, напр. Pitra, Spic. sol., III, стр. 350, XV, второй столбецъ 7-8.

Объясненія того, почему и какъ бросаются въ море моряки (6-7), слышавшихъ пріятнаго пѣнія сирень, въ греческомъ текстѣ II нѣтъ. Впрочемъ подробность о томъ, какъ бросаются или точнѣе падаютъ въ море („теряютъ сознание, сбиваются“ съ пути), отсутствуетъ и въ наличномъ армянскомъ текстѣ.

Въ связи съ армянскимъ, геср. грузинскимъ переводомъ „онокентавра“ словомъ „осолоул“ находится и разница армяно-грузинскаго извода въ описаніи этого „звѣри“ (см. 8-9) сравнительно съ греческимъ, въ частности и съ редакціею II.

Цитата изъ Исая 13, 21—22 не тождественна въ армянскомъ и грузинскомъ переводахъ *Физиолога*. Она не покрываетъ и наличнаго армянскаго, геср. грузинскаго текста Библии.

При сопоставленіи съ контекстомъ *Физиолога* въ цитатѣ изъ Исая замѣчается пропускъ *кентавра* и въ грузинскомъ, и въ армянскомъ переводѣ; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ *кентавр* былъ переведенъ словомъ, означающимъ *осолоул* (*հշարուլ* *ვობჳჳბოლ*), что, какъ только-что было показано, есть передача собственно *ονοκένταυρος*. Но и *յուշկապարիկ*’омъ, судя по употребленію его въ Библии, армяне пользовались для передачи того слова, которое въ греческомъ передано *ονοκένταυρος* (Ис. 13, 22; 34, 11, 14), не говоря о томъ, что имъ передавали армяне и *кентавр* при переводѣ греческихъ подлинниковъ (*Պատմութիւն Աղեքաանդրի*, Вен. 1842, стр. 28, 19). Въ настоящемъ напечатаніи *յուշկապարիկ* является въ значеніи *сирень*, по всей видимости, по недоразумѣнію<sup>1)</sup>. Слово, которое въ греческомъ передано *σείρινες*, въ армянскомъ текстѣ Библии переведено черезъ *Համբարակ* (Ис. 13, 21) или *Համբարի* (Ис. 34, 13; Іер. 50, 39 = греч. 27, 39). Въ грузинскомъ *Физиологъ сирени* переданы черезъ *ფფს ქაფბო* *морскія женщины*, по всей вѣроятности, на основаніи ихъ описанія. Повидимому, это — толкованіе, бывшее первоначально и въ армянскомъ текстѣ<sup>2)</sup>. Въ Библии (Ис. 13, 21) по Московскому изданію *сирени* переданы словомъ *հոհոբեհո*. Во всякомъ случаѣ ясно, что армянское *յուշկապարիկ* ушкарarik первоначально означало

<sup>1)</sup> Этимологія слова пока не вполне установлена (см. Hübschmann, AG, ч. I, отд. I, стр. 199, 420).

<sup>2)</sup> Ср. ниже глоссы «морская черепаха» къ «щиточерепахѣ» (XX), «бобръ суши» къ «кастору» (XXVI).



Гл. XVI. *онокентавра*, гесп. *кентавра*, и лишь впоследствии грекофилы ввели հշարուղ, как точный будто бы перевод греческого слова. Езника приходилось еще толковать հշարուղ *ословола*, как греческое название ушкарагик<sup>1)</sup>. Армянский переводчик *Физиолога*, по всей видимости, работал позже Езника: он не только употребляет без оговорки в значении *кентавра*, гесп. *онокентавра* искусственное грекофильское слово հշարուղ *ословола*, но древним армянским словом, означавшим *кентавра*, пользуется в значении *сирены*.

От чтения вульгарного текста Библии наша цитата отличается и в других отношениях. Это обстоятельство и содействовало, повидимому, сокращению и искажению цитаты.

И Тим. 3,5 (XVI, 13) не воспроизводит ни в грузинском, ни в армянском переводе известных в печати чтений на подлежащих языках: в арм. հեապեալ *удалились*, в груз. ვანდგომილ ზობან *вместо отреклись* (ուրապեալ Z, უან ზეოფილებ M). Я не говорю о неточной синтаксической передаче стиха.

И Кор. 15, 33 (XVI, 19) в армянском переводе с точностью воспроизводит стих армянского текста Библии, в груз. несогласие с чтением св. Писания (ვანდგომილ წესთა კეოილთა ზებესანი ბებეცხი).

Поразительно то, что искажение наличных списков армянского перевода *Физиолога*, приписывание этой цитаты из Павла пророку Исаи, оставляли без оговорки все исследователи, в том числе и богословы. На замену Павла Исаиею в армянских списках повлияло, очевидно, нахождение цитаты из Исаи в начале статьи, которая в иных списках помещалась в концѣ, напр. A<sup>2</sup>, а в других, быть может, повторялась.

„Поют пѣсни“ 4 в грузинском переведено архаичными библейскими словами სხეობებ სხეობებს 7-8 (см. также 12): სხეობა в значении *тѣня*, по цитатѣ Сулх. Орбелиани, встрѣчалось и в Дан. 3,10, быть может в томъ мѣстѣ, гдѣ Московское изданіе читаетъ თან-მეგობრობას, т. е. в соответствии греч. ψαλτερίου и арм. նուադարանայ.

На армянскомъ имѣется еще одна рецензія этой же статьи *О сиренахъ и онокентаврахъ* в списокъ A<sup>2</sup> (Сб. пр. В., III, стр. 155, XVa) безъ цитаты в началѣ и съ нѣкоторыми, преимущественно стилистическими различіями. Такъ о людяхъ, угодобляемыхъ описаннымъ в статьѣ звѣрямъ, говорится, что когда они входятъ въ церковь, показываютъ<sup>2)</sup> образъ ягнтя, а внутри они — хищные волки“.

<sup>1)</sup> «Ушкарагик'и, какъ говорятъ, живутъ въ развалинахъ. На греческомъ языкѣ ихъ называютъ ословолами» (Եղծ աղանդոց, стр. 98: յուշկարաղից ասն բնակել յաւերակն, զոր յայն լեզու հշարուղ ասել).

<sup>2)</sup> Ср. груз. чтение 14.



† XVII. Объ ежѣ.

(GA<sup>ab</sup>).

Есть нѣкоторое животное, называемое ежомъ, по виду шарообразное. Спина его вооружена вся иглами. Иглы его подобны [игламъ] морского ежа. Когда оно идетъ, то кажется точно мышь.

Нравописатель сказалъ объ ежѣ: когда онъ взбирается на кисть лозы, выбираетъ зерна, очищаетъ отъ побѣговъ и сыплетъ внизъ, <sup>б</sup> слѣзаетъ, собираетъ вмѣстѣ въ кучу и валется; тогда зерна пристають къ игламъ его, и онъ, взявъ, относитъ своимъ дѣтенышамъ и оставляетъ пустой остовъ кисти.

Итакъ ты, доблестный, стражъ истиннаго и мысленнаго виноградника, плоды котораго имѣютъ поспѣть и назрѣть для истинной и 10 мысленной давилни, быть собраны въ житницы царя, чтобы дойти и добраться въ судилище Христа и достигнуть вѣчной жизни, какъ дозволяешь ежу подняться на твое мѣсто, растлить твою прекрасную доблесть и разсѣять, дабы супостатъ силу исколотъ тебя смертоноснымъ жаломъ и взявъ въ добычу твою доблести? Слѣдовательно, <sup>15</sup> искусно и подобающе говорилъ нравописатель о нравахъ животныхъ, которыя упоминаются въ божественномъ Писаніи.

Ин 15,1

1 животное] движущееся G, ползущее (слово, которое употреблено въ Быт. 1,20) A | называемое] по имени A | ежомъ, + кругловатое G || 2 вся < G | иглами] букв. шишами GA | иглы] букв. шиши GA || 3 ежа] ползущаго A | Когда—мышь < G.

4 сказалъ] говорить || 4—5 на кисть лозы] на виноградъ G, на кисть виноградника A<sup>j</sup> || 5 выбираетъ зерна] срываетъ зерна A<sup>p</sup>, < A<sup>abj</sup>, + изъ кистей G | очищаетъ отъ побѣговъ < A | сыплетъ внизъ] бросаетъ внизъ плодъ и разсыпаетъ по землѣ A || 6 слѣзаетъ < A (но естъ въ A<sup>p</sup>) | собираетъ—кучу < A | зерна] плоды A || 7 къ игламъ] букв. къ шишамъ AG | взявъ < G | относитъ] подноситъ G || 8 пустой] только A | кисти < A.

9 доблестный] подвижникъ A || 9—10 стражъ—виноградника] который стоишь оберегателемъ и стражемъ въ мысленномъ виноградникѣ G, будь стражемъ истиннаго и мысленнаго виноградника A<sup>b</sup>, истинный стражъ мысленнаго сада A<sup>j</sup> || 10—11 плоды—давилни] мысленныя истинныя зерна котораго назрѣли и поспѣли для давленія G, плоды котораго, т. е. слова заповѣдей Бога, имѣютъ поспѣть и назрѣть въ тебѣ A<sup>b</sup> || 11—12 быть собраны—жизни < A<sup>b</sup> | чтобы—въ судилище (къ трону Христа) и имѣеть дойти, добраться до святаго Евангелія Христа A<sup>a</sup>, и ты дошелъ, добрался до святаго Евангелія Христа A<sup>j</sup> || 12—13 какъ дозволяешь] не позволяй A<sup>b</sup> || 13 на твое мѣсто] на твой плодъ A | +и] растлить A<sup>a</sup>, +и] погубить A<sup>b</sup>, +и смертоноснымъ жаломъ исколотъ и растлить A<sup>j</sup> || 13—14 +красоту] прекрасной твоей доблести A<sup>j</sup>, твою доблесть A<sup>b</sup>, кончающийся на этомъ || 14 и разсѣять < A || 14—15 дабы—жаломъ] и дабы смертоносными жалами исколотъ (ежъ) A<sup>a</sup>, < A<sup>j</sup> || 15 и взявъ—доблести] и супостатная сила плѣнила твою (< A, но такъ и въ A<sup>p</sup>) доблесть A<sup>ab</sup> || 15—17 Слѣдовательно—Писаніи] Слѣдовательно, дѣйствительно, наиболѣе подобающее изрекло о нравахъ животныхъ божественное Писаніе A<sup>a</sup>.



## Гл. XVII.

Спина „вооружена шпами“ или „колючками“ 2, такъ описательно передаютъ и армянскій, и грузинскій текстъ ὀλόχευτρος греческаго подлинника; впрочемъ въ армянскомъ, зависящемъ непосредственно отъ греческаго, сохранена и первая часть (ὀλος) сложнаго слова.

Грузинское чтеніе „выбираетъ зерна“ 5 (გამომარტყეხის 8-9) можно объяснить лишь зависимостью отъ армянскаго текста, гдѣ стоитъ глаголь հոր-դել срывать, сохраненный спискомъ А<sup>v</sup> другой редакціи (Сб. пр. В., III, стр. 156, XVIa, 8), но грузинъ произвелъ его, пожалуй, не безъ основанія, отъ հորի դ ядро, зерно и понялъ въ смыслѣ срыванія зеренъ.

Въ томъ же армянскомъ спискѣ р интересно странное чтеніе շրջի ի գե-տին з *вращается на землю* въ соотвѣтствіе „разсыпаетъ по землѣ“ армянскихъ списковъ нашей редакціи: շրջի—очевидное искаженіе глагола շրջեց *собираетъ въ кучу*, что читалось, судя по грузинскому переводу, въ той же фразѣ древняго армянскаго текста *Физиолога* („собираетъ вмѣстѣ въ кучу“ 6). Въ грузинскомъ текстѣ стоитъ глаголь შკვავტის, образованный отъ арм. слова կუთ *кут*=груз. კვავტის *kolt-i*, такъ какъ въ древне-армянскомъ текстѣ стоялъ, по всей вѣроятности, глаголь կուտել, произведенный отъ того же слова կუთ, глаголь же շրջել *возстановливаемый* на основаніи списка А<sup>v</sup>, есть диалектическій эквивалентъ կուտել. Объ обычности чередованія շրջել съ կուտել можно судить и по одному различію въ вардановской притчѣ: *Лиса и ракъ* (Сб. пр. В., II, XXIX, 2).

Изъ другихъ армянскихъ словъ, вошедшихъ въ грузинскій текстъ, здѣсь особо обращу вниманіе на ծոօօօօօօ z *bigḡw шаръ*. Bigḡw представляетъ случай перестановки губнаго, гесп. полугласнаго w: bigḡw вм. \*bwigḡ-i (ср. յօցօ կիḡw вм. յօցօ կիḡ-i). Это \*bwigḡ, гесп. bigḡw есть диалектическая разновидность вм. ბუḡḡḡḡḡ buḡḡ-i, что до сего дня сохранилось въ грузинскомъ со значеніемъ мяча, *шара* и т. п. (см. *Древне-грузинскіе описанія*, стр. 665). Въ свою очередь груз. buḡḡ-i восходитъ къ армянскому բուրդ buḡḡ *шерсть*. Мячъ въ Грузин представлялъ прежде всего шерсть, скатанную въ шаръ. И ծոօօօօօօ bigḡw употреблялось въ значеніи вообще всего шарообразнаго, въ частности клубка, такъ, судя по цитатѣ Сулх. Орбеліани, это слово было употреблено въ I II 19, 13, очевидно, древняго перевода. Чубиновъ игнорировалъ цитату С. Орбеліани, по всей вѣроятности, потому, что въ указанномъ мѣстѣ Московскаго изданія грузинской Библии его нѣтъ, какъ нѣтъ ничего соответствующаго ему и въ греческомъ текстѣ<sup>1)</sup>. Но въ армянскомъ текстѣ I II 19, 13, къ которому восходитъ древне-грузинскій переводъ св. Писанія, есть чтеніе կծիկ *клубокъ волосъ*, и зтогъ то „клубокъ“ и передавался, надо думать, въ грузинскомъ переводѣ того же мѣста словомъ ծոօօօօօօ bigḡw. Такимъ образомъ это армянское слово было гражданственно въ древне-грузинскомъ, вѣроятно, еще со времени перевода св. Писанія. И тогда оно не могло быть внесено литературнымъ путемъ, если признать наше знаіе древне-армянскаго письменнаго языка полнымъ: въ немъ такой формы слова нѣтъ вовсе. Во всякомъ случаѣ въ вопросѣ

<sup>1)</sup> Чубиновъ цитуетъ слово, но изъ Исх. 28, 25 по Моск. изданію.

о подлинникѣ, съ котораго переводилъ грузинъ *Физиологъ*, на это слово армянскаго происхожденія опираться пока трудно, такъ какъ въ соответствующемъ мѣстѣ армянскаго текста совершенно иное слово (*դուհր*, гесп. *դհրահ* 2).

Но отсутствіе въ армянскомъ текстѣ армянскаго слова, стоящаго въ грузинскомъ переводѣ, можетъ происходить и отъ порчи текста, такъ въ грузинскомъ текстѣ 26 стоитъ *დალიცი* *dalit-i судилище, дворъ, залъ (царскій)*, въ частности, быть можетъ, *тронъ* (последнее уже по толкованію грузинскихъ лексикографовъ). Въ словѣ, очевидно, имѣемъ армянское *դահի* *dahlit*. И это армянское слово употреблялось въ грузинской письменности помимо нашего памятника. И этого слова нѣтъ въ соответственномъ мѣстѣ армянскаго *Физиолога*, гдѣ вмѣсто него стоитъ „Евангеліе“ 12 (арм. 30), но „евангеліе“ тутъ не у мѣста, судя по чтенію подлинника (*βήμα*) и вообще контексту, и, очевидно, оно вытѣснило какое то армянское слово, вѣроятно, то, которое сохраниено грузинскимъ переводомъ.

Любопытна и рѣдка грузинская форма *ავგობის* 12 *ingoris валяется (на стипѣ)*: теперь сказали бы *გოავს* *gogavs*. Если бы слово было только въ этомъ мѣстѣ, можно было бы соблазниться созвучіемъ его съ перс. *انگور* *engur винограда* и признать въ немъ груз. род. надежъ этого персидскаго слова, какъ опредѣленія рядомъ стоящаго *მარცუა* *зерно, ягода*: *ავგობის მარცუას* *მის ზედა* *на ягодахъ винограда*. Но, повторяю, *ავგობის*, несомнѣнно, здѣсь глаголъ и значить *валяется*, какъ требуетъ того контекстъ и какъ это слово употреблено еще два раза въ XVIII, 7, 8.

Рѣдкое армянское слово *շրուանդ* 19, разночт. *շրուանդ*, съ рѣдкимъ грузинскимъ *ჭრტა* 16 встрѣтились вмѣстѣ для передачи греческаго *ἀκρεμών*, означающаго *оптѣв*, но въ данномъ мѣстѣ — *обобранную кисть, стебель* или *остовъ кисти*. *ჭრტა*, пожалуй, въ родствѣ съ гур. *ჯრტო* *стебель* (ср. *ჯრტა* *ось*, *ჯრტა* или *ჯრტა* *стебель*). Сулх. Орбелиани *ჭრტა* знаетъ лишь въ значеніи *кончика туди, сосна* (*ძუძის ოსგო*), а Чуб. не приводитъ вовсе такого слова.

*და ვანტუპის* 33-34 лишь по контексту и въ связи съ армянскимъ подлинникомъ переводится мною глаголомъ *исколоть*.

Имѣется еще другая армянская рецензія той же редакціи настоящей статьи *Объ ежѣ* (*Сб. пр. В.*, III, стр. 156, XVIa). Въ этой въ общемъ позитивнейшей рецензіи, представленной въ одномъ спискѣ А<sup>p</sup>, попадаются весьма архаичныя черты, такъ напр. *ἐλόκεντρος* переведено однимъ сложнымъ словомъ *դիզափուչ*. Вм. „Евангелія Христа“, замѣнившего въ другихъ армянскихъ спискахъ „судилище Христа“ или „тронъ Христа“, стоитъ искаженное чтеніе *մբ անդէն րի*, быть можетъ возникшее изъ *մբ րէմն րի* *святой тронъ* (*βήμα*) *Христа*.



## † XVIII. О лисѣ.

(GA<sup>abpj</sup>).

О лисѣ сказалъ нравоописатель: это животное совершенно коварно и вѣроломно. Когда она голодна и не находитъ дичи, чтобы поѣсть, идетъ, находитъ глинистую лужу, или гдѣ находится мякина, и повалиется въ грязи или мякинѣ и ложится на спину, не глядитъ  
5 вовсе вверхъ, вбираетъ въ себя дыханіе, и надувается совершенно. И птицы думаютъ, что она умерла, спускаются, чтобы ѣсть ее. И такимъ образомъ обманомъ она похищаетъ птицъ, выпотрашиваетъ у нихъ кишки и злѣйшею смертию истребляетъ ихъ.

Такимъ же образомъ и діаволь — совершенно малъ, но козни  
10 его — превелики. И кто хочетъ вкусить плоти его, умираетъ. Плоть его, того же супостата, — блудъ и сребролюбіе, потому-то Ирода уподобилъ (Господь) лисѣ, и книжникъ услышалъ отъ Спасителя: «у лисницъ есть норы», и въ *Писни птсней* говоритъ: «ловите намъ малыхъ лисъ, портящихъ виноградники мои». И Давидъ сказалъ: «удѣломъ  
15 лисницъ да будутъ они». Такъ, слѣдовательно, хорошо сказалъ нравоописатель о лисѣ.

1—2 это животное—вѣроломно] съ животнымъ она совершенно коварна и вѣроломна A<sup>pp</sup> || 2—3 дичи, чтобы поѣсть] ничего (A<sup>j</sup>), чтобы поохотиться A<sup>uj</sup>, пища A<sup>bp</sup> || 3 идетъ, находитъ] поднимается на A<sup>b</sup>, ищетъ A<sup>j</sup> | глинистую лужу] глинистое (грязное A<sup>p</sup>) мѣсто A<sup>abp</sup>, мѣсто A<sup>j</sup> | гдѣ < A<sup>p</sup> | находится] лежитъ (находится) G, < A<sup>p</sup> | мякина] мякину A<sup>p</sup>, -+повалиется G || 4 и повалиется] +-и или повалиется A<sup>bj</sup>, +-или повалиется A<sup>pp</sup>, или G | въ грязи (бука. въ топкомъ мѣстѣ) въ прахѣ A | или мякинѣ] и A<sup>a</sup>, < A<sup>bpj</sup>, и мякинѣ -+повалиется G | и ложится] и идетъ, падаетъ на какомъ либо полѣ A<sup>abj</sup>, и идетъ, падаетъ A<sup>p</sup> || 4—5 не глядитъ вовсе вверхъ < G || 5 вбираетъ въ себя дыханіе] *бука. вѣду* G | и надувается совершенно (A<sup>p</sup>) +-и притворяется совершенно мертвою G || 7 похищаетъ] ловить A<sup>b</sup>, < A<sup>p</sup>, обманываетъ A<sup>j</sup> || 8 заюю смертию A<sup>abj</sup>, злѣйше G | истребляетъ] убиваетъ +-и съѣдаетъ A<sup>abj</sup>.

9 и діаволь] у коварнаго діавола A<sup>b</sup>, у діавола A<sup>j</sup> | —(есть) < A<sup>abj</sup> | совершенно < A<sup>abj</sup> | но (бука. и) < A<sup>abj</sup> || 9—10 козни его] западни A<sup>b</sup> | (суть) превелики] < A<sup>uj</sup>, —многочисленны A<sup>b</sup>, —велики G || 10 И кто—плоти его] И кто хочетъ вкусить отъ него A<sup>a</sup>, И кто вкушаетъ отъ него A<sup>j</sup>, И которые хотятъ вкусить отъ плоти его A<sup>p</sup>, которые попадаютъ въ его руки A<sup>b</sup> | умираютъ A<sup>b</sup>, околѣваютъ A<sup>p</sup> | Плоть < A<sup>b</sup> || 11 его, того же супостата] діавола A<sup>p</sup>, супостата G, < A<sup>b</sup> | —(суть) блудъ и (G) сребролюбіе] блудъ и алчность и сребролюбіе и всѣ другіе пороки (бука.: зла) A<sup>p</sup>, то есть отъ блуда и сребролюбія A<sup>b</sup> | потому-то (бука. такъ что) почему и A<sup>p</sup>, < G || 11—12 Ирода уподобилъ (уподобляетъ A<sup>a</sup>) лисѣ (лисамъ A<sup>p</sup>)] Иродъ былъ названъ лисою G || 12 И книжникъ—отъ Спасителя (Господа A<sup>p</sup>)] И книжнику сказалъ Спаситель G || 13 намъ < A<sup>b</sup> | малыхъ] < A<sup>b</sup>, лукавыхъ G || 14 виноградники мои] виноградники A<sup>uj</sup>, < A<sup>b</sup>, виноградникъ мой G | сказали] < A<sup>bpj</sup>, говоритъ A<sup>b</sup> | удѣломъ] *бука. частями* A, частью G || 15 лисницъ—они] лисницъ... A<sup>b</sup>, лисницъ да б... A<sup>p</sup> || 15—16 Такъ, слѣдовательно (A<sup>a</sup>), —нравоописатель (< A<sup>a</sup>) о лисѣ] < A<sup>bpj</sup>.

Грузинскій текстъ въ одномъ мѣстѣ 9-10 представляетъ трудность. Въ общемъ смыслъ понятенъ, но неизвѣстно точное значеніе словъ *ստրդանքն* 9 и *քծօճն* 10. Дѣло осложняется тѣмъ, что здѣсь еще пропускъ, судя по армянскому и греческому текстамъ: пропущена фраза, положительная въ греческомъ *ζῷο βλέπουσα* и отрицательная и вообще болѣе развитая въ армянскомъ: *և ի վեր և եթ չհարի* и *сверхъ нисколько не глядитъ*. *ստրդանքն* *սրջո քծօճն* должно означать „вбираетъ въ себя дыханіе, надувается“.

Въ другомъ случаѣ ясное *մծօյճն* 29-30 въ извѣстномъ стихѣ пзъ *Писни птсней* есть неудачное исправленіе требуемаго чтенія *մծօրյն*.

*քյծօյճ* 2-3 *vegar-i* хотя и армянское слово *վարաղ* *vaugag*, но, казалось бы, оно не заимствовано книжнымъ путемъ: не говоря о внѣшнемъ его отличіи (с в.м. а.у, см. *Инт.*, LXIV—LXV, также TP, V, стр. 28), значеніе грузинскаго слова иное—*коварный, въроломный* (почему ему въ армянскомъ текстѣ статьи *Физиолога* и соответствуетъ *դրժող*), чѣмъ то, съ которымъ это армянское слово появляется въ древне-армянской письменности, именно: *дикій, жестокій*.

*մծօյճ* 17 есть передача армянскаго слова *չարաչար* 23, съ удвоеніемъ основы *մծ*, какъ въ армянскомъ—*չար*.

Названіе *Писни птсней* 13 не *վծա վծասա* въ грузинскомъ и *Մրդերդոյ* въ армянскомъ, а *քրծօնքցա* *სვკლადელი* и *Աւհհնուրիւնը* есть цѣпная черта для опредѣленія времени перевода напечатка: сирійское вліяніе даетъ себя еще знать.

Точно также къ сирійской традиціи (*ⲗⲁⲗⲉ*) тяготеетъ форма греческаго слова *μυχανή*—въ грузинскомъ *մսխანյ* 19 *manqan-eba*, въ армянскомъ *մս-րենայր* 27-28 *menqan-yq*. Впослѣдствіи подъ вліяніемъ непосредственнаго знакомства съ греческимъ и исчезаетъ въ группѣ *mq* армянскаго слова (*մս-րենայր* *menqan-yq*).

„Плоть“ 10 и въ армянскомъ 31, и еще чаще въ грузинскомъ 21, 22 стоитъ во мн. числѣ: это точное воспроизведеніе греческаго подлинника II, 10 (*bis*): *τῶν σαρκῶν, αἱ σάρκες*.

На армянскомъ имѣется другая редакція (*Сб. пр. В.*, III, стр. 157, XVIIa) въ трехъ спискахъ (A<sup>св</sup>). Правуоченіе въ ней сведено къ одной строкѣ: „Такимъ же образомъ діаволъ губить многихъ льстивыми манерами“. Въ описательной части есть новыя подробности, напр. лиса падаетъ „въ мѣстѣ, гдѣ мѣстопробываніе птицъ“, а въ двухъ спискахъ (A<sup>св</sup>) говорится еще, что лиса „обсыпаетъ себя лядо травою, чтобы (птицы) не цокали (хитрости), вмотрѣвшіе въ глаза“. Цитатъ пзъ св. Писанія нѣтъ вовсе, но зато, поѣдая обманутыхъ птицъ, лиса приговариваетъ: „Воскрешая мертвыхъ, пожираю живыхъ“. Словомъ, это уже не физиологическая статья, а переработка сюжета въ басню, изложенную языкомъ съ примѣсю народной рѣчи (ср. еще *Сб. пр. В.*, § 401). Но любопытно, что здѣсь есть подробности, которыя, судя по грузинскому тексту, имѣлись въ спискахъ физиологической статьи нашего





Гл. XVIII. армяно-грузинского извода: лиса идетъ къ „лужь“ ( $\Gamma\lambda\omega\eta$ ), какъ въ грузинскомъ къ „глинистой лужѣ“, она „притворяется мертвой“, какъ и въ грузинскомъ текстѣ *Физиолога*.

## † XIX. О пантерѣ.

(GA<sup>abj</sup>).

Ос. 5,14

Пророкъ пророчествуя говоритъ: «Господи, я буду какъ левъ для дома Иуды и какъ пантера для дома Ефрема», что есть барсъ.

Быт. 37,3 5

Правоописатель говоритъ о барсѣ — такого вида у него правъ: всѣмъ животнымъ другъ этотъ звѣрь, но только змѣи врагъ, препе-  
 стрый какъ разноцвѣтный хитонъ Иосифа, прекрасный и нарядный, какъ царица, про которую говоритъ Давидъ: «встанетъ царица по правую сторону твою, наряженная въ златотканную одежду и щегольская». Звѣрь весьма спокоенъ и кротокъ. Когда онъ ѣстъ пищу и насыщается, ложится въ логовище и послѣ трехъ дней встаетъ отъ сна.

Ис. 44,10

10 Такъ же и Господь нашъ Иисусъ Христосъ на третій день возсталъ изъ мертвыхъ.

И барсъ, когда возстаетъ отъ сна въ логовищѣ на третій день, реветъ громогласнымъ ревомъ, и при ревѣ томъ исходитъ благовои́е всякихъ куреній изъ рта, и звѣри, которые вдали и вблизи, слѣдуютъ 15 за тѣмъ ревомъ, откуда испускается благовои́е.

1 Пророчествуя (*буко.* пророчествуетъ) < A | говорить < G | Господи < A || 1—2 я буду — Ефрема) отъ Господа (< A<sup>bj</sup>) будетъ онъ какъ левъ для дома Иуды и какъ пантера для дома Ефрема A || 2 что есть барсъ] подразумеваетъ (*буко.* говорить) барса A<sup>b</sup>, и я буду какъ барсъ G.

3 сказалъ G | о барсѣ < G | у него < G || 4—что<sup>a</sup> всѣмъ A | другъ] *буко.* возлюбленный AG | этотъ звѣрь < A | врагъ] ненавистникъ G || 5—7 какъ разноцвѣтный—щегольская] но пестрый хитонъ прекраснаго Иосифа обозначаетъ A<sup>b</sup> || 5 хитонъ] облачение G | прекрасный и нарядный] прекрасно наряженный G || 6 царица—юга G | сказалъ G | Давидъ < A<sup>abj</sup> (*но есть въ A<sup>p</sup>*) || 7 твою < A<sup>j</sup> | наряженная — щегольская] < A<sup>j</sup>, въ одежду съ бахромой наряжена разноцвѣтно G || 8 Звѣрь] —барсъ G, < A | пищу] какою-либо пищу A || 8—9 и насыщается] насыщается и G || 9 ложится] (+и A<sup>j</sup>) засыпаетъ A | послѣ трехъ дней—затѣмъ A | отъ сна < A<sup>bj</sup>.

10 нашъ < A<sup>a</sup> | Иисусъ Христосъ < GA<sup>bj</sup> | на третій день] послѣ трехъ дней (+затѣмъ A<sup>j</sup>) A (*но A<sup>p</sup>=G*) || 11 изъ мертвыхъ < A<sup>b</sup>.

12 отъ сна < A | въ логовищѣ < A<sup>b</sup> | на третій день < A || 13 громогласнымъ ревомъ] гласомъ рева G | при ревѣ томъ < A | исходитъ (*буко.* курится)] испускаетъ G | благовои́е (*буко.* приятный [ $\Delta^j$ ] запахъ] всякихъ куреній] запахъ (*буко.* духъ) куреній G || 15 испускается благовои́е] изомелъ тотъ запахъ G.





## Гл. XIX.

тера<sup>а</sup>, какъ и теперь стоитъ въ армянскомъ текстѣ: „(пантера) что есть барсъ“. Естественное толкованіе въ грузинскомъ текстѣ обращено въ различіе „и я буду какъ барсъ“ точно продолженіе цитаты изъ св. Писанія. И, дѣйствительно, грузинское различіе представляетъ обрывокъ стиха Ос. 13,7, но не въ чтеніи Московскаго изданія грузинской Библіи (შეცვლილი მხოლოდ აქვეა დაიწყო ვიკისი რედაქციის მიერ), а въ чтеніи армянскаго текста: *Եւ եղէց նոցա իբրև զյովազ ի բոս* *я буду для нихъ какъ барсъ* (yovaz). Было ли такое чтеніе со словомъ *սօօօ* въ древнемъ грузинскомъ текстѣ Осіи, или искаженіе глоссы въ цитату изъ св. Писанія въ нашей статьѣ грузинъ заимствовало изъ бывшаго въ его рукахъ армянскаго списка *Физиолога*, трудно пока сказать. Любопытно отмѣтить, что эта цитата изъ Осіи въ формѣ *պատահեցայց իբրև զյովազ ի ճանապարհի* мѣстится въ другой армянской редакціи (A<sup>v</sup>) физиологической статьи.

Эпитета хитона Юсифа „разноцвѣтный“ 5 въ греческомъ текстѣ нѣтъ, причемъ грузинское слово *ქუპიფერული* 9-10 *смѣшанный съ цвѣтами* есть описательный переводъ обычнаго армянскаго прилагательнаго *ծաղկես* 13-14.

„Ревъ“ 13,—собственно „вошь“, если руководствоваться тѣмъ, что и въ армянскомъ, и грузинскомъ стоитъ слово (*բարբառ*, *ბაზბა*), употребляемое для выраженія „воиющей“ въ выраженіи „глазъ воиющаго въ пустынь“.

На армянскомъ языкѣ мѣстится другая редакція (*Сб. нр. В.*, III, стр. 157-158), представленная въ одномъ спискѣ A<sup>v</sup>. Ея основная особенность—выдѣленіе всѣхъ толкованій въ одну часть, вторую половину статьи, какъ замѣчается это и во всѣхъ греческихъ спискахъ, не относящихся къ редакціи II.

## XX. О щиточерепахъ.

(GA<sup>abj</sup>).

II Кор. 2,11

Ис. 35,5

Хорошо сказалъ апостолъ Павелъ: «мы нисколько не несвѣдуци въ умыслахъ его», и въ другомъ мѣстѣ сказалъ Давидъ: «идеть онъ по всякому пути недоброму».

Правописатель сказалъ: есть звѣрь въ морѣ, который назы-  
5 вается щиточерепахою, подобенъ онъ рыбѣ-дракону, а цвѣтомъ песку острова. Голосъ его (точно голосъ) злоголосаго звѣря. И не

1-2 Хорошо—въ умыслахъ его < A<sup>bj</sup> || 2 въ другомъ мѣстѣ < A<sup>bj</sup>, и въ другомъ —еще мѣстѣ G || 2 сказалъ] говорить A<sup>ab</sup>, A<sup>j</sup> | Давидъ < GA<sup>aj</sup> || 2-3 идетъ (A<sup>a</sup> шелъ, но ниже 21 идетъ) онъ по всякому пути недоброму (по всякимъ путямъ недобрымъ A<sup>a</sup>) всталъ онъ на всякій путь недобрый A<sup>b</sup>, < GA<sup>j</sup>.

4-какой-то звѣрь A || 5 щиточерепахою-морскою черепахою G || 5-6 а цвѣтомъ песку острова] въ песчаномъ мѣстѣ—островъ A || 6 Голосъ—звѣря] голосъ того звѣ-

зная, моряки идутъ, привязываютъ точно къ острову корабли, вбиваютъ колья и бросаютъ якорь. И когда разводять огонь на немъ, чтобы [изготовить себѣ пищу], согрѣвается мѣсто, идетъ ко дну и уноситъ въ бездну множество кораблей, привязанныхъ къ нему, и топить. 10

И если ты возложишь надежду на діавола, то онъ потопитъ тебя въ геенну огненную.

У него еще другой природный нравъ: когда онъ голоденъ, открываетъ свою пасть, и исходитъ благовонный запахъ куреній изъ его пасти. И рыбы чуютъ благовоніе, слѣдуютъ за нимъ и сыплются въ пасть рыбы-дракона. И когда онъ наполняетъ пасть, смыкаетъ губы и глотаетъ мелкихъ рыбъ. 15

Поймите, что мелкія рыбы — невѣрующіе, а крупныя и совершенныя рыбы не обрѣтаются [близъ] кита, рыбы-дракона, такъ какъ онѣ совершенны, какъ сказалъ Павелъ: «мы нисколько не несѣдущи въ умыслахъ его», и въ другомъ еще мѣстѣ сказалъ: «идеть по всякому пути недоброму». Іовъ—совершенная рыба, Моисей, Исая, Іеремія, Іезекиль, Давидъ, и всѣ сонмы, праведные и нѣкоторымъ образомъ святыя, бѣжали отъ великаго дракона, Иосифъ отъ жены виночерпя фараона, Сусанна отъ двухъ злыхъ старцевъ, Ѳекла бѣ- 20 II Кор. 2,1  
 Ис. 35,5

ря золь G || 7 идутъ] → вводится въ обман<sup>н</sup>, идутъ G | привязываютъ < A | корабли < A || 7—8 вбиваютъ] → прививъ туда<sup>н</sup>, вбиваютъ A || 8 бросаютъ якорь] спускаютъ крѣпки (?) G | разводять] букв. кладутъ A, зажигаютъ G || 8—9 чтобы — согрѣвается мѣсто] чтобы согрѣться, то мѣсто G || 9—10 идетъ ко дну и уноситъ (→ съ собою A<sup>bj</sup>) въ бездну] спускается внизъ въ преподнюю G || 10 множество кораблей] и корабли G | привязанные G | къ нему] тамъ G | и топить] тонуть G.

11 букв. привяжешь надежду къ діаволу AG.

13 природный] всегдашній G | нравъ—нѣкоторый A | когда онъ голоденъ < A (но A<sup>g</sup>=G) || 14 исходитъ] истекаетъ A<sup>a</sup>, курится A<sup>bj</sup> | благовонный запахъ] благовоніе (приятный запахъ) A | куреній < A || 15 слѣдуютъ за нимъ] идутъ A | и сыплются] входятъ A || 15 рыбы-дракона] его A | когда онъ наполняетъ пасть < A (но въ A<sup>p</sup>: когда наполняютъ его пасть рыбами) | смыкаетъ (букв. сводитъ)] скрѣпляетъ (крѣпко смыкаетъ) G.

18 Поймите—невѣрующіе] Подъ мелкими рыбами понимаемъ (понимаю A<sup>a</sup>) невѣрующіихъ || 18—19 а крупныя и совершенныя (а богатая, крупныя G) рыбы не обрѣтаются [близъ] кита, рыбы-дракона] а къ крупнымъ и совершеннымъ рыбамъ не находятъ доступа китъ, рыба-драконъ A<sup>a</sup>, а крупныхъ и совершенныхъ рыбъ не находятъ рыба-драконъ A<sup>j</sup>, а крупными рыбами указываетъ еретиковъ и евреевъ, которые добровольно идутъ, входятъ въ пасть діавола A<sup>b</sup> || 20 какъ сказалъ (говоритъ A<sup>aj</sup>) Павелъ] потому, что A<sup>b</sup> || 20—21 нисколько (< A) — его < A<sup>b</sup> || 21 и въ другомъ — сказалъ] и что A<sup>aj</sup>, что A<sup>b</sup> | идетъ] всталъ A<sup>b</sup>, пошелъ A<sup>j</sup> || 22 Іовъ] и кто же A<sup>aj</sup>, < A<sup>b</sup> || 22—23 совершенная р. (былъ совершенною рыбою G), М., Ис., Іезекиль (< A<sup>a</sup>), Давидъ (< A<sup>a</sup>) < A<sup>b</sup> || 23—24 и всѣ—дракона] → женщины G, и всѣ сонмы святыхъ (< A<sup>j</sup>) бѣгутъ отъ великаго дракона A<sup>aj</sup>, почему совершеннымъ надо убѣгать отъ той рыбы, какъ A<sup>b</sup> || 25 виночерпя < A<sup>bj</sup> | фараона < A | двухъ злыхъ < A



Гл. XX. жала отъ Оамира, Эсопръ бѣжала отъ Артаксеркса, Юдноѣ бѣжала отъ Олоферна, Иона бѣжалъ отъ кита, рыбы-дракона, Сарра, дочь Рагуила, бѣжала отъ Асмодея, блаженный Иовъ бѣжалъ отъ великаго супостата.

30 Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правописатель о звѣрѣ щиточерепахѣ.

25—26 бѣжала < A || 26 Оамира] Оемера GA<sup>1</sup>, Оамара A<sup>a</sup>, Ерма A<sup>b</sup> | Эсопръ бѣжала отъ Артаксеркса] Эсопръ отъ Артаксеркса AY, < A<sup>abzβ</sup> || 26—27 Юдноѣ бѣжала (< A<sup>ab</sup>) отъ Олоферна < A<sup>1</sup> || 27 Иона бѣжалъ (< A<sup>ab</sup>) отъ кита (< G), рыбы (кита-дракона G) | Иона отъ рыбы-дракона AY, < A<sup>βY</sup> || 27—28 Сарра, дочь Рагуила, бѣжала отъ Асмодея (Амуда G) | Ревекка, дочь Рагуила (< A<sup>b</sup>), отъ хананейцевъ, Сарра отъ Амалека AY, < A<sup>zβ</sup> || 28 бѣжалъ < A | великаго < A<sup>1</sup> || 29 супостатовъ A<sup>1</sup>.

30—31 Итакъ—о звѣрѣ (свирѣпой G) щиточерепахѣ < A<sup>1</sup>.

Излишекъ „и топить“ 10 армяно-грузинскаго извода относится къ тѣмъ случаямъ распространительнаго перевода, которыхъ обыкновенно и не отмѣчаю въ поясненіяхъ къ отдельнымъ статьямъ. Ихъ достаточно видѣть въ разночтеніяхъ.

Замѣчаніе о голосѣ звѣря с, отсутствующее въ доступномъ намъ греческомъ спискѣ (II) нашей редакціи, можетъ, конечно, воспроизводить и чтеніе какой либо греческой рукописи. Но пока оно выдѣляетъ грузинскій текстъ съ армянскимъ оеобо.

Двѣ библейскія цитаты въ началѣ греческій текстъ стягиваетъ въ одну, и это едва-ли архаичная черта. Грузинскій переводъ во всякомъ случаѣ и здѣсь примыкаетъ къ армянскому чтенію.

Въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ, такъ въ спискѣ нашей редакціи II, изданномъ Карпѣвымъ, очевидное искаженіе (XX, 22): Эсопръ спасается отъ Олоферна, а Юдноѣ—отъ Артаксеркса!

Но въ этой части путаницу проявляютъ и другія версіи благодаря главнымъ образомъ небрежности переписчиковъ. По грузинскому тексту Сарра, дочь Рагуила, бѣжала отъ Асмодея, гезр. Амуда, но дочь Рагуила—Ревекка, и въ армянскомъ имѣетъ: „Ревекка, дочь Рагуила, (бѣжала) отъ хананейцевъ“. Однако грузинское чтеніе имѣется уже въ греческомъ подлинникѣ (II). Кромѣ того, о Саррѣ была рѣчь и въ армянскомъ текстѣ, судя по одному списку (A<sup>γ</sup>), гдѣ однако „Сарра (спасается) отъ Амалека“.

Въ русскомъ переводѣ нельзя было, понятно, сохранить армянскіе и грузинскіе идиотизмы въ родѣ того, что *чуютъ благовоніе* 15 армянинъ выражается черезъ *братъ благовоніе* („рыбы берутъ благовоніе“), а грузинъ—*попадать благовонію* („въ рыбу попадетъ благовоніе“).

„Нѣкоторымъ образомъ святыя“ 23—24 представляетъ позидѣйшую оговорку, вызванную, очевидно, нежеланіемъ причислить къ лику святыхъ всѣхъ названныхъ дагдѣ библейскихъ лицъ, особенно геронъ, которыхъ текстъ съ этою оговоркою называетъ просто „праведнымъ“. Такъ обстоитъ дѣло въ грузинскомъ текстѣ, и,

быть может, это грузинская поправка. Любопытно сложное слово ღებ, служащее для выражения „нѣкоторымъ образомъ“. Оно сложено изъ ღ и ზებ. Последнее (ზებ) также сложено изъ ზბ *сушій* и ბ, гесп. ბ *образъ* (TR, кн. III, стр. XLII, кн. IV, стр. 63), и означаетъ „сушій образомъ“, „образомъ“, а первое (ღ) есть усѣченная форма неопредѣленной частицы ღე (ср. ვებღე и т. п.). Следовательно, ღებ значитъ „нѣкоторымъ образомъ“. Слово это весьма излюблено въ переведенныхъ Иоанномъ Петрициемъ философскихъ трактатахъ не только Немесія, какъ цитуетъ С. Орбелиани, но и Прокла. Въ нихъ ему придано искусственно значеніе простаго предлога *κατά πο, сообразно*. Встрѣчается это выраженіе и въ св. Писаніи (Кол. 2, 8), какъ указывалъ еще С. Орбелиани.

Прибавка „женщины“ 24 („отъ великаго дракона + женщины“) въ грузинскомъ текстѣ есть неудачная глосса, быть можетъ, также грузинская.

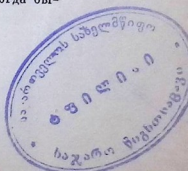
„Асмодей“ 28 въ грузинскомъ передано формою „Амуди“ (ამუდი 59). Отсутствие s можетъ быть и фонетическимъ явленіемъ ввиду обычности въ грузинскомъ перебора ლ s въ придыханіе ზ h, вполнѣтвѣтствіи исчезающее. Это явленіе замѣчается и въ библейскомъ имени Эсопръ (ესოპი) изъ \*ehēgēi вн. классическаго ესოპი, см. *Древне-груз. одописцы*, стр. 54).

Вслѣдствіе порчи не удается установить въ грузинскомъ текстѣ чтеніе 14-й строки. Не могу согласиться въ данномъ мѣстѣ съ чтеніемъ E. Такой-швили ღა ზის, ღეჰისъ въ соответствии предлагаемаго теперь мною ღა ზისიბო ჰის(ჟი)ჰის(ბი). Нѣтъ полной увѣренности и въ этомъ чтеніи потому, что ზისიბო alis-i вообще неизвѣстное слово въ грузинскомъ. Если же принять его за греческое *ἄλις ινιβ, узы*, какъ и дѣлаю я въ русскомъ переводѣ, то получается грузинское разночтеніе по существу (другія версіи всѣ въ одинъ голосъ читають „якорь“) съ греческимъ словомъ.

Въ армянскомъ текстѣ одно существенное искаженіе, прошедшее во всѣ извѣстные списки, не замѣчено ни издателями, ни переводчиками, ни изслѣдователями. Это искаженіе имени *Հովր Իօզ* въ мѣстоименіе *ի կո*.

Весьма вѣроятно, что и *մուս 46 օտոժ, достужъ* есть также искаженіе *մուս Բլիզ*, и фразу *իսկ ի մեծամեծ և ի կատարեալ ձկունսն զդանեկ մուս կէան վիշապաձուկն* надо читать *իսկ մեծամեծ և կատարեալ ձկունս (A<sup>1</sup>) ոչ դանենս մուս [սո] կէան վիշապաձուկն*. Въ такомъ случаѣ русскій переводъ 18-19 армянскаго чтенія (A<sup>1</sup>) придется видоизмѣнить такъ: „а крупныхъ совершенныхъ рыбъ не найдешь близъ кита, рыбы - дракона“, и тогда армянскій текстъ сравняется съ греческимъ и грузинскимъ.

Въ наличныхъ спискахъ армянскаго текста нашей редакціи не досчитываемся и подробности о голодѣ кита („когда онъ голодень“ 13). Она имѣется не только въ греческомъ подлинникѣ, но и въ грузинскомъ переводѣ. Была она и въ армянскомъ переводѣ, подлинникѣ грузинскаго текста, судя по списку другой армянской редакціи (A<sup>p</sup>: „когда онъ голодень“), а также по передѣлкѣ настоящей статьи въ вардановскихъ притчахъ (*Сб. пр. В.*, § 16: „когда было голодно“).



Гл. XX.

*Щиточерепаха* въ грузинскомъ текстѣ передано ვანაკრა-  
у 6, 64, т. е. армянскимъ словомъ վահակրեայ. Въ одномъ случаѣ 6 это  
слово въ грузинскомъ читается съ Է 1 вм. ի h (ვალაკრა-у)  
въслѣдствіе обычнаго смѣшенія этихъ двухъ буквъ, весьма схожихъ въ церков-  
номъ письмѣ (Շ, Ծ).

Это армянское слово въ грузинскомъ текстѣ 7 сопровождается глоссою  
„морская черепаха“. Въ армянскихъ спискахъ (A<sup>123</sup>) встрѣчается вулгарная  
форма этого слова վահակրեա vanakrea. Ее по недоразумѣнію толковали эти-  
мологически *морскою черепахою* (Pitra: marina testudo), усматривая въ վահ,  
повидимому, названіе Ванскаго озера, тогда какъ это стянутая форма слова  
վահաճ Կիտճ по утратѣ имъ հ (վահաճ > վահ).

„Рыба-драконъ“ представляетъ передачу греческаго „кита“ какъ въ  
армянскомъ, такъ и въ грузинскомъ текстахъ. Выраженіе появляется то  
самостоятельно (5, 17), то въ качествѣ глоссы къ „киту“ (19, 27). Объясняется  
это тѣмъ, что слову „китъ“ въ Библии (Быт. 1, 21) первоначально соответ-  
ствовало чтеніе վիշապ=ՅՅ ԴՅՅ-օ драконъ, змій, чудовище какъ въ армян-  
скомъ, такъ и въ грузинскомъ текстахъ. Грузинскій переводъ Библии до сихъ  
поръ сохранилъ это древнее армяно-грузинское чтеніе даже въ Быт. 1, 21.  
Въ армянскомъ переводѣ Бытія оно замѣнено греческимъ կէտ, но при пере-  
водѣ Физиолога на армянскій языкъ такой поправки древне-армянскаго чтенія  
վիշապ, очевидно, еще не было. Потому-то и возникла для армянскаго писа-  
теля необходимость толковать греческое κῆτος, вносившееся тогда впервые,  
очевидно, въ эпоху перевода Физиолога, его армянскимъ библейскимъ эквива-  
лентомъ վիշապ драконъ. Въ Физиологѣ слово վիշապ драконъ осложнено  
другимъ „рыба“, надо думать, въ пользу наличнаго тогда представления о китѣ  
среди армянъ. Сочетаніе „рыба-драконъ“ для передачи греческаго κῆτος на-  
блюдается и въ Библии (Ион. 2, 11: վիշապ ձկանն). Грузинъ удовлетво-  
вался точною передачею армянскаго перевода Физиолога.

Въ грузинскомъ κῆτος транскрибировано двояко, то კეტო 38, то კეტօ  
57. Последнее правописаніе представляетъ искаженіе подъ вліяніемъ грече-  
скаго чтенія η какъ і, поздиѣ усвоеннаго и грузинами, и армянами, почему  
я и исправилъ его въ ձկնօ. Это чтеніе и имѣемъ въ первомъ случаѣ, но лишь  
въ фонетической транскрипціи է черезъ յ (правильнѣе было бы յէ), что еще  
лишний разъ доказываетъ двугласное значеніе буквы է (см. *Инт.*, стр.  
XXXVIII—XXXIX).

Армянское слово վահակրար օսուճերնի 25 также было удержано  
грузинскимъ переводчикомъ, но ко второй половинѣ X-го вѣка, судя по Шат-  
бердскому списку, оно успѣло изказиться въ մատაკան-і, замѣ-  
нивъ г звукомъ п.

Имя „Сусанна“ 25 въ армянскомъ передано въ семитической, гесп. сп-  
рійской формѣ Շուշան, тогда какъ въ грузинскомъ греческая форма Նշանն,  
съ „s“ вм. „ш“. Съ другой стороны въ грузинскомъ имя Артаксеркса 26 красуется

въ семитической, resp. ср. формъ  $\text{אַרְטַשֶׁשׁ}$  artašeshe-у вл. artašes<sup>1</sup>) (изъ  $\text{[Artašes]}$ ), съ сохраненіемъ гортаннаго  $\text{q}$  передъ шипящимъ, тогда какъ въ армянскомъ это гортанное уже скрадено:  $\text{Արտաշէս}$  Artashēs. Въ обоихъ случаяхъ сиріазмы представляютъ первоначальныя чтенія, тогда какъ остальные формы представляютъ результатъ исправленія въ позднѣйшихъ спискахъ подъ вліяніемъ новыхъ литературныхъ теченій.

На армянскомъ имѣется еще другая редакція этой же физиологической статьи (*Сб. пр. В.*, III, стр. 158—159) въ одномъ спискѣ (A<sup>v</sup>). Особенность редакціи прежде всего выдѣленіе толкованій въ одну, вторую часть статьи. Загѣмъ, существенно разнится и по содержанію правоучительная часть. Она гласитъ:

„Итакъ надлежитъ разумѣть подъ моремъ сей міръ и подъ дракономъ ( $\text{Վիշապ}$ ) діавола. Мелкія рыбы—ангелы (sic). Благовоніе—страсть къ міру. Когда люди стремятся къ нему, онъ глотааетъ ихъ и губитъ. Еще драконъ есть діаволь, какъ говоритъ пророкъ (Іез. 29,3): «драконъ, который сидитъ въ водахъ и говоритъ: „эти воды мои“». Міръ поднять какъ островъ, но кто стремится и приближаетъ къ нему, (діаволь) беретъ того и спускается съ нимъ въ пѣдра ада, такъ какъ діаволь такимъ образомъ чтитъ такихъ почитателей. Большія же рыбы спасаются отъ него, т. е. тѣ, которые избавились отъ него и его злыхъ кляковъ дѣвствомъ и святостью“.

Любопытно отмѣтить, что въ описательной части этой редакціи ни разу не встрѣчается „драконъ“ ( $\text{Վիշապ}$ ), онъ вездѣ названъ просто звѣремъ ( $\text{գաղափ}$ ). Здѣсь же слово  $\text{Վահանահրեայ ցиточерепаխ}$  по созвучію обращено въ  $\text{Վահանահր ցитоносецъ}$ .

1) Собственные имена на в въ грузинскомъ языкѣ обыкновенно теряютъ этотъ звукъ, въ грузинскомъ служящій согласнымъ характеромъ род. и дат. пад., напр.  $\text{მოსე}$  mose вл. mozes Моисей,  $\text{იესუ}$  iesu (древне-груз., а ново-груз.  $\text{იესო}$ ) вл. iesus Исусъ,  $\text{პერსე}$  perse вл. perses Персесъ и т. п. Когда такія собственные имена принимаютъ окончаніе им. надежа (а у вл.  $\text{e}$  і ввиду гласной основы), они пишутся  $\text{მოსე}$  mose-у,  $\text{იესუ}$  iesu-у,  $\text{პერსე}$  perse-у.

## + XXI. О куропаткѣ.

(GA<sup>abj</sup>).

Иеремія сказалъ: «крикнула куропатка, собрала птенцовъ, которыхъ она не рождала, и сотворила себѣ богатство, а въ полдень оставить ее, и въ концѣ будетъ безумна».

Иер. 17, 11

1—2 Иеремія сказалъ (говоритъ A<sup>ab</sup>)—собрала (чтобы собрать G)—которыхъ она не рождала (*букв.* которые не рождались у нея GA) < A<sup>i</sup> || 2—3 и сотворила — оставить (оставитъ A<sup>a</sup>) — будетъ безумна (окажется безумной A<sup>a</sup>) < A<sup>bj</sup>.





Гл. XXI.

Правоописатель сказалъ о куропаткѣ, что она сидитъ на чужихъ  
 5 яйцахъ и выводитъ птенцовъ, ибо крадетъ чужія яйца, несетъ въ  
 свое гнѣздо, садится на нихъ и выводитъ птенцовъ, и такъ какъ изъ-  
 за множества птенцовъ не можетъ терпѣть высиживанія, она идетъ,  
 собираетъ какой либо хворостъ, даетъ высохнуть и такимъ образомъ  
 10 уходятъ каждый въ своемъ родѣ къ своимъ родителямъ, и ее одну  
 оставляютъ, какъ неразумную.

Такимъ же образомъ и діаволь похищаетъ человѣческій родъ въ  
 дѣтствѣ, ослѣпляя сердца и соблазняя, а когда достигаютъ мѣры воз-  
 раста, они узнаютъ своего родителя, т. е. Христа и церковь, и діаволь  
 15 остается одинъ, какъ неразумный.

Сегодня если ты блуднишь и прелободѣйствуешь, а завтра сми-  
 рисься и праведнымъ будешь, то ты убѣжалъ и избавился отъ непра-  
 ведной куропатки и пришелъ къ твоимъ родителямъ, пророкамъ и апо-  
 столамъ, праведнымъ и доблестнымъ.

20 Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о куро-  
 паткѣ.

4 говоритъ А || 4—5 сидитъ на чужихъ яйцахъ] крадетъ чужія яйца А<sup>1</sup> || 5—6  
 ибо крадетъ — птенцовъ] ибо крадетъ чужія яйца и несетъ въ свое гнѣздо А<sup>ab</sup>,  
 <А<sup>1</sup> || 6 такъ какъ <А<sup>b</sup> || 7 множества птенцовъ] множества яицъ А<sup>1</sup> <G | не мо-  
 жетъ терпѣть высиживанія (<А<sup>1</sup>)] не могутъ терпѣть птенцы | идетъ <G || 8 собираетъ  
 (+какъ бы G) какой л.—высохнуть] имѣетъ обыкновеніе (бука. умѣетъ) нагромождать  
 (собирать) на яйца хворостъ А<sup>1</sup> | такимъ образомъ] <G А<sup>1</sup>, въ пустынѣ А<sup>b</sup> || 9 вы-  
 сиживаетъ съ хворостомъ] терпитъ жизнь G, высиживаетъ другое А<sup>1</sup> | вырастаютъ]  
 выходятъ А<sup>1</sup> | и <G | возлетаютъ + другъ къ другу G || 10 ее <А<sup>1</sup> | одну <G А<sup>1</sup> || 11  
 какъ неразумную] +неправедную и неразумную А<sup>1</sup>.

12 человѣческой родъ] дѣтей человѣческихъ А<sup>1</sup> || 13 ослѣпляя — соблазняя] хит-  
 ростью А | когда <А<sup>ab</sup> | достигаютъ <А<sup>ab</sup> | мѣры] въ мѣрѣ А<sup>ab</sup> || 13—14 возраста  
 тѣла разума +, съ тѣхъ поръ G || 14 узнаютъ] учатся (с-му род-лю) А<sup>a</sup>, учатся не за-  
 бывать А<sup>b</sup> | т. е.] знаютъ G || 14—15 діаволь—одинъ (<G), какъ неразумный] оставляютъ  
 его, какъ неразумнаго А<sup>a</sup>, оставивъ діавола, какъ неразумнаго А<sup>b</sup>.

16 Сегодня] <А<sup>a1</sup>, говоритъ А<sup>1</sup> | блудилъ А<sup>1</sup> | прелободѣйствовалъ + и убилъ  
 А<sup>1</sup> | завтра <А<sup>b</sup> || 16—17 смиришься (бука. смирился)] смиреннымъ G, прибѣгъ къ исповѣ-  
 данію и обратился къ церкви, твоей матери А<sup>1</sup>, иди къ Господу со смиреніемъ и  
 слезами А<sup>b</sup> || 17 и праведнымъ будешь] оправдаешься А<sup>b</sup> (на этомъ концѣ по А<sup>b</sup>), <А<sup>1</sup>  
 то ты] и если ты А<sup>a</sup> | убѣжалъ и (<А<sup>a</sup>) <А<sup>1</sup> || 18 къ твоимъ (+первымъ А<sup>a</sup>) родите-  
 лямъ] къ твоему родителю +Богу G, къ святымъ сонмамъ А<sup>1</sup> || 18—19 пророкамъ и  
 апостоламъ] закону и ученію пророковъ и апостоловъ G || 19 праведнымъ и (<А<sup>a</sup>) добле-  
 стнымъ] праведныхъ и доблестныхъ G, доблестныхъ А<sup>1</sup>.

20—21 Итакъ—о куропаткѣ <А<sup>1</sup>.

Въ этой статьѣ грузинскій текстъ съ армянскимъ стоятъ особо отъ гре-  
 ческаго подлинника даже списка II, представляющаго въ общемъ нашу редак-

цію. И въ этомъ греческомъ списокѣ опущены подробности 6—9 о томъ, что куропатка не выдерживаетъ высиживанія изъ-за множества птенцовъ и облегчаетъ свое дѣло съ помощью хвороста.

Едва-ли это однако самостоятельное наращеніе армяно-грузинскаго извода. Греческій списокъ II, пока единственно извѣстный свидѣтель той же редакціи, можетъ быть дефектнымъ въ этомъ мѣстѣ, какъ дефектенъ онъ, несомнѣнно, напр. въ концѣ этой же статьи, гдѣ недостаетъ обычнаго заключенія 20-21: „Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказала правоописатель о куропаткѣ“.

„Сидить на яйцахъ“ въ армянскомъ выражено черезъ „печеть яйца“ не потому только, что въ греческомъ стоить *ἐάλπειν σορψαται*, но и потому, что *թիւթլ* *печь* у армянъ независимо отъ нашего памятника употребляется въ указанномъ специальномъ значеніи (отсюда ново-арм. *թուխս ывводուի, ывплатя*). Грузинъ перевелъ буквально *թიუთლ* въ его общемъ значеніи черезъ *ჭებდა 10 печь*. Потому вм. „куропатка сидитъ на яйцахъ“ въ грузинскомъ получилось несуразное чтеніе „куропатка печеть яйца“. Этотъ неумѣстный глаголъ смущалъ, очевидно, и переписчиковъ грузинскаго текста: разъ онъ опущенъ во фразѣ „изъ-за множества птенцовъ (куропатка) не можетъ терпѣть высиживанія“ 6-7, потому въ грузинскомъ получился искаженный вариантъ: „не могутъ терпѣть птенцы“. Другой разъ глаголъ *ჭებდა 10 печь* переначтенъ въ *ჭებდა 20 жить*, и вм. „высиживаетъ съ хворостомъ“ въ грузинскомъ получилось опять таки искаженное чтеніе „терпѣть жизнь съ хворостомъ“.

Грузинское разночтеніе „другъ къ другу“ э есть недоразумѣніе; оно также результатъ стремленія буквально передать армянское мѣстоименіе *իւրաբիւիչ-իւր* (см. стр. 51—52), которое собственно значить *каждый—свой* („каждый въ своемъ родѣ“).

Страненъ и несовѣзмъ понятенъ грузинскій вариантъ „тѣла разума“ ([люди] „достигаютъ мѣры тѣла разума“) вм. армянскаго „возраста“ 18-14 („достигаютъ мѣры возраста“). Греческимъ чтеніемъ *εις μέτρον ἔλθωσιν ἡλικίας* подтверждается правильность армянскаго текста. Грузинское слово *ფიზიკა 31*, переводимое мною *тѣломъ*, означаетъ и *ипостась*. Чтеніе „убѣжалъ и избавился“ 17 въ грузинскомъ текстѣ можно понять и такъ: „убѣгай и избавься (*букв.* удались)!“

Въ армянскомъ списокѣ A<sup>γ</sup>, издашномъ Pitra, перестановка: статья *О куропаткѣ* помѣщена послѣ статьи *О коршунѣ*. Это позидѣйшій порядокъ. Въ самомъ списокѣ A<sup>γ</sup> сохранилось указаніе на первоначальный порядокъ: статья *О куропаткѣ* у Pitra заканчивается библейскими цитатами, составляющими начало статьи *О коршунѣ*, которая, очевидно, и здѣсь слѣдовала нѣкогда непосредственно за главой *О куропаткѣ*. Эти-то неумѣстныя въ главѣ *О куропаткѣ* цитаты и вызвали восклицаніе Cahier (Mél. d'arch., стр. 130, 4): „Ce sont là des textes singulièrement employés!“

Странный вариантъ A<sup>b</sup> „въ пустышѣ“ вм. „такимъ образомъ“ э есть, повидному, неправильное чтеніе *սյծիւի*, сокращенія *սյծիւիս 21*, какъ *սյծիւ-*



Гл. XXI. *սլուի*. Точно также разночтёніе  $A^j$  „говорить“ вм. „сегодня“ 16 представляеть опіску *սիւի* вм. *սլուի* 39.

На армянскомъ имѣются еще двѣ редакціи этой статьи.

Одна (*Сб. пр. В.*, III, стр. 159—160, XXa), извѣстная пока въ спискѣ  $A^p$ , въ описательной части лишь сокращаетъ армяно-грузинскій изводъ. Правдоучительная же часть гласитъ:

„Такимъ же образомъ діаволь украдь человѣка. Когда же мы увидѣли Господа нашего Иисуса Христа, то узнали нашего Творца по голосу Отца, Который сказалъ: «Сей есть Сынъ Мой возлюбленный», и мы слѣдуемъ за Нимъ днемъ и ночью и благословляемъ Его днемъ и ночью“.

Другая редакція (*Сб. пр. В.*, III, стр. 160, XXb), въ одномъ спискѣ  $A^s$ , видоизмѣняетъ и описательную часть:

„Всѣ птицы вьютъ (*бука*. строить) гнѣзда на деревьяхъ и кормятъ своихъ птенцовъ. Куропатка и перешелка<sup>1)</sup> вьютъ гнѣзда на землѣ и не кормятъ своихъ дѣтей. Случается, что куропатка крадетъ яйцо другой куропатки и несетъ въ свое гнѣздо. И когда она выводитъ птенца, и тотъ слышитъ голосъ матери, снесшей яйцо, идетъ къ ней, и воръ остается ни съ чѣмъ.“

„Ибо это образъ діавола, который обманулъ Адама и всѣхъ людей. Христосъ былъ распятъ и крикнулъ на крестѣ, и всѣ вѣрующіе бѣжали къ Нему, они Его творенія, а діаволь остался ни съ чѣмъ, не было у него ничего“.

Наконецъ, физиологическая статья у армянъ была переработана въ вардаповскую притчу (*Сб. пр. В.*, § 402).

1) *սլուի* salam Большой сл. объясняетъ подъ *սլուի* „птенецъ куропатки“ съ цитатами изъ Лазаря Парпскаго, Филона и *Льмбника*. Но въ словѣ, по всей вѣроятности, имѣетъ армянскую форму, съ ш вм. в, сирійскаго *ܫܠܘܫܐ*, араб.-перс. *سلاوی* перешелка.

## † XXII. О коршунѣ.

( $GA^{abj}$ ).

Хорошо сказалъ Господь нашъ Иисусъ Христосъ въ Евангеліи: «горе беременнымъ и имѣющимъ дѣтей, сосущихъ груди, въ тѣ дни». И Давидъ сказалъ: «вотъ въ беззаконіи зачала и въ грѣхѣхъ родила меня моя мать».

5 Правоописатель сказалъ о коршунѣ, что онъ поселяется на возвышеніи, голыхъ скалахъ, стремнинахъ и вершинахъ горъ. Когда

1 Хорошо <  $A^j$  | говорить  $A^{bj}$  | Господь нашъ | Животворецъ  $A$  || 2 дѣтей + иладецевъ  $G$  | въ тѣ дни | <  $A^{ab}$ , во дни Антихриста  $A^j$  || 3 вотъ <  $A$ .

5 говорить  $A$  | о коршунѣ, что | что есть звѣрь животное (sic) коршунъ  $A^j$  || 5—6 на возвышеніи — горѣ | на высокихъ, трудныхъ (крутыхъ) скалахъ и верши-

(самка-коршунъ) оплодотворяется, она идетъ въ Индію и достаетъ легкородный камень, а камень тотъ круглый по образу орѣха; если захочешь двинуть его, то внутри шатается другой камень, играетъ какъ колокольчикъ и издаетъ звукъ. И когда постигаешь боль (самку-) 10 коршуна, она идетъ, садится на тотъ камень и рождаетъ.

И ты, о, человекъ, если зачнетъ твоя душа отъ злыхъ воспоминаній діавола, прими въ себя мысленный легкородный камень. Камнемъ является Богородица Марія, которая имѣла истый благородный анаракъ, нашего Животворца Иисуса Христа, какъ говоритъ: «камень, 15 который отвергли строители, тотъ сдѣлался главою угла». Прими тотъ «камень, который былъ высѣченъ безъ (содѣйствія) руки».

Лс. 117, 22 Ме 21, 42  
Мк 12, 10 Лк 20, 17  
Дан. 2, 34

Если повѣришь, что Онъ родился отъ Маріи изъ-за заблужденія заблудшихся, будешь имѣть надежду, а также (повѣришь, что) былъ обвить пеленами для спасенія насъ, грѣшныхъ, тогда отторгнутся 20 отъ невидимой твоей души прелюбодѣйство, блудъ, заносчивость, сребролюбіе. И когда воздержишься отъ всего этого, тогда зачнешь отъ небеснаго Слова, какъ говоритъ Исаія: «въ ужасѣ и страхѣ передъ Тобою зачали мы и родили духъ спасенія Твоего». Ветхій завѣтъ имѣлъ внутри тайну, обозначающую невидимаго Спасителя нашего 25

Ис. 26, 18

нахъ горъ G || 7 оплодотворяется] пожелаешь A || 8 легкородный — орѣха] анаракъ по образу орѣха, круглый, благородный G || 8—9 если—двинуть его] и когда она двинетъ тотъ анаракъ G || 9 внутри < G | шатается (букв.: играетъ, ходить) другой камень] играетъ G || 9—10 играетъ какъ колокольчикъ] стонетъ какъ бубенчикъ G || 10 издаетъ звукъ <звучитъ G|боль] родильная боль A||10—11 (самку)-коршуна] се A||11 она] (самка)-коршунъ A | идетъ < G | на тотъ камень < G | рождаетъ + свободно G.

12 И ты] Такимъ же образомъ G || 12—13 отъ злыхъ воспоминаній діавола] злую болѣзнь G, отъ злого (< A<sup>1</sup>) діавола A<sup>bj</sup> || 13 прими] ищи G | въ себя] для твоего тѣла (для себя) G | камень] анаракъ, + съ которымъ не можетъ сравниться иной анаракъ, невидимый G, + что есть плоть и кровь Иисуса A<sup>b</sup> || 13—14 Камнемъ является] легкородный анаракъ есть G, И еще видимый (являемый) камень есть A<sup>b</sup>, подъ которымъ мы понимаемъ A<sup>1</sup> || 14 Богородица] < A<sup>a</sup>, Богородица + Дѣва A<sup>b</sup>, + свягую Богородицу + Дѣву A<sup>1</sup> | Марія < A<sup>b</sup> | имѣла + во чревѣ A<sup>abj</sup> || 14—15 истый—анаракъ < A || 15 Животворца] Господа A<sup>bj</sup> || говоритъ] + Давидъ G, + псаломъ A<sup>b</sup> || 16 тотъ—угла] на этомъ концѣ по A<sup>b</sup>, < A<sup>1</sup> | Примите G || 17 былъ высѣченъ] выпалъ G.

18 Если] И A | повѣришь] будешь утверждать (утверждай) A<sup>a</sup>, вѣруй A<sup>1</sup> | изъ-за заблужденія] Спасителемъ G, изъ-за милосердія A<sup>1</sup> || 19 заблудшихся] грѣшныхъ G, къ заблудшему A<sup>1</sup> | будешь имѣть надежду] + добрую G, < A<sup>1</sup> | былъ] + сначала] былъ G || 20 насъ] < G, нашего A | грѣшныхъ < A | Тогда (букв. въ то время) | Во всякое время G | отторгнутся] совлечи и удали G || 22—23 зачнешь—Слова] зачнешь небесное Слово A<sup>a</sup>, зачнетъ въ тебѣ небесное Слово A<sup>1</sup> || 23 говоритъ] сказалъ G, < A<sup>1</sup> | + пророкъ Исаія G | и страхъ < A<sup>b</sup> || 23—24 передъ Тобою < A<sup>1</sup> || 24 родили] на этомъ мѣстѣ по A<sup>1</sup> концѣ | Ветхій завѣтъ] въ текстахъ GA мн. число || 25 внутреннюю G | обозначаю-



Гл. XXII. Иисуса Христа, ибо скрылся Спаситель нашъ отъ ложныхъ евреевъ и открылся намъ, которые нѣкогда сидѣли во тьмѣ и тѣняхъ смерти.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о коршунѣ.

[Приписка]. 30 Камнемъ убили Давидъ Голиаѳа. Два камня были помощниками его и Ааронъ Моисея, когда онъ истреблялъ Амалека.

У коршуна нѣтъ ни жилища, ни гнѣзда.

35 Такимъ же образомъ мы служили, слѣдовательно, тогда многимъ богамъ и были въ невѣжествѣ и многочисленныхъ страданіяхъ идолопоклонства. Но разъ пришла, посѣтила насъ благодать Господа нашего Иисуса Христа, принявъ заповѣди Его, спасемся.

шую] которые (завѣты) обозначали А || 26 Спаситель] Животворецъ А || 27 сидѣли] были А.

30 Камнемъ] +Второй нравъ: о коршунѣ. Камнемъ А | Два камня] Камнемъ А || 30—31 были помощниками его и < А || 31 Моисей] съ Моисеемъ (букв. Моисеемъ) А | когда—Амалека] когда истребляли амалекитянъ А.

32 У коршуна] +Третій нравъ. У коршуна А | ни жилища] ни дома А.

33 Такимъ же образомъ < А | слѣдовательно, тогда < А || 34 и—страданіяхъ] съ многочисленными страданіями А || 34—35 идолопоклонства < А || 35 разъ] съ тѣхъ поръ какъ А | пришла, посѣтила] пришли, посѣтили А | благодать] +отечественный милости +и (+отечественная) благодать +и) А || 36 принявъ—спасемся] (надлежитъ) принять Его заповѣдь, чтобы мы спаслись Имъ Г.

Въ грузинскомъ текстѣ въ соответствіе „коршуну“ употреблено *ორელ*. Авторъ грузинскаго перевода понимаетъ это слово въ указанномъ обычномъ значеніи и соответственно употребляетъ его въ IX-ой статьѣ *Объ орла*. Последняя статья начинается библейскою цитатою *Ис. 402 (103), 5* *объ орлѣ*. Но въ отношеніи именно *Ис. 402, 5* Переселъ Ламбронскій въ *Толкованіи Псалмовъ* (см. Большой сл. подъ *ორელი*) говоритъ: „здѣсь *ორელ* означаетъ *коршунъ*, какъ указываетъ св. Василій въ *Шестодневѣ*“. Быть можетъ, какимъ-либо подобнымъ толкованіемъ обуславливается появленіе „орла“ вм. „коршуна“ въ грузинскомъ текстѣ. Однако любопытно, что различіе *ორელი* вм. *коршуна* является также въ славянскомъ бестіаріи Ягича, какъ отмѣчаетъ и Каритѣвъ (стр. 284).

Каритѣвъ замѣтилъ (ВЗ, стр. 54), что за изданнымъ имъ греческимъ текстомъ статьи *О коршунѣ* въ рукописи слѣдуетъ толкованіе, принадлежащее главѣ *Объ единорогѣ*. Но, судя по армяно-грузинскому изводу, въ греческомъ текстѣ *Π* имѣется и недочетъ: заключительныя двѣ строки, соответствующія 35-36 строкамъ моего перевода, перенесены въ конецъ статьи *О магнитѣ*. Онѣ гласятъ въ греческомъ (32, 30-32): *ἐπουράνιος καὶ πατρικὴ κατέλαβεν ἡμᾶς χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, αὐτοῦ δεξάμενοι τὰς ἐντολάς σωθῆναι*. Перенесены туда эти строки не одиѣ, а съ тремя статьями, непосредственно слѣдовавшими за главою *О коршунѣ* въ ихъ завѣщанномъ по-

рядѣ: *О мравомъть*, затѣмъ *О ласкъ* и, наконецъ, *Объ единоротъ*. Потому-то эти главы въ II теперь и оказываются за статью *О магнитъ*.

Сильное искаженіе наблюдается и въ армянскомъ текстѣ 84-87: „камнемъ (дѣйствовалъ) Ааронъ (съ) Моисеемъ, когда истребляли амалекитяне“ 30-31. И такой сравнительно подходящій переводъ удается сдѣлать лишь признаніемъ въ текстѣ наличности вульгарной формы—им. *ամաղեկաղբը* вм. вян. *ամաղեկաղիւն*, вваче послѣднюю фразу пришлось бы перевести „когда петребляли амалекитяне“ и стать въ противорѣчіе какъ съ греческой, такъ и съ грузинской версіей. По первая фраза „камнемъ Ааронъ Моисеемъ“ никакъ несоизмѣрима съ греческимъ подлинникомъ: *ἐν δυσὶν λίθοις Ὡρ καὶ Ἀαρὼν, γενόμενοι βοηθοὶ τοῦ Μωϋσέου* *двумя камнями Оръ и Ааронъ, ставъ помощниками Моисея (погубили Амалека)*, если даже осмыслить ее условно предлагаемыми мною вставками („дѣйствовалъ“, „съ“). Очевидно, армянское чтеніе здѣсь въ концѣ испорчено. Нѣсколько лучше обстоятъ дѣла въ соответствующемъ мѣстѣ грузинскаго перевода. По крайней мѣрѣ ясно, что грузинское чтеніе есть если не переводъ, то парафразъ греческаго подлинника: „два камня были помощниками «ему» и «Ааронъ» Моисею (когда онъ истреблялъ Амалека)“. Въ грузинскомъ чтеніи исчезаетъ Оръ, который вмѣстѣ съ Аарономъ были соратниками Моисея, и вмѣсто этого имени появляется мѣстоименіе *Յն որ ևս ևս* *ему*, неизвѣстно, къ кому относящееся. Странное разночтеніе можно объяснить лишь посредничествомъ армянскаго текста. Достаточно перевести фразу на армянскій языкъ (*երկուք քարեր էին ամաղեկաղան և Ահարոն Մոսէսի, յորժամ կոտորէր զ(ամաղէկ)*), чтобы сейчасъ же усмотрѣть, что въ мѣстоименіи *նորա* пога *եյո* имѣемъ искаженіе собственнаго имени *Ուր*, гесп. *Որ* *Оръ*<sup>1)</sup>. Искаженію имени Оръ въ армянскомъ текстѣ содѣйствовалъ, конечно, и носовой исходъ (n) предшествующаго слова (*աղական*), ошибочно повторенный (*աղական Օր* > *աղական n + Օր + a*). Искаженіе, очевидно, было, уже въ армянскомъ текстѣ, когда переводилъ грузинъ, и оно касалось не только имени Ора, но и первыхъ двухъ словъ: им. *երկուք քարեր* *два камня* вм. тв. *երկուք քարամբը* *двумя камнями*. Возстановливаемое при содѣйствіи грузинскаго перевода первоначальное армянское чтеніе (*երկուք քարամբը ամաղեկաղան էին Ուր և Ահարոն Մոսէսի*) совершенно приближается къ греческому подлиннику, означая въ русскомъ переводѣ: „двумя камнями помогали (*букв.*: помощниками были) Оръ и Ааронъ Моисею (*букв.*: Моисея)“.

Подробности о камнѣ въ камнѣ 9-10 въ грузинскомъ текстѣ опущена, а остальное нѣсколько скомкано. Ниже 13-14 не только въ грузинскомъ, но и въ армянскомъ недостаетъ той же подробности въ толкованіи (*լիθον δεκτικόν ενδον λιθου. Եւ զ Էκտո՛ս II 13-14*). Наличность греческаго слова *σθεσζο* (*ἐνθροαζ*) въ грузинскомъ переводѣ въ значеніи *благороднаго (драгоценнаго) камня*, быть можетъ, имѣть иной источникъ, чѣмъ *Физиологъ*, гдѣ въ соответствіе ему стоитъ *λίθος*.

<sup>1)</sup> Ср. также въ армянскомъ текстѣ (стр. 97) искаженіе имени *Յուր* *Іовъ* въ мѣстоименіе *ուր* *кто*.



Гл. XXII.

სსღმბობა 20-21 в Шатбердской рукописи искажено в სსღმბობა 20, что противорѣчитъ контексту „когда *постигаетъ* боль“ 10, а не „не *постигаетъ* боль“.

Чтение  $A^b$  *ի վերայ ահան* на рыбу (Сб. пр. В., III, стр. 160, XXI, 7), вм. *ի վերայ ահան* на камень 11 такая явная описка, что его и не вносилъ я въ варианты перевода. Такъ же явна описка *զէղ* ( $A^{2b}$ ) *красота* вм. *անզէղ* (*զանզէղ* 12) *коршунъ* 5.

*Հաստատեցես* *будешь утверждать* вм. *Հատատեցես* 46 *попыришь* 18 представляет описку, возникшую вследствие созвучія этихъ глаголовъ въ армянскомъ.

*Ստացրց ներեցրց*, непонятное чтение не только  $A^a$ , но и  $A^{2a}$ , я исправилъ было на основаніи грузинскаго перевода въ *ստացրց երբայցուոց* 73-74 *ложныхъ евреевъ* 26 (*ψευδοεβραίων*). Впрочемъ судя по грузинскому тексту, слѣдуетъ читать просто *ստոց երբայցուոց*, и я не рѣшился удержать прилагательное *ստացրց*: оно сомнительное *ἀπὸς λεγόμενον*.

*Կակաչ*, гер. *Կակաջ* 13-14 значить *чирикание, журчание*. Французскій переводчикъ и позволилъ себѣ (Cahier, Mél. d'archéol., стр. 129) *журчание* обратить въ *la source des torrents*. Но ни въ одной версіи *Физиолога* рѣчь нѣтъ объ „источникѣ потоковъ“, какъ о мѣстопробываніи коршуна. Слово *Կակաջ* представляетъ позднѣйшее искаженіе, прошедшее еще одну промежуточную форму *Կարկաջ*. Это—полная форма того же слова, означающаго *чирикание, журчание*, но здѣсь *Կարկաջ* *karkač* есть ошибочное чтение вм. *Կարկառ* *karğar*, что означало не только *кучу камней, холмъ*, какъ указывается въ Большомъ сл., но, надо думать, и *голую скалу*. Въ послѣднемъ значеніи слово это перешло въ грузинскій языкъ съ древнимъ переводомъ Библии, гдѣ его (*კარკარა*) указываетъ Сулханъ Орбелиани въ Іез. 24, 7 въ значеніи *голой скалы* (*წიფტუ ქვად*) совершенно правильно<sup>1)</sup>.

Армянское разночтеніе „пожелаетъ“ 7 вм. груз. „оплодотворяется“ (*ბუკ*. а *თარე calcatur*) вызвано, по всей вѣроятности, стремленіемъ смягчить выраженіе, если *Կամեսցի* 16-17 не искаженіе какого-либо рѣдкаго слова.

Въ армянскомъ текстѣ  $A^b$  (Сб. пр. В., III, стр. 160, XXI, 2) буквы *յ* *և* *ի* *մ* *ղ* *ծ* *զ* *մ* *ի* *մ* представляютъ, очевидно, сокращеніе библейской цитаты *յ[ղացաւ] և* *ի* *մ* *[ի]ղ* *[ւ]* *ծ* *[նաւ]* *զ* *[իւ]* *մ* *[այր]* *ի* *մ* 8-10.

„Въ себѣ“ 13 въ грузинскомъ передано выраженіемъ *გუბის* *შენის* *თუ* *26-27* *для твоего тѣла*, буквальнымъ переводомъ *სახნის* 34, означающаго то *тѣло*, то *душа* и въ армянскомъ замѣняющаго возвратное мѣстоименіе (см. стр. 68, ср. стр. 84).

Любопытно въ грузинскомъ текстѣ неопред. наклоненіе *შეწესტობდა* 79-80 *принять* вм. прош. причастія какъ въ греческомъ (*δέξάμενοι*), такъ въ армянскомъ (*ընկալեալ* 100 *принявъ* 36). Премахъ грузинскаго переводника объясняется тѣмъ, что въ древне-армянскомъ окончаніе неопр. наклоненій

<sup>1)</sup> Въ Московскомъ изданіи грузинской Библии стоитъ другое слово (*სიწმ. კლდეობა*), а въ армянской вульгатѣ читается *սսլաբար*.

( $t\omega_L$ , вульг.  $t_L$ ) въ болѣе раннее время совпадало съ окончаніемъ прош. причастія ( $t\omega_L$ ).

### † XXIII. О мравольвѣ.

(GA<sup>bj</sup>).

Елифазъ Оемантянинъ сказалъ: «мравольвъ околѣлъ, такъ какъ 10 въ Иовъ 4,11 нѣтъ у него пищи».

Правоописатель сказалъ о мравольвѣ, что у отца его лицо льва, а у матери — муравья, отецъ плотояденъ, а мать ѣстъ зерна. Когда рождается мравольвъ, оказывается съ двумя природами, (одна) поло- 5 вина его (съ природою) льва, (другая) половина — муравья: ни падали не можетъ ѣсть изъ-за природы матери, ни зерна изъ-за (природы) отца, и околѣваетъ, такъ какъ не существуетъ ничего, что бы онъ ѣлъ.

Такимъ же образомъ всякій «дводушный человѣкъ — коваренъ 10 во всѣхъ своихъ путяхъ». Не надо ходить по двумъ путямъ, ниже Иак. 1,9 Сир. 2,12 быть дводушнымъ и двуязычнымъ. Не хорошо, если ни смякъ не будетъ, ни такъ, а (да будетъ) да, да и нѣтъ, нѣтъ.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о мравольвѣ. 15 МѠ. 5,37 ср. II Кор. 1,17 сл. Иак. 5,12

1 сказалъ] говорить A | околѣлъ] погибъ G, + отъ отсутствія пищи A || 1—2 такъ какъ нѣтъ у него (не оказалось для него G) пищи < A<sup>bj</sup>.

3 Правоописатель < A<sup>j</sup> | сказалъ] говорить A | у отца его] у него A<sup>j</sup> || 4 плотояденъ] *буко.* падалеяденъ AG | зерна] сѣно G || 4—5 когда рождается мравольвъ (щенокъ A<sup>j</sup>)—природа] ибо «муравей и левъ» [когда рождаетъ, то щенокъ] выходить отъ обоихъ природныхъ G || 6 (съ природою)] образъ G || 7 изъ-за природы матери] для природы отца G || 7—8 изъ-за (природы) отца] для матери G || 8 и околѣваетъ] и умираетъ G, < A<sup>j</sup> || 8—9 сущ.—ѣлъ] пищи нѣтъ для него G, < A<sup>j</sup>.

10 Такимъ — человѣкъ < A<sup>j</sup> || 11 путяхъ + подобно ему. Итакъ, о братъ A<sup>j</sup> | путямъ < A<sup>ab</sup>, + такъ какъ не можемъ служить Богу и маммонѣ A<sup>j</sup> || 12 быть] < A<sup>b</sup>, имѣть A<sup>j</sup> | дводушнымъ (*буко.* двумысленнымъ)] *буко.* дусердечнымъ G, двѣ души (*буко.* мысли) A<sup>j</sup> | двуязычнымъ] *буко.* двумысленнымъ G, два языка + среди людей A<sup>j</sup> || 12—13 Не хорошо—ни такъ < A || 13 а (да будетъ) — нѣтъ < GA<sup>j</sup>.

14—15 Итакъ—о мравольвѣ < A<sup>bj</sup>.

Въ греческомъ текстѣ II эта статья не на своемъ мѣстѣ (см. стр. 104—105). „Ниже быть дводушнымъ и двуязычнымъ“ 11-12, армяно-грузинское чтеніе, расходится съ греческимъ οὐδὲ διςσά λέγειν ἐν τῇ προσευχῇ. „Не хорошо, если ни смякъ не будетъ, ни такъ“ 12-13 не есть точная передача греческаго οὐ καλὸν εἶναι τὸ καὶ οὐ καὶ τὸ οὐ καὶ, а въ наличныхъ армянскихъ спискахъ советѣмъ опущена эта фраза.





Гл. XXIII.

Библейская цитата Иовъ 4, 11 въ армянскомъ переводѣ вполнѣ покрывается чтеніемъ армянскаго же текста Библии, если положить на сѣснкі  $A^{bj}$ ; но по  $A^a$  ясно видно, что *սա ի չգոյն կերակրոյ օտջ օտստւոյն* ниши совершенно излишнее повтореніе: это — позднѣйшая вставка изъ „исправленнаго“ уже по греческому подлиннику армянскаго перевода Библии. По удаленіи вставки цитата тождественна въ армянскомъ ( $A^a$ ) и грузинскомъ текстахъ *Физиолога*. Въ грузинскомъ текетѣ по Московскому изданію читается *ჰინჭუჭლელმბნი წარწყმედენ ვინხოგან არს აქუნდა სჯობდელები* вм. *ღობ-ჰინჭუჭლეი მისებო ო არს იპოვა მისა სჯუქელი*, какъ находимъ ее въ нашей статьѣ 2-3 *Физиолога*. Впрочемъ, вѣроятно, таково было чтеніе библейскаго стиха въ древнихъ армянскомъ и грузинскомъ переводахъ св. Писанія.

Не только армянское *ղաղխաղիուն* 23-24, но и грузинское *განღიგებულ* 20 перевожу словомъ *коваренъ* (*непостояненъ*) 10, опираясь на греческій подлинникъ *ἀκατάστατος*. Арм. *ղաղխաղիուն* собственно значить *нечестивый, коварный* (см. § 16, В, b), *неустойчивый, ненадежный*, но груз. *განღიგებულ* значить *оньмѣшій օտջ օտუքენնյ, օსოლბენնյ, ньмой*, судя по словарямъ (Орб., Чуб.). Сулханъ Орб. ссылается на Варуха 6, 40 = *Письмо* Iер. 40, гдѣ *განღიგებულ* стоитъ въ соответствии греческому *ἐνός ньмой*. Чуб. ссылается на Шавтели 83 [4, 2], гдѣ впрочемъ другая форма того же корня, а *განღიგებულ* имѣется въ стихѣ 102, 4, 4 того же поэта, и въ обоихъ случаяхъ подходит указываемое лексикографами значеніе (см. *Древне-груз. описаны*, стр. 676, подъ словомъ \**ღიგ*).

Въ переводѣ 4-5 грузинскаго разночтенія и восполню несомнѣнный пробыль („когда рождаетъ, то щенокъ“), иначе получилась бы синтаксическая не-правильность *ჰინჭუჭლელმბნი განიგადის* вм. *ჰინჭუჭლელმი განიგადის*. Такое по существу восполненіе требуется и другими версіями.

У армянъ эту физиологическую статью Варданъ обработалъ въ одну изъ своихъ притчъ, и затѣмъ притча вошла въ вардашовскіе сборники (*Сб. пр. В.*, §§ 26, 352, ср. § 398).

#### XXIV. О ласкѣ.

(GA<sup>abj</sup>).ср. *Лев.* 11, 29

Законы велѣть: «не ѣшь ласки и того, что подобно ей!»

Правоописатель сказалъ о ласкѣ, что такой правъ у нея. Сѣмя самца принимаетъ ртомъ, забеременѣетъ и рождаетъ черезъ уши. Если такъ, то худо она рождаетъ.

1 Законы велѣть (велѣли  $A^j$ ) Въ законѣ написано G.

2 Правоописатель  $A^j$  | говорить A | что такой правъ (+ и порядокъ) у нея <  $A^{bj}$  | + что сѣмя  $A^{bj}$  || 3 самца <  $A^j$  | принимаетъ + самка G || 4 Если — рождаетъ < A.

И теперь есть, которые слышать ушами слово жизни въ церкви, ѣдятъ небесный хлѣбъ и пьютъ духовное питіе, а когда выходятъ вонъ, они извергаютъ то слово изъ ушей, какъ сказалъ Давидъ: уподобляются «змѣѣ и ехиднѣ, которая затыкаетъ свои уши и не слышитъ голоса искуснаго заклинателя».

Итакъ не ѣшь ласки и того, что подобно ей!

10

5—10 И теперь — ей! < A<sup>b</sup> || 5 И теперь есть < A<sup>j</sup> | которые < A<sup>j</sup> | слышатъ ушами слово жизни и < A<sup>aj</sup> || 6 ѣдятъ+ртомъ нѣкоторые A<sup>j</sup> | питіе+божественныя заповѣди A<sup>j</sup> || 7 то слово] тѣ слова A<sup>aj</sup> | какъ — Давидъ < A || 7—8 уп—са] < G, +н уподобляются A || 8 змѣѣ — уши и < G.

10 «Итакъ — ей!» И такъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правописатель о ласкѣ и о тѣхъ, которые подобны ласкѣ G, < A<sup>j</sup>.

Замѣчанія „если такъ, то худо она рождаетъ“ 4 нѣтъ въ армянскомъ текстѣ, но оно имѣется въ греческихъ спискахъ (κακῶς οὖν ἐκ τῶν ἀκοῶν γευνῶσιν) съ излишкомъ ἐκ τῶν ἀκοῶν.

Фразы „слышать слово жизни ушами“ 5 нѣтъ ни въ армянскомъ, ни въ греческомъ текстѣ, но и въ этомъ случаѣ грузинскій переводъ можетъ быть лишь лучшимъ передатчикомъ древняго чтенія.

„Выходятъ вонъ“ 6-7 поддерживается чтеніемъ не II (ἀπολύθωσιν), а греческихъ списковъ другой редакціи (Σ, W: ἐξελθῶσιν, Карифевъ, VZ, стр. 62, гл. 34, в).

Обращаетъ на себя вниманіе грузинское названіе *ласки* ვჭობო vtšin-i 2, 4, 21-22, 23. Такое грузинское слово неизвѣстно. Въ ново-армянскомъ существуетъ վրձին vtšin или վրձին vtšin (произносятся \*վրձին \*vtšin), но это названіе *кисти*. Значеніе „кисть“ искусственно присвоено армянскому վրձին венеціанскими мхитаристами (см. Большой сл., стр. 1067, подъ словомъ: „լարվարեալ առ ձեռք“) по созвучію съ тур. فرچه *щетка*. По само слово, повидимому, существовало раньше и означало въ древности *ласку*, судя по грузинскому переводу. Позднѣе ласка по армянски называется վրին (см. Об. пр. В., § 236). Это позднее названіе проникло между прочимъ и въ Библию.

Въ грузинскомъ цитата изъ Лс. 57 ограничивается 6-ымъ стихомъ. Это не дефектъ. Упоминаніе объ ехиднѣ, гесп. аспидъ въ армянскомъ текстѣ новое явленіе (Карифевъ, стр. 289, 290—291), чѣмъ бы оно ни было вызвано. Быть можетъ, это результатъ вторичной свѣрки армянскаго *Физиолога* съ позднѣйшимъ греческимъ или латинскимъ спискомъ.



Гл. XXV.

## † XXV. Объ единорогъ.

(GA<sup>abj</sup>).

Правописатель сказалъ объ единорогѣ, что у него такого рода природа: малъ звѣрь тотъ подобно козленку и очень свирѣпъ; на головѣ у него одинъ рогъ. Охотникъ не можетъ поймать его, но какъ его ловить, я скажу. Чистую дѣвушку приводятъ, бросаютъ передъ нимъ, и онъ идетъ, вскакиваетъ въ лоно дѣвушки, и дѣвушка согрѣваетъ звѣря и, обманувъ, приводитъ во дворецъ царя.

Единорогъ имѣетъ одинъ рогъ по тому, что сказалъ (Христосъ) въ Евангелии: «Я и Отецъ Мой одно». И еще: «воздвигъ намъ рогъ спасенія въ домѣ Давида, раба Своего». И когда сошелъ съ небесъ, ангелы и силы не смогли овладѣть Имъ, «со всѣми былъ Онъ всѣмъ», такъ что пришелъ въ утробу Богородицы Дѣвы Маріи, «и Слово стало тѣломъ и поселилось съ нами».

1 [Правописатель] † Пророкъ говоритъ: «какъ томится...»<sup>1)</sup> Правописатель A<sup>b</sup>, † «Какъ томится олень». Правописатель A<sup>j</sup> | говоритъ A || 1—2 у него—природа †-и правъ G, < A<sup>j</sup> || 2—3 на головѣ у него | стоитъ на его головѣ G || 3 Охотники не могутъ G || 3—4 но какъ — скажу < G, и говорятъ A<sup>j</sup> || 4 приводятъ < A<sup>j</sup> | бросаютъ | кладутъ G || 5 идетъ < A | вскакиваетъ | устремляется A | дѣвушка | она A || 6 звѣря < A | обманувъ (бука. обманываетъ) | притоговивъ (бука. приготовленного) G, < A<sup>bj</sup> | во дворецъ | въ мѣсто собранія G | царя—единорога A<sup>b</sup>.

7 [Единорогъ имѣетъ одинъ рогъ] Одинъ только называетъ (бука. пусть скажетъ) [рогъ] единорога G, < A<sup>b</sup> | потому, что G, что показываетъ A<sup>b</sup> || 7—8 сказалъ—въ Евангелии < A || 8 Я—одно < G, Единороднаго Сына A<sup>b</sup> | И еще < GA || 8—12 «воздвигъ—съ нами» | Который вышелъ изъ лона Отца и взошелъ въ насъ рогомъ спасенія A<sup>b</sup> || 9 сошелъ съ небесъ < G || 11 Богородицы < A<sup>j</sup> | Маріи < A<sup>j</sup> || 12 тѣломъ | тѣлеснымъ G.

Միեղջեւը въ армянскомъ, какъ одно сложное слово, значитъ *единорог*<sup>1)</sup>, а какъ два отдѣльных слова մի եղջեւը,—*одинъ рогъ*. Это обстоятельство дало поводъ къ недоразумѣнію при первоначальномъ чтеніи Միեղջեւը մի եղջեւը ունի *Единорогъ одинъ рогъ имѣетъ* 7. Чтеніе это пострадало уже къ XIII-ому вѣку: глаголь ունի *имѣетъ*, потерявъ исходъ ի, былъ принятъ за окончаніе предыдущаго слова (մի † եղջեւը † ունի) միեղջեւըրունի). Получился вариантъ A<sup>b</sup>: Մի եղջեւը միեղջեւըրունի *одинъ рогъ единорога*. Но въ рукописи двойники միեղջեւըրն и մի եղջեւը (ունի), resp. միեղջեւըրն и միեղջեւըրուն, были приняты за повтореніе одного и того же մի եղջեւըրն *одинъ его рогъ*, къ чему и было сведено все чтеніе. У Pitra это выраженіе понято въ смыслѣ одного слова со значеніемъ *единорогъ*, которое отнесено къ предыдущему предложенію въ качествѣ дополненія къ сказуемому „приводить“ 6: „приводить во дворецъ царя—единорога“. Въ рукописи A<sup>b</sup>

<sup>1)</sup> По Большому словарю въ томъ же значеніи употребляются и формы միեղջեւրու, միեղջեւրու.

замѣчается еще одинъ шагъ впередъ въ пользу утверженія послѣдняго пониманія: по дефектности получившееся слово *միեղբւրն* *единорогъ* снабжено предлогомъ *չ*, чѣмъ формально устанавливается, что оно стоитъ въ вин. падежѣ и, слѣдовательно, есть прямое дополненіе сказуемаго „приводить“. Но такимъ пониманіемъ и вызывается отсутствіе какого-либо соответствія въ армянскомъ греческому чтенію начала символической части, какъ отмѣчаетъ и Pitra (стр. 386, прим. 1): „deest armeniis quod ibi graecus habet: Ἐν δὲ κεράτιον ἔχει“. Однако эта подробность сохранилась и въ наличныхъ армянскихъ спискахъ, какъ показано, въ краткой формѣ „одинъ его рогъ“ (A<sup>j</sup>) или пространной — „одинъ рогъ единорога“ (A<sup>a</sup>), въ древнемъ же армянскомъ текстѣ, судя по грузинскому переводу, также впрочемъ пострадавшему, она передавалась полнѣе. Достаточно въ чтеніи Шатбердской рукописи *ոյ՞յսն* *пусть скажетъ* признать *ճիւս սյսն*, resp. *սյսն*, чтобы получить желаемую редакцію всего мѣста: *յոս ետլա ճիւս սյսն մնե մեծութիւնս* *одинъ только рогъ имется у единорога*. Въ греческомъ спискѣ II нашей редакціи наблюдается въ этомъ же мѣстѣ излишекъ еще въ одну фразу: *ἐν δὲ κεράτιον ἔχει. — διότι: εἶπεν ἀπὸ κεράτων μονοκεράτων τὴν ταπεινώσιν μου*. Но этотъ излишекъ съ указаніемъ на рога единороговъ кажется празднымъ въ контекстѣ, говорящемъ объ одномъ рогѣ единорога.

Грузинское чтеніе „приготовивъ“ вм. армянскаго „обманувъ“ надо объяснить тѣмъ, что грузинъ еще читалъ *պարսառէ* *приготавливаетъ* вм. *պարէ* *обманываетъ*; некаженіе перваго слова во второе въ армянскомъ весьма легко допустимо, достаточно пропустить слога *սառ*: *պար[սառ]է*. Но могли нарочно прочесть *պարէ* *обманываетъ* какъ *պարսառէ* *приготавливаетъ*, не желая допустить образа обманывающей Богородицы, хотя бы и въ аллегоріи. Последняя мысль напрашивается ввиду подобной подробности въ чешской повѣсти (Кариѣвъ, стр. 306): „только дѣвцы могутъ его (единорога) провести“. Но, повидимому, и въ томъ, и въ другомъ видѣ это армяно-грузинское разночтеніе. Въ греческомъ текстѣ этой редакціи его нѣтъ. Нѣтъ его и въ армянскихъ спискахъ Bj.

*Պարսառ* (XXV, 15) вполнѣ поддерживается греческимъ *παλάτιον*, но тѣмъ не менѣе возникаетъ вопросъ, не случайное ли это совпаденіе (*պարսառ* обычное слово въ армянскомъ) или не новая ли поправка по позднѣйшему греческому тексту? Иначе трудно понять, почему его грузинъ не транскрибировалъ *მეცხოტი* (существуетъ и въ грузинскомъ) или не передалъ точнымъ роднымъ соответствіемъ, а перевелъ словомъ *შესაკრებელი*, означющимъ *мѣсто собранія, сборище, собраніе, синагога, церковь*, какъ грузины переводили *ժողովարան* (Инт., стр. LXXVI)? По древнему, какъ мнѣ кажется, чтенію дѣвица приводитъ единорога въ „собраніе царя“ (*Մեսակրებელս Յեսեանգլղանս = ժողովարան Թագաւորին*).

Отмѣчу еще отсутствіе слова „Богородица“ 11 въ приложеніи къ Дѣвѣ Маріи въ наличныхъ армянскихъ спискахъ. Быть можетъ, это разночтеніе не случайное.



## XXVI. О бобрѣ.

(GA<sup>abj</sup>).

Есть животное, которое называется касторомъ, т. е. бобромъ на сушѣ, очень кротко и спокойно это животное. И шулята его слу-  
жать для врачеванія, и обрѣтается оно въ домѣ царей. Когда охотникъ  
гонится за нимъ на островахъ, бобрѣ отсѣкает шулята и бросаетъ  
5 охотнику. И если другой охотникъ преслѣдуетъ, онъ показываетъ  
ему мѣсто. Охотникъ же видя, что нѣтъ у него шулять, оставляетъ  
и уходитъ отъ него.

И ты, о, доблестный подвижникъ, если пожелаешь и бросишь  
злomu охотнику то, чего онъ ищетъ, то и не приблизится болѣе къ  
10 тебѣ злой охотникъ - дѣволъ. Если въ тебѣ находится сребролюбіе,  
прелюбодѣяніе и блудъ, отсѣки ихъ и дай дѣволу, какъ написано у  
Рим. 10,7 Павла: «отдавайте всякому должное, кому должны подать, подать,  
кому — страхъ, страхъ, кому — честь, честь». Сначала надежду отсѣ-  
чемъ и бросимъ дѣволу, и тогда воздадимъ Божье [Богу]. Серебра и  
15 золота не было у Петра и Іоанна, которые подняли хромого у пре-  
красныхъ воротъ храма изъ-за Христа, сказавшаго имъ: «не берите  
золота, ниже серебра!»

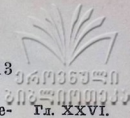
Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правописатель о бобрѣ.

1 и-и-которое животное А | которое называется < G || 1—2 т. е.—на сушѣ ]  
бобрѣ суши G || 2 это животное < A<sup>j</sup> || 2—3 служатъ ] + лѣкарствомъ G, < A || 3 для  
врачеванія] врачеваніе А | обрѣтается] есть А || 4 на островахъ < A || 5 преслѣдуетъ]  
будетъ A<sup>ab</sup>, встрѣтится A<sup>j</sup> || 6 Охотникъ же видя < A<sup>b</sup>, + мѣсто A<sup>j</sup> | что—шулять (< A<sup>b</sup>)  
< A<sup>ab</sup> || 6—7 ост. и уходитъ (возвращается A<sup>bj</sup>) прочь отъ него] возвращается прочь и  
позволяетъ ему уйти A<sup>a</sup>.

8 И ты] Такъ же ты G | доблестный < A || 8—10 если пожелаешь—дѣволъ  
(злой охотникъ есть дѣволъ A<sup>j</sup>)] отсѣки и отбрось отъ себя всякій грѣхъ и вожде-  
лѣнія сего міра, и не прикоснется къ тебѣ злой охотникъ, дѣволъ G, отбрось отъ  
себя всякія мірскія заботы и занятія и всякое обманчивое величіе, чтобы злой дѣ-  
волъ не могъ приблизиться къ тебѣ A<sup>b</sup> || 10—18 Если—о бобрѣ < A<sup>b</sup> || 10 Если] ибо G,  
< A<sup>j</sup> || 10—11 въ тебѣ—дай (брось G) дѣволу < A<sup>j</sup> || 11—12 у Павла < A || 12—13—страш-  
ному страхъ, сборнику подать, честному честь G, кому (должно) подать, подать и про-  
чее А || 13 Сначала] Первую G || 13—14 отсѣките G || 14 бросьте G | воздадимъ Божье  
(Богу)] послѣдуете за Богомъ Живымъ G || 16 изъ-за—сказавшаго] это Господь ска-  
залъ (велѣлъ A<sup>j</sup>) А | не берите—себѣ A<sup>a</sup>.

20 Итакъ—о бобрѣ < A<sup>j</sup>.

Армяно-грузинскій изводъ вмѣстѣ съ греческимъ текстомъ II по обык-  
новенію выдѣляются особо отъ всѣхъ другихъ версій. Въ нихъ и правоучитель-  
ная часть отличается яснымъ выраженіемъ аскетическаго идеала. Въ гру-



зискомъ правоучительная часть выдвигаетъ къ тому же отрѣшеніе отъ вождѣній міра, отшельничество, но еще ярче выражается въ пользу отрѣшенія отъ міра армянскій списокъ А<sup>b</sup>. Этой черточкѣ нѣтъ ни въ греческомъ текстѣ, ни въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ (А<sup>aj</sup>), очевидно, оставшихся вѣрными древнему чтенію.

По G охотникъ за бобрѣмъ гонится „на островахъ“<sup>1)</sup>. Армянскіе списки этой подробности не сохранили, но она была, судя по греческому тексту II, гдѣ также указывается мѣсто охоты, но не „острова“, а „гора“ (ἐν τῷ ὄρει).

Греческое чтеніе ὁ κυνηγός ἐστὶν ὁ διάβολος 8-7 сохранено на мѣстѣ лишь въ армянскомъ текстѣ А<sup>j</sup>. Въ грузинскомъ же переводѣ, какъ и въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ, напр. А<sup>a</sup>, сказуемое этой фразы (ἐστίν) опущено, а остальные слова „злой охотникъ-диаволъ“ 10 обращены въ подлежащее предшествующаго предложенія.

Армянское нарѣчіе *ղառաջիկ* 33-34 *сначала* (греч. πρῶτον), впи. надежъ отъ *առաջիկ* *первый*, грузинѣмъ понято и здѣсь въ качествѣ опредѣленія слова *აღუბ* *надежду*, и такимъ путемъ создано грузинское различіе „первую надежду отсѣките“ вм. „сначала надежду отсѣчемъ“ 13-14 (см. стр. 73).

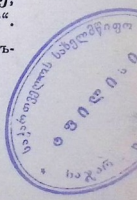
Слово „надежда“ здѣсь представляетъ армяно-грузинское различіе вм. τὰ ἐνεργήματα въ греческомъ, гдѣ соответственное мѣсто вообще выражено сжато въ одной фразѣ τὰ ἐνεργήματα τὰ ἐν ἡμῖν δῶμεν τῷ διαβόλῳ вм. „надежду отсѣчемъ и бросимъ диаволу“ армяно-грузинскаго извода.

Название животнаго *kastorios*, resp. *kastorion*, какъ въ грузинскомъ, такъ въ армянскомъ, восходитъ къ формѣ *καστόριον* (а не *κάστωρ*), какъ и имѣемъ въ II. Замѣна исходнаго п звукомъ s (и наоборотъ) явленіе обычное въ заимствованіяхъ съ греческаго. Въ данномъ словѣ то же явленіе наблюдаемъ и въ сирійскомъ языкѣ (ܩܨܘܪܝܘܢ, но и ܩܨܘܪܝܘܢ). Въ грузинскомъ текстѣ *kastorios* обратился въ *kasporios*. Но искаженія наблюдаются и въ армянскихъ спискахъ: въ А<sup>b</sup> читается это же слово *կասորսու* *kotoros*, А<sup>j</sup> *կասրիսու* *kasdrios*. Любопытно чтеніе А<sup>a</sup> *կասորսու* *kastoros*Ṡē, дѣйствительно, напоминающее своимъ конечнымъ *թէ* Ṡē надбавку въ имени *Յապետոս*Ṡē у М. Хоренскаго (I, 6, 9), какъ замѣтилъ уже въ доставленномъ мнѣ спискѣ о. Галусть. Но эта форма на *թէ* въ *Физиологъ*, повидимому, не первоначальное явленіе, разъ не поддерживаетъ ея никакъ ни греческій оригиналъ, ни древній грузинскій переводъ.

Глосса въ грузинскомъ, какъ и въ армянскомъ не ограничивается переводомъ слова *καστόριον* *бобрѣмъ* (*ყაღე*, 𐌔𐌆𐌗), а указываетъ видъ бобра, континентальный, по всей видимости рѣчной въ отличіе отъ морскаго. Впрочемъ въ особой армянской версіи (А<sup>b</sup>) онъ названъ морскимъ.

Чтеніе армянскихъ списковъ *ղայն* то представляетъ слово подъ титломъ *ղայն* = *ղառաձոյն* (XXVI, 37, см. стр. 69) съ недостающимъ *առաձոյ*, что восстановлено мною въ текстѣ и соответственно переведено: „Божье Богу“.

<sup>1)</sup> *ձյուղ* въ нашемъ памятникѣ встрѣчается въ значеніи острова (XX,9). Такъ-то оно означаетъ и *прибрежье съ лесомъ* или вообще съ *растительностью*.





## Гл. XXVI.

На армянскомъ пишется еще другая редакція настоящей статьи въ спискѣ А<sup>p</sup> (*Сб. пр. В.*, III, стр. 162, XXVa). Описательная часть здѣсь кровъ сокрашенія отличается тѣмъ, что сообщается судьба отрѣзанныхъ шудяты: охотники уходятъ прочь отъ бобра, „взявъ“ ихъ съ собою. Правочительная часть сведена къ приглашенію жертвовать своимъ достояніемъ: „дай свое имущество и спасенъ, ибо искупленіе челоуѣка въ его состояніи“!

Наконецъ, физиологическая статья у армянъ передѣлывалась въ притчу, и не разъ (*Сб. пр. В.*, § 399).

## † XXVII. О гіенѣ.

(GA<sup>ab</sup>).

ср. Втор. 14,8

Законъ говоритъ: «не ѣшь гіены и того, что подобно ей».

Правоописатель сказалъ о гіенѣ, что она — самецъ и самка, иногда бываетъ самцомъ, иногда самкою. Она — мерзкій звѣрь потому, что она измѣняетъ свою природу, почему Іеремія сказала: «развѣ 5 логвище гіены наслѣдіе мое?»

Іер. 12,9

Іак. 1,8

Такимъ же образомъ всякій «дводушный челоуѣкъ коваренъ во всѣхъ своихъ путяхъ» и подобенъ гіенѣ. И теперь многіе въ образѣ мужчинъ входятъ въ церковь на одинъ часъ, а когда выходятъ изъ церкви вонъ, у нихъ женскій нравъ.

10 Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о гіенѣ.

1 Въ законѣ написано G | гіены| гіеныны G.

2 говоритъ A || 3 Этотъ звѣрь мерзокъ A || 4 она| онъ A | измѣняется G || свою природу < G | говоритъ A || 5 логвище| пещеры G | —+ съдѣлаешь наслѣдіемъ монъ G.

7—8 въ образѣ мужчинъ]+сутъ по образу ихъ G || 8 на одинъ часъ < A || 9 вонъ + отъ народа G.

Въ цитатѣ изъ *Второз.* произошло смѣшеніе ὄν съ ὑαίαν (Lauchert, стр. 256).

Греческій списокъ нашей редакціи II прерываетъ статью на цитатѣ изъ Іереміи въ описательной части. Нѣкоторыя версіи совѣтъ не сохранили ея; утраченной считалась она изслѣдователями и въ армянскомъ текстѣ. Въ символической части армянскій текстъ вмѣстѣ съ его грузинскимъ истокомъ стоятъ особнякомъ.

Въ грузинскомъ впрочемъ замѣчается порча текста въ различіи «многіе суть по образу ихъ» вм. «многіе въ образѣ мужчинъ» 7-8: სცაბ სუბ — позднѣйшая вставка, чтобы осмыслить дефектное уже чтеніе სცაბ მსაბ 16 по образу ихъ вм. სცაბ [მს]მსაბ по образу мужчинъ.

Любопытно стремление грузинского переводчика буквально передать армянское երբեմն 6, 7 *иногда, то* словомъ ե՛ջճՅ 5, 6, что по грузински собственно означаетъ *одъ либо*, но содержитъ въ себѣ точныя формальныя соотвѣтствія и первой измѣняемой части երբե (ե՛ջճ) и второй неизмѣняемой части մն (մ) армянскаго реченія.

Характерно для времени армянскаго текста, что ἐκκλησία передается то греческимъ словомъ եկեղեցի 21, то ժողովուրդ 23: первое эпохи греческаго вліянія, второе болѣе древней поры, эпохи господства сирійскихъ нормъ.

Но ժողովուրդ по-армянски значить и *народъ*, въ какомъ смыслѣ и понималъ его грузинъ. Очевидно, грузинскій переводчикъ въ ժողովուրդ усмотрѣлъ новую подробность, дополняющую եկեղեցի, что онъ также повторяетъ: „изъ церкви вошь — отъ народа“ 9.

## † XXVIII. О выдрѣ.

(GA<sup>abj</sup>).

Есть и другое животное пѣкое въ рѣкѣ Нилѣ въ образѣ собаки, и оно — врагъ звѣря крокодила, что въ образѣ ящерицы, пѣкоторые называютъ (по-армянски) ԳԱԹԹՈՍ. Когда крокодилъ засыпаетъ, ротъ держитъ открытымъ. И когда выдра находитъ его спящимъ, удаляется, идетъ, мараетъ себя грязью и, обсушивъ грязь, 5 идетъ, вскакиваетъ въ ротъ крокодила и съѣдаетъ всѣ кишки его.

Такимъ же образомъ — невидимый діаволъ, который какъ адъ похитилъ Адама и убилъ его. Пришелъ Животворецъ Иисусъ Христосъ и облекся въ земную плоть, спустился въ адъ и, отнявъ, вывелъ прежде скончавшихся и усоншихъ еще не при благовѣщеніи воскресенья, 10 такъ какъ Онъ разрушилъ владычество смерти и сокрушилъ жало діавола.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о рѣчной выдрѣ.

1—3 Есть — ԳԱԹԹՈՍ] *см. въ поясненіяхъ* || 4 ротъ — открытымъ] ротъ у него вверхъ открытъ G | выдра < G || 4—5 спящимъ] во снѣ A<sup>j</sup> || 5 удаляется < A | идетъ < A<sup>ab</sup> | мараетъ себя (*бука. свою плоть*)] валяется A | грязью] въ грязное мѣсто A<sup>ab</sup> | обсушивъ грязь (*глину A<sup>j</sup>*) < A<sup>ab</sup> || 6 идетъ < GA<sup>ab</sup> | вскакиваетъ] устремляется A<sup>ab</sup>, взходитъ GA<sup>j</sup> | въ ротъ] въ желудокъ A<sup>j</sup> | крокодила] его A<sup>j</sup> | весь желудокъ и кишки его A<sup>ab</sup>, всѣ кишки и весь желудокъ его A<sup>j</sup>.

7 который < A<sup>b</sup> | какъ адъ] въ адъ A || 8 Адама и убилъ его] всѣхъ A || 8—12 Пришелъ — діавола < A<sup>b</sup> || 8 Пришелъ] Такъ же G | Иисусъ < A | Христосъ < A<sup>a</sup> || 10 и < G || 10—11 и усоншихъ—смерти] Благовѣщеніе воскресенья оправдало ихъ и разрушило владычество смерти G, благовѣщеніемъ Своего воскресенья Онъ развеселилъ насъ A<sup>j</sup> || 11 жало] жала A<sup>a</sup>, боевыя орудія G.

13—14 Итакъ—выдрѣ < A<sup>j</sup>.





Гл. XXVIII.

Родственный армяно-грузинскому изводу греческой списокъ II не сохранилъ настоящей статьи: издатель отмѣчаетъ въ этомъ мѣстѣ рукописи дефектъ (Карнѣевъ, ВЗ, стр. 55). Списки паличюй греческой редакціи не поддерживаютъ, понятно, нѣкоторыхъ подробностей армяно-грузинскаго извода, но это еще не значить, что онѣ всегда позднѣйшій вкладъ переводчиковъ.

Изъ армянскихъ списковъ j начинается статью стихомъ изъ св. Писанія: „И не ѣшьте (ящерицы) и ни того, что подобно ей“. Цитата какъ будто ни къ чему, такъ какъ рѣчь въ статьѣ не столько объ ящерицѣ, гесп. крокодилѣ, сколько о выдрѣ. Ни въ одной версіи нѣтъ ни этой, ни иной цитаты изъ св. Писанія въ статьѣ *О выдрѣ*. Въ А<sup>j</sup> вообще начало статьи искажено, отчасти, быть можетъ, при самомъ изданіи, но въ немъ и отражается если не первоначальный текстъ, то во всякомъ случаѣ такой, который подлежалъ грузинскому переводчику. Армянскіе списки аб (также б<sup>2</sup>) начинаютъ согласно съ грузинскимъ переводомъ, но слово крокодилъ поясняютъ двумя опредѣлительными предложениями: „которому имя тітеґн (который называется отіон'омъ А<sup>b</sup>), который переводится (толкуется словомъ) қагаѳоѳош“. Тітеґн однако не имя, а армянское слово, означающее видъ ящерицы, иногда крокодила: въ Лев. 11, 29 *ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος* (сир. ܟܪܘܕܝܠܐ) въ армянскомъ передано *տիտեան յոստին* тітеґн yostin. И здѣсь, въ армянскомъ текстѣ *Физиолога*, стояло, по всей видимости, полностью это двойное названіе, отъ котораго въ однихъ спискахъ сохранилась первая часть тітеґн (А<sup>bj</sup>), въ другихъ вторая — yostin (искажено А<sup>b</sup>: *ստին* отіон). По книжное армянское слово тітеґн, очевидно, не вѣсьмъ было понятно, и вотъ почему возникла надобность въ glossѣ при помощи другого армянскаго слова қагаѳоѳош, что означать также *ящерицу*. Ясно отсюда, что двѣ приведенныя фразы, одна со словомъ тітеґн, другая — қагаѳоѳош, представляютъ двойную glossу къ греческому слову *крокодилъ*, а не къ *выдрѣ*. Въ А<sup>j</sup> въ этомъ отношеніи путаница: слово қагаѳоѳош, вторичная glossа къ *крокодилу*, пошло въ самое начало на мѣсто *выдры*, но при всегъ томъ текстъ армянскаго списка j для насъ интереснѣе другихъ, если устранить его искаженія. Предлагаю исправленное его изданіе рядомъ съ искаженнымъ его чтеніемъ по Pitra:

Pitra, Spic. Sol., III, стр. 385.

<p>Քարթնչ երէ ինչ ի Նեղոս գետ: Քարան ինչ որ է ի կիտէ ան կերպարանի զարմանք, բարթնչ ստեն.</p>	<p>[է] երէ ինչ ի Նեղոս գետ [[ շան կերպարան և թշնամի է կոկորդիլոս] զազան[ի], որ է ի տիտեան կերպարանի զոր ոմանք բարթնչ ստեն.</p>
---	--

Съ помощью такого чтенія сдѣланы измѣненія въ изданномъ мною армянскомъ текстѣ. Переводъ его и данъ мною въ русскомъ текстѣ. Его поддерживаетъ также древне-грузинскій переводъ въ толкованіи *крокодила*: „что по образу походить на ящерицу, нѣкоторые называютъ его қwθqі (*ящерицею, крокодиломъ*) мора“. *Եջոթօ* въ значеніи *крокодила* Орб. цитуетъ по Лев. 11, 30, гдѣ, кетати, слово стоитъ въ соотвѣтствіе армянскому *տիտեան*. Однако *Եջոթօ*

*კოკოდის* встречается и позднѣе въ грузинскомъ текстѣ сочиненія Немесія *О природѣ челоука*, въ переводѣ Іоанна Петриція, рп. Общ. распр. грам. № 339, II гл., тетрадь III-ья, л. 7а, в, 4-5 (კორკოდინო სუთქა), 8. Слово *κοκώδειλος* въ армянскомъ передано въ формѣ *կորկովիլու* korkodilos 4, 8, 15, въ грузинскомъ — კორკოდინოს korkodinos 3, 7-8, 13-14. Чередуваніе плавнаго і съ носовымъ п обычное явленіе въ грузинскихъ словахъ. Въ остальномъ и армянская, и грузинская формы, отличающіяся отъ греческой, совпадаютъ съ сирійской *ܟܘܪܟܘܕܝܢܘܨ*, гесп. *ܟܘܪܟܘܕܝܢܘܨ*.

Армянское „желудокъ и кишки“ вм. „кишки“ 6, быть можетъ, первично въ армянскомъ переводѣ и объясняется тѣмъ, что армянинъ работалъ надъ греческимъ текстомъ съ двумя словами *τοὺς πόρους* и *τὰ ἔγκυατα* въ соответственномъ мѣстѣ. Мысль же перевести греческое *πόρους* армянскимъ *փոր* *բոր* *желудокъ* могла быть внушена переводчику созвучіемъ словъ. Изъ наличныхъ греческихъ списковъ одни сохранили *τὰ ἔγκυατα*, другіе — *τοὺς πόρους* (Lauchert, стр. 256, разночт.).

Грузинскій текстъ также успѣлъ пострадать въ самомъ началѣ: „животное пѣкое въ рѣкѣ Нилѣ въ образѣ собаки“ въ грузинскомъ предлежитъ такъ — „звѣрь въ рѣкѣ Нилѣ, выдрѣ подобенъ онъ“. Вѣроятно, это искаженіе такого первоначального чтенія: „...звѣрь въ рѣкѣ Нилѣ выдра, [собакѣ] подобенъ онъ“ (...მკეცი ხადოს მდინარესა მწავი. [ძალღი]ს მსგავს ხან). Если бы не было здѣсь рѣчи о собакѣ, то было бы странно неожиданное ея появленіе въ концѣ той же статьи (მწავ-ძალღის 31). Впрочемъ и здѣсь недочетъ въ Шатбердской рукописи. Не говоря объ опискѣ *ძაღლი* вм. *ძალღო*, искаженіемъ представляется построеніе всей фразы по рукописному преданію: უკუე კეოლად სემ მტყა სხის-მეტყუელმის მწავ-ძალღი მდინარისა ხან. *Итакъ хорошо, следовательно, сказала правоописатель: выдра рыки есть*. Сказуемое *ხან* *есть* понало сюда, очевидно, изъ слѣдующей XXIX-ой статьи: оно повтореніе ея первого слова (*ხან მკეცი და სხვა*). По устраненіи этой описки въ текстѣ недостаетъ лишь конечнаго слога при *მწავ-ძალღი* (*მწავ-ძალღი* — ს), чтобы получить заключительную шаблонную фразу, неукоснительно повторяющуюся въ концѣ почти каждой статьи. И эта фраза и восстановлена мною въ изданіи съ род. (*მწავ-ძალღისა*) въ значеніи род. съ предлогомъ *ოჯს* (*მწავ-ძალღისა-ოჯს*), какъ напр. въ XXXII, 4 *გუნიტისა* *о* *стоитъ* въ значеніи *გუნიტისა-ოჯს*.

„Выдра“ по грузински гласитъ *მწავი*, между тѣмъ это обычное грузинское названіе въ настоящемъ памятникѣ осложняется еще придачею слова *ძალღო*, означающаго *собаку* (*მწავ-ძალღი* 31). Въ наличныхъ греческихъ спискахъ *Физиолога* въ значеніи *выдры* стоитъ *ἐνυδρίς* или *ἐνύδριος*. Въ II, греческомъ списокѣ нашей редакціи, статья *О выдрѣ* утеряна, но въ немъ, вѣроятно, это животное называлось *ἑνδροχάω*. Во всякомъ случаѣ въ армянскомъ текстѣ читается *չնըրի*, означающее *водяная собака*. Очевидно, излишній для грузинскаго слова *მწავი* придатокъ *ძალღო* *собака* объясняется стремленіемъ переводчика буквально передать предлежавшій ему армянскій подлинникъ.



Гл. XXVIII.

Новостью въ лексическомъ отношеніи является въ грузинскомъ текстѣ უძლიერებას ვმ. უძლიერებას въ значеніи *открывать*, если здѣсь опять таки не описка.

На армянскомъ пишется переработка этой физиологической статьи въ прилчу *Крокодилъ и змѣя* (Сб. пр. В., § 400).



## XXIX. Объ ихневмонѣ.

(GA<sup>abj</sup>).

Есть одно животное, которое называется ихневмонъ, что переводится „отыскивающий слѣдъ“. Онъ большой врагъ дракона. И если онъ находитъ весьма свирѣпаго дракона, то, какъ сказалъ правописатель, идетъ, обмазываетъ себя глиною, нападаетъ одинъ и борется съ дракономъ и хвостомъ закрываетъ ноздри.

Иез. 29,3

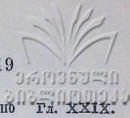
Такимъ же образомъ Спаситель нашъ Иисусъ Христосъ взялъ изъ праха нашу земнородную природу, чтобы убить невидимаго «дракона—фараона, который сидѣлъ на рѣкѣ египтянъ», т. е. діавола, далъ сраженіе и говорилъ Животворцу: «Ты Богъ и не могу противостать Тебѣ». Поэтому «Готъ, Который больше всякаго», сталъ меньше всѣхъ, чтобы спасти (*бука.* оживить) всѣхъ.

Ин 10,29 | Ин 4,10  
ср. Филип. 2,7-8

1 одно (*бука.* нѣкое) <G | животное> звѣрь G | который G || 2 отыскивающий слѣдъ | viktol G, см. *ползениа* | большой (*бука.* очень) <A | дракона <G || 2—3 | И если—дракона> хотя бы драконъ былъ свирѣпъ A<sup>a</sup>, хотя и свирѣпъ A<sup>j</sup>, хотя бы и убилъ драконъ A<sup>b</sup> || 3—4 какъ — правописатель <A<sup>j</sup> || 4—5 нападетъ одинъ и борется> идетъ, борется увѣренно A || 5 ноздри> ротъ A.

6 Такимъ же образомъ | И A | Г. Хр. <A || 7 изъ праха> прахъ G | нашу (*бука.* эту, <A<sup>j</sup>> земнородную природу) рожденный изъ земли природный +, этимъ самымъ является плоть, въ которую облелся отъ Дѣвы Маріи G | чтобы убить> и убилъ A<sup>j</sup> | невидимаго+звѣря и A<sup>j</sup> || 8 фараона — т. е. <A<sup>j</sup> | сидитъ G | египтянъ> на этомъ концѣ по A<sup>j</sup> || 8—9 далъ сраженіе> повернулся ерзаться+съ Богомъ G, <A<sup>j</sup> || 9 и | который A<sup>j</sup> | Ты+сабдовательно G || 10—11 меньше всѣхъ> малымъ A.

Греческій списокъ II нашей редакціи дефектенъ и въ мѣстѣ настоящей статьи. Отличія армяно-грузинскаго извода отъ греческаго текста другой редакціи могутъ восходить къ утраченной греческой версіи. Отмѣчу впрочемъ одно стилистическое различіе, общее грузинскому переводу съ армянскимъ — „изъ праха нашу земнородную природу“ γ 7 вл. греческаго ἡμιδὴν... τῆν τοῦ γρόφου οὐσίαν. Въ грузинскомъ однако сравнительно все еще сжатое, точное армянское выраженіе передано расплывчато-описательно „прахъ, рожденный изъ земли природный“.



Армянское разночтеніе „ротъ“ вм. „поздри“ 5 позднѣйшее явленіе, судя по грузинскому чтенію Եօրօօօ 10, которое поддерживается греческимъ τὸς μολκτῆρος<sup>1)</sup>. Եօրօօօ значить *поздри* и въ другомъ мѣстѣ *Физиолога* XX, вз, какъ указываетъ это и армянское соотвѣтствіе *սփռուհիւր*. Орб. привести Եօրօօ, гесп. Եօրօօ съ ссылкой на Гова 40, 21, очевидно, въ соотвѣтствіе стоящему тамъ греческому *μολκτῆρι*, но въ Московскомъ изданіи Библии въ цитованномъ стихѣ вм. Եօրօօ читается *Յօրօօ ոտք* (Յօրօօ Ծոն).  
 Пазваніе „звѣра“ удержано греческое (*ἰχθυέμων*), въ армянскомъ съ ослабленіемъ ew (*Է*) въ e (*Է*) въ безударномъ слогѣ и съ обычною замѣною *Է* вугарскимъ *Է* i: *իքեւմոն* > *\*իքեմոն* > *իքիմոն*. Форма безъ w (*ἰχθυέμων*) встрѣчается и въ греческомъ подлинникѣ, именно въ сравнительно древнемъ амброзіанскомъ его спискѣ, который Darenberg относилъ къ X-му вѣку, Zuretti къ XII-му, а Pitra называлъ *omnium princeps* (Zuretti, *Per la critica del Phys.*, стр. 113, 202). Но вопросъ въ томъ, читалась ли такая форма уже въ греческой рукописи V—VI вѣка, съ которой переводилъ армянинъ? Грузинское *օյԵԹԵԵ* *իքեմոն* есть, по всей видимости, транскрипція армянской формы, закономерно утратившей уже w, но писавшейся еще съ e (*\*իքեմոն*): въ древнемъ инициальномъ армянскомъ письмѣ e (*Է*) часто смѣшивалось съ a (*Ա*), и грузину легко было *ԻԿԷԵՄՈՆ* *իքեմոն* прочесть какъ *ԻԿԷԵՄՈՆ* *իքեմոն*, если онъ не нашелъ уже такого чтенія въ предлежащемъ ему армянскомъ спискѣ.

Общимъ армяно-грузинскимъ разночтеніемъ представляется толкованіе илхевнона, греческаго слова. Армянскій переводъ толкуеть его въ значеніи „высѣживающій“, причѣмъ последнее въ наличныхъ армянскихъ спискахъ передается сложнымъ словомъ *Հետահան* *извлекающій*, т. е. *отыскивающій*, *смыдз*. Грузинскій же переводъ толкуеть его словомъ *ვიტოლ* *viktol*, причѣмъ такое слово не только неизвѣстно въ грузинскомъ, но и не похоже на грузинское образованіе. Думается мнѣ, что грузинъ удержалъ толкованіе армянскаго перевода (ср. стр. 50—51, 113, 116, 122), въ которомъ первоначально вм. *Հետահան* *hetahan* стояло какое либо архаическое слово, сохранившееся въ грузинскомъ *ვიტოლ* *viktol*. Окончаніе *ol*, повидимому, есть армянскій суффиксъ причастія наст. времени. Если бы была увѣренность, что это заимствованное слово не искажено грузинскими переписчиками, то я предложилъ бы въ *viktol* видѣть сложное армянское слово *\*վիտունղ* *\*vigtauw*, resp. *\*vigtol* со значеніемъ *отыскивающій* *смыдз*: *վտունղ* *gtol* (*gtaw*) *отыскивающій*, *находящій* не требуетъ поясненія, а *վ* *vi*, подъ удареніемъ *վ* *vē*, resp. *vey* можно было бы толковать, какъ заимствованное изъ персидскаго *پی* *pey* *смыдз* въ какой либо диалектической формѣ *\*vey* (ср. *پام* и *وام* и др.). Въ общемъ получилось бы слово, означающее то же, что и стоящее въ наличныхъ

<sup>1)</sup> Когда въ примѣчаніи къ фразѣ съ этимъ словомъ Cahier утверждаетъ (Mél. d'archéol., стр. 133, прим. 5), что «presque tous mes mss. grecs répètent cette singularité», то онъ имѣеть въ виду, надо думать, вообще всю фразу, а не занимающее наст. слово.



Гл. XXXIX.

армянскихъ спискахъ *hetahan* *отыскивающийъ сладъ*: слово *hetahan* пришлось бы признать лишь вульгарнымъ замѣстителемъ однозначащаго архаическаго *viktol*, resp. *vigtol*. Наличие пранизма въ архаическомъ словѣ подтвердила бы лишній разъ, что развитіе армянскаго литературнаго языка характеризуется уменьшеніемъ пранскихъ словъ.

### + XXX. О деревѣ перидексіи.

(GA<sup>ab</sup>).

Есть одно дерево, которое называется перидексіемъ, что въ переводѣ (на армянскій) значитъ *kəmtaranak*. Обрѣтается оно въ Индіи. Плодъ его сладокъ болѣе всякихъ сладостей. И голуби спускаются на это дерево и ѣдятъ плодъ. И дерево враждуетъ со змѣею, такъ что змѣя убѣгаетъ даже отъ его тѣни. Пока на деревѣ пребываютъ голуби, змѣя не можетъ коснуться голубей, ниже приблизиться къ тѣни дерева. И если тѣнь находится съ восточной стороны, драконъ бѣжитъ на западъ, а если тѣнь находится съ западной стороны, змѣя бѣжитъ на востокъ. Если же отдѣлится голубь отъ дерева или тѣни того дерева и найдетъ его змѣя, то она убьетъ его и съѣстъ.

ср. Лк. 1,3  
Пр. 3,18

Лк 1,35

Дерево то уподобляется Богу Отцу и Творцу всего, а плодъ — Сыну Его Господу нашему Иисусу Христу и тѣнь дерева — святому Духу, какъ сказали Гавріилъ Маріи: «Духъ святой найдетъ на тебя

1 одно (*букв. нѣкое*) < A<sup>b</sup> || 1—2 въ переводѣ (на грузинскій) значитъ дерево *kwtobin G*, см. *поясненія* || 2 Обрѣтается] Есть A | въ + странѣ<sup>н</sup> Индіи G || 3 сладокъ болѣе, чѣмъ всякая сладость A | спускаются] идутъ G || 3—4 на это—ѣдятъ] и садятся на это дерево ѣтъ G || 4 И дерево враждуетъ со змѣею (*врагъ змѣи A<sup>ab</sup>*) || И враждуетъ съ деревомъ большая змѣя G || 5 отъ его тѣни] отъ тѣни того дерева G | Пока на деревѣ (*нѣтъ A<sup>ab</sup>*)—голуби < A<sup>b</sup> || 6 змѣя] и A<sup>b</sup> | коснуться голубей] приблизиться къ голубямъ A | приблизиться къ тѣни] + съѣсть или прил. къ тѣни A<sup>b</sup>, явиться (*букв. встрѣтиться, попасть*) A<sup>j</sup> || 7—8 и если тѣнь—драконъ (< A<sup>b</sup>)—на западъ < G || 8—9 а если тѣнь—на востокъ] если (тѣнь) на западъ, (драконъ) на востокъ A || 9 отдѣлится голубь] разсыплются (*букв. разстелются*) голуби G || 9—10 или тѣни—дерева < A || 10 и (< A<sup>b</sup>) найдетъ.—убьетъ его] то встрѣтится съ ними змѣя, убьетъ ихъ G | и съѣстъ < A.

11—27 Дерево—о перидексіи] Дерево подобіе Отца Бога, тѣнь — Единороднаго Сына, голубь—святого Духа. Не удаляйся отъ праваго исповѣданія Святой Троицы, чтобы не отыскалъ тебя мерзкій діаволъ внѣ этого исповѣданія и не убилъ A<sup>b</sup>.

11 уподобляется] есть подобіе A | Богу Отцу (+ всячески природѣ Бога Отца G) —всего] Отца всѣхъ A || 11—13 а плодъ—[Духу] плодъ и тѣнь—Единородному Сыну, resp. Единородный Сынъ A || 13 Маріи < A

и сила Вышняго осѣнить тебя». Опять плодъ—мудрость Духа. Голуби— тѣ, которые пріимуть мудрость и ученіе святого Духа, какъ сказалъ свашгелістъ: «подобно тѣлу голубя нисходилъ на Него святой Духъ».

Остерегайся, о человѣкъ, послѣ принятія святого вѣчнаго Духа, мысленнаго голубя, Который сошелъ съ небесъ и почилъ на Немъ, по тому же образу да почиеть на тебѣ. И если кто не уподобится голубю во всей невинности, будетъ чуждъ божества Отца и Сына и Святого Духа, и если найдетъ тебя пустымъ драконъ-дѣволъ, то убьетъ тебя. Какъ тамъ не можетъ драконъ приблизиться къ дереву, ниже къ тѣни и ни къ плоду дерева, такъ же, если ты, о человѣкъ, будешь имѣть небеснаго святого Духа, дѣволъ не сможетъ приблизиться къ тебѣ.

25

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о перидексіи.

14 осѣнить] защититъ (*бука*. покроеть) G | Опять—Духа < G || 15—16 пріимуть—Духъ] принимаютъ святого Духа, уподобившись (уподобятся A<sup>1</sup>) видѣнію голубя A.

17 послѣ принятіи] G, см. *поясненія* | святого < A | вѣчнаго < G || 18 мысленнаго + или небеснаго невидимаго G | съ небесъ + подобно голубю G | на Немъ] на Дѣвѣ A || 19—22 И если кто—убьетъ тебя] И если безъ голубя будешь ты и окажешься чуждымъ божественнаго знанія, то найдетъ тебя тайкомъ драконъ-дѣволъ, и убьетъ A || 22 приблизиться къ дереву] коснуться дерева G || 22—23 ниже къ тѣни < G || 23 ниже плода G | дерева] его A<sup>1</sup> || 24 святого < G | Духа + сѣбно для васъ A<sup>1</sup> | + драконъ] дѣволъ A<sup>1</sup> || 24—25 приблизиться къ тебѣ] тронуть тебя G, вредитъ тебѣ A<sup>1</sup>.

26—27 И такъ—о перидексіи < A<sup>1</sup>.

Въ II, греческомъ спискѣ нашей редакціи, статья *О перидексіи* сохранилась частью, соответствующей 20—27 строкамъ армяно-грузинскаго извода въ русскомъ переводѣ. Въ этой части армянскій текстъ, а за нимъ и грузинскій вполнѣ поддерживаютъ греческую редакцію, сохраненную спискомъ II. Имѣются лишь мелочныя уклоненія, главнымъ образомъ стилистическія, въ обѣихъ переводныхъ текстахъ. Въ налчномъ греческомъ спискѣ этой редакціи нѣтъ кромѣ того одной вставочной фразы, гласящей въ грузинскомъ — „и если найдетъ тебя пустымъ драконъ“ 21, а въ армянскомъ — „то найдетъ тебя тайкомъ драконъ“. Но во всякомъ случаѣ замѣчаніе Карпѣева (BZ, стр. 55, прим. къ 25-ой главѣ), будто „все другіе тексты совершенно отклоняются (*weichen vollständig ab*)“ отъ II, можно объяснить только тѣмъ, что съ армянской версіей онъ былъ знакомъ по неудовлетворительному французскому переводу (о грузинской тогда въ печати на европейскихъ языкахъ ничего не было известно).

Впрочемъ въ символической части замѣчается разладъ и между армянскимъ и грузинскимъ текстами. Въ общемъ налчный армянскій текстъ не производитъ впечатлѣнія архаичности, а при сопоставленіи съ грузинскимъ переводомъ въ армянскомъ текстѣ наблюдается путаница, такъ напр. едва-ли архаично



Гл. XXX. армянское различіе „плодъ и тѣнь (уподобляются) Единородному Сыну“<sup>1)</sup> вм. уподобленію плоду Сына, а тѣни — св. Духа 11-13, когда и въ армянскомъ непосредственно слѣдующая евангельская цитата касается св. Духа.

Большая надежная грузинская текста въ этомъ пунктѣ явствуетъ также изъ чтенія другой армянской редакціи (*Сб. пр. В.*, III, стр. 163, XXIХа, 10-11), въ указанномъ мѣстѣ оставшейся, очевидно, болѣе вѣрной древнему преданію: „Итакъ дерево содержитъ образъ Отца, вѣтви — Сына, тѣнь — пресвятого Духа“. Правда, вм. плода здѣсь вѣтви, но это неудачное подновленіе, такъ какъ въ описательной части рѣчи нѣтъ о вѣтвяхъ.

Маловѣроятно также, чтобы въ грузинскомъ текстѣ было внесено безъ всякаго вліянія подлинника упоминаніе о природѣ Бога Отца въ началѣ символической части: „Дерево то уподобляется всячески природѣ Бога Отца и Творцу (sic) всего“. ქვესაყვისი, быть можетъ, относится къ слову ბუნების ბუნების природѣ и составлять съ нимъ одно сложное слово ქვესაყვისი *всеприрода*.

Недочеты имѣются, конечно, и въ грузинскомъ текстѣ, но и они исходятъ отъ чтенія армянскаго подлинника. Такъ напр., „остерегайся“ или „будь бдительнымъ, о человѣкъ, послѣ принятія святого вѣчнаго Духа“ 17 въ грузинскомъ, повидимому, некажено, такъ какъ повелительное „остерегайся“ понято какъ неполный глаголь, дополняемый род. надежомъ неопредѣленного *საღვთისაჲსა* *взятія*, а управляющей этимъ родительнымъ предлогъ *ქვე* *послы* понять какъ нарѣчіе, отсюда грузинское различіе: ქვესაყვისი ჰქონდა შენსა მადლსა აქვსა სული წმიდასა *остерегайся, о человѣкъ, пріять потомъ св. Духа*. Впрочемъ აქვსა собственно значить *поднять*, и, быть можетъ, переводчикъ приведенной грузинской фразой хотѣлъ выразить: „остерегайся, о человѣкъ, *устранить* потомъ св. Духа“ (ср. *ქვესაყვისი* *поднять, уничтожить*).

Предметъ настоящей физиологической статьи въ самомъ ея началѣ грузинскій текстъ называетъ не деревомъ, какъ въ наличныхъ греческихъ и армянскихъ спискахъ, а словомъ ბუნებო (*საღვთისა*) *разсада, насажденіе, растеніе*.

Перидексій, т. е. περιδέξιον (δένδρον) армянскій переводчикъ толкуетъ армянскимъ словомъ *կաթարանակ* *kəṣṣarānānāḳ*, что грузинскій переводчикъ и повторяетъ въ формѣ *კვშობანი* *kwšṭobān-i* (въ нашемъ спискѣ X-го вѣка съ искаженіемъ: *კვშობინი* *kwšṭobin-i*): *kəṣṣarānānāḳ* по армянски буквально значить *бдородхранитель, чреслохранитель*, и въ армянскомъ текстѣ св. Писанія это слово употребляется въ значеніи того наряда (*Исх.* 35, 22, *Чис.* 31, 50, *Ис.* 3, 21), который въ греческомъ названъ *περιδέξιον*, и вотъ почему армянскій переводчикъ счелъ возможнымъ и въ статьѣ *Физиолога* *περιδέξιον* перевести на армянскій языкъ словомъ *kəṣṣarānānāḳ*.

<sup>1)</sup> Въ рукописяхъ читается собственно: „плодъ и тѣнь—Единородный Сынъ“.

<sup>2)</sup> Здѣсь ни къ чему вставленъ еще союзъ *և*; это — дальнѣйшая порча при перепискѣ съ опискою *ქვესაყვისი* въ рп. вм. *ქვესაყვისი*.

Грузинскій переводчикъ тѣмъ болѣе могъ сохранить это толкованіе армянскаго текста, что слово *kəštapanak* въ формѣ *kwštoban-i* было гражданственно въ древне-грузинскомъ литературномъ языкѣ благодаря переводу св. Писанія. Въ Московскомъ изданіи это слово устраниено изъ указанныхъ мѣстъ, быть можетъ, еще на основаніи прежнихъ исправленій древняго грузинскаго перевода св. Писанія по греческому подлиннику. Во всякомъ случаѣ Московское изданіе взамѣнъ этого слова даетъ то *Խաղճ* (*Исх.* 35, 22), по Д. Чубинову, „металлическій обручъ; ободъ, кольцо; запястіе, браслеты“, то *Խաղճաբ* (*Чис.* 31, 30) *нарядъ*, то *Խաղճաբայ* (*Ис.* 3, 21) (*нарядъ*) *для десницы*. Последнее слово представляетъ попытку перевода, очевидно, греческаго термина *περιδέξιον*. Но еще при Сулханѣ Орбеліани имѣлся списокъ св. Писанія съ древнимъ грузинскимъ переводомъ *Исх.* 35, 22, откуда этотъ грузинскій лексикографъ цитуетъ *քշտօբան* *kumtaban-i*<sup>1)</sup>. Любопытна въ Шатбердской рукописи передача армянскаго полугласнаго *ը* *э*, въ данномъ словѣ ослабленія *ու*, древне-грузинскимъ полугласнымъ *չ* *в*. Любопытно также о *вм*, а въ качествѣ такъ называемаго соединительнаго гласнаго: *kwštoban*. Наконецъ, характерны для грузинской формы отсутствіе окончанія *ak* и замѣна глухого *p* звонкимъ *b* сравнительно съ арм. *kəštapan-ak* (ср. *տապաքանի* и *ճաղճաբ*, *Исп.*, стр. LX—LXI, также стр. XXXVII—XXXVIII).

Выше я касался другой армянской редакціи. Она представлена въ одномъ спискѣ А<sup>p</sup>. Существенно до извѣстной степени ея отличіе въ символической части. Здѣсь за приведеннымъ выше унодобленіемъ, отголоскомъ архаическаго текста, читаемъ: „А голуби (содержать образъ) человѣческихъ душъ: когда христіанинъ остается твердымъ въ вѣрѣ и исповѣданіи Отца и Сына и св. Духа, змѣя-дьяволъ не можетъ приблизиться къ нему. Но если онъ не радивъ въ вѣрѣ, уходитъ изъ церкви и остается безъ исповѣданія, то дьяволъ приближается тогда къ нему и губить его душу“.

Къ этой переработкѣ физиологической статьи и восходятъ двѣ редакціи вардановской притчи на ту же тему (*Сб. пр. В.*, § 403).

<sup>1)</sup> И въ Московскомъ изданіи сохранилось въ качествѣ пережитка изъ древняго перевода въ *Чис.* 31, 50 армянское слово, но другое, именно *մեղանդ* *melevand*, въ грузинскомъ представленное въ формѣ *ժաղճաբայ* *melevand-i* вслѣдствіе смѣшенія церковно-груз. *չի* *и* и *չի* *і*.

### + XXXI. О воронѣ.

(GA<sup>abj</sup>)

Хорошо сказалъ Іеремія: «сѣлъ я какъ ворона одинокая въ пустынѣ».

Іер. 3,2

1 + пророкъ<sup>н</sup> Іеремія G | сѣлъ я | сѣлъ ты A<sup>i</sup>, сидишь ты (+у нихъ A<sup>a</sup>) A<sup>ab</sup> | одинокая+покинутая A<sup>a</sup>.



Гл. XXXI.

Правоописатель сказалъ о воронѣ, что она съ однимъ только самцемъ, и если тотъ самецъ умираетъ, самка не прикасается къ иному самцу.

II Кор. 11,2

Иудейскій народъ, бывшій въ иудейской странѣ, убилъ небесное Слово, Иисуса Христа, своего мужа. Съ этихъ поръ не былъ уже Христосъ мужемъ ихъ (иудеевъ), какъ сказалъ Павелъ: «я обручилъ васъ [единому мужу], чтобы представить Христу какъ чистую дѣву».

I ер. 3,9

10 И они оставили мужа своего Христа и «блудили съ деревомъ и камнемъ».

Ис. 120,4

Мы же если будемъ имѣть постоянно въ сердцѣ нашемъ Христа, то не войдетъ дѣволъ блудникъ въ насъ; а если выйдетъ Слово изъ душъ нашихъ, то войдетъ, поселится суностать. Итакъ да будетъ у тебя усердіе къ вознесенію молитвъ, чтобы «не задремалъ и не заснулъ 15 стражъ Израиля», и не вошли воры въ мысленный и невидимый домъ твой.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о воронѣ.

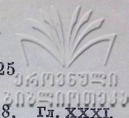
3 Правоописатель < A<sup>j</sup> | говорить A || 3—4 она съ однимъ только самцемъ | см. *полсенил* || 4 самецъ | товарищъ A<sup>j</sup> | умираетъ | будетъ пойманъ A<sup>ab</sup> | не прикасается | не приближается A.

6—18 Иудейскій—о воронѣ. Это иудейскій народъ, которой убилъ Господа славы на крестѣ A<sup>b</sup> || 6 Иудейскій народъ (Это) былъ, слѣдовательно, иудейскій народъ A<sup>a</sup> | бывшій—странѣ < A | +который убилъ A<sup>a</sup>, какъ<sup>a</sup> убилъ A<sup>j</sup> || 6—7 небесное Слово | Слово Бога G, < A<sup>a</sup> || 7 Иисуса Христа | +Животворца G, < A<sup>a</sup> | мужа | отца A<sup>j</sup> | Съ этихъ поръ | И A || 7—8 не былъ—ихъ (< G) | не назывался (болѣе) мужемъ ихъ Иисусъ A<sup>j</sup>, не плакали A<sup>a</sup> || 8 говорить A | Павелъ | < A<sup>a</sup>, апостоль A<sup>j</sup> | обручу A<sup>a</sup> || 9 тебя A || 10 мужа | Творца A<sup>j</sup>.

11 Мы—имѣть | И если будетъ у тебя G | постоянно < A<sup>a</sup> | въ сердцѣ нашемъ (бука. мысли нашей) < GA<sup>a</sup> | Христа | разумъ и Слово мудрости и Святого Духа G, Творца A<sup>j</sup> || 12 то не—въ насъ (въ тебѣ G) | не будемъ имѣть мыслей блуднаго дѣвола A<sup>a</sup>, не будемъ близъ блуднаго дѣвола A<sup>j</sup> || 12—13 а если выйдетъ (вознесется, т. е. исчезнетъ A<sup>j</sup>) Слово изъ душъ (бука. мыслей) нашихъ | если выйдетъ непристойное слово и суетное поношеніе изъ нашихъ устъ и мыслей G || 13 войдетъ < A<sup>a</sup> | поселится (поселится G) < A<sup>j</sup> || 13—14 Итакъ—молитвъ | Итакъ да будетъ у насъ усердіе (стремленіе) +къ святому Духу и вознесенію (бука. жертвованіе) молитвы G, Отъ страданія [искаженіе] имѣй въ себѣ и возноси молитвы A<sup>j</sup> || 15 и не вошли дабы не вошли A<sup>j</sup> | въ мысленный и < A<sup>j</sup> | невидимо въ A<sup>j</sup> | домъ твой | (въ мысленн. и невидим.) природу твою (гезр. гнѣздо твое A<sup>ba</sup>) A<sup>a</sup>.

18 Итакъ хорошо, слѣдовательно (< A<sup>a</sup>)—о воронѣ < A<sup>j</sup>.

Эта статья одна изъ наиболѣе пострадавшихъ въ наличныхъ спискахъ какъ армянскаго, такъ грузинскаго переводовъ. Исканность армянскаго текста, особенно яркая въ первомъ изданіи (A<sup>j</sup>) у Pitra, основанномъ на одной рукописи A<sup>γ</sup>, усугублялась еще непониманіемъ или небрежностью переводившихъ на европейскіе языки. Такъ переводчики въ одинъ голосъ передавали *ჭარქდასი* *სამეცხ* словомъ „голубь“. Потому и начало описательной части, известное имъ лишь въ изданіи Pitra (A<sup>j</sup>), гласило у нихъ: „Physiologus ait



de Corvo: *Est genus simile colombo* (Pitra, Spic. sol., стр. 388, прим. 1) или „Il est, dit-on, une sorte de corbeau qui ressemble à la colombe“ (Cahier, Mél. d'archéol., стр. 135). Карпѣевъ, повторяя по-русски французскій переводъ, замѣтилъ лишь (стр. 317), что начало описательной части армянскаго *Физиолога* „вообще изложено сжато“. Между тѣмъ чтеніе у Pitra является распространеннымъ искаженіемъ, глася въ возможно понятной передачѣ: „(Правоописатель) говорить и о воронѣ, что *существуетъ одинъ родъ, когда она за самцемъ*“. Подчеркнутая часть въ русскомъ переводѣ выходитъ сравнительно болѣе осмысленной, такъ какъ „когда она за самцемъ“ въ древне-армянскомъ подлинникѣ буквально можетъ означать лишь „какъ о самцѣ“ (*որպէս զվարժանէ*) или „какъ самецъ есть“ (*որպէս զվարժանէ*), т. е. на лицо, выражаясь мягко, не ясное чтеніе. Не болѣе ясны и чтенія другихъ армянскихъ списковъ, но они всё (A<sup>abb2</sup>) вертятся около слова *Ֆիաւորութիւնէ* *уединеніе*, и взамѣнъ неясной фразы A<sup>j</sup> „что существуетъ одинъ родъ, какъ о самцѣ“, въ нихъ читается короче, но столь же неясно то „что отъ уединенія“ (A<sup>a</sup>), то „отъ уединенія“ (A<sup>b2</sup>), resp. [отъ] „уединенія“ (A<sup>b1</sup>); о. Галусть въ доставленномъ мнѣ спискѣ вставилъ съ вопросомъ глаголь *փախիլ* *убѣгаетъ* („убѣгаетъ отъ уединенія“), по такое толкованіе противорѣчатъ контексту. Словомъ, и здѣсь, по всей вѣроятности, дѣло имѣемъ съ искаженіемъ: *ի փաւորութեանէ* возникло, думается мнѣ, изъ *Ֆիւյնայր է* *единомуужъ* *есть*, какъ читается не только въ греческомъ подлинникѣ армянскаго текста (*μόναυδρός* *έστιν*, Карпѣевъ, ВЗ, гл. 26, 2), но и въ грузинскомъ переводѣ съ армянскаго (*ერთ-եւեղութեամբ* *սէն* 5). Порча началась, по всей видимости, съ этого искусственнаго сложнаго слова *Ֆիւյնայր* *единомуужъ* въ значеніи „съ однимъ только самцемъ“, въ армянскомъ такъ и не привившагося.

Въ A<sup>j</sup> надо отмѣтить другое еще искаженіе *Հայր* *отецъ* вм. *այր* *мужъ* во фразѣ „Иисуса Христа, своего *мужа*“ 7, гдѣ, очевидно, переписчика смутило слово „мужъ“ въ приложеніи къ Христу, смутило вопреки яскому повторенію именно слова „мужъ“ въ приводимой тутъ же цитатѣ изъ Павла. Предпочтенное мною чтеніе поддерживаютъ и греческій текстъ Π (*ἀνδρέϊον* *λόγον* 6), и особенно грузинскій (*մմձ.ձ* *օչև* 12), гдѣ *մմձ.ձ*, какъ и въ XXVII, 16, (см. стр. 114) значить не *отецъ*, а *мужъ*, *мужчина* (ср. *մմձ.ձ* *թ*, *մմձ.ձ*).

Впрочемъ искаженію подверглось отъ переводчика и значительно меньше пострадавшее въ A<sup>j</sup> мѣсто, переведенное у Cahier такъ (Mél. d'archéol., стр. 135): „Mais si le souvenir du Créateur reste toujours en notre mémoire, le misérable démon s'éloignera de nous. Si, au contraire, la pensée du Christ n'occupe pas notre esprit, c'est Satan qui s'en empare“. Между тѣмъ армянскій текстъ, изданный у Pitra, значить: „Мы же если будемъ имѣть постоянно въ сердцѣ нашемъ (*букв.* въ мысли нашей) Творца, не будемъ близъ прелюбодѣя<sup>1)</sup>-дѣвола; если же выйдетъ Слово изъ нашихъ душъ (*букв.* изъ

<sup>1)</sup> Кстати, неточная передача французскимъ переводчикомъ прелюбодѣя черезъ *le misérable* побудила Cahier сдѣлать праздное примѣчаніе (стр. 135, прим. 6) ввиду казавшагося армянскаго разночтенія къ греческому *μοῦχος*.



Гл. XXXI.

нашихъ мыслей), то войдетъ сущестать<sup>а</sup>. Въ чтеніи А<sup>1</sup> переводчика сбило арм. բաժն, понятое имъ какъ *слово* или *мысль* о Немъ (*Христъ, la pensée du Christ*), тогда какъ это *Логосъ* (ὁ λογος, *Слово*). Я нарочно остановился на этомъ недоразумѣніи французскаго переводчика, такъ какъ его непониманіе предвосхитилъ за много сотенъ лѣтъ раньше какой-то грузинъ, едва ли переводчикъ, и совершенно исказилъ мѣсто въ грузинскомъ переводѣ. Грузинскому переводчику не могу приписать получившейся нелюбости, такъ какъ онъ достаточно ясно начинаетъ весь относящійся сюда періодъ, хотя и здѣсь текетъ осложненъ вставками, выделяемыми мною въ круглыя скобки: „и если будетъ у тебя (всегда разумъ и) Слово (мудрости и св. Духа), не войдетъ въ тебя дѣволъ-блудникъ“; „а если“, ожидали бы мы далѣе продолженія, „выйдетъ Слово [Логосъ] изъ нашихъ мыслей, войдетъ поселиться сущестать<sup>а</sup>. Это продолженіе и имѣется въ грузинскомъ текетѣ, но оно осложнено неуѣстными вставками, по всей видимости, какого либо переписчика. Привожу продолженіе со вставками, которыя помѣщаю въ скобки: „а если выйдетъ (непристойное) Слово (и суетное поношеніе) изъ нашихъ (устъ и) мыслей, войдетъ поселиться сущестать<sup>а</sup>“.

Греческое συναγωγή, слав. скорѣ, герс. сѣкорѣ въ армяно-грузинскомъ изводѣ передано словомъ „народъ“ в. Собственно это — чтеніе грузинскаго текста: въ армянскомъ стоитъ ժողովուրդ, означавшее первоначально *собраніе, синагогу* и лишь впоследствии *народъ*, въ какомъ смыслѣ и понялъ грузинъ, работавшій, очевидно, надъ армянскимъ текстомъ.

բանք *природа*, чтеніе А<sup>b</sup>, вм. տանք *домъ* 41, пожалуй, есть вульгарная форма вм. բայնք *изводъ*, какъ читается въ А<sup>b2</sup>.

## + XXXII. О горлицѣ.

(GA<sup>a1b</sup>).

Пл. 2,12

Въ Пѣсни пѣсней сказалъ (Соломонъ): «голосъ горлицы былъ слышенъ въ нашей землѣ».

Правописатель сказалъ о горлицѣ, что она отдѣляется, уходитъ особо въ пустыню. Она любитъ особо жить и не желаетъ быть среди  
5 многихъ самцевъ.

1 Въ пѣсни пѣсней < А<sup>a</sup>, Пѣсня пѣсней А<sup>j</sup> | говорить А || 2 въ нашей землѣ < G.

3 Правописатель < А<sup>j</sup> | говорить А || 4 въ пустыню) + и поселается G, въ пустынные мѣста А<sup>a</sup>, въ пустынное мѣсто А<sup>b</sup>, отъ многолюдныхъ стай А<sup>j</sup> | любить] имѣеть обыкновеніе G || 4—5 и не желаетъ быть (селиться А<sup>a</sup>)—самцевъ < А<sup>j</sup>.

Такимъ же образомъ Животворецъ нашъ особо поднялся на гору Аворь, и «явились ему Моисей и Илья», и небесный голосъ былъ изъ облака: «Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ Которомъ Мое благоволеніе; Его слушайте!» Горлица любитъ отдѣльно скитаться. И вы, прекрасные отроки, облачившіеся во Христа, возлюбите отдѣльно и 10 особо селиться.

6 Такимъ же образомъ < A<sup>ab</sup> | Животворецъ нашъ ] + Исусъ Христосъ G, Господи нашъ A<sup>j</sup> | особо] особо (бука, одинокій) + самъ съ собою G, < A<sup>j</sup> | поднялся] пошелъ A<sup>a</sup>, ушелъ A<sup>b</sup>, отдѣлившись, пошелъ + въ пустынное мѣсто и сталъ на молитву, чтобы учить насъ и, когда поднимался A<sup>j</sup> | 7—8 небесный (< A<sup>aj</sup>, небесная G) голосъ (бука, вопль A<sup>aj</sup>, проповѣдь G) — изъ облака] Отецъ свидѣтельствовалъ A<sup>b</sup>, по которому на этомъ концѣ || 8—9 въ Которомъ — благоволеніе < A<sup>aj</sup> || 9 скитаться (бука, вращаться)] ходить G, селиться A<sup>j</sup> || 10 прекрасные < A<sup>j</sup> | отроки ] + и юноши A<sup>a</sup>, + церкви A<sup>j</sup> || 10—11 отдѣльно и особо] дальне и ближне одиноко G || 11 селиться + отъ діавола A<sup>j</sup>.

Въ концѣ II, греческаго списка нашей редакціи, имѣются двѣ библейскія цитаты, отнесенныя сюда по недоразумѣнію изъ начала слѣдующей статьи *Оласточкы* съ соответственнымъ искаженіемъ (см. стр. 128—129). Карпѣевъ (BZ, стр. 57) присваиваетъ ихъ статьѣ *O strausъ* (Lauchert, стр. 278—279), быть можетъ, принявъ στρουθια за страусовъ.

„Отдѣляется“ з или „удѣняется“ въ грузинскомъ выражено глаголомъ ზზბძღვობ. Это не отъ ზზბძღვობჲს, а отъ ზზბძღვობჲ, что на грузинскомъ значить лишь *вытягивать, толковать*. Такое чтеніе объясняется зависимою отъ армянскаго текста, гдѣ стоитъ глаголь *ԷԷԷԷ* означующій также *вытягивать, протягивать, толковать*, но вмѣстѣ съ тѣмъ и *отдѣляться, разлучаться*.

Какъ въ армянскомъ (*ԷԷԷԷ*), такъ въ грузинскомъ (ззбзбзбзб) стоитъ „не желаетъ“ 4 вв. греческаго οὐκ ἠγαπή. Армянскій текстъ все же сохранилъ этотъ глаголь (*ԷԷԷԷ*), но въ другой фразѣ, въ которую развито простое греческое причастіе ἀγαχωρεών: „она любитъ особо жить“ 4. Грузинъ держится армянскаго различія, но замѣняетъ „любить“ глаголомъ „имѣть обыкновение“ и тѣмъ порываетъ видимую связь съ греческимъ подлинникомъ. Въ концѣ символической части греческое ἀγαχωρεών по армянски передано описательно „отдѣльно и особо селиться“ 10—11: *ԳԱՍՍՍՍ* *отдѣльно* въ данномъ случаѣ лишь синонимъ *ուրոյն* *особо*, но *ԳԱՍՍՍՍ* на армянскомъ значить также *подаль*, какъ и понимъ здѣсь грузинъ: „дальне и одиноко“, причемъ это чтеніе въ грузинскомъ осложнено еще безсмысленной вставкою „ближне“: „дальне и + ближне“ одиноко“. И здѣсь виновникомъ является армянское слово *ուրոյն* *особо*, въ Хоранашатскомъ спискѣ *ԷԷԷԷ*. Оно переведено по существу совершенно правильно грузинскимъ *ձեռքուք* *одиноко*. Но по корню *ուրոյն* значить *свой* (Грамм. древне-арм. яз., § 178), и грузинъ, повидимому, рѣшилъ передать и буквальное его значеніе, понявъ „свой“ въ смыслѣ „родного“, „ближняго“, быть можетъ, увлекшись еще параллелизмомъ съ „дальне“.



## Гл. XXXII.

На армянскомъ имѣется еще другая редакція физиологической статьи въ одномъ спискѣ А<sup>v</sup> (*Сб. пр. В.*, III, стр. 164, XXXIa):

„Правописатель говоритъ о горлицѣ, что когда умираетъ ея суиругъ, никакъ она не утѣшается и не садится на зелени. Имѣеть она также скитальническую природу по примѣру отшельниковъ. А что она съ другимъ не соединяется, указываетъ людямъ не вступать въ супружество съ распутницами при женѣ, такъ какъ при твореніи Адаму была дана одна Ева“.

Подробностью о несидѣніи на зелени эта редакція напоминаетъ греческій текстъ, отпечатанный у Zuretti на стр. 148—149: 2b. Περι τρυγόνος (см. также Карифевъ, стр. 320). Армянскій подлинникъ французскаго перевода у Cahier (*Mél. d'archéol.*, стр. 135) подробностью о вдовствѣ приближается къ приведенной армянской редакціи физиологической статьи.

Кромѣ того, у армянъ эта-то редакція статьи и использована въ вардаванской притчѣ *Дистъ и горлица* (*Сб. пр. В.*, § 404).

## + XXXIII. О ласточкѣ.

(GA<sup>abj</sup>).

Ис. 38,14

Гер. 8,7

Въ Исаян написано объ Езекии, что онъ сказалъ: «какъ ласточка, такъ чирикалъ я, какъ голубь, такъ стоналъ я». Еще сказалъ: «горлица и ласточка и дикіе птенцы познали свое время».

О ласточкѣ сказалъ правописатель, что она одинъ разъ рождаетъ и болѣе не рождаетъ.

Еф. 4,5,6

Такимъ же образомъ Животворецъ нашъ разъ былъ зачатъ, разъ былъ рожденъ, разъ былъ распятъ и разъ воскресъ изъ мертвыхъ. «Одинъ Богъ, одна вѣра, одно крещеніе, одинъ Отецъ всѣхъ».

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правописатель о ласточкѣ.

1 Въ Исаян — сказалъ] < A<sup>ab</sup>, написано A<sup>j</sup> || 2 чирикалъ] цѣлъ A<sup>a</sup> | сказалъ < A || 3 и дикіе птенцы < A<sup>ab</sup>.

4 О ласточкѣ] Ласточка A<sup>ab</sup> | сказалъ] < A<sup>ab</sup>, говоритъ A<sup>j</sup> | правописатель < A | что она < A<sup>ab</sup> | +всѣрьне<sup>n</sup> одинъ разъ G || 5 рождаетъ < A.

6 Такимъ же образомъ] И A<sup>ab</sup> | нашъ] + Исусъ Христосъ G, < A | разъ былъ зачатъ < A<sup>ab</sup> || 7 разъ < G | разъ (< A<sup>ab</sup>) былъ распятъ] + и погребенъ A<sup>a</sup> | разъ < A<sup>ab</sup> || 7—8 изъ мертвыхъ < A<sup>ab</sup> || 8 Одинъ+есть G | одинъ Отецъ всѣхъ]+Богъ G, < A<sup>ab</sup>.

10 Итакъ—о ласточкѣ < A<sup>bj</sup>.

Въ первой изъ библейскихъ цитатъ Ис. 38, 14 <sup>1)</sup> греческій текстъ *Физиолога* по списку II нашей редакціи читаетъ *ὡσεὶ τρυγὼν οὐτως λαλήστω*.

<sup>1)</sup> У Pitra по опечаткѣ вм. Ис. 38, 14 стоитъ Ис. 38, 14. Lauchert повторяетъ эту опечатку (стр. 263, примѣч. къ главѣ 33).

Дѣло тутъ въ замѣнѣ *горлицю* (τρογών) *ласточки* (χελιδών), какъ требуетъ того библейскій стихъ: ὡς χελιδὼν οὕτω φωνήσω<sup>1)</sup>. Замѣна же штиць объясняется тѣмъ, что въ рукописи II цитата по недоразумѣнью перенесена, какъ было сказано (стр. 127), въ статью *О горлицѣ*.

Въ грузинскомъ текстѣ первая цитата признается словами Іезекіи, такъ какъ она взята изъ моленія этого царя. Такая подробность могла быть внесена и грузинскимъ переводчикомъ.

Армяно-грузинскій изводъ статьи подтверждается не однимъ только греческимъ текстомъ II (см. Карнѣевъ, стр. 338).

Въ грузинскомъ „быль зачать“ в переводѣ ծոյբզճ *зачалъ* и соответственно „быль рожденъ“ 7—Ջզճ *родилъ*<sup>2)</sup>: Спаситель „зачалъ и родилъ“ вм. „быль зачать и рожденъ“. Это несуразное грузинское чтеніе результатъ недоразумѣнія, основаннаго на армянскомъ подлинникѣ, гдѣ յղլլլլլл значить и *зачалъ* и *быль зачатъ*, Ջլլлл значить и *родилъ*, и *быль рожденъ*.

Другая армянская редакція этой же статьи въ спискѣ A<sup>p</sup> (Сб. пр. В., III, стр. 164, XXXIIa) по существу представляетъ лишь сокращеніе, съ одной лишней подробностью о ласточкѣ въ описательной части: „когда она приходитъ въ нашу страну послѣ зимы“. Далѣе рѣчь объ ея единомъ рожденіи.

<sup>1)</sup> Въ другой греческой рп. *Физиолога* также Московской Синодальной бібліотеки № 298, подъ сиглой Σ у Карнѣева (BZ, стр. 57, глав. 27, разнотч. къ 8-й строкѣ), цитата читается по существу также, какъ въ II, но съ сохраненіемъ φωνήσω вм. λαλήσω, хотя, по словамъ Карнѣева въ русскомъ изслѣдованіи (стр. 338), кодексъ Σ не знаетъ описательной части *О ласточкѣ* такъ, какъ она въ „армянскомъ“ *Физиологѣ*. Цитата и въ кодексѣ Σ внесена въ статью *О горлицѣ*, что указываетъ на ненадежность списка.

<sup>2)</sup> Ջզճ *родилъ* я дополнилъ въ изданіи въ «[.]Ջզճ» *быль рожденъ*, но ծոյբզճ *зачалъ* мною не исправлено.

#### + XXXIV. Объ оленѣ.

(GA<sup>abj</sup>).

Давидъ вопіеть и говоритъ: «какъ олень вожделѣть къ источникамъ воду, такъ вожделѣть душа моя къ Тебѣ, Боже».

Лс. 41,3

Нравоописатель сказалъ объ оленѣ, что онъ — сильный врагъ змѣи. Когда убѣгаетъ змѣя и входитъ въ щель, идетъ олень, наполняетъ бока водою источника и приходитъ къ щели, гдѣ скрывается

1—2 Давидъ—Боже < A<sup>bj</sup> || 1 вопіеть и говоритъ ] съ воплемъ сказалъ G || 2 такъ—Боже < A<sup>a</sup>.

3 сказалъ ] говорить A | объ оленѣ ] объ единорогѣ A<sup>bj</sup> | сильный ] свирѣпый A<sup>bj</sup> || 4—И<sup>n</sup> когда + увидитъ и G | олень ] единорогъ A<sup>b</sup> || 5 бока ] ротъ A | источника < A | гдѣ скрывается ] гдѣ находится A<sup>a</sup>, куда вошла A<sup>bj</sup>

Гл. XXXIV. змѣя, вливаетъ воду и наполняетъ щель, пока не выйдеть змѣя, попираетъ ее и убиваетъ.

Такимъ же образомъ Жьлвотворецъ нашъ убилъ великаго дракона-дѣвола небесной водой, которую имѣлъ Онъ отъ божественной 10 мудрости и неизреченной доблести, каковой водѣ не можетъ противостать невидимый драконъ-дѣволъ.

Итакъ, слѣдовательно, хорошо описалъ правописатель правы (звѣрей) каждой породы.

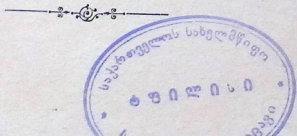
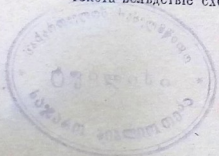
¶ 6 вливаетъ — наполняетъ щель < A | пока—змѣя] если выйдеть A || 6—7 попираетъ + ногами G || 7 + такимъ образомъ' (< A<sup>b</sup>) убиваетъ + если же не (выйдеть), онъ льетъ воду въ щель и губить (отъ этого гибнетъ A<sup>b</sup>) A. Но A<sup>b</sup> на этомъ концѣ.

8 нашъ + Иисусъ Христосъ G || 10 и неизреченной доблести < G | не могутъ G, не могъ A<sup>j</sup> || 11 невидимый (+ злой A<sup>a</sup>) драконъ (< A<sup>a</sup>)-дѣволъ (< A) драконы-дѣволы. + Господь да дастъ мнѣ мудрость, чтобы я отверзъ уста свои и изрекъ хвалу Отца и Сына и святого Духа нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь G, + и погибаетъ A<sup>j</sup>.

12—13 Итакъ — породы < GA<sup>j</sup>.

Армяно-грузинскій изводъ въ общемъ воспроизводитъ греческій текетъ списка II нашей редакци. Нѣтъ въ II лишь указанія на то, что олень съ дракономъ враждуетъ сильно з (*χωρὶς*, χωρὶς), но эта черточка сохранена греческимъ текстомъ, отмеченнымъ Zuretti (*Per la critica del Phys.*, стр. 131): ἐχωρᾷ τοῦ δράκοντος ἐστὶν πᾶν. Армяно-грузинское чтеніе „каковой водѣ не можетъ противостать невидимый драконъ-дѣволъ“ 10-11 неточно передаетъ греческое: „не можетъ драконъ выдержать воду, ни дѣволъ — небесное слово“. Въ II, а также въ изданіи Zuretti, затѣмъ слѣдуетъ еще десятокъ правоучительныхъ строкъ, но онѣ — позднѣйшій придатокъ, не поддерживаемый даже болѣе позднимъ греческимъ спискомъ, рукописью XV-го вѣка парижской національной бібліотеки № 2426 (Кариѣвъ, BZ, стр. 58, прим. къ 8-ой строкѣ 29-ой главы). Нѣкоторыя строки этого придатка имѣются въ правоученіи другой греческой редакци (Lauchert, стр. 264). Но все же въ символической части у армяно-грузинскаго извода чувствуется какой-то пробѣлъ. Чувствуется онъ въ связи съ однимъ различіемъ въ описательной части. Ἀγγεῖα греческаго текета, въ славянскомъ челюсти, въ армянскомъ передается ртомъ, а въ грузинскомъ боками или ребрами. Эти „ребра“ въ качествѣ вмѣстелища воды находятъ объясненіе въ томъ, что ἄγγεον изливаетъ ὁ ρεεὶς σκῆψιν πρὸς τὴν ἰσοδοῦ, какъ сказано въ славянской версїи (Кариѣвъ, стр. 324), въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ (Lauchert, стр. 264, Кариѣвъ, стр. 325), равно въ эоїонскомъ переводѣ (Lauchert, стр. 264, прим. къ 18—21 строкамъ). Но въ армяно-грузинскомъ изводѣ нѣтъ этой подробности въ символической части.

Чтеніе списковъ A<sup>bj</sup> „единорогъ“ вм. „олень“ представляеть порчу текета вълѣдствіе сходства этихъ словъ въ армянскомъ.



აპოკალიფსის პოეტური ბიბლიოთეკა



R 9.335/4 0